

UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE NICARAGUA, MANAGUA
MANAGUA, NICARAGUA
RECINTO UNIVERSITARIO RUBÉN DARÍO
FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS
CARRERA DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN FRANCESA



SEMINARIO DE GRADUACIÓN

Elaboración de base de datos terminológica español y francés, en el estudio de términos especializados en artesanía, vestuario y flores de Nicaragua en el segundo semestre del año 2016

AUTORES:

Bra. Jessica Alvarado	Bra. Emma Ruiz
Bra. Valeska Barberena	Bra. Melissa Tercero
Bra. Zildheam Jarquín	Bra. Samanta Tórrez
Bra. Ivonne Osorno	

TUTORA:
Lic. Marcela Ortíz

Managua, Nicaragua 27 de enero 2017

ÍNDICE

I. AGRADECIMIENTOS	1
II. INTRODUCCIÓN	2
III. JUSTIFICACIÓN	3
IV. OBJETIVOS	4
OBJETIVO GENERAL	4
OBJETIVOS ESPECÍFICOS	4
V. PREGUNTAS DIRECTRICES	5
VI. ANTECEDENTES	6
VII. MARCO TEÓRICO	8
Capítulo I: La Terminología	9
1.1 Reseña Histórica	9
1.2 Concepto de Terminología	10
1.2.1 Término y Palabra	11
1.3 Desarrollo y Usuarios de la Terminología	13
1.4 La Terminología como materia interdisciplinar y transdisciplinar	14
1.5 Extracción de Términos	15
1.5.1 La Informática en la Extracción Terminológica.	16
1.5.2 Sistemas actuales de extracción terminológica.	17
Capítulo II: Base de Datos Terminológica	20
2.1 Concepto	20
2.2 Importancia	21
2.3 Categorías de Datos	21
2.3.1 Bases de Datos Terminológicas Más Destacadas.	23
2.4 Modelos de Fichas	25
2.4.1 Según TradosMultiterm	25
2.4.2 Modelo de ficha utilizada en la base de datos terminológica del presente trabajo	26
2.5 Modo de búsqueda	28
2.6 Selección del Campo Temático	30
2.7 Tipología de las bases de datos según su cobertura temática	31

Capítulo III: Fichas terminológicas.	33
<i>Fichas de Artesanía</i>	34
<i>Fichas de Vestuario</i>	39
<i>Fichas de Flores</i>	44
2.8 Proveedores de Información	49
2.9 Facilidad de acceso	50
VIII. CONCLUSIONES	51
IX. RECOMENDACIONES	52
X. ANEXOS	53
<i>Gira de campo de flores</i>	54
<i>Gira de campo de vestuario</i>	55
<i>Gira de campo de artesanía</i>	57
ENTREVISTAS	59
1. Entrevista Artesanía	60
2. Entrevista Vestuario	62
3. Entrevista Flores	65
XI. BIBLIOGRAFÍA	67
Marco Teórico	67
Artesanía	68
Vestuario	68
Flores	69

I. AGRADECIMIENTOS

En el presente trabajo, agradecemos profundamente a Dios, quien nos dio la vida, fuerzas y sabiduría para culminar con éxitos nuestros estudios universitarios.

A nuestros padres y familiares porque nos brindaron su apoyo, tanto moral como económico para poder formarnos y lograr nuestras metas trazadas para un futuro mejor.

De igual manera a todos los profesores y profesoras que participaron en nuestra formación académica. Muchas gracias por compartir sus conocimientos, por su paciencia y por animarnos a dar lo mejor de nosotros.

II. INTRODUCCIÓN

La traducción y la interpretación son procesos de información entre distintas lenguas, donde la terminología juega un papel importante, es así, como los especialistas naturales de los discursos utilizan habitualmente unidades terminológicas en el proceso de expresión y transferencia del discurso o documento.

Es por eso, que el presente trabajo aborda la investigación y elaboración de una base de datos terminológica en los temas: artesanía, vestuario y flores de Nicaragua, cada término extraído se definirá en los idiomas español y francés. Para ello se realizó una recopilación de términos en los temas antes mencionados de los cuales la mayoría son propios del léxico nicaragüense.

Sin embargo, debido a la amplitud del vocabulario cultural de nuestro país, existen términos que no fueron incluidos en esta investigación. Asimismo, la experiencia vivida en este trabajo ha permitido enriquecer nuestro acervo cultural como traductores e intérpretes en formación y concluir que la elaboración de una base de datos terminológica, facilitará el trabajo de los estudiantes y profesionales que se desempeñan en el campo como guías turísticos en el país.

III. JUSTIFICACIÓN

La siguiente investigación será realizada por los estudiantes de V año de la Carrera de Traducción e Interpretación Francesa de la UNAN-Managua, abordando los temas de artesanía, vestuario y flores de Nicaragua con el propósito de elaborar una base de datos terminológica de términos especializados.

El motivo que impulsó a investigar estos temas fue el hecho de que gran parte de los egresados de las carreras de Traducción e Interpretación Francesa y Turismo Sostenible del Departamento de Francés de esta Alma máter, optan por desempeñarse como guías turísticos, gracias al desarrollo del turismo en el país. No obstante, debido a la falta de información terminológica en el marco de estas temáticas, surge la necesidad de crear una base de datos terminológica en los idiomas español y francés.

Uno de los aportes del presente trabajo es facilitar una mejor comprensión de términos especializados a través de definiciones en los idiomas ya mencionados, además de crear un acceso de búsqueda, lo cual servirá como herramienta de estudio a traductores e intérpretes en su campo laboral.

IV. OBJETIVOS

OBJETIVO GENERAL

- ✓ Crear una base de datos terminológica en los idiomas español y francés de términos especializados en el marco de artesanía, vestuario y flores de Nicaragua.

OBJETIVOS ESPECÍFICOS

- ✓ Identificar términos especializados de los temas artesanía, vestuario y flores de Nicaragua con sus equivalentes en francés.
- ✓ Inventariar términos especializados para la base de datos terminológica en los temas artesanía, vestuario y flores de Nicaragua.
- ✓ Definir términos especializados de los temas artesanía, vestuario y flores de Nicaragua en los idiomas español y francés.

V. PREGUNTAS DIRECTRICES

- ✚ ¿Por qué es necesario recopilar información para la elaboración de una base de datos terminológica en los idiomas español y francés de términos especializados en el marco de artesanía, vestuario y flores de Nicaragua?
- ✚ ¿Es necesario inventariar términos especializados de los temas artesanía, vestuario y flores de Nicaragua con sus equivalentes en francés?
- ✚ ¿Cuál es la importancia de definir términos especializados de los temas artesanía, vestuario y flores de Nicaragua en los idiomas español y francés?

VI. ANTECEDENTES

Durante los últimos años se han elaborado investigaciones de diferentes temas acerca de la cultura nicaragüense, las cuales facilitan la labor de los profesionales en el área del turismo. Dentro del campo de artesanía, los trabajos que sirvieron de referencia para la elaboración de esta base de datos terminológica, fueron vocabularios con los términos técnicos utilizados por los artesanos, ciertos ejemplos son: pipón, guijarro, guacal, jícaras. Por lo que algunos de estos términos se extrajeron de los siguientes libros y tesis.

- Peña Hernández, (Enrique, 1968), Folklore Nicaragüense, Managua, Unión.
- Mántica Carlos, (Carlos, 2008) El Habla Nicaragüense y otros ensayos, impresión comercial la prensa.
- Ruiz Fanny & Palacio Pedro (2014), Léxico utilizado por los artesanos del municipio de San Juan de Oriente en el periodo del año 2013 con estudio lexicográfico y cultural (Tesis Licenciatura) , UNAN-Managua, Managua.

En cuanto a vestuario, fue indispensable investigar el origen del traje típico del país ya que esto facilita en gran medida el reconocimiento de las piezas que conforman el vestuario para los bailes típicos nicaragüenses, por ejemplo, la indumentaria utilizada en las presentaciones de la obra teatral El Güegüense. Aquí las principales fuentes de información para esta investigación:

- B. Arríen, Juan (UNESCO, s.f.) Catálogo de Danzas Tradicionales del Pacífico de Nicaragua, UNESCO.
- Gutiérrez Jiménez, Cristóbal & Mtro Savery Harrison Wesley (harrison, 2011) Folklore Nicaragüense Unidad I Pueblos Prehispánicos de Nicaragua.

En lo que respecta a flores, se puede decir que estas han tenido un gran impacto en la medicina y también en la ornamentación de los hogares y paisajes turísticos, debido a esto se tomaron en cuenta los listados de flores donde se encuentran las descripciones y variedades de algunas de las flores más hermosas de Nicaragua. Parte de la información recopilada se extrajo de:

- G. Pineda, Alfredo (Alfredo, 2006) “Flora útil etnobotánica de Nicaragua” libro propiedad del MARENA [archivo PDF].
- R. Ricardo, C. Indiana & G. Angélica, (M Rueda Ricardo, 2013) Plantas del jardín botánico ambiental, UNAN-León [archivo PDF].

Se concluye que a pesar de que existe información sobre artesanía, vestuario y flores de Nicaragua, no existe todavía una base de datos terminológicos francés y español que ayude a los traductores e intérpretes al momento de desempeñarse en el campo turístico, sin embargo, estas investigaciones que se citaron anteriormente fueron de gran importancia para la creación del trabajo investigativo ya que permitió identificar y seleccionar un sinnúmero de términos propios de los temas estudiados.

VII. MARCO TEÓRICO

Para la mejor comprensión de la estructura de este trabajo investigativo se decidió dividir el Marco Teórico en dos capítulos, dónde se aborda con objetividad los principales elementos necesarios a tener en cuenta para la elaboración de una base de datos terminológica. El primer capítulo abarcará esencialmente la Terminología, su historia, desarrollo y modernización, puesto que, para el estudio de un trabajo terminológico se debe tener como punto de partida la comprensión de esta disciplina de la Lingüística.

El segundo capítulo abordará una temática que engloba por completo la base de organización de este trabajo, las Bases de Datos Terminológicas, donde se plantearán aspectos como la definición de una base terminológica, su clasificación y los modos de uso que estas pueden ofrecer.

Capítulo I: La Terminología

1.1 *Reseña Histórica*

La paternidad de la terminología actual se atribuye al ingeniero austriaco Eugen Wüster (1898-1977), quien en su tesis doctoral publicada en 1931 propone un enfoque terminológico nuevo, estableciendo los preceptos del trabajo terminológico y perfilando los principios metodológicos para la creación de nuevos términos y recursos terminológicos. Su obra no sólo resulta decisiva para la consolidación de la terminología moderna, sino que desemboca en la creación de lo que posteriormente recibe el nombre de la Escuela de Viena.

La terminología clásica wüsteriana, preconizada por la Escuela de Viena, establece cinco principios fundamentales:

1. La perspectiva onomasiológica de la terminología, es decir, el punto de partida de toda reflexión terminológica es el concepto y no la denominación.
2. La finalidad del trabajo terminológico reside en la delimitación exacta de los conceptos, de lo que deriva que los términos no se estudian de forma aislada, sino en el marco de un sistema conceptual basado en las características de los conceptos y las relaciones existentes entre conceptos.
3. La definición terminológica debe reflejar la ubicación exacta del concepto en el sistema conceptual, por lo que recomienda la definición intencional, es decir, aquella que está basada en las características del concepto.
4. La univocidad del término. Por univocidad se entiende que cada concepto debe estar asignado a una sola denominación, o dicho de otro modo, cada denominación debe referirse a un solo concepto, de modo que se excluyen la sinonimia y la polisemia.

5. El enfoque sincrónico de la terminología, es decir, la terminología no contempla el desarrollo histórico de la lengua, sino que se ciñe al estudio del léxico especializado en su estado actual.

Estos cinco principios propuestos por Wüster facilitaron la delimitación de la Referencia Histórica dentro de esta investigación, porque si bien es cierto, existen muchos precursores de la terminología que datan desde la Edad Media (Rodríguez y Schnell, 2016), sin embargo, las aportaciones por parte de E. Wüster son las más próximas a las practicas terminológicas realizadas durante los años de profesionalización de los estudiantes que realizan este trabajo.

1.2 Concepto de Terminología

Para Cabré, M.T. (1993) La terminología es la ciencia que estudia y permite llevar a cabo la recopilación, la descripción y la presentación de términos, que son elementos léxicos utilizados en ámbitos especializados del conocimiento (disciplinas o ramas de dichas disciplinas) y creados en esos ámbitos o modificados a partir de elementos preexistentes:

- ✓ **Recopilación de términos:** elaboración de listados de términos de una determinada disciplina siguiendo una metodología preestablecida.
- ✓ **Descripción de términos:** definición o definiciones de cada término (punto de vista semántico) y descripción de los elementos que componen el término y del proceso de formación del mismo (punto de vista morfológico).
- ✓ **Presentación de términos:** elaboración de diccionarios.

La definición anteriormente citada por Sevilla & Otón (2010, p.2), ha sido referencia para el análisis en la extracción de términos en el campo de artesanía, vestuario y

flores de Nicaragua, ya que la correcta aplicación de los parámetros que establece Cabré, M.T. (1993), permitirán conseguir resultados satisfactorios en la investigación e identificación de términos.

Como es indispensable para los investigadores de este trabajo dejar claro cada detalle de las teorías planteadas por cada especialista, en el siguiente punto se definirá el significado de término y palabra.

1.2.1 Término y Palabra

En este tema se tomará en cuenta la diferencia que existe entre un término y una palabra, las pautas necesarias para la identificación de un término dentro de un texto. Según Felber, H. (1984), explica que en la Terminología el “término” o la “unidad terminológica” es la unidad de significado constituida por una palabra (término simple) o por varias palabras (término complejo) y que designa un concepto de forma unívoca en un campo temático particular (definición de la Oficina de la Lengua Francesa de Quebec). Como se puede apreciar, el término es una “palabra especializada” en cuanto al significado y su uso, de esta manera se considera como tal desde el momento en el que se encuentra en un “contexto” determinado en el que asume esa función de “término”.

Los términos pueden ser unidades léxicas más o menos complejas, formadas siguiendo distintos procesos, por ejemplo:

- Ampliación del significado a partir de palabras del lenguaje general (por ejemplo, una “horquilla” en terminología marítima es una “pieza en forma de V sobre la que se apoya el remo en determinadas embarcaciones”).
- Formación de un sintagma que actúa con un sentido único y especializado (sensor de imagen).

- Expresiones simbólicas, como los símbolos de elementos químicos (Na) o las fórmulas químicas y matemáticas (H₂SO₄).
- Siglas (PVC) y acrónimos (Frente Polisario, de Frente Popular de Liberación de Saguía el Hamra y Río de Oro).
- Nombres de cargos, organismos o entidades administrativas (Organización de las Naciones Unidas, Presidente del Tribunal Supremo).

Para comprender mejor la diferencia entre término y palabra consiste si se utiliza o no, en un ámbito del conocimiento con un sentido especializado; por ello, para reconocer un término hace falta tener cierto nivel de preparación, por ejemplo: (solo sabremos que “horquilla” es un término, si conocemos la terminología marítima). Las características de un texto en cuanto a su función comunicativa, temática y grado de especialización, también facilita reconocer la presencia de términos.

Para lograr una delimitación entre término y palabra, es importante conocer las características de los términos en el lenguaje de especialidad. Según Gutiérrez Rodilla (1998: 88-94) las características de los términos son la precisión, la neutralidad emocional y la estabilidad en el tiempo.

En resumen, solo se puede diferenciar un término de una palabra cuando el individuo tiene dominio del campo especializado y experiencia en las técnicas de reconocimiento terminológico, para esto existen herramientas que han surgido de la necesidad de cada traductor y que se expondrán a continuación

1.3 Desarrollo y Usuarios de la Terminología

Debido a la creciente demanda de la terminología en los últimos años, es crucial facilitar diversas herramientas que conecten a los usuarios con la Terminología. Como afirma Santamaría Isabel (2009), la diversidad de aplicaciones terminológicas se deriva de la diversidad de usuarios que precisan de terminología en su actividad profesional. No sólo son los especialistas de una materia los que precisan de recursos terminológicos; hay otros colectivos profesionales que también necesitan productos terminológicos, pero cada grupo profesional tiene una actividad específica, y en consecuencia, necesidades terminológicas distintas.

De ahí que los productos terminológicos deban elaborarse atendiendo a las necesidades profesionales de sus destinatarios. Una primera distinción que hace Cabré (2003) se basa en aquellos profesionales de la terminología (terminólogos, lexicógrafos, neólogos de tema especializado, etc.) y aquellos profesionales que requieren terminología (especialistas, mediadores, traductores, documentalistas, etc.).

En segundo lugar y dentro del segundo grupo, a partir de las dos funciones básicas de la terminología, se puede diferenciar entre los profesionales que utilizan directamente la terminología para expresar su pensamiento y comunicarse con otros profesionales (especialistas) y los que se sirven de ella para facilitar la representación o la comunicación (traductores, intérpretes, supervisores y redactores especializados, asesores lingüísticos, asesores terminológicos, periodistas, etc.).

En tercer lugar, Cabré en el mismo trabajo establece una diferencia entre los profesionales para quienes la terminología es un sistema de representación y uniformización, que no necesariamente coincide con el uso real de los términos (normalizadores, documentalistas, ingenieros del conocimiento, ingenieros lingüísticos, etc.).

De los que necesitan la terminología natural, variada y usada realmente por los especialistas para ejercer su función de representación o de comunicación (traductores, intérpretes, supervisores y redactores especializados, asesores lingüísticos, asesores terminológicos, periodistas científicos, profesores de lenguajes de especialidad, profesores de terminología, etc.). En resumen, se puede establecer que los actuales usuarios de la terminología son muchos y variados: - aprendices de una materia - profesores de una materia - traductores - intérpretes - redactores técnicos - especialistas - lingüistas - documentalistas - organismos y administración - público general - etc.

En la actualidad no hay un campo de especialización o profesional que no requiera de la terminología para desempeñarse con éxito en el área laboral, es por eso que en esta intervención fue necesario reflejar, gracias a Cabré, la gran cantidad de público que tienen necesidades terminológicas y la utilidad que se obtiene en este tipo de trabajos.

Una vez expuesta la extensa lista donde la terminología se requiere, ahora se presentará la terminología como materia interdisciplinar y transdisciplinar.

1.4 La Terminología como materia interdisciplinar y transdisciplinar

En el momento en que un principiante se inicia en el estudio de la terminología, podría considerarse en una encrucijada al querer diferenciar dónde empieza y dónde termina la autonomía de ésta. Aquí se presentan tres concepciones y sus autores según lo resume Santamaría (2009).

Existen tres posiciones distintas ante la concepción de la terminología como disciplina:

- a. Una primera posición defiende que se trata de una disciplina autónoma y autosuficiente, dotada de sus propios fundamentos, aunque conectada históricamente a otras disciplinas según Hoffman (1998).
- b. Una segunda propuesta sostiene que la terminología no es una disciplina autónoma, sino parte de otra disciplina, que para algunos es la lingüística, para otros la filosofía y para otros las especialidades científico-técnicas. Aceptar esta postura significa considerar que la terminología no tiene autonomía alguna, sino que es un apéndice de otra disciplina según Rondeau (1983).
- c. Una tercera posición defiende que la terminología es una materia de carácter interdisciplinar, que ha configurado su propia especificidad seleccionando elementos de las materias de las que es deudora y construyendo su propio ámbito científico según Cabré (1999).

Dentro de las tres posiciones de la concepción de la terminología, se determinó que la tercera propuesta es la más acertada en esta investigación, ya que, la terminología no es dependiente a otra disciplina, pero tampoco es autónoma, dicha ciencia se compone de varias disciplinas, por lo tanto, se considera un estudio interdisciplinar, de esta manera recolecta el material necesario en base a su objetivo construyendo un único concepto para cada término.

1.5 Extracción de Términos

Al iniciar este aspecto dentro de la Terminología hace presencia la Extracción de Términos y con él, el Sistema de gestión de terminología (sigla en inglés TMS). La función principal de un TMS es actuar como un repositorio para consolidar y almacenar la información de terminología para uso en proyectos futuros.

“Otra característica que puede estar incluida en algunos TMS, es una herramienta de extracción de términos, que se refiere a veces como un sistema de reconocimiento de términos o herramienta de identificación de términos. La mayoría

de herramientas de extracción de términos son monolingües, y tratan de analizar los textos de origen con el fin de identificar los términos candidatos. Sin embargo, se están desarrollando algunas herramientas bilingües que analizan los textos de origen, junto con sus traducciones en un intento de identificar los términos potenciales y sus equivalentes.

Este proceso puede ayudar a un traductor a construir una base de términos, con mayor rapidez, sin embargo, aunque el intento de extracción inicial se realiza mediante ordenador, la lista resultante de candidatos deberá ser verificada, y por lo tanto el proceso se describe mejor como asistido por ordenador o semiautomático en lugar de totalmente automático". (IATEI¹)

Es así como la participación de la Informática ha venido a contribuir a la constitución de las bases de datos terminológicas, una vez que se evidenció su rol dentro de la terminología, los expertos se han iniciado en la planeación de nuevos instrumentos tecnológicos para el reconocimiento de términos, no obstante, la intervención del especialista no se ha descartado en esta tarea y se requiere de su constante verificación para la recuperación de términos.

1.5.1 La Informática en la Extracción Terminológica.

El desarrollo de nuevas materias de investigación y aplicación, como la informática o las ciencias computacionales, y su incursión dentro de diversas áreas, han hecho que muchas materias de investigación cambien su metodología, planteamiento o rendimiento. La terminología no es la excepción, ya que en la actualidad existe la Terminótica, para Cabré (1992) la terminótica es la materia que se ocupa, en general, de las relaciones entre la informática y la terminología; y, en particular, que trata de la aplicación de la informática al trabajo terminológico.

¹ Informática Aplicada a la Traducción e Interpretación II (Facultad de Letras, UM).

Esta incursión de la informática en el área de la terminología, de manera más específica en la Terminografía ha adquirido cierto protagonismo en algunas de las tareas que se llevan a cabo en la metodología, como la documentación previa, la constitución del corpus, la verificación de la información, entre otras tareas... (Hernández, 2011).

Resulta interesante ampliar la función de la informática a través de ciertos parámetros que ayudan a los traductores en la identificación de términos dentro de cualquier texto especializado. En el siguiente punto se continúa retomando de la contribución de Hernández, quien hace mención de los Sistemas Actuales de Extracción Terminológica, los cuales servirán de guía en la labor terminológica que realizan los autores de este trabajo investigativo.

1.5.2 Sistemas actuales de extracción terminológica.

Según Cabré & Feliu. (2001) desde el 2000 los lingüistas computacionales, los investigadores en lingüística aplicada, traductores, intérpretes, periodistas, científicos e ingenieros en computación han estado interesados en el aislamiento automático de la terminología de textos. La razón de ello es que la terminología no sólo sirve para crear diccionarios o glosarios, también es útil en la traducción automática, en el resumen automático, en bases de conocimiento, en sistemas expertos, entre otras tareas.

Por lo anterior se han desarrollado sistemas que extraigan de manera automática la terminología de grandes cantidades de texto, de una manera rápida. Sin embargo, con el paso del tiempo los desarrolladores de los sistemas de extracción terminológica han observado que existen diversas complicaciones la cuales, según Cabré et al. (2001), son las siguientes:

- Identificación de términos complejos, es decir, se necesita reconocer cuándo una unidad discursiva² constituye una frase terminológica y dónde comienza y termina ésta.
- Identificación de la naturaleza terminológica de una unidad léxica³, esto es, conocer cuando dentro de un texto especializado una unidad léxica tiene una naturaleza terminológica o pertenece al lenguaje general.
- La propiedad y conveniencia de una unidad terminológica en un vocabulario dado.

Para la elaboración de la base de datos terminológica, se realizó cautelosamente la extracción de términos en los temas seleccionados, tomando en cuenta la teoría de la extracción terminológica. Dado que la extracción de términos se hizo manualmente, en unos casos hubo problemas de sinonimia al encontrar varios términos con el mismo significado y uso en el mismo campo, además conocer un término a simple vista no es fácil, ya que se tiende a confundir con el lenguaje general en un texto, es lo que sucede con los términos compuestos. En resumen, las complicaciones que se presentaron en la recopilación de términos fueron la identificación de términos complejos y la identificación de la naturaleza terminológica de una unidad léxica.

Por lo cual se consideró relevante resaltar otro punto importante en el reconocimiento de un término en los sistemas de extracción.

Los sistemas de extracción terminológica se basan en tres tipos de conocimientos que son los lingüísticos, los estadísticos y los híbridos.

- Sistemas basados en conocimiento lingüístico.

Los sistemas de extracción terminológica se basan en distintos tipos de conocimiento y uno de ellos es el lingüístico; su razón de uso es porque la

² Una unidad discursiva es una estructura que puede ser identificable dentro de un texto.

³ Una unidad léxica es un elemento que es objeto de definición en un diccionario, vocabulario, glosario, etcétera (Luna Trail et al., 2005).

terminología y los términos están ampliamente relacionados con la lingüística. Los sistemas basados en conocimiento lingüístico son LEXTER y HEID.

- Sistemas basados en conocimiento estadístico.

Además de los sistemas basados en conocimiento lingüístico, existen aquellos que se basan en conocimiento estadístico, es decir, en el empleo de fórmulas matemáticas, modelos probabilísticos, modelos heurísticos, entre otros.

Estos sistemas, además de extraer términos, otorgan una calificación que permite clasificar los resultados en buenos o malos. Aunque lo anterior es algo ambiguo, lo que se busca es que los términos extraídos con una alta calificación expresen una mayor relevancia en el documento o corpus, mientras que uno con baja calificación indique lo opuesto. Los sistemas basados en conocimiento estadístico es ANA.

- Sistemas basados en conocimiento híbrido

Los sistemas de extracción terminológica no sólo pueden estar basados en un tipo de conocimiento; pueden emplear tanto el lingüístico como el estadístico, de esta manera se forma un sistema con conocimiento híbrido. El objetivo de este tipo de extractores terminológicos es crear sistemas que aprovechen al máximo las ventajas tanto de la parte lingüística como de la estadística y disminuyan las desventajas que ambos tienen. Los sistemas basados en conocimiento híbrido son YATE y TERMEXT.

Una vez estudiado los sistemas de extracción terminológica, se puede señalar que en el presente trabajo se aplicó el sistema basado en el conocimiento lingüístico para la extracción terminológica, puesto que este sistema tiene un acercamiento lingüístico que trata de identificar términos a través de sus propiedades sintácticas.

Como se ha finalizado con todo lo relacionado a la terminología en este documento, se expondrá de inmediato concepto, modelos y el contenido de las bases de datos terminológicas.

Capítulo II: Base de Datos Terminológica

2.1 *Concepto*

La documentación tras la búsqueda de la definición de una base de datos terminológica, ha generado variados pero muy acertados conceptos de lo que ésta significa, gracias al aporte que brinda la ART|TRA⁴, España, se afirma que:

Una base de datos terminológica es el banco de datos con el que trabaja la memoria de traducción, esta busca el equivalente de los términos especializados, por lo general, multilingües en su mayoría, esto es esencial para un traductor ya que facilita mucha información sobre un término que puede ser útil al momento de decidir si es el adecuado para una traducción concreta.

La función de una base de datos terminológicos es facilitar la información de los términos adecuados para la traducción, ya que una misma palabra dependiendo del contexto en el que se encuentre puede ser traducida de una forma u otra según la cultura de cada lugar.

⁴ Traducción y revisión de textos y audiovisuales.

2.2 *Importancia*

Para continuar con este segundo capítulo acerca de las base de datos terminológicas, es necesario detenerse a reconocer la importancia que éstas tienen al momento de desempeñarse en el área laboral. La JR LANGUAGE, en una publicación acerca de *Terminologías y glosarios de traducción:Cuál es su importancia*, consolidan el valor que las bases de datos juegan en el proceso de traducción, especialmente cuando compañías utilizan un vocabulario específico para hacer referencia a procesos, objetos, etc.

Puede parecer prescindible pero cuando se trabaja en un proyecto de gran extensión o se reciben muchos proyectos de un mismo cliente contar con estas herramientas resulta muy beneficioso tanto para los clientes como para los traductores profesionales, ya que:

- Se reduce el tiempo en el proceso de traducción. El traductor no tendrá que detenerse a crear una equivalencia para términos específicos que no encontrará en un diccionario, inclusive en uno especializado.
- Cuanto más se reduzca la cantidad de texto a traducir más dinero se ahorrará el cliente.
- El producto final será mucho más uniforme en la traducción.
- Al eliminar la ambigüedad entre los términos se elimina la confusión en el receptor, lo que ayudará a la comprensión, claridad y la coherencia de su mensaje.

2.3 *Categorías de Datos*

En la búsqueda por un método más ordenado y práctico que produzcan un trabajo más eficaz, las bases de datos terminológicas ofrecen la alternativa de Categorías, las cuales evitan la repetición de términos.

Como afirma Chantal Pérez (2002), Tradicionalmente se han diferenciado cuatro grandes grupos de categorías de datos: información administrativa, lingüística, pragmática o de uso y conceptual. Sager (1990: 145) establece siete grandes bloques de categorías de datos:

1. Información sobre las fuentes: Es la que enlaza la ficha terminológica con las fuentes de las que se han extraído la definición, el término, el contexto u otras informaciones asociadas.
2. La entrada terminológica: Dependiendo de la organización elegida (semasiológica u onomasiológica), puede ser una unidad lingüística o una etiqueta asignada a un concepto (o ambas cosas).
3. Especificaciones conceptuales del término: Componen normalmente de la definición, la atribución a un campo de especialidad y, en algunos casos, una serie de enlaces a otros conceptos expresados como relaciones terminológicas.
4. Especificaciones lingüísticas de término: estas pueden ser mínimas, dando sólo las posibles formas alternativas o abreviadas o pueden ser más completas y ofrecer información morfológica y sintáctica.
5. Especificaciones pragmáticas: suelen aparecer en forma de ejemplos contextuales y notas de uso.
6. Información de gestión o administración del banco de datos terminológico: Suele incluir el nombre del terminólogo responsable y la fecha de creación o modificación de la ficha terminológica.
7. Especificaciones sobre equivalencia en otras lenguas: Es el caso de las bases de datos multilingües.

En lo que refiere a este trabajo investigativo y las categorías de datos utilizadas, se consideró que la base de datos terminológica de los temas artesanía, vestuario y flores de Nicaragua, es de tipo lingüística-conceptual; ya que los términos poseen definición, categoría gramatical, conceptos y equivalentes en los idiomas español y francés. En cuanto a los bloques que se diferencian dentro de estas categorías de

datos, se destacan: información sobre las fuentes, especificaciones conceptuales de los términos y especificaciones pragmáticas.

2.3.1 Bases de Datos Terminológicas Más Destacadas.

Durante esta investigación se ha considerado necesaria, para los estudiantes y profesionales, la recomendación de las siguientes bases de datos terminológicas que pueden diferenciarse como las más usuales y confiables según la Red de Intérpretes y Traductores de la Administración Pública (LA RITAP, España) en el transcurso del año 2012.

IATE

Las 24 lenguas de la Unión Europea.

IATE, Inter Active Terminology for Europe, es el sistema interinstitucional de bases de datos de la Unión Europea y recopila la terminología de todas las instituciones y organismos de la misma.

TERMCAT

Catalán, español, inglés y otras lenguas.

El TERMCAT es el centro de terminología de la lengua catalana, creado en 1985 por la Generalitat de Catalunya y el Institut d'Estudis Catalans.

EUSKALTERM

Euskara, español, francés, inglés y alemán

EUSKALTERM es el Banco Terminológico Público Vasco, creado sobre la base del banco elaborado por UZEI en 1987.

UNTERM

Árabe, chino, español, francés, inglés y ruso.

Base de datos de terminología de las Naciones Unidas.

UNOGTerm

Árabe, chino, español, francés, inglés y ruso.

Base de datos de terminología de la oficina de Ginebra de las Naciones Unidas.

TERMINESP

Español con definiciones, alemán, francés e inglés.

Banco de datos terminológico de la lengua española promovido por la Asociación Española de Terminología (AETER), creado a partir de los datos proporcionados por la Asociación Española de Normalización y Certificación (AENOR) y desarrollado en colaboración con la Fundación del Español Urgente (Fundéu BBVA). Incluye numerosos documentos de terminología aprobados por AENOR.

TERMIUM

La base de datos terminológica de la Oficina de Traducción del Gobierno de Canadá contiene 4 millones de términos en francés e inglés, pero, además, ofrece ya 200.000 términos en español y 18.000 en portugués.

TERMSCIENCES

Francés, inglés, español y alemán.

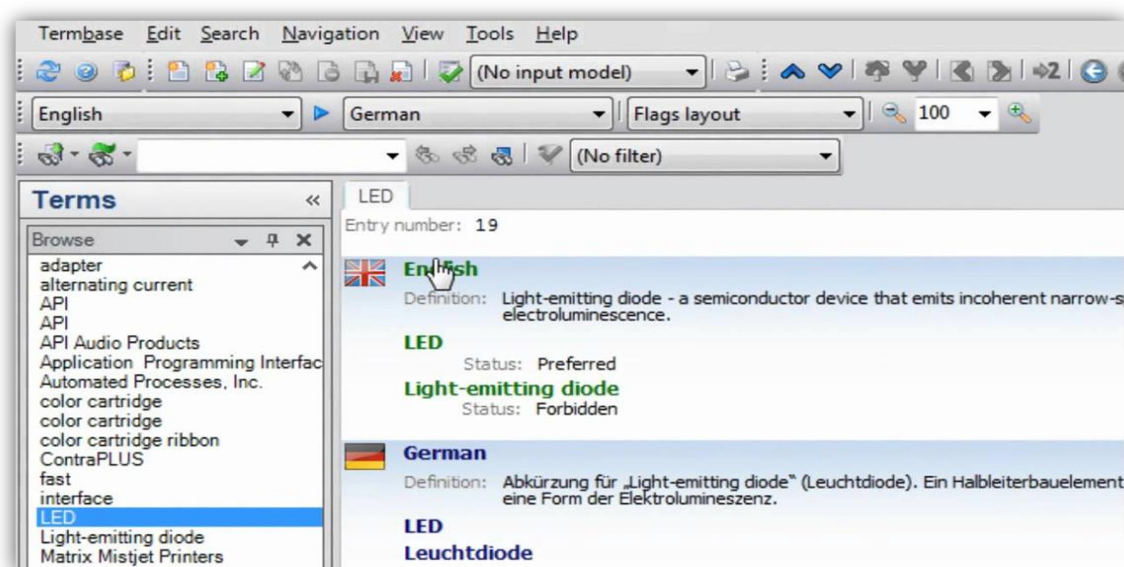
Termsciences, portal terminológico francés desarrollado por el INIST (Institut de l'Information Scientifique et Technique), en asociación con LORIA (Laboratoire Lorrain de Recherche en Informatique et ses Applications) y ATILF (Analyse et Traitement Informatique de la Langue Française), tiene por objeto revalorizar y poner en común los recursos terminológicos de los organismos públicos de investigación y enseñanza superior.

2.4 Modelos de Fichas

A continuación, se mostrarán dos modelos de fichas, el primero reconocido internacionalmente y que ofrece un modelo abierto de ficha que permite que el usuario estructure la información en la forma más adecuada a sus necesidades. Mientras que el modelo número dos, fue constituido durante el proceso de investigación de esta base de datos terminológica y que responde a los objetivos de estudio de las temáticas seleccionadas.

2.4.1 Según TradosMultiterm


De las muchas bases de datos que existen Trados es la más usada por traductores, ya que esta base de datos es una de las más completas en su estructura y confiabilidad. La base terminológica que utiliza la memoria de traducción Trados es Multiterm. Como particularidad de esta base de datos se puede destacar que cada ficha de Multiterm puede llevar asociada una imagen que pueda contribuir a aclarar o ilustrar el concepto. Y además Multiterm incluye campos para almacenar información técnica como el autor de la ficha, la fecha de creación y la fecha de la última modificación. (Gómez. J, 1995)



2.4.2 Modelo de ficha utilizada en la base de datos terminológica del presente trabajo

Existen diversos modelos de fichas terminológicas que precisan información detallada de un término, pero los estudiantes de V año de Traducción e Interpretación Francesa, innovaron un modelo de ficha para la investigación de los temas artesanía, vestuario y flores de Nicaragua, puesto que es la primera vez que se realiza la elaboración de una base terminológica abordando temáticas de índole cultura. El objetivo primordial de este modelo es facilitar el acceso a los datos propuestos en las fichas, cada información fue seleccionada y analizada cuidadosamente para proporcionar la mejor comprensión del término. A continuación, se muestra un ejemplo del modelo de ficha propuesto en el trabajo.

TEMA: BOTANICA		SUB TEMA: FLOR	
Término:	Ginger maraca (Loc.)		
Definición	 <p>Ginger maraca pertenece a la Familia Zingiberaceae, la misma familia del jengibre comestible. Es una planta que hace honor a su nombre. Spectabile quiere decir espléndido, admirable y pueden alcanzar los 2 metros. Sus tallos son carnosos. Sus hojas nacen casi desde la misma base y son en forma de punta de lanza, crece desde la base de la planta, sostenida por un tallo de unos 30 a 80 centímetros y está formada por una serie de brácteas u hojas modificadas curvas que le van dando forma. Dentro se encuentran las pequeñas flores de corta duración. En sus inicios, esta inflorescencia es de color amarillo, variando hasta llegar a rojo y finalmente marrón.</p>		
Nombre científico	Zingiber Spectabile Griff		
Fuente	(Hilari, 2016)		
Contexto	Estamos hablando de una planta conocida por diversos nombres populares: ginger colmena, maraca todos ellos asociados a la forma de la inflorescencia		
Fuente	(Hilari, 2016)		

DOMAINE: BOTANIQUE	SOUS-DOMAINE: FLEUR
Entrée:	Gingembre ruche ou Zingiber (Loc.)
Définition	C'est une plante herbacée vivace à longues feuilles élancées vert foncé qui partent directement du sol de 1,50 m à 2 m de hauteur. Les inflorescences apparaissent au sommet de tiges florales courtes en provenance du sol. Elles ressemblent à un nid d'abeilles, formé par les bractées, et sont d'abord de couleur cuivre doré, puis deviennent rougeâtres à maturité. Les racines sont des rhizomes épais. Toutes les parties de la plante dégagent un arôme agréable de gingembre.
	
Source	(TAHITI HERITAGE , 2016)
Contexte	Les fleurs de <u>Zingiber</u> spectabilis servent pour la composition de bouquets floraux.
Source	(TAHITI HERITAGE , 2016)
Inglés	Beehive Ginger

Esto es un ejemplo del modelo de ficha terminológica (español y francés) que se construyó siguiendo el patrón de bloques de categoría gramatical, dado que la ficha conserva definición, distribución del campo especializado y enlaces de los conceptos, además se puede observar que tanto en español como en francés se buscó la misma información en los idiomas correspondientes. La razón por la cual se ofrece un equivalente en inglés, es porque ésta lengua es el idioma universal y esto se consideró importante de incluir dentro del modelo.

2.5 *Modo de búsqueda*

En la investigación recabada se determina que aunque no se conozca un modo de búsqueda en la consulta de diferentes fichas, el estudiante hace uso de los modos de búsqueda de manera intuitiva e incorrecta, ya que la necesidad de saber más acerca de un término en específico lo lleva a utilizar mecanismos que muchas veces improvisa. Sin embargo, la IATEI ofrece técnicas de búsqueda que son provechosas, éstas son las más eficaces:

- ✓ **Búsqueda en entrada:** Consiste, en introducir el término que se desea consultar en la ventana de entrada de datos. Éste es el modo de búsqueda más habitual entre los usuarios y es el único que presentan los diccionarios “en línea” en internet. Se combina con la búsqueda asistida.
- ✓ **Búsquedas en lista de entradas, alfabética e inversa:** Consiste en buscar en una lista de palabras ordenadas alfabéticamente, en orden creciente (A-Z) o bien decreciente (Z-A).
- ✓ **Búsqueda asistida:** Permite encontrar una entrada incluso escrita incorrectamente ofreciendo una lista de palabras alternativas. Los diccionarios incorporan un sistema de tematización (reducción morfológica), y un sistema de revisión ortográfica y generación de formas alternativas cuya ortografía es la más parecida.
- ✓ **Búsqueda múltiple:** Pone a disposición del usuario la obra en su totalidad, permitiendo hacer búsquedas de palabras concretas o localizar los lemas del diccionario a partir del contenido de los artículos (definición, ejemplos, etc.). El sistema extrae todos los artículos del diccionario que satisfacen una expresión de búsqueda. Son posibles búsquedas con comodines, patrones definidos por el usuario y filtros, y búsqueda de formas complejas de un lema.

- ✓ Búsqueda mediante palabras relacionadas: Permite al usuario utilizar el diccionario como un tesoro, y recorrer relaciones léxicas como la sinonimia. Coincidencia de significados entre dos o más vocablos. Figura que consiste en usar voces sinónimas o de significado parecido para amplificar o reforzar la expresión de un concepto, como cuando se dice persona humana, la familia de palabras o antonimia. Oposición de dos términos de significado contrario, por ejemplo, entre los verbos reír y llorar se establece una relación de antonimia.

- ✓ Búsqueda de anagramas: Palabra que resulta de la transposición o reordenación de las letras de otra permite buscar todas las palabras que contienen las mismas letras que la palabra dada. Por ejemplo, a partir de ship en una búsqueda de anagramas encontramos: hips, pish, ship.

- ✓ Búsqueda utilizando abreviaturas y marcas: este tipo de búsqueda es una de las más interesantes, junto con la de palabras relacionadas, respecto del punto de vista de procesamiento semántico de la información. Consiste en buscar información codificada, con la posibilidad de reagruparla en función de diversos criterios (categoriales, lingüísticos en general, distribución geográfica, vigencia cronológica, entre otros).

2.6 *Selección del Campo Temático*

Un especialista para seleccionar el campo temático de una base de datos terminológica al momento de iniciar con su elaboración, debe analizar las necesidades que demandan los traductores, lingüistas e intérpretes, basándose en un tema en específico cuyos términos, no hayan tenido un estudio a profundidad ni concreto.

Dentro de los bloques de diferentes temas: como la ciencia, deporte, cultura, y tecnología la decisión del por qué el especialista propone un campo temático debe ser en base a criterios de idoneidad, fundamentándose en los siguientes parámetros.

- ✓ Mercado de trabajo.
- ✓ Falta de conocimientos del tema.
- ✓ Influencia en la vida actual.
- ✓ Falta de proveedores de información
- ✓ Colaboración con especialistas en ese campo.

2.7 Tipología de las bases de datos según su cobertura temática

Rodríguez Yunta, Luis (2003) realiza un informe de tipologías de bases de datos documentales que involuntariamente se compara con la tipología de las de las bases de datos terminológicas, esto a causa de las condiciones en que estas dos clases de base de datos se encuentran (carencia y utilidad). Para la contribución de esta investigación fue interesante recuperar del trabajo de Rodríguez la *Tipología de las bases de datos Según su cobertura temática*, ya que esta información revela los ámbitos dónde la terminología ha visto su mayor participación.

- Bases de datos científico-tecnológicas contienen información destinada a los investigadores de cualquier ámbito científico o técnico. A su vez, este grupo puede dividirse en:
 1. Bases de datos multidisciplinares: abarcan varias disciplinas científicas o técnicas.
 2. Bases de datos especializadas: recopilan y analizan documentos pertinentes para una disciplina o sub disciplina concreta: investigación biomédica, farmacéutica, química, agroalimentaria, social, humanística, etc.
- Bases de datos económico-empresariales: contienen información de interés para empresas, entidades financieras.
- Bases de datos de medios de comunicación: contienen información de interés para los profesionales de medios de comunicación de masas: prensa, radio, televisión.

- Bases de datos del ámbito político-administrativo y jurídico: contienen información de interés para los organismos de la administración y los profesionales del Derecho: legislación, jurisprudencia.
- Bases de datos del ámbito sanitario: además de las propias del primer grupo especializadas en ciencias de la salud, existen otros sistemas con información de interés sanitario: historiales médicos, archivos hospitalarios.
- Bases de datos para el gran público: contienen información destinada a cubrir necesidades de información general, de interés para un gran número de usuarios.


Capítulo III: Fichas terminológicas.


En el siguiente capítulo se abordarán algunas de las fichas terminológicas de los temas artesanía, vestuario y flores de Nicaragua, la base de datos terminológica del presente trabajo cuenta aproximadamente con 500 fichas de las cuales se tomaron 5 ejemplares de cada tema para este protocolo, debido a que la cantidad de términos inventariados es extensa y no todos se pueden presentar en este trabajo. Sin embargo, adjunto al trabajo se encontrará un CD que contiene la base de datos completa para complementar dicho trabajo.


Las terminologías de algunos términos incluidos en la base de datos son propios del habla nicaragüense y no todos poseen una traducción oficial en el idioma francés, por lo que, los estudiantes del V año realizaron su traducción utilizando la técnica de paráfrasis en ciertos términos.


A continuación, se presentarán los ejemplares de fichas de cada tema.


Fichas de Artesanía


Tema: Artesanía		Subtema: Utilitario	
Término	Albardas (n. f. p)		
Definición	Pieza del aparejo de las caballerías, a modo de almohadones de paja que se coloca sobre el lomo para que la carga no se lo lastime.		
			
Fuente	(es.thefreedictionary.com/albarda)		
Contexto	Albardero volvía de vender sus albardas en Arroyo molinos cuando fue asesinado por otro que le esperaba escondido tras un muro junto al Caozo.		
Fuente	(alcuescar.com/albardas.htm)		
Equivalente	Albardas		


Domaine: Artisanat		Sous-Domaine: Utilitaire	
Terme	Bât (n. f. s.)		
Définition	Pièce de boisé parant les chevaux dans une écurie		
			
Source	dictionnaire.reverso.net		
Contexte	Nous sommes spécialisés en fabrication des <u>bâts</u> pour ânes, poneys, chevaux et mules en bois de frêne		
Source	(sellerielepeyron.fr/)		


Tema: Artesanías		Sub tema: Material	
Término	Barro(n .m. s.)		
Definición	Material hecho de una mezcla de agua y arcilla o tierra rojiza que se moldea y, al cocerse en un horno, se vuelve duro e impermeable; se usa para hacer recipientes y otros objetos.		
			
Fuente	(es.thefreedictionary.com/barro)		
Contexto	El barro , también conocido como lodo, es una mezcla semi-líquida natural compuesta por agua, tierra y, en ocasiones, partículas de polvo y arcilla. Es sin duda uno de los materiales más utilizados para realizar artesanías como vajillas, jarrones, tazas, platos hondos y adornos para el hogar.		
Fuente	(vix.com/es)		
Equivalente	Arcilla		


Domaine : Artisanat		Sous Domaine: Matériel	
Terme	Argile (n. f. s.)		
Définition	Terre glaise, composée de silicate d'alumine hydraté résultant surtout de la décomposition des feldspaths, ayant généralement l'aspect d'une terre molle, de couleur grise ou rougeâtre et utilisée en poterie et en briqueterie.		
			
Source	(cnrtl.fr/definition/argile)		
Contexte	Sa structure faite des feuillets, confère à l' argile une propriété particulière qui est la plasticité.		
Source	Paleosite.free.fr		


Tema: Artesanías		Sub tema: Utilitario	
Término	Caballitos de palo (n. m. s.)		
Definición	Los caballos de palo son juguetes antiguos que siguen siendo comunes en la actualidad, fáciles de hacer, pueden ser de madera acompañados de una melena de lana.		
			
Fuente	(ehowenespanol.com/caballitos-palo-ninos-info, s.f.)		
Contexto	Hacer un <u>caballo de palo</u> es un proyecto divertido que resultará en diversión y ejercicio para tu hijo(a).		
Fuente	(es.wikihow.com/elaborar-un-caballo-de-palo, s.f.)		
Equivalente	Caballo de palo		

Domaine: Artisanat		Sous-Domaine : Utilitaire	
Terme	Cheval de bâton (n. m. s.)		
Définition	Jeu très ancien, attesté dès l'Antiquité gréco-romaine, le cheval de bâton appartient à la catégorie des jeux d'imitation, il s'agit d'un simple bâton à l'extrémité duquel on adapte une représentation de tête de cheval.		
			
Source	(www.crcb.org , s.d.)		
Contexte	Un jouet toujours actuel. Aussi ancien soit-il, le <u>cheval de bâton</u> n'a jamais disparu des jouets enfantins.		
Source	(www.crcb.org, s.d.)		


Tema: Artesanía		Sub tema: Adornos	
Término	Muñecas de Trapos (<i>f. pl.</i>)		
Definición	 <p>Las muñecas de trapo , por definición son elaboradas de tela, generalmente hechas de retazos u otros proyectos de costura. Las muñecas de trapo también pueden ser modernas, ya sea con pelo de hilo, botones en los ojos y las caras pintadas o cosidas.</p>		
Fuente	(Bueno Saber, s.f.)		
Contexto	Las muñecas de trapos , que fabrican los artesanos de Masaya, son bien recibidas en los hogares. Ya sea para que decoren las viviendas o para ser la mejor compañera durante la infancia.		
Fuente	(López, 2016)		
Equivalente	Muñecas de trapos		

Domaine : Artisanat		Sous Domaine: Ornement	
Terme	Poupées de chiffon (<i>f. pl.</i>)		
Définition	 <p>Les Poupées de chiffon sont, par définition, faites en tissu, souvent avec des vêtements ou d'autres projets de couture. Des Poupées de chiffon peuvent aussi avoir modernes d'un poil, fil, des boutons, les yeux et les visages peints ou cousus.</p>		
Source	Traduction non officielle		
Contexte	Un couple de poupées de chiffon , les Mounaques, était accroché à sa maison. Elles étaient censées représenter les défauts des futurs mariés.		
Source	(mounaquadecampan.com/histoire, s.d.)		
Anglais	Ragdolls		


Tema: Artesanía		Sub tema: Utilidad	
Término	Matracas (n. f. pl.)		
Definición	Instrumento de percusión (familia de los idiófonos). Está compuesto de madera con un mecanismo en el que los dientes de una rueda levantan al girar una o más lengüetas y producen un sonido seco y desagradable		
			
Fuente	(ecured.cu, 2016)		
Contexto	El ruido de las matracas y otros objetos simbolizan los tormentos que sobrevinieron a la naturaleza después de la muerte de Jesús.		
Fuente	(churchpop.com, 2016)		
Equivalente	Matracas		

Domaine : Artisanat		Sous-Domaine: Utilitaire	
Terme	Crécettes (n. f. pl.)		
Définition	La Crécelle est une sorte de racleur en bois. Le son caractéristique de la crécelle est produit par le claquement répété d'une lame sur une roue dentée. Les orchestres utilisent peu les crécelles qui jadis servaient à signaler l'approche des lépreux. De nos jours, on ne les entend plus guère que sur les terrains de football.		
			
Source	(instrumentsdumonde.fr, s.d.)		
Contexte	Les crécettes à manivelles utilisent généralement un principe sonore légèrement différent des crécelles à une main		
Source	(jeanluc.matte.free.fr, s.d.)		
Anglais	Noisemakers		


Fichas de Vestuario


TEMA: Vestuario		SUB TEMA: Trajes típicos	
Término	Fustán (n.m.s)		
Definición	El fustán original es una tela gruesa de algodón que se utiliza debajo de las faldas.		
			
Fuente	(revistafactum, s.f.)		
Contexto	El fustán regularmente se confecciona de satín o satén.		
Fuente	(www.elblog.com, s.f.)		
Equivalente	Enagua		


DOMAINE : Vêtement		SOUS-DOMAINE : Vêtement Typique	
Français	Futaine (n.f.s)		
Definición	La futaine était un tissu très courant en France depuis le début du XIIIe siècle. Il s'agit d'un tissu de coton ou un mélange de coton et de chanvre ou de lin. Il était fabriqué à l'origine à Fustat, faubourg du Caire, ce qui explique son nom.		
			
Source	(www.un-certain-regard.eklablog.com, s.f.)		
Contexte	La production française de cotonnades semble remonter au XIIIème siècle. Du Xème au XIVème siècle sont utilisés l'auqueto simple toile de coton qui donnera son nom à un vêtement la futaine , étoffe mi-fil, mi-coton, et le mollequin, sorte de mousseline de coton servant aux voiles et couvre-chef féminins.		
Source	(www.un-certain-regard.eklablog.com, s.f.)		
Anglais	Fustian		

TEMA: Vestuario		SUB TEMA: Leyenda	
Término	La llorona (n. f. s)		
Definición	 <p>Legenda mitológica de Latinoamérica que trata de una Mujer cuyo rostro nadie ha visto y se manifiesta a través de un llanto desgarrador en las partes montañosas de las ciudades.</p>		
Fuente	(mitos y leyendas nicaragüenses, 2016)		
Contexto	Las lavanderas del río contaban que apenas sentían caer el sereno de la noche, debían recoger la ropa aún húmeda y en un solo montón se la llevaban. De lo contrario, La Llorona se las echaba al río.		
Fuente	(mitos y leyendas nicaragüenses, 2016)		
Equivalente	La llorona		


DOMAINE : Vêtement		SOUS-DOMAINE : Légende	
Français	La femme qui pleure (loc. f. s)		
Définition	 <p>Légende, mythologique la Llorona », ou » La Femme qui pleure » et cette légende raconte l'histoire d'une femme qui habitait dans la région de Xochimilco dans la capitale du Mexique.</p>		
Source	(Stevens, 2014)		
Contexte	Cette légende est certainement d'origine mexicain, le peuple qui fonda la ville de Tenochtitlan (Mexico) : la llorona ou la femme qui pleure serait la déesse Cihuacoatl.		
Source	(overblog, 2014)		
Equivalent	La femme qui pleure/ la llorona		


TEMA: Vestuario		SUB TEMA: Trajes típicos.	
Término	Pañuelo (<i>n. m. s</i>)		
Definición	 <p>Trozo de tela, por lo general cuadrado y más grande que el pañuelo de bolsillo, usado para abrigarse o como accesorio en la indumentaria femenina y masculina.</p> <ul style="list-style-type: none"> ❖ Como accesorio en bailes los estilos de pañuelos suelen cambiar, pañuelos con varios picos o con monedas en los alrededores. 		
Fuente	(española, 2014) http://dle.rae.es/?id=RknkgNL		
Contexto	Los hombres llevan sombreros negros de fieltro chalecos fantasía, con botas de media caña, y las mujeres pañuelos vistosos en la cabeza, adornados a la altura de la frente con monedas o de varios picos.		
Fuente	(Diriamba info, 2013) http://diriamba.info/bailedehungaras.htm		
Equivalente	Pañuelo.		

DOMAINE : Vêtement		SOUS-DOMAINE : Vêtement Typique.	
FRANÇAIS.	Bandana (<i>n. m. s.</i>)		
Définition	 <p>Foulard de petite taille carré ou triangulaire de couleur vive. Pièce de tissu en forme de carré ou de rectangle nouée sur la tête ou autour du cou dans un but esthétique. Pièce de Tissu autrefois utilisée par les rebelles. Les bandanas peuvent changer selon le type bandana avec plusieurs coin autor de le bandane, et aussi avec des pièces de monnaie</p>		
source	(linternaute, 2016) http://www.linternaute.com/dictionnaire/fr/definition/bandana/		
contexte	Le bandana , accesorio indispensable des années 90, fait son grand retour		
source	(france, 2016)		
Anglais	Bandane		


TEMA: Vestuario		SUB TEMA: Vêtement Typique, légende et dance.	
Término:	Agüizotes		
Definición.	 <p>La palabra agüizote proviene del náhuatl —Agüi— que significa agua, y Zote— que significa espanto. Por ende, agüizotes significa mitos, terror, leyendas, espantos que cobran vida a través de una variedad de disfraces que representan a los personajes de leyendas y de la mitología folclórica nicaragüense.</p>		
Fuente.	(YA, 2014) http://nuevaya.com.ni/la-historia-de-los-ahuizotes/		
Contexto.	Los agüizotes marchan en un desfile que recorre las avenidas y calles de la ciudad de Masaya entre gritos y música de marimbas, trompetas y tambores; de bandas filarmónicas y de mariachis que dan vida a un ambiente de carnaval matizado con las luces de cientos de velas y candiles.		
Fuente.	(YA, 2014) http://nuevaya.com.ni/la-historia-de-los-ahuizotes/		
Equivalente.	Agüizotes, Ahuizotes.		


DOMAINE : Vêtement		SOUS-DOMAINE : Vêtement Typique, légende et dance.	
FRANÇAIS	Agüizotes		
Définition.	 <p>Los Agüizotes. C'est un festival de danse dans la ville de Masaya, qui a lieu le dernier vendredi du mois d'Octobre. Le parti ou de la nuit procession de la agüisotes est une introduction du Grand Torovenado le peuple, fait son chemin à travers les rues et les avenues de la ville.</p>		
Source	(Tour, 2014) http://www.nicatour.net/fr/nicaragua/toro-venado.cfm		
Contexte	La croyance à Los Agüizotes est un reflet de cette superstition, nourris par leurs ancêtres et contraints par les éléments apportés dans la colonie, en développement plus de superstition et de faire aujourd'hui une expression traditionnelle.		
Source	(Tour, 2014) http://www.nicatour.net/fr/nicaragua/toro-venado.cfm		
INGLES.	Agüizotes		


TEMA: Vestuario		SUB TEMA: Trajes típicos	
Término	Abanico (n.m.s)		
Definición	 <p>Instrumento para mover el aire, haciendo un viento refrescante en la cara. Es un diminutivo de abano, palabra portuguesa, pues fueron ellos quienes trajeron este instrumento a Europa desde China. Del latín <i>vannus</i>.</p> <p>*En el traje del mestizaje se utiliza el abanico de plumas.</p>		
Fuente	(etimologias.dechile, 2001-2016)		
Contexto	Abanico de plumas de avestruz y mango de marfil en forma de L encontrado en la tumba de Tutankamon (1334-1325 a.C.)		
Fuente	(S.L, 2015)		
Equivalente	Abano		


DOMAINE : Vêtement		SOUS-DOMAINE : Vêtement Typique	
Français	Éventail (n.m.s)		
Définition	 <p>Accessoire portatif formé d'une monture articulée, repliable, habillée de papier, de tissu ou de peau très fine, dont on se sert pour s'éventer.</p>		
Source	(Larousse-edu.fr, s.f.)		
Contexte	Cour de France au XVIème siècle, l' éventail de plumes sous son aspect moderne n'apparaît pas avant 1855.		
Source	(l'eventail, s.f.)		
Anglais	feather fan		


Fichas de Flores


Tema: Flores	SUB TEMA: Árbol exuberantes
Término	Sacuanjoche (n. m. s.)
Definición 	La flor nacional pertenece a la familia de las apocynaceae y su nombre científico es Plumería rubra, es un género que presenta aproximadamente seis especies de las cuales se conocen 30 variedades
Nombre científico	Plumería rubra
Fuente	(B, 2008)
Contexto	El árbol de Sacuanjoche de flores blancas abunda naturalmente en el área del Parque Nacional Volcán Masaya.
Fuente	(El Sacuanjoche, nuestra flor nacional)


DOMAINE: Fleur	SOUS-DOMAINE: Arbre exubérants
Entrée	Frangipanier (n. m. s)
Définition 	La fleur de frangipanier a une symbolique forte chez les hindous et bouddhistes d'où son nom de fleur des temples. Originaires d'Amérique tropicale et subtropicale, les Plumerias se retrouvent aujourd'hui dans tous les pays chauds.
Source	(Frangipanier (Plumeria), fleur des temples)
Contexte	Le frangipanier est un arbuste utilisé en intérieur.
Source	(Frangipanier, 2016)
Anglais	The sacuanjoche flower


Tema: FLOR		SUB TEMA: HUERTO	
Termino		Pericón (n. m. s.)	
Definición		El pericón es una hierba erecta de 30cm a 1m de altura, muy ramificada y que huele a anís. Las hojas son de un mismo ancho tanto en la parte axial, como en la distal, con los bordes dentados y de color verde oscuro, de olor y sabor a anís.	
Nombre científico		Tagetes lucida cav.	
Fuente		http://www.medicinatradicionalmexicana.unam.mx/monografia.php?l=3&t=peric%C3%B3n&id=8002	
Contexto		Las flores de pericón se encuentran agrupadas en racimos, están en las partes terminales de la planta y son de color amarillo.	
Fuente		http://www.medicinatradicionalmexicana.unam.mx/monografia.php?l=3&t=peric%C3%B3n&id=8002	
Observación		En nuestro país venden esta planta como anís por su parecido olor, la diferencia entre el pericón y el anís es su flor; el pericón su flor es amarilla y el anís su flor es blanca.	


DOMAINE: FLEUR		SOUS-DOMAINE:	
Entrée		Estragon du Mexique	
Definition		Le parfum anisé de cette plante est très apprécié en salades, pour aromatiser les sauces, les poissons ou en desserts avec les salades de fruits, les crèmes, les flans ou les sablés. Ce sont les feuilles, mais aussi les fleurs que l'on peut utiliser	
Source		http://www.plantearomatique.com/content/53-estragon-du-mexique	
Contexte		L'estragon du Mexique possède aussi des propriétés diurétiques	
Source			
Ingles		Mexicantarragon	


Tema: Flores	SUB TEMA: Árbolexuberantes
Término	Madroño (n. m. s)
Definición	El Madroño, cuyo nombre científico es "calycophyllumcandidissimnu", crece comúnmente en la Costa del Pacífico y cuando florece (en los meses de noviembre a febrero) adquiere el aspecto de una masa blanco cremosa uniforme, que lo destaca entre las tonalidades verdes del bosque seco tropical.
	
Nombre científico	Calycophyllumcandidissimum
Fuente	(Ecu red, s.f.)
Contexto	El madroño se desarrolla a temperatura de 26 grado centígrado.
Fuente	(Nicaragua: tierra de lagos, volcanes, poetas y contrastes, 2008)

DOMAINE: Fleur	SOUS-DOMAINE: Arbreexuberants
Entrée	Le madroño (n. f. s)
Définition	Petit arbre aux feuilles blanches et abondantes, pousse principalement sur la côte pacifique, région tropicale sèche.
	
Source	(Sueño verde, s.d.)
Contexte	Le madroño avec ses fleurs blanches et parfumées.
Source	(Guayacan export, s.d.)
Anglais	Madroño flower

TEMA: Botánica	SUBTEMA: Flores
Término:	Flor de Jilinjoché (n. f. sing)
Definición	(Del náh. shiloshochitl o xilin, campana y xochitl, flor.) m. Flor pintoresca, formada por un capullo con un sinnúmero de filamentos de color rosado intenso.
	
Nombre científico	<i>Pseudobombax Ellpticum</i>
Fuente	(Academia Nicaraguense de la lengua)
Contexto	Ay, Nicaragua, Nicaraguita recibe como prenda de amor este ramo de siemprevivas y jilinjoches que hoy florecen para vos
Fuente	(Godoy)

DOMAINE :Botanique	SOUS-DOMAINE : Fleurs
Entrée:	<i>Bombax mexicanum</i>: (n. f. sing)
Definition	<i>Pseudobombax ellipticum</i> Kunth 1922 est parfois appelé <i>Bombax mexicanum</i> Hemsl. 1878, <i>Carolinea fastuosa</i> A. P. de Candolle. 1824 ou encore <i>Pachira fastuosa</i> Decaisne 1880. Il s'agit d'un arbre pachycaule, originaire du Mexique, du Guatemala, de l'Honduras et du Salvador. La floraison apparaît au printemps, avant les feuilles, et est soit de couleur rose, soit de couleur blanc
	
Source	(GardenBreizh.org, 2008)
Context	<i>Pseudobombax ellipticum</i> ou <i>Bombax mexicanum</i> requiert l'exposition suivante : soleil, Cet arbre pousse normalement sur des sols pauvres, rocailleux.
Source	(GardenBriezsh.org, 2008)
Anglais	Shaving Brush tree

F: TEMA: FLOR	SUB TEMA: FRUTA
Término	Guayaba (n. f. s)
 <p>Definición</p>	<p>El árbol de guayaba es un árbol frutal de hoja perenne que mide entre 3 y 6m de altura. Su tallo es grueso, generalmente n inclinado y ramificado en varias ramas. Las flores son grandes, pedunculadas (1-2cm) y actinomorfas, de vistosos pétalos blancos y que desprenden un agradable olor.</p>
Nombre científico	Psidium guajava
Fuente	(Botanical-Online.SL, 1999-2016)
Contexto	Las flores de la guayaba son polinizadas por insectos, como abejas, que se alimentan de su néctar, por lo que es una planta melífera.
Fuente	(Botanical-Online.SL, 1999-2016)

F: DOMAINE: FRUIT	SOUS-DOMAINE: FRUIT
Entrée	Fleur de Goyavier (Loc.)
 <p>Definition</p>	<p>La goyave c'est un arbre donne naissance à de magnifiques fleurs blanches aux étamines dorées et à l'odeur rafraîchissante, qui ne sont que les prémices de la saveur très parfumée de son fruit.</p>
Source	(Jardin, s.f.)
Contexte	Les fleurs de goyave blanches odorantes donnent naissance à des fruits globuleux, ovales ou piriformes.
Source	(Lavigne, 2006)
Anglais	Guava

2.8 *Proveedores de Información*

Los proveedores de información son todas aquellas herramientas que sirven como una fuente de información válida y segura para aquellas personas que hacen uso de estas, por ejemplo:

- ✓ Entrevistas.
- ✓ Intercambio con especialistas en el tema.
- ✓ Libros.
- ✓ Revistas.
- ✓ Internet: blogs, foros, páginas web.
- ✓ Videos.
- ✓ Artículos de prensa.

Durante el proceso de investigación para la elaboración de esta base de datos terminológica en los temas de artesanía, vestuario y flores de Nicaragua, se tomó como recurso documental cada uno de estos medios, los estudiantes-autores de este trabajo pudieron complementar este subtema gracias a la experiencia obtenida durante la realización de este estudio investigativo.

2.9 *Facilidad de acceso*

Las bases o bancos de datos terminológico son recursos fundamentales para el terminólogo, pues en ellos se puede consultar o verificar determinadas informaciones lingüísticas o conceptuales, cuando tienen recogido, claro está, el término en cuestión. En el momento en que están a libre disposición del profesional y en la Red permiten, como es lógico, un acceso rápido al material que contienen. Además, en algunas ocasiones, sobre todo cuando el banco de datos se encuentra en manos institucionales, estos sistemas de información se actualizan y alimentan con nuevos términos de forma constante.

Así es como la Dra. Vargas (2008), resume la utilidad de las bases de datos terminológicas y cómo estas, gracias a su frecuente uso se han convertido en herramientas que se encuentran al alcance de la comunidad especializada que desea obtener información terminológica confiable, y se concluye además que este recurso se extiende, incluso, hasta las manos del público general interesado, debido a la modernización que la terminología ha experimentado.

VIII. CONCLUSIONES

Como trabajo final de la modalidad Seminario de Graduación, los estudiantes de V año de la Carrera de Traducción e Interpretación Francesa, optaron por la *Elaboración de base de datos terminológica español y francés, en el estudio de términos especializados en artesanía, vestuario y flores de Nicaragua en el segundo semestre del año 2016*. Al finalizar dicha investigación y base de datos terminológica se concluye en los siguientes puntos, los cuales se enumeran de acuerdo al proceso de la investigación:

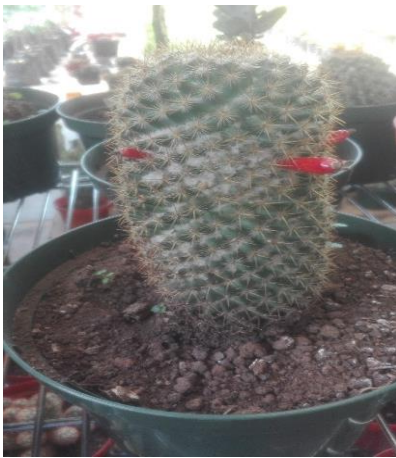
- ✓ Se logró inventariar vocabularios especializados a través del estudio de documentos que contienen información relevante a la artesanía, vestuario y flores de Nicaragua.
- ✓ Asimismo, se definieron los términos seleccionados en español y francés, asignando a cada uno de ellos un equivalente en lengua extranjera.
- ✓ Un aspecto importante que se descubrió durante la recopilación de información de las bases de datos terminológicas, es la importancia de la Informática como instrumento de desarrollo y modernización de la terminología.
- ✓ Esta investigación permitió conocer la abundancia de términos especializados que forman parte de la cultura nicaragüense.
- ✓ Se espera que la elaboración de esta base de datos terminológica facilite el trabajo de los estudiantes y profesionales que se desempeñan en el campo de guías turísticos en el país, sirviendo como herramienta de estudio en investigaciones relacionadas a la cultura nicaragüense.

IX. RECOMENDACIONES

- ✓ Es importante que los estudiantes de traducción e interpretación continúen con la elaboración de bases terminológicas relacionadas a temas de la cultura de Nicaragua, tales como sus jergas y el permanente uso de éstas por parte de la población estudiantil.
- ✓ Es necesario que las futuras bases de datos terminológicas definan todos los términos en los idiomas inglés, francés y español.
- ✓ Por último, es fundamental establecer una base de datos terminológica en línea para los estudiantes del departamento de francés y para el público relacionado con el turismo.

X. ANEXOS

Gira de campo de flores



Gira de campo de vestuario





Gira de campo de artesanía





ENTREVISTAS

1. Entrevista Artesanía

1) ¿Qué tipos de productos artesanales elaboran?

Entre los productos artesanales destacados en esta casa de artesanías tenemos molinillos, guitarras, ceniceros, matracas, máscaras de agüizotes, ollas de barro, adornos de barro, máscaras del Güegüense, cerámicas, etc.

2) ¿Qué tipos de materiales se utilizan para realizar sus artesanías?

Entre los materiales que utilizamos tenemos: madera, barro, papel periódico, agua, espátulas, cerámicas, etc.

3) ¿Cuáles son los tipos de artesanías que se ofrecen en el mercado?

Bueno para ser más específicos todos los productos que elaboramos aquí son expuestos a la venta ya que es uno de los principales ingresos para el mantenimiento, pago de trabajadores, materiales, etc.

4) ¿Dónde se obtienen los materiales que utilizan en la elaboración de las artesanías a base de madera?

La madera es un producto muy delicado en cuanto a compra del mismo ya que existen un sin número de contrabandistas sin embargo en nuestro caso es comprada a una empresa de mucho prestigio y gran trayectoria en el sector madera.

5) ¿Dónde se obtienen los materiales que utilizan en la elaboración de las cerámicas?

El material de la cerámica es originario del departamento de Jinotega, lugar de donde es directamente adquirido.

6) ¿Cómo se clasifican los productos que elabora?

Bueno para ser más específico a como le explicaba antes todos nuestros productos son expuestos a la venta por lo tanto se podrían clasificar como utilitarios y decorativos.

7) ¿Cómo se llaman los instrumentos que se utilizan? ¿Cómo los adquieren?

Dentro de los instrumentos utilizados por todos nuestros artesanos tenemos: Primeramente, las manos, piochas, tornos, espátulas, martillos, lavaderos, etc... Algunas son adquiridas y/o elaboradas por nuestros mismos artesanos otras son compradas con los fondos adquiridos mediante la venta de nuestros productos y otras donadas por el gobierno.

8) ¿Las técnicas que utilizan son antiguas o innovadoras?

Las técnicas utilizadas por nuestros artesanos son antiguas ya que son heredadas por nuestros antepasados y sin la enseñanza de ellos no existiera la misma calidad en el producto elaborado.

2. Entrevista Vestuario

Ciudad de Masaya

Señora Hermida Castillo Dabul

Confeccionista de los trajes típico de los bailes nicaragüenses de la ciudad de Masaya.

1. ¿Existe un traje típico que distinga o caracterice a Nicaragua?

No existe un traje típico en particular, todos los trajes de los bailes nicaragüenses son típicos y todos nos caracterizan como nicaragüense, talvez uno de los trajes de los bailes más influyente es el del Güegüense.

2. ¿Cuántos bailes nicaragüenses existen?

Existen varios, pero considero que los más destacados son: el Güegüense, el baile de negras, el toro huaco, el viejo y la vieja, el mestizaje, el baile de las inditas, toro venado, baile del gigante.

3. ¿Cada baile tiene un vestuario diferente?

Si, los bailes tienen un traje diferente, pueden tener una similitud, pero los detalles y forma del traje cambia en cada baile, sin perder la esencia de nuestros indígenas.

4. ¿Podría mencionar los trajes típicos de los distintos bailes de Nicaragua?

Los trajes no tienen un nombre en sí, ellos están compuestos por su huipil, su nagua, caites, zapatillas, cotona, pantalón, sombreros, abanicos, fustán, delantal, medias, capas, rebozo etc.

5. ¿Qué traje predomina más en los bailes?

Lo que más se puede observar en los bailes es en las mujeres su nagua bien bolada y su huipil blanco, en los hombres su pantalón no muy largo y su cotona

6. ¿Podría mencionar las piezas que conforman estos trajes típicos?

Huipil, nagua, fustán, cotona, pantalón, caites, zapatillas, sombreros, capas, medias, delantal, rebozo, pañuelos, chalecos.

7. ¿El vestuario aún conserva su originalidad?

No, los trajes ya no conservan su originalidad por ejemplo la manta con la que se confeccionaba el traje de las inditas ya dejó de comercializarse que se llama manta cruda, entonces el vestuario viene cambiando, ahora se les ponen más detalles, ahora se hacen al gusto de los clientes.

8. ¿Las telas que usa para confeccionar los trajes de los bailes son las mismas que usaban los indígenas?

Antes si, la manta cruda era una de las telas, pero ahora ya no se usa, la manta si se sigue usando, el satín igual y otras telas siempre se hace uso de ellas.

9. ¿La Costa del Caribe tiene un traje que la caracterice?

En la Costa Caribe el baile más influyente es el Palo de Mayo, y ellos usan faldas cortas boladas bien coloridas, chillantes, camisas arriba del ombligo, ya se ha sin mangas o con mangas un poco larga bien campanas o abombadas en los hombros.

10. ¿Cree usted que el nombre de cada uno de los trajes es desconocido por los nicaragüenses?

No lo creo, son bailes que se presentan en cualquier actividad o en las fiestas de cada departamento y por lo general estos trajes llevan el nombre de los bailes.

11. ¿Qué significa para usted confeccionar los trajes de los bailes típicos?

Es algo que me apasiona desde los 18 años yo empecé a confeccionar los trajes de los bailes nicaragüenses, me gusta el hecho de saber que aun conservamos el gozo de nuestros indígenas en cada uno de sus bailes.

3. Entrevista Flores

Municipio de Catarina del departamento de Masaya.

Nombre de los jardines y viveros visitados:

Jardín “El almendro”

Jardín “Guadalupe” (M^a Ángeles)

Vivero “Torenía” (Juana Fuentes)

Jardín “Guadalupe” – María Angeles

1. ¿Cuántas variedades de flores se encuentran en este jardín/vivero?

Contamos con mucha variedad, entre ellas la Turena de ella contamos con aproximadamente 200 variedades entre colores, de igual manera hay diferentes variedades de Juanitas, San diegos, la flor de Novio, contamos con 4 variedades de flor de Áster, con 5 tipos de variedades de orquídeas procedentes del norte del país.

2. ¿Cómo realizan la clasificación de las flores?

La clasificación siempre la realizamos por tamaño y por temporada, por ejemplo, la Isora roja y la musa contamos con ella todo el año temporada invierno y verano.

3. ¿Cuál es la temporada en que germinan las flores?

Las germinaciones de las flores duran aproximadamente un mes y medio, en su plantación y cuidado.

4. ¿Cuál es la flor que más común en este jardín/vivero?

La petunia, San francisco, Crisantemo, las personas prefieren la nacional ya que es la más barata que la extranjera.

5. ¿Qué flores son las más utilizadas en arreglos florales, interiores y exteriores?

Begonias, Orquídeas, San diego...

6. ¿De dónde se originan las flores que se encuentra en este jardín/vivero?

-Contamos flores tanto nacionales como fuera del país, la nacional es la que más rápido se reproduce, pero las más exóticas como la petunia u otras son extraídas en Costa Rica y Panamá.

7. ¿Cómo y dónde se realiza el proceso de germinación de sus flores?

-Realizamos la germinación aquí, extraemos la semilla ya sea de Panamá y Costa Rica para que la flor crezca aquí, ya que si compramos directamente la flor es un poco más cara y por su precio nadie la compra por aquí.

8. ¿Existe algún mito e historia acerca de las flores que se encuentran es este jardín/vivero?

-El galán de la noche, es una planta que da una flor una vez al año, pero que no todo el mundo puede ver, se dice que es dichosa la persona que la ve, se llama así porque la flor cuando sale lo hace solamente por la noche, no se sabe cuándo ni en qué mes ella saldrá.

XI. BIBLIOGRAFÍA

Marco Teórico

- Rodríguez & Schnell (2016), La terminología: Historia y evolución de una disciplina. Recuperado de:
http://www.acta.es/medios/articulos/comunicacion_e_informacion/036081.pdf
- Sevilla & Otón (2010), Terminología, Modulo I Introducción a la Terminología. Recuperado de: <http://ocw.um.es/cc-sociales/terminologia/material-de-clase-1/modulo-i.pdf>
- Santamaría Isabel (2009), La terminología: definición, funciones y aplicaciones. Recuperado de:
https://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/12770/8/La_terminolog%C3%ADa.pdf
- ART/TRA (s.f.), LAS BASES DE DATOS TERMINOLÓGICAS. Recuperado de: <http://www.arttra.es/las-bases-de-datos-terminologicas/>
- Pérez Chantal (2002), Categorías de datos en las bases de datos terminológicas y su estructuración. Recuperado de:
<http://elies.rediris.es/elies18/55.html>
- JRLanguages (s.f.), Terminologías y glosarios de traducción:Cuál es su importancia. Recuperado de: <https://blog-spanish.jrlanguage.com/terminologias-y-glosarios-de-traduccion-cual-es-su-importancia/>

- Rodríguez Yunta, Luis (2003) BASES DE DATOS DOCUMENTALES: ESTRUCTURA Y PRINCIPIOS DE USO. Recuperado de: <http://docencia.lbd.udc.es/bdd-grao/teoria/tema1/1.3-IntroduccionALasBDsDocumentales.pdf>
- IATEI, UM. (s.f.), IATEI II. Sistemas de gestión de terminología. Recuperado de: <http://www.um.es/docencia/barzana/TEI/Informatica-Aplicada-a-la-Traduccion-Sistemas-de-gestion-de-terminologia.html>
- Hernández, Adrián (2011), La Terminología. Recuperado de: <http://www.ptolomeo.unam.mx:8080/xmlui/bitstream/handle/132.248.52.100/232/A5.pdf?sequence=5>
- Gómez. J, (1995), El profesional de la Información. Recuperado de: http://www.elprofesionaldelainformacion.com/contenidos/1995/abril/multiterm_terminologa_multilinge_en_un_entorno_grfico.html

Artesanía

- <https://blog-spanish.jrlanguage.com/terminologias-y-glosarios-de-traduccion-cual-es-su-importancia/>
- <http://www.arttra.es/las-bases-de-datos-terminologicas/m>

Vestuario

- <http://www.arttra.es/las-bases-de-datos-terminologicas/>
- <http://iate.europa.eu/switchLang.do?success=mainPage&lang=es>
- https://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/3823/1/BDT_enInternet.pdf
- <http://www.ritap.es/glosateca/bases-de-datos-terminologicas/>
- <http://elies.rediris.es/elies18/55.html>
- <https://ddd.uab.cat/pub/tradumatica/15787559n0/15787559n0a7.pdf>
- <https://infoarpanet.wordpress.com/2011/09/04/base-de-datos-terminologicas-multiterm/>

- http://www.netronycs.com/clasificacion_de_base_datos.html

Flores

- <http://ocw.um.es/cc.-sociales/terminologia/material-de-clase-1/modulo-i.pdf>
- https://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/12770/8/La_terminolog%C3%ADa.pdf
- <https://infoarpanet.wordpress.com/2011/09/04/base-de-datos-terminologicas-multiterm/http://www.sdl.com/es/video/creating-a-termbase-video/72090/>
- http://volaya.github.io/libro-sig/chapters/Bases_datos.htmlhttp://www.medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n2_EditorialCabre.pdf

UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE NICARAGUA
MANAGUA, NICARAGUA
RECINTO UNIVERSITARIO RUBÉN DARÍO
FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS
DEPARTAMENTO DE FRANCÉS
CARRERA DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN FRANCESA



Seminario de Graduación



Base de datos terminológica en español y francés, con el estudio de términos especializados en: Artesanía, Gastronomía, Vestuario, Flores y

Estudiantes de: Traducción e interpretación Francesa
V año- 2016





ARTESANÍA





Melisa Tercero


Valeska León


Tema: Artesanía		Subtema: Utilitario	
Término	Abanico (s. m .s.)		
Definición	Un abanico es un instrumento que permite mover aire ante las altas temperaturas		
			
Fuente	(definicion.de/abanico/)		
Contexto	Aseguró que también se hace el sombrero empalmado que es de campo, y abanicos , actividad que aprendió de su madre.		
Fuente	(Rizo, 2013)		
Equivalente	Abanico		


Domaine: Artisanat		Sous-Domaine: Utilitaire	
Terme	Éventail (s. m. s)		
Définition	<u>Instrument composé de papier ou de taffetas, dont on se sert pour s'éventer</u>		
			
Source	_(linternaute.com/dictionnaire/fr/definition/eventail)/_		
Contexte	L'éventail est un objet de matière légère, souvent de forme semi-circulaire l'éventail		
Source	(cnrtl.fr/definition)		


Tema: Artesanía		Subtema: Utilitario	
Término	Albardas (n. f. p)		
Definición	Pieza del aparejo de las caballerías, a modo de almohadones de paja que se coloca sobre el lomo para que la carga no se lo lastime.		
			
Fuente	(es.thefreedictionary.com/albarda)		
Contexto	Albadero volvía de vender sus albardas en Arroyo molinos cuando fue asesinado por otro que le esperaba escondido tras un muro junto al Caozo.		
Fuente	(alcuescar.com/albardas.htm)		
Equivalente	Albardas		


Domaine: Artisanat		Sous-Domaine: Utilitaire	
Terme	Bât (n. f. s.)		
Définition	Pièce de boisé parant les chevaux dans une écurie		
			
Source	dictionnaire.reverso.net		
Contexte	Nous sommes spécialisés en fabrication des <u>bâts</u> pour ânes, poneys, chevaux et mules en bois de frêne		
Source	(sellerielepeyron.fr/)		


Tema: Artesanía		Sub tema: Utilitario	
Término	Alcancías (s. f. p.)		
Definición	 <p>Recipiente o vasija que está hecha en barro, porcelana o de un plástico que está en todas las formas y tamaños y que está incluida en una hendidura en la parte superior y ahí donde se echan las monedas o billetes que no se pueden extraer sino romperla en ella.</p>		
Fuente	(definiciona.com/alcancia/)		
Contexto	El cerdo ha sido siempre sinónimo de prosperidad y abundancia. Muchas familias pobres de Europa reservaban un cerdo para poderlo vender en caso de necesidad, y por eso tener este animal era símbolo de garantía para el futuro. En España, la matanza del cerdo permitía conservar durante todo el año una fuente importante de proteínas de origen animal. Por todo ello, las primeras alcancías tenían forma de cerdito, símbolo de ahorro y de reserva para el futuro		
Fuente	----		
Equivalente	Vasija		


Domaine: Artisanat		Sous-Domaine: Utilitaire	
Terme	Tirelire (s .f .s.)		
Définition	 <p>Boîte munie d'une fente par laquelle on introduit l'argent que l'on veut économiser</p>		
Source	(linternaute.com/dictionnaire/fr/definition/tirelire/)		
Contexte	Berceau magique vous présente dans ce rayon des tirelires pour bébé pour qu'il puisse ranger ses premières économies durant son enfance.		
Source	(berceaumagique.com/tirelire-enfant.html)		


Tema: Artesanía		Sub tema: Utilitario	
Término	Alfombra (s. f. s)		
Definición	Término que alude a un producto textil que se utiliza para la cobertura del piso o de una escalera-		
Fuente	(definicion.de/alfombra/)		
Contexto	Las alfombras ya no son solo un elemento que protege del frío en invierno son también un excelente accesorio de decoración para cualquier rincón de tu casa		
Fuente	(falabella.com)		
Equivalente	Tapete		


Domaine: Artisanat		Sous-Domaine: Utilitaire	
Terme	Tapis (s. f. s.)		
Définition	Pièce de tissu ou d`une autre matière, de forme variable, qui sert à divers usage		
Source	(larousse.fr/dictionnaires/francais/tapis)		
Contexte	Les tapis apportent chaleur et atmosphère, un cachet personnel à la déco et de la douceur à vos pieds		
Source	(ikea.com/fr)		


Tema: Artesanías		Sub tema: Utilitario	
Término	Alforjas(s. f. p)		
Definición	 <p>Saco para transportar cosas que consiste en una tira ancha de un material fuerte con una bolsa en cada extremo, que se echa a hombros de una persona o a lomos de un animal de carga. Las alforjas más populares son confeccionadas con cuero.</p>		
Fuente	(definicion.de/alforjas)		
Contexto	una alforja para montar “sola” en su moto con multitud de motivos para que sea la alforja de piel que está buscando		
Fuente	(alforjaspiel.es/)		
Equivalente	Zurrón		


Domaine: Artisanat		Sous-Domaine: Utilitaire	
Terme	Besace (s. f. s.)		
Définition	 <p>Sac fendu en son milieu et fermé à ses extrémités, formant deux poches lorsqu'il est porté à cheval sur l'épaule.</p>		
Source	(larousse.fr/dictionnaires/francais/besace)		
Contexte	Un sac à dos et/ou un sac besace pour se promener en ville		
Source	(lenicaragua.fr/quoi-emporter-ou-le-contenu-du-sac-a-dos/)		


Tema: Artesanía		Sub tema: Adorno	
Término	Amimitl.(s. f. s)		
Definición	Adorno con forma del dios indígena de la luna con pies de lagarto y cuerpo de serpiente		
			
Fuente	Monografía léxico utilizado por artesanos en el municipio de San Juan de Oriente en el período del año 2013		
Contexto	Todo este grado de perfección alcanzado pudo haber sido posible en gran medida gracias a la inspiración que les brindaban dos dioses del panteón xochimilca, por un lado Opochtli “dios zurdo” y por otro Amimitl “dardo de agua”.		
Fuente	(ecured.cu)		
Equivalente	Amimitl.		


Domaine : Artisanat		Sous Domaine: Ornement	
Terme	Amimitl. (s. f. s.)		
Définition	Ornement d'un dieu indigène de la lune et qui avait pied de lézard et corps du serpent.		
			
Source	Traduction non officielle		
Contexte	Amimitl dieu de la pêche, honoré particulièrement à Cuitlahuach.		
Source	(books.google.fr)		


Tema: Artesanías.		Sub tema: Adorno	
Término	Ánfora (n. f. s.)		
Definición	 <p>Ánfora deriva del latín <i>amphōra</i>, que a su vez procede del griego <i>amphoreús</i>. El concepto permite aludir a un recipiente que cuenta con dos manijas o asas</p>		
Fuente	(definicion.de/anfora)		
Contexto	La ánfora se utiliza principalmente el betún negro sobre el color ocre de la arcilla, y las decoraciones se separan en franjas horizontales o desordenadas		
Fuente	(arteinternacional.blogspot.com)		
Equivalente	----		


Domaine : Artisanat		Sous Domaine: Ornement	
Terme	Amphore (n .f .s.)		
 <p>Définition</p>	Vase á deux anses, de forme ovoïde, généralement terminé á sa partie inférieure par une pointe ou un pied étroit et qui servait surtout au transport et au stockage des denrées		
Source	(larousse.fr/dictionnaires/francais/amphore)		
Contexte	Les amphores ont servi pendant des siècles au transport des liquides dans toute l'aire méditerranéenne, sont l'objet symbolique par excellence de l'épave antique engloutie.		
Source	(anticopedie.fr)		


Tema: Artesanías. Sub tema: Adorno	
Término	Armadillo. (n .m .s.)
Definición	Adorno en forma de animal que se coloca en las mesas y que en algunos casos se utiliza como incensario. 
Fuente	Monografía léxico utilizado por artesanos en el municipio de San Juan de Oriente en el período del año 2013
Contexto	Vasija en forma de armadillo en nuestros días la carne de armadillo tiene un lugar predilecto entre las delicias mexicanas.
Fuente	(artesaniadeafrica.com/.../catalogo_decoracion.asp)
Equivalente	Armadillo


Domaine : Artisanat Sous Domaine: Ornement	
Terme	Tatou (n. m .s.)
Définition	Les tatous est une céramique d`un mammifère d`Amérique tropicale recouvert d`une carapace de plaques cornées, utilisé pour décorer les tables. 
Source	Traduction non officielle
Contexte	Le tatou possède une incroyable carapace qui lui confère une allure de reptilien.
Source	(dinosoria.com/tatou.htm)


Tema: Artesanías		Sub tema: Material	
Término	Bambú (n. m. s.)		
Definición	 <p>Planta pequeña que no suele superar el metro de alto aunque hay excepciones de bambúes gigantes que superan esa media, es una planta nativa de la India utilizada para la producción de diferentes objetos gracias a su resistencia.</p>		
Fuente	(larousse.fr/dictionnaires/francais/besace/)		
Contexto	Hoy día uno puede comprar un par de medias de bambú o usarlo para construir las paredes de una casa. Cada vez más se reconoce el valor de este material, no solo porque puede ser utilizado de numerosas formas dicen que tiene hasta 1,500 usos sino también por sus beneficios ambientales tiene una capacidad inigualable de capturar dióxido de carbono		
Fuente	(laprensa.com.ni/)		
Equivalente	Bambú		


Domaine : Artisanat		Sous Domaine: Matériel	
Terme	Bambou (n. m. s.)		
Définition	 <p>Plante graminée arborescente à tige cylindrique comportant des nœuds cloisonnant cultivée dans les régions chaudes.</p>		
Source	(cnrtl.fr/definition/bambou)		
Contexte	Le bambou présente bien des avantages, le premier d'entre eux étant de pousser vite et donc d'être une matière première effectivement renouvelable. Dans le jardin, vous pouvez l'utiliser comme plante vivante ou comme matériau de bricolage		
Source	(rustica.fr)		


Tema: Artesanías		Sub tema: Material	
Término	Barrena (n. f. s.)		
Definición	Instrumento que se utiliza para la elaboración del bordeo de la cerámica de barro.		
			
Fuente	Monografía léxico utilizado por artesanos en el municipio de San Juan de Oriente en el período del año 2013		
Contexto	La barrena se encuentra en la parte inferior de la sarta de perforación y debe cambiarse cuando se desgasta excesivamente y deja de avanzar		
Fuente	(glossary.oilfield.slb.com)		
Equivalente	Berbiquí		


Domaine : Artisanat		Sous Domaine: Matériel	
Terme	Vrille (n. f. s.)		
Définition	Outil formé d'une tige métallique munie d'un manche et terminée par une vis, servant à percer le bois, La vrille est un outil de perçage simple en forme de T composée d'une partie en bois ou en métal que l'on tourne et d'une tige en métal terminée par une vis pointue.		
			
Source	(cnrtl.fr/definition/vrille)		
Contexte	La vrille permet de pouvoir percer facilement les bois tendres de faible épaisseur. Il existe des vrilles de plusieurs diamètres selon le trou que vous voulez forer		
Source	(vrille.boisoutils.com)		


Tema: Artesanías		Sub tema: Material	
Término	Barro(n .m. s.)		
Definición	Material hecho de una mezcla de agua y arcilla o tierra rojiza que se moldea y, al cocerse en un horno, se vuelve duro e impermeable; se usa para hacer recipientes y otros objetos.		
			
Fuente	(es.thefreedictionary.com/barro)		
Contexto	El barro , también conocido como lodo, es una mezcla semi-líquida natural compuesta por agua, tierra y, en ocasiones, partículas de polvo y arcilla. Es sin duda uno de los materiales más utilizados para realizar artesanías como vajillas, jarrones, tazas, platos hondos y adornos para el hogar.		
Fuente	(vix.com/es)		
Equivalente	Arcilla		


Domaine : Artisanat		Sous Domaine: Matériel	
Terme	Argile (n. f. s.)		
Définition	Terre glaise, composée de silicate d'alumine hydraté résultant surtout de la décomposition des feldspaths, ayant généralement l'aspect d'une terre molle, de couleur grise ou rougeâtre et utilisée en poterie et en briqueterie.		
			
Source	(cnrtl.fr/definition/argile)		
Contexte	Sa structure faite des feuillets, confère à l' argile une propriété particulière qui est la plasticité.		
Source	Paleosite.free.fr		


Tema: Artesanías		Sub tema: Material	
Término	Bejuco (n .m .s.)		
Definición	Nombre genérico con que se designa a diversas plantas tropicales de tallos largos, delgados y flexibles, con cuya madera se fabrican bastones, cestos, cuerdas, etc.		
			
Fuente	(es.thefreedictionary.com/bejuco)		
Contexto	El Bejuco se utiliza en trabajos de amarre en la regla de palo monte y en la confección de las canastas y cestas donde se colocan las ofrendas de los santos.		
Fuente	(somosyoruba.com)		
Equivalente	Liana		


Domaine : Artisanat		Sous Domaine: Matériel	
Terme	Liane (n. m. s.)		
Définition	Plante dont la tige flexible grimpe en s'accrochant au tronc et aux branches des arbres (espèces grimpantes : vigne, lierre, clématite) ou en s'en roulant autour du support (plantes volubiles). [Les lianes de la forêt équatoriale peuvent atteindre 100 m et plus.]		
			
Source	(larousse.fr)		
Contexte	Pendant le stage de février et les cours d'art plastique avec liane , les enfants ont créé pleins de sculpture en argile.		
Source	association-lesablier.fr		

Tema: Artesanías		Sub tema: Utilitario	
Término	Bota (n. f. s.)		
Definición	Calzado que cubre el pie y parte de la pierna, elaborado con material de cuero.		
			
Fuente	(es.thefreedictionary.com/bota)		
Contexto	Si ese nuevo par de botas de cuero que tanto querías, y que eventualmente llegaste a comprar, son muy ajustados e incómodos en tus pies, puedes estirar el cuero y expandirlo para conseguir un ajuste más personalizado		
Fuente	(es.wikihow.com/estirar-botas-de-cuero)		
Equivalente	Calzado		


Domaine : Artisanat		Sous-Domaine: Utilitaire	
Terme	Botte (n. f. s.)		
Définition	Chaussure de cuir, qui enferme le pied et la jambe et quelquefois le bas de la cuisse ou même la cuisse entière.		
			
Source	(larousse.fr)		
Contexte	Elles ont traversé le temps sans jamais se démoder, en se renouvelant et en se faisant une place de choix dans les dressings féminins. Il s'agit bien entendu des bottes et des boots, dont on n'est pas prêtes de se lasser		
Source	(gemo.fr/)		


Tema: Artesanías		Sub tema: Utilitario	
Término	Caballitos de palo (n. m. s.)		
Definición	 <p>Los caballos de palo son juguetes antiguos que siguen siendo comunes en la actualidad, fáciles de hacer, pueden ser de madera acompañados de una melena de lana.</p>		
Fuente	(ehowenespanol.com/caballitos-palo-ninos-info)		
Contexto	Hacer un <u>caballo de palo</u> es un proyecto divertido que resultará en diversión y ejercicio para tu hijo(a).		
Fuente	(es.wikihow.com/elaborar-un-caballo-de-palo)		
Equivalente	Caballo de palo		


Domaine : Artisanat		Sous-Domaine: Utilitaire	
Terme	Cheval de bâton (n. m. s.)		
Définition	 <p>Jeu très ancien, attesté dès l'Antiquité gréco-romaine, le cheval de bâton appartient à la catégorie des jeux d'imitation, qui s'agit d'un simple bâton à l'extrémité duquel on adapte une représentation de tête de cheval.</p>		
Source	(www.crcb.org)		
Contexte	Un jouet toujours actuel. Aussi ancien soit-il, le <u>cheval de bâton</u> n'a jamais disparu des jouets enfantins.		
Source	(www.crcb.org)		


Tema: Artesanías		Sub tema: Adorno	
Término	Campanas (n .f. p.)		
Definición	 <p>Su origen etimológico de campana procede del latín <i>campanĕa</i> que, a su vez, deriva de campus (“campo”). El término nació para hacer referencia al campo llano y abierto que no presenta montes ni asperezas.</p>		
Fuente	Definición de campana - Qué es, Significado y Concepto http://definicion.de/campana/#ixzz4OegS5KrE		
Contexto	Las campanas de las parroquias y las marimbas de Masaya de fiesta para recibir al Cardenal Brenes		
Fuente	http://www.agenciasnn.com/2014/03/las-campanas-de-las-parroquias-y-las.html		
Equivalente	Avisador		


Domaine : Artisanat		Sous Domaine: Ornement	
Terme	Cloche (n .f. s.)		
Définition	 <p>Instrument de musique en métal, en forme de coupe en versée, qu'on met en vibration en frappant sa surface extérieure avec un marteau ou surface interne avec un battant.</p>		
Source	http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/cloche/16612		
Contexte	La fonderie artisanale Obertino fabrique et commercialise différents modèles de cloches en bronze et cloches en acier pour différents usages : cloches pour vaches, cloches de bétail, cloches de portail, cloches de table, cloches décoratives et cloches souvenir...		
Source	http://www.obertino.fr/		


Tema: Artesanías		Sub tema: Utilitario	
Término	Canastitas (n .f. p.)		
Definición	 <p>Las tradicionales canastitas utilizadas como obsequio en las purísimas, son elaboradas a mano por artesanos y con material de palma.</p>		
Fuente	Traducción no oficial		
Contexto	Canastitas , sombreros, “indios” y bolsos de palma, carritos, carretas, matracas y silbatos, así como muñecas de trapo, dulces tradicionales, entre otros, son algunos de los productos que desde ya están elaborando los artesanos de esta bella ciudad.		
Fuente	http://www.lavozdelsandinismo.com/nicaragua/2011-11-12/artesanos-de-masaya-preparan-sus-productos-para-fiestas-de-la-purisima/		
Equivalente	Canastitas		

Domaine : Artisanat		Sous-Domaine: Utilitaire	
Terme	Petit paniers (n .f. p.)		
Définition	 <p>Canastitas Traditionnel au Nicaragua dans les fêtes de “La Purísima” sont élaboré du palme.</p>		
Source	Traduction non officielle		
Contexte	Traduction non officielle		
Source	Traduction non officielle		


Tema: Artesanía		Sub tema: Utilitario	
Término	Candil (Loc., m .s.)		
Definición	Lamparilla manual de aceite, usada antiguamente, en forma de taza cubierta, que tenía en su borde superior, por un lado la piquera o mechero, y por el otro el asa.		
			
Fuente	http://dle.rae.es/?id=76a7GsV		
Contexto	Sentados alrededor de la mesa camilla los niños escuchan a la abuela contando cuentos, sólo un viejo candil con su almendra de luz aleja la oscuridad que les rodea		
Fuente	http://www.palabrasdelcandil.com/http://www.palabrasdelcandil.com/		
Equivalente	Candelabro		


Domaine : Artisanat		Sous-Domaine: Utilitaire	
Terme	Lampe á huile (Loc. f. s.)		
Définition	Vase ou ustensile destiné à produire de la lumière ou de la chaleur, à l'aide d'un liquide combustible et d'une mèche		
			
Source	http://littre.reverso.net/dictionnaire-francais/definition/lampe%C3%A0%20huile		
Contexte	Une lampe à l'huile ancienne claire aussi bien qu'une bougie		
Source	http://www.nidouillet.com/illuminer-decoration-lampe-lhuile-ancienne/		


Tema: Artesanía		Sub tema: Adorno	
Término	Cangrejo (n. m. s.)		
Definición	Cerámica en forma de cangrejo con tres patas que están casi en reposo y de color semi-rojo lavado.		
			
Fuente	Monografía Léxico utilizado por los artesanos del municipio de San Juan de Oriente en el periodo del año 2013		
Contexto	Forma de cangrejo está hecho de arcilla blanca		
Fuente	https://madeheart.com/es/product/11117600/Silbato-de-ceramica-en-forma-de-cangrejo.html		
Equivalente	Silbato artesanal		


Domaine : Artisanat		Sous Domaine: Ornement	
Terme	Crabe (n. m. s.)		
Définition	Céramique en forme de crabe avec trois pied qui s'utilise comme décoration.		
			
Source	Traduction non officielle		
Contexte	Crabe - porcelaine n'est pas un vrai crabe, malgré les apparences.		
Source	doris.ffessm.fr		


Tema: Artesanía		Sub tema: Utilitario	
Término	Carey (n. m. s)		
Definición	 <p>Material corneo que se obtiene de la concha de la tortuga, se ha empleado en todo tipo de objetos como pueden ser abanicos, peines, espejos, polveras, joyeros y muebles en general.</p>		
Fuente	http://es.thefreedictionary.com/carey www.concienciaeco.com		
Contexto	El carey es un material bastante resistente que procede del caparazón de las tortugas, con carey se han hecho objetos muy variados: sencillas uñas para instrumentos, peines, cajas musicales, etc.		
Fuente	http://cristianlay.com/blog/2015/07/21/el-carey-como-material-para-elaborar-bisuteria/ www.turimexico.com		
Equivalente	Carey		


Domaine : Artisanat		Sous-Domaine: Utilitaire	
Terme	Écaille (n. f. s.)		
Définition	 <p>Matière première provenant de la carapace de certaines tortues.</p>		
Source	http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/%C3%A9caille/27316		
Contexte	Cet article présente les différentes utilisations des écailles en écologie halieutique en insistant plus particulièrement sur les aspects d'estimation de l'âge et analyse de la croissance et propose de nombreuses références pour les différents points abordés.		
Source	http://horizon.documentation.ird.fr/exl-doc/pleins_textes/pleins_textes_6/colloques1/35921.pdf		


Tema: Artesanía		Sub tema: Utilitario	
Término	Cazuela (n. f. s.)		
Definición	 <p>El concepto de cazuela hace referencia a una vasija ancha, no demasiado profunda, que suele utilizarse para la preparación de guisos, las más populares se fabrican con barro cocido, sus orígenes son muy antiguos por eso se considera que fue uno de los primeros elementos de la vajilla.</p>		
Fuente	http://es.thefreedictionary.com/cazuela		
Contexto	Las cazuelas de barro y las de porcelana son ideales para cocciones largas y con poca agua.		
Fuente	http://www.enbuenasmanos.com/cazuela-de-barro		
Equivalente	Olla		


Domaine : Artisanat		Sous-Domaine: Utilitaire	
Terme	Casserole de boue (n. f. s.)		
Définition	 <p>Sont un ustensile de cuisine employé pour préparer des recettes, élaboré de boue, ustensile très ancien.</p>		
Source	http://www.linternaute.com/dictionnaire/fr/definition/casserole/		
Contexte	Casserole de boue avec le ciment, le mortier et les outils pour la maçonnerie sur le site de construction de bâtiments		
Source	https://fr.dreamstime.com/photo-stock-casserole-de-boue-avec-le-ciment-le-mortier-et-les-outils-pour-la-maonnerie-sur-le-chantier-de-construction-image50292082		


Tema: Artesanía		Sub tema: Utilitario	
Término	Cenicero (n. m. s.)		
Definición	 <p>Recipiente generalmente pequeño y poco hondo, elaborado de madera o bien de barro, en él se dejan las cenizas y los restos de los cigarrillos.</p>		
Fuente	http://es.thefreedictionary.com/cenicero		
Contexto	Muchas veces ante la falta de un cenicero en el hogar los fumadores tienen que tirar de ingenio para deshacerse de las cenizas y las colillas.		
Fuente	http://manualidades.facilisimo.com/hacer-ceniceros-de-madera		
Equivalente	Cenicero		


Domaine : Artisanat		Sous-Domaine: Utilitaire	
Terme	Cendrier (n. m. s.)		
Définition	 <p>Petit récipient de bois et boue, destiné à recevoir la cendre et les restes de cigarettes, de cigare.</p>		
Source	http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/cendrier/14054		
Contexte	Sculptés dans des bois durables et solides, ces <u>cendriers</u> donneront une touche chaleureuse et exotique à votre intérieur.		
Source	www.boutique-jade.com		


Tema: Artesanías. Sub tema: Adorno	
Término	Cerámica negra (n. f. s.)
Definición	Las cerámicas de figuras negras es un estilo griego basado en la decoración en negra de las cerámicas, estas por lo regular estaban sobre un fondo de color rojo.
	
Fuente	http://www.arqhys.com/arquitectura/ceramicas-figuras-negras.html
Contexto	La cerámica negra es conocida a nivel mundial y le ha dado fama a “La Perla del Septentrión” que cumplió 153 años de haber sido elevada a ciudad.
Fuente	http://www.hoy.com.ni/2015/02/17/la-ceramica-negra-de-matagalpa-y-sus-particularidades/
Equivalente	Cerámica negra


Domaine : Artisanat Sous Domaine: Ornement	
Terme	Poterie Noire (n. f. s.)
Définition	Les poteries noires enfumées forment une famille de céramique dont l'histoire remonte aux origines de la poterie, depuis le néolithique jusqu'à nos jours un peu partout à travers le monde.
	
Source	http://vieux-outils-art-populaire.blogspot.com/2015/12/poterie-noire.html
Contexte	La poterie noire constitue une famille de céramiques homogènes par leur couleur allant du noir profond au gris métallique ponctué de taches gris souris
Source	http://vieux-outils-art-populaire.blogspot.com/2015/12/poterie-noire.html


Tema: Artesanías		Sub tema: Utilitario	
Término	Cestas o cunitas para niños (n. f. p.)		
Definición	 <p>Recipiente tejido con mimbre, juncos u otras plantas y suele constar con una asa central.</p>		
Fuente	http://lexicoon.org/es/canastilla		
Contexto	Se trata de una pequeña cesta o cajita que se encuentra compuesta por objetos que están presentes en la vida diaria de cualquier hogar y que despiertan la curiosidad del pequeño. De ahí que pase a ser un elemento imprescindible para que se divierta y entretenga y para que vaya descubriendo el mundo que le rodea.		
Fuente	https://okdiario.com/bebes/2015/12/24/cesta-de-los-tesoros-para-bebes-que-es-9896		
Equivalente	Moises		

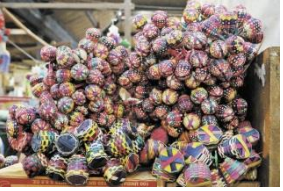
Domaine : Artisanat		Sous-Domaine: Utilitaire	
Terme	Berceau (n. f. p.)		
Définition	 <p>Petit lit, souvent en forme de nacelle, destiné au nourrisson, avec matériau du palme.</p>		
Source	http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/berceau/8832#4BE61P0lwI3WL2ri.99		
Contexte	Le berceau Cambra et son habillage est indiqué pour les premiers mois de la vie de bébé grâce aux poignées de transport facile		
Source	http://bebitus.fr/113027-berceau-palme-une-star-cambrass-0m.html		

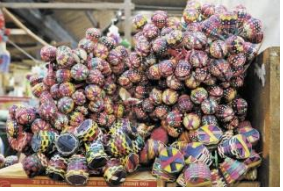
Tema: Artesanía		Sub tema: Utilitario	
Término	Cesto para ropa (n. m. s.)		
Definición	Cesta más alta que ancha, hecha de mimbres, tiras de caña y sirve para guardar ropa.		
			
Fuente	http://es.thefreedictionary.com/cesto		
Contexto	Los cestos son ideales para facilitar la limpieza del hogar.		
Fuente	http://www.falabella.com.ar/falabella-ar/category/cat140002/Cestos		
Equivalente	Canasta		


Domaine : Artisanat		Sous-Domaine: Utilitaire	
Terme	Panier (n .f. s.)		
Définition	Ustensile avec anse poignées, en osier, en jonc, servant à contenir diverses choses		
			
Source	http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/panier/57621		
Contexte	Le panier est un lieu temporaire où est stockée une liste de vos articles et où se reflète le prix le plus récent de chaque article		
Source	https://www.amazon.fr/gp/aws/cart/add.html		


Tema: Artesanías		Sub tema: Material	
Término	Chilca (n. f. s.)		
Definición	Arbolillo balsámico y resinoso de hoja verde clara y flor amarilla, planta de color verde de la altura de un metro que se utiliza para el amarre del barro con otros materiales.		
			
Fuente	Diccionario enciclopédico Océano uno color		
Contexto	La modesta planta de la chilca , que crece espontáneamente en La Paz, ha sido utilizada ancestralmente para curar inflamaciones		
Fuente	http://www.paginasiete.bo/sociedad/2014/11/23/chilca-planta-magica-premio-ciencias-umsa-39096.html		
Equivalente	Chilca		


Domaine : Artisanat		Sous Domaine: Matériel	
Terme	Chilca (n .f. s.)		
Définition	Est une plante couleur vert qui est utilisé pour attacher le boue.		
			
Source	Traduction non officielle		
Contexte	Traduction non officielle		
Source	Traduction non officielle		


Tema: Artesanía		Sub tema: Utilitario	
Término	Chischil (n. m .s.)		
Definición	La palabra chischil procede del náhuatl <i>tzitzilinia</i> y significa resonar.		
			
Fuente	http://lexicoon.org/es/chischil		
Contexto	Se detuvo con ruido de chischil frente al parque de la Merced al cabo de su trayecto por las calles asoleadas...		
Fuente	Diccionario del Español de Nicaragua		
Equivalente	Chischil		


Domaine : Artisanat		Sous-Domaine: Utilitaire	
Terme	Chischil (n .m .s.)		
Définition	Chischil est un nom du Nahuatl <i>tzitzilinia</i> qui signifie résonné		
			
Source	Traduction non officielle		
Contexte	Maracas métallique appelée Chischil ont utilisé pour danseurs du Güegüense		
Source	http://naaba.fr/fr/gueguense-toro-huaco-cultures-nicaragua/		


Tema: Artesanía		Sub tema: Adorno	
Término	Coito (n. m. s.)		
Definición	Adorno de cerámica precolombina que representa el acto sexual entre el hombre y la mujer o entre una hembra y un macho de una especie animal.		
			
Fuente	Monografía Léxico utilizado por los artesanos del municipio de San Juan de Oriente en el periodo del año 2013		
Contexto	Dentro de la variedad de imágenes encontraremos el coito de parejas tanto heterosexuales como homosexuales en diferentes posiciones, incluido el coito con animales, los tríos, escenas de masturbación y representaciones fálicas explícitas.		
Fuente	http://revistamito.com/rastreando-la-sexualidad-desde-la-arqueologia-la-ceramica-erotica-mochica/		
Equivalente	Coito		


Domaine : Artisanat		Sous Domaine: Ornement	
Terme	Coït (n. m. s.)		
Définition	Céramique précolombien qui représente un acte sexuel entre l'homme et la femme.		
			
Source	Traduction non officielle		
Contexte	Le terme coït , bien que définissant <i>stricto sensu</i> l'acte de <u>reproduction sexuée</u> chez les animaux		
Source	https://fr.wikipedia.org/wiki/Rapport_sexuel		


Tema: Artesanía		Sub tema: Utilitario	
Término	Comal (n. m. s.)		
Definición	 <p>Recipiente de barro o hierro utilizado en la cocina tradicional como plancha para cocción.</p>		
Fuente	http://lexicoon.org/es/comal		
Contexto	El comal original era de barro, a veces grande, a veces chiquito, que se ponía sobre un <u>pollete</u> y se usaba para cocinar las tortillas o pupusas.		
Fuente	http://www.tubabel.com/definicion/35943-comal		
Equivalente	Comal		


Domaine : Artisanat		Sous-Domaine: Utilitaire	
Terme	Comal (n. m. s.)		
Définition	 <p>Un comal est une plaque qui a été traditionnellement utilisé dans la cuisine mexicaine Le terme comal est censé provenir du mot comalli aztèque</p>		
Source	http://vallebon.com/article/qu-est-ce-qu-un-comal		
Contexte	Le comal apporte une assistance aux particuliers pour l'obtention d'aides à l'amélioration des logements.		
Source	http://www.maires51.fr/page_type.php?rec=359		


Tema: Artesanía		Sub tema: Adorno	
Término	Conchas de mar (n. f. p.)		
Definición	Son el esqueleto de especies marinas como los moluscos, arrojadas por las olas de las playas del mar, son utilizadas para la elaboración de adornos.		
			
Fuente	http://www.consultorioesoterico.com/conchas_de_mar.html		
Contexto	Una concha de mar. Un tesoro precioso y hueco, algo que para cierta criatura marina fue algo más que sólo eso.		
Fuente	http://wakan.org/como-se-forman-las-conchas-de-mar/		
Equivalente	Conchas de mar		

Domaine : Artisanat		Sous Domaine: Ornement	
Terme	Conchas de mar (n. f. p.)		
Définition	C'est sont le squelette de espèce de la mer qui sorte de la plage et son utilisé pour faire de décoration.		
			
Source	Traduction non officielle		
Contexte	Naturel plage coquillages conchas de mar coquille naturelle décorations de mariage poissons mer décorations		
Source	https://fr.aliexpress.com/store/product/300pcs-lot-Natural-beach-seashells-conchas-de-mar-natural-shell-decorations-fish-wedding-sea-decorations-2/929956_32316753056.html		


Tema: Artesanía		Sub tema: Utilitario	
Término	Coral negro (n. m. s.)		
Definición	Es un tesoro de las profundidades marinas que se transforma en piezas de joyería.		
			
Fuente	https://www.ecured.cu/Coral_Negro		
Contexto	El coral negro nos acerca a la tierra debería ser usado por aquel que tenga tendencias al sueño diurno.		
Fuente	https://lapisexcelis.blogspot.com/2013/11/coral.html		
Equivalente	Coral negro		


Domaine : Artisanat		Sous-Domaine: Utilitaire	
Terme	Corail noir (n. m. s.)		
Définition	Le corail est un polype (animal), dont le squelette, qu'il produit lui-même est fait de calcaire. Le tout accumulé forme la barrière de corail ou récif corallien. Il peut être dur, mou, blanc, rouge, rose ou bleu mais aussi vivre en solitaire ou en colonie. Sa composition fait de lui un animal et non une plante ce que beaucoup de gens ignorent encore aujourd'hui.		
			
Source	http://www.maxisciences.com/corail/		
Contexte	Ne pas confondre ce <i>corail noir</i> calcaire avec le <u>corail noir</u> organique		
Source	www.gemperles.com/corail		


Tema: Artesanía		Sub tema: Utilitario	
Término	Cucharones (n. m. p.)		
Definición	 <p>Utensilio de cocina, usada actualmente para revolver o integrar preparaciones calientes, como sopas o guisos, ya que su material se calienta en un tiempo más alargado que una cuchara de aluminio o algún otro metal. Hasta antes del siglo XIX, la cuchara de madera y el cuchillo eran los únicos utensilios usados para la comida</p>		
Fuente	http://dosconsentidos.com/detalle-utensilio/cuchara-de-madera/2949/		
Contexto	Los <u>cucharones</u> son utensilios de cocina que trabajan como extensiones de nuestros brazos y manos, y que nos permiten o facilitan toda una serie de acciones fundamentales en la cocina, tales como: coger o agarrar		
Fuente	http://www.gadgetscoina.com/utensilios-de-cocina/utensilios-pinzas-espatulas-cucharones		
Equivalente	Cucharones		


Domaine : Artisanat		Sous-Domaine: Utilitaire	
Terme	Louche (n, m, pl.)		
Définition	 <p>Une louche est une sorte de cuillère avec un bol très profond qui est conçu pour une utilisation dans les soupes, les sauces et autres aliments très liquides servent. Un certain nombre de modèles différents de poches peut être trouvé dans un magasin d'alimentation cuisine, souvent dans une variété de matériaux en acier inoxydable de bambou</p>		
Source	http://laisseterre.com/article/qu-est-ce-qu-un-louche		
Contexte	La <u>louche</u> en bois de Tremble pour sauna est un accessoire indispensable au sauna, elle permet d'arroser les pierres chaudes du poêle sauna, afin d'humidifier la cabine sauna. Cette action a pour but de donner une sensation de chaleur intense, dû à l'augmentation rapide du taux d'humidité dans la cabine sauna, pour activer la sudation		
Source	http://www.laboutiquedusauna.com/louche-bois-baltique-35-cm,fr,4,3310.cfm		


Tema: Artesanía		Sub tema: Utilitario	
Término	Cuernos de res. (n. m. p.)		
Definición	Los cuernos removidos de los cráneos del ganado sirven para una variedad de propósitos, desde decoración hasta los cuernos de vaca suecos utilizados como instrumento musical		
			
Fuente	http://www.ehowenespanol.com/cuerno-vaca-info_95139/		
Contexto	Los cuernos son tejidos epidérmicos que se desarrollan en los lados de la testuz y que se insertan en el hueso frontal.		
Fuente	http://www.elartetaurino.com/morfologia%20cuernos.html		
Equivalente	Astas		


Domaine : Artisanat		Sous-Domaine: Utilitaire	
Terme	Corne de vache (n. m. s.)		
Définition	La corne des vaches est utilisée comme matière première, pour faire des ustensiles de cuisine, etc.		
			
Source	https://fr.wikipedia.org/wiki/Corne_(biologie)		
Contexte	On vient de me donner une paire de cornes de vache dont je pourrais faire plusieurs sortes d'utilisations : corne à boire, corne pour encoches ou pointes de flèches		
Source			


Tema: Artesanía		Sub tema: Material	
Término	Cuero (n. m. s.)		
Definición	 <p>Se denomina cuero, del latín “curium” que significa piel curada de los <u>animales</u>, al pellejo curtido de los animales, utilizado para la elaboración de productos, como carteras, calzado</p>		
Fuente	Concepto de cuero - Definición en DeConceptos.com http://deconceptos.com/general/cuero#ixzz4Okr5GtFS		
Contexto	La obtención de <u>cuero</u> , que constituye las más antigua de las aplicaciones de las <u>industrias textiles</u> , se fundamenta siempre en la necesidad de proteger la <u>piel</u> de los <u>animales</u> del endurecimiento y de la putrefacción		
Fuente	http://www.monografias.com/trabajos36/curtido-de-cuero/curtido-de-cuero.shtml#ixzz4OkrO8pIY		
Equivalente	Cuero		


Domaine : Artisanat		Sous Domaine: Matériel	
Terme	Cuir (n. m. s.)		
Définition	 <p>Peau des animaux, tannée et préparée pour être utilisée, Les cuirs sont le plus souvent préparés à partir de peaux de <u>bovins</u> ; <u>équidés (cordovan)</u> ; <u>ovins</u> ; <u>caprins</u> ; <u>cervidés</u>; <u>porcins</u>; mais également à partir de peaux de <u>pécaris</u>, d'<u>autruches</u>, de <u>reptiles (crocodiles, lézards...)</u> ou de <u>poissons cartilagineux (galuchat)</u></p>		
Source	http://dictionnaire.sensagent.leparisien.fr/cuir/fr-fr/ https://fr.wikipedia.org/wiki/Cuir		
Contexte	Le <u>cuir</u> est utilisé dans la confection des chaussures depuis la nuit des temps		
Source	https://www.chaussea.com/fr/chaussures-femme/cuir.html		


Tema: Artesanía		Sub tema: Material	
Término	Frutos secos (<i>m., loc. pl.</i>)		
Definición	 <p>Es una técnica en la que a partir de la búsqueda, elección, recolección, limpieza, acopio y ensamble de semillas, frutos secos, ramas, tallos se obtienen diferentes piezas y obras que adquieren un brillo propio formando distintas figuras, formas y colores haciendo referencia al origen esencial de la madre tierra que hace a nuestra propia naturaleza inherente como especie.</p>		
Fuente	(Nuñez, Arte Ecológico, 2014)		
Contexto	En las selvas existe una gran variedad de especies que producen frutos secos , los cuales se transformarían con un poco de creatividad en atractivos objetos artesanales...		
Fuente	(Sarmiento, 1984)		
Equivalente	Frutos secos		


Domaine : Artisanat		Sous-Domaine: Utilitaire	
Terme	Fruits secs (<i>m. loc. pl.</i>)		
Définition	 <p>C'est une technique dans laquelle à partir de la recherche, une sélection, une récolte, une propreté, un approvisionnement et il assemble des graines, des fruits secs, des branches, des tiges obtiennent différentes pièces et les œuvres qui acquièrent un propre éclat en formant des formes distinctes, des formes et des couleurs en faisant référence à l'origine essentielle de la mère la terre qu'il fait à notre propre nature inhérente comme espèce.</p>		
Source	Traduction non officielle		
Contexte	<p>Quand on parle de fruits secs et de fruits séchés, il est encore plus important de parler « bio » car en plus des produits chimiques, engrais et pesticides utilisés dans les cultures conventionnelles, la déshydratation et la conservation impliquent malheureusement trop souvent l'utilisation de substances dangereuses. Les fruits secs bios, les fruits séchés bio et les graines bio sont cultivés dans le respect de l'environnement, de la biodiversité et des contraintes régionales, récoltés le plus souvent manuellement, séchés au soleil. Il n'y a pas d'ajout de colorants ni de conservateurs tels que les sulfites (d'où des fruits plus bruns, c'est particulièrement vrai pour l'abricot).</p>		
Source	(Bihaki, 2015)		
Anglais	Dried fruits		


Tema: Artesanía		Sub tema: Adorno	
Término	Muñecas de tuza de maíz (<i>f. pl.</i>)		
Definición	 <p>Las muñecas de tuza, son artesanías hechas a mano que datan desde la época colonial, los artistas utilizan grandes cantidades de este material para hacer verdaderas obras de arte. La tuza son las hojas del maíz o mazorca puestas a secar al sol, dando ese color tan especial.</p>		
Fuente	(Erika)		
Contexto	Doña Sonia María Vázquez, quien comenzó en 1984 a elaborar a base de desechos (rastros de maíz) muñecas de tuza , ha hecho vida económica gracias a que sus piezas artesanales son muy apetecida por turistas nacionales y extranjeros.		
Fuente	(Aragón, 2013)		
Equivalente	Muñecas de tuza, hojas de elotes		


Domaine : Artisanat		Sous Domaine: Ornement	
Terme	Poupées de maïs (<i>f. pl.</i>)		
Définition	 <p>Les poupées d'espèce de maïs, ce sont des artisans faits main qui datent depuis l'époque coloniale, les artistes utilisent de grandes quantités de ce matériel pour faire de vraies œuvres d'art</p>		
Source	Traduction non officielle		
Contexte	Sans argent pour acheter des poupées de maïs, les enfants afro-canadiens s'en faisaient en utilisant des feuilles de maïs, qu'ils pouvaient facilement se procurer.		
Source	(Collections Canada, 2005)		
Anglais	Corn leaves		


Tema: Artesanía		Sub tema: Utilidad	
Término	Hamaca (n. f. <i>sing.</i>)		
Definición	 <p>La hamaca es una pieza para descansar en los momentos de ocio.</p>		
Fuente	(Hamacas de Masaya, 2013)		
Contexto	Según el (IMPYME), mensualmente se exportan 500 hamacas al extranjero. España tiene la mayor demanda e interés. Si quiere adquirir las mejores hamacas de Nicaragua, las puede encontrar en el parque Central de Masaya.		
Fuente	(Atrévete, 2013)		
Equivalente	Hamaca		


Domaine : Artisanat		Sous-Domaine: Utilitaire	
Terme	Hamac (n. f. <i>sing.</i>)		
Définition	 <p>Un hamac est une toile ou un filet suspendu entre deux points d'ancrage, destiné à dormir ou à se reposer. Un hamac peut être soit individuel, soit familial. Il peut être doublé, rembourré au niveau du couchage et avoir des poches intérieures ou extérieures, ainsi que des fioritures diverses pour le décorer. Hamac vient de l'espagnol mais est à l'origine un mot Taino, hamaca.</p>		
Source	(Dictionnaire. Education)		
Contexte	<p>Goûtez au bonheur de lire ou de regarder un bon film dans un hamac,</p> <p>Proposez votre hamac comme lit d'appoint à un ami de passage.</p>		
Source	(La maison du hamac, 2003-2006)		
Anglais	Hammocks		


Tema: Artesanía		Sub tema: Utilidad	
Término	Embudo (n. m. sing.)		
Definición	 <p>Instrumento para trasvasar líquidos a recipientes de boca estrecha sin derramarlos; consiste en un cono hueco de plástico, vidrio, porcelana o metal con el vértice prolongado en forma de tubo; se usa introduciendo el tubo en el cuello del recipiente que se quiere llenar y dejando la parte ancha del cono, por donde se vierte el líquido, en el exterior del recipiente</p>		
Fuente	(Embudo de Laboratorio, 2014)		
Contexto	En la zona superior cilíndrica del embudo existe una placa circular que posee un conjunto de perforaciones.		
Fuente	(Materiales e instrumento de un laboratorio)		
Equivalente	Embudo		


Domaine : Artisanat		Sous-Domaine: Utilitaire	
Terme	Entonnoir (n. m. sing.)		
Définition	 <p>Ustensile de forme conique, terminé par un tube et servant à transvaser un liquide ou un corps fluide. Entonnoir automatique; entonnoir pour bouteilles; entonnoir à faire du boudin. Entonnoir de bois, de fer-blanc (Ac.)</p>		
Source	(CNTRL.fr)		
Contexte	La partie évasée de l' entonnoir correspond donc aux aspects généraux; la partie étroite, aux aspects plus précis.		
Source	(Principe de l'entonnoir)		
Anglais	Funnel		


Tema: Artesanía		Sub tema: Utilidad	
Término	Juguetes de madera (<i>m. pl.</i>)		
Definición	 <p>Estos juguetes son elaborados con madera del árbol denominado acetuno, extraído de las faldas del volcán Mombacho, de Nandaime u otros sitios aledaños a Masaya.</p>		
Fuente	(Juguetes de madera tratan de sobrevivir, 2004)		
Contexto	Los juguetes de maderas están elaborados con maderas, en el caso de los carros y las guitarras, mientras que las muñecas son hechas de algodón y los vestidos son confeccionados por los mismos artesanos de Masaya.		
Fuente	(González, 2015)		
Equivalente	Juguetes de maderas		

Domaine : Artisanat		Sous-Domaine: Utilitaire	
Terme	Les jouets en bois (<i>m. pl.</i>)		
Définition	 <p>Le jouet en bois, c'est la tradition du travail bien fait, artisanal. De plus, il est doté de nombreuses qualités : il est beau, durable, solide et il vieillit bien. Le bois est un matériau chaleureux qui sent, vit et rassure. Il a cette dimension nostalgique comparable à « la petite madeleine » de Proust.</p>		
Source	(Jouets en bois : les raisons de leur succès)		
Contexte	Les jouets en bois durent normalement bien plus longtemps que ceux en plastique. Il est donc possible de transmettre à ses enfants ses vieux jouets en bois, ceux-là même avec lesquels on jouait lorsqu'on était petit. Cette possibilité de transmettre de génération en génération ses jouets n'enlève rien au charme des jouets en bois.		
Source	(Jouets en bois : les raisons de leur succès)		
Anglais	Wood toys		


Tema: Artesanía		Sub tema: Material	
Término	Jícaro (<i>m. sing.</i>)		
Definición	 <p>Es una planta originaria de Centroamérica y México; su hábitat natural es la sabana o llano (sabanas de jícaro), donde es la planta dominante; crece silvestre de forma esparcida. En Nicaragua se le encuentra principalmente en las zonas más secas de las regiones del pacífico y central.</p>		
Fuente	(Fuentes, El Jícaro, 2015)		
Contexto	El árbol del jícaro es tan versátil, que se podría seleccionar el uso que se le desea dar y siempre hay opciones a escoger. Para alimentación humana, alimentación animal, en elaboración de biocombustibles (etanol y biodiesel, ya que la pulpa posee 3% de azúcares y la semilla 40 % de aceites), licores, artesanías, como planta tutora, ornamental, como combustible y calor (cáscara). También se usa la madera. La planta de Jícaro se asocia perfectamente con pasto, en la zona seca.		
Fuente	(Fuentes, El Jícaro, 2015)		
Equivalentes	Jícaro, Morro.		


Domaine : Artisanat		Sous Domaine: Matériel	
Terme	Le Calebassier, <i>Crescentia cujete</i> (<i>m. sing.</i>)		
Définition	 <p>Le calebassier, <i>Crescentia cujete</i> est un arbre tropical de la famille des Bignoniacées. L'arbre à calebasses est originaire des régions tropicales de l'Amérique centrale et de l'Amérique du sud, il est très commun dans les Antilles françaises.</p>		
Source	(Cécile, Mardi 22 novembre)		
Contexte	Le calebassier est capable de fleurir toute l'année, mais la floraison est plus importante de mars à juillet. Les fleurs sont courtement pédonculées, elles sont campanulées, divisées en 5 lobes se terminant en pointe.		
Source	(Cécile, Mardi 22 novembre)		
Anglais	Jícaro		


Tema: Artesanía		Sub tema: Utilidad	
Término	Jícaras (n f. pl.)		
Definición	El jícaro es un fruto que nace de un árbol del mismo nombre. Para crear ese cumbo de jícara se tiene que poner a coser esa fruta, para luego poder sacarle las semillas y limpiarlo bien y luego servir la bebida.		
			
Fuente	(Las 5 bebidas típicas de Nicaragua que debería probar)		
Contexto	Las jícaras de filigrana de Buenos Aires, Rivas, tendrán un espacio especial en la feria. Estas jícaras son verdaderas obras de arte, donde mujeres con una destreza admirable logran tallar preciosas figuras y paisajes.		
Fuente	(Flores, 2016)		
Equivalente	Jícaras de filigrana o cumbo de jícara		


Domaine : Artisanat		Sous-Domaine: Utilitaire	
Terme	Calebasse (n f. pl.)		
Définition	La calebasse est un objet utilitaire incontournable au quotidien. Imperméable, ses utilisations sont multiples en cuisine : récipients divers, bols, cuillers, louches, gourdes, etc. selon la forme et la taille. Elles servent également de rangements divers : tabatières, coffrets à bijoux, boîtes à fard, etc.		
			
Source	(Baara)		
Contexte	La calebasse est une courge qui a été creusée puis séchée. Elle est ici dans sa forme classique, décorée et peinte à la main.		
Source	(Yerba-mate.fr)		
Anglais	---		


Tema: Artesanía		Sub tema: Utilidad	
Término	Jarra (n. f. <i>sing.</i>)		
Definición	Vasija de barro, loza o cristal, con cuello y boca anchos y una o más asas.		
			
Fuente	(Definiciones-de.com , 2010)		
Contexto	La Chicha de Jora, se sirve en Jarras de Barro en la mayoría de las comunidades del norte del Perú		
Fuente	_(La Chicha de Jora se toma en Jarra de Barro y Poto de Calabaza, 2013)/		
Equivalente	Jarra		


Domaine : Artisanat		Sous-Domaine: Utilitaire	
Terme	Carafe (n. f. <i>sing.</i>)		
Définition	Récipient à goulot large, pour l'eau, le vin, les boissons en général		
			
Source	(dictionnaire.reverso.net/francais-definition)		
Contexte	C'est verser un vin rapidement dans une carafe pour l'oxygéner de façon brutale puis servir rapidement le vin.		
Source	(over-blog, 2012)		
Anglais	Pitcher		


Tema: Artesanía		Sub tema: Utilidad	
Término	Jáquima (<i>f. sing.</i>)		
Definición	 <p>La jáquima es el aparejo firme que se ajusta a la cabeza y que permite amarrar y/o conducir a un caballo cuando no está montado. Es común instalar una cabezada para montar y, para amarrar al caballo, retirar la cabezada y las riendas e instalar la jáquima, lo que es una gestión redundante para las cabalgatas en terreno.</p>		
Fuente	(infoarica.loganmedia.com/Aricaacaballo)		
Contexto	Puede tener ventajas para saltar u otras gimnasias ecuestres, pero para largas cabalgatas prefiero adosar las riendas a la <u>jáquima</u> .		
Fuente	(infoarica.loganmedia.com/Aricaacaballo)		
Equivalente	Jáquima		


Domaine : Artisanat		Sous-Domaine: Utilitaire	
Terme	Licol Cheval (<i>f. sing.</i>)		
Définition	 <p>Le licol est l'élément indispensable pour tous les déplacements du cheval à pied. Il est utilisé en main et est destiné à l'attache. Il s'ouvre à la têtière et est généralement réglable. Différents modèles de licols d'équitation existent : en nylon, synthétiques ou en cuirs</p>		
Source	(padd.fr)		
Contexte	Les <u>licols</u> pour chevaux existent dans une grande variété de matériaux et de coloris avec des longes qui sont la plupart du temps assorties. Un accessoire indispensable pour les soins et l'entretien quotidien de votre cheval.		
Source	(horze.fr)		
Anglais	Hackamore		


Tema: Artesanía		Sub tema: Adorno	
Término		Llaveros monederos (<i>f. pl.</i>)	
Definición		Es un artículo que se compone de un aro metálico unido por una cadena con un monedero artesanal decorativo y se usa para adornar tus llaves o bolso de una manera única y sofisticada.	
			
Fuente		Traducción no oficial	
Contexto		"Las familias se han mostrado interesadas en los llaveros acrílicos, pulseras, billeteras y <u>llaveros monederos</u> típicos, abanicos bordados. Ha estado movido esto, y esperamos que en los días venideros sea mejor la venta"	
Fuente		(Chávez, 2014)	
Equivalente		Llaveros monederos	


Domaine : Artisanat		Sous Domaine: Ornement	
Terme		Porte Clés Sac à Main (<i>f. pl.</i>)	
Définition		C'est un article qui s'arrange d'un cercle métallique uni par une chaîne avec un porte-monnaie artisanal décoratif et il s'emploie à orner tes clefs ou sac d'une manière unique et sophistiquée.	
			
Source		Traduction non officielle	
Contexte		Ajouter le petit plus "fashion" a votre sac à main avec notre gamme de <u>porte-clés sac à main</u> originale. Un petit cadeau pour femme à offrir en toute occasion.	
Source		(sublimadonna.fr)	
Anglais		Purses keychains	


Tema: Artesanía		Sub tema: Material	
Término	Mimbre (n. m. sing.)		
Definición	Rama larga, delgada y flexible que sale de ese arbusto y que se utiliza para hacer cestos, muebles y otros objetos.		
Fuente	(thefreedictionary.com)		
Contexto	La tradición de la elaboración de muebles de mimbre en Masatepe lleva ya varias décadas, muchas familias han logrado salir adelante con este negocio a pesar que en los últimos años este material ha escaseado.		
Fuente	(radionicaragua.com.ni)		
Equivalente	Mimbre		


Domaine : Artisanat		Sous Domaine: Matériel	
Terme	Osier (n. m. sing.)		
Définition	Saule de petite taille aux rameaux longs, fins et flexibles. Osier blanc; osier jaune; osier rouge;		
Source	(cnrtl.fr)		
Contexte	Durant la période de croissance de l' osier , les osiéristes sont confrontés à différents risques, d'ordre climatique (gelées, grêle, sécheresse) et d'ordre animal (ragondin, chevreuil, sanglier).		
Source	(la-culture-de-l-osie)		
Anglais	Wicker		


Tema: Artesanía		Sub tema: Material	
Término	Madera (n. f. <i>sing.</i>)		
Definición	 <p>La madera es un término genérico aplicable al material de que están constituidas las partes leñosas de los troncos o ramas de los árboles y arbustos.</p>		
Fuente	(sabelotodo.org/construccion/madera)		
Contexto	<p>La madera, es un material, que al ser trabajado adecuadamente nos permite crear múltiples formas.</p> <p>Para la artesanía en madera, es necesario que se apliquen diversas técnicas, obteniendo como resultado gran diversidad de productos</p>		
Fuente	(A. 2012, 12. Artesanías en madera. Revista ARQHYS.com. Obtenido 11, 2016, de http://www.arqhys.com/contenidos/artesantias-en-madera.html)		
Equivalente	Madera		


Domaine : Artisanat		Sous Domaine: Matériel	
Terme	Bois (n. m. <i>sing.</i>)		
Définition	 <p>La substance dure, compacte, solide, qui constitue la racine, la tige et les branches des arbres et des arbrisseaux. Ustensiles en bois</p>		
Source	(dicocitations.lemonde.fr)		
Contexte	Il existe plus de 70 000 espèces de bois référencées dans le monde.		
Source	(Terre)		
Anglais	Wood		


Tema: Artesanía		Sub tema: Material	
Término	Madera de Balsa (<i>f. sing.</i>)		
Definición	 <p>La Balsa es un árbol que se caracteriza por permanecer, a lo largo de todo el año, con su follaje verde. Crece alrededor de 30 metros y logra tener un diámetro de entre 50 y 90 centímetros, con un tronco recto, en forma de cilindro y libre de ramas.</p>		
Fuente	(misrespuestas.com)		
Contexto	La fauna de Nicaragua es inspiración para los artesanos que elaboran piezas creativas con la <u>madera de balsa</u> .		
Fuente	(López, 2016)		
Equivalente	Madera de Balsa		


Domaine : Artisanat		Sous Domaine: Matériel	
Terme	Bois du Balsa (<i>f. sing.</i>)		
Définition	 <p>Bois très léger servant à la fabrication de maquettes</p>		
Source	(cordial-enligne.fr)		
Contexte	Traduction non officielle		
Source	Traduction non officielle		
Anglais	Wood Balsa		


Tema: Artesanía		Sub tema: Utilidad	
Término	Máscara del Güegüense (<i>m. sing.</i>)		
Definición	 <p>La máscara del Güegüense representa a un mestizo bandido y burlesco, escondido bajo la apariencia de un español, con el objetivo de burlarse de él.</p>		
Fuente	(El Gueguense o Macho ratón, 2006)		
Contexto	La máscara del Güegüense es en esencia una síntesis de las culturas indígena y española, donde se mezcla el teatro, la danza y la música.		
Fuente	(Morales, 2010)		
Equivalente	Máscara del Güegüense		


Domaine : Artisanat		Sous-Domaine: Utilitaire	
Terme	Masque du Güegüense (<i>m. sing.</i>)		
Définition	 <p>Le Güegüense est une œuvre de théâtre de rue, ou une comédie-ballet, écrite dans un mélange d'espagnol et de langues indigènes.</p>		
Source	(naaba.fr)		
Contexte	El Masque du Güegüense offre une synthèse des cultures indigène et espagnole et mêle théâtre, danse et musique.		
Source	(El Güegüense)		
Anglais	Mask of the Güegüense		


Tema: Artesanía		Sub tema: Utilidad	
Término		Matracas (n. f. pl.)	
Definición		Instrumento de percusión familia de los idiófonos. Está compuesto de madera con un mecanismo en el que los dientes de una rueda levantan al girar una o más lengüetas y producen un sonido seco y desagradable	
Fuente		(ecured.cu, 2016)	
Contexto		El ruido de las matracas y otros objetos simbolizan los tormentos que sobrevinieron a la naturaleza después de la muerte de Jesús.	
Fuente		(churchpop.com, 2016)	
Equivalente		Matracas	


Domaine : Artisanat		Sous-Domaine: Utilitaire	
Terme		Crécelles (n. f. pl.)	
Définition		La Crécelle est une sorte de racleur en bois. Le son caractéristique de la crécelle est produit par le claquement répété d'une lame sur une roue dentée. Les orchestres utilisent peu les crécelles qui jadis servaient à signaler l'approche des lépreux. De nos jours, on ne les entend plus guère que sur les terrains de football.	
Source		(instrumentsdumonde.fr)	
Contexte		Les crécelles à manivelles utilisent généralement un principe sonore légèrement différent des crécelles à une main	
Source		(jeanluc.matte.free.fr)	
Anglais		Noisemakers	


Tema: Artesanía		Sub tema: Utilidad	
Término	Moisés (n. m. pl.)		
Definición	Cestillo ligero de mimbre, lona u otra materia, con asas, que sirve de cuna portátil.		
			
Fuente	(Real Academia Española)		
Contexto	La elección de la cuna o el moisés es importante para asegurar el descanso y la seguridad de tu bebe.		
Fuente	(Elena, 2016)		
Equivalente	Moisés		


Domaine : Artisanat		Sous-Domaine: Utilitaire	
Terme	Moïse (n. m. pl.)		
Définition	Berceau portatif en osier capitonné		
			
Source	(larousse.fr)		
Contexte	On appelait les couffins ou les berceaux en osier " moïse " en référence au personnage biblique, retrouvé flottant dans une corbeille en osier sur les eaux du Nil.		
Source	(maison-nougatine.com)		
Anglais	Bassinets		


Tema: Artesanía		Sub tema: Utilidad	
Término	Maracas (n. f. pl.)		
Definición		Es un instrumento de pequeña percusión de origen latinoamericano, muy unido a las danzas y folklore de esas tierras. La maraca consistía primitivamente en una pequeña calabaza seca y hueca en la que se introducían unas cuantas semillas de la propia calabaza, que sonaban al agitar o sacudir el instrumento por medio de un mango	
Fuente	(melomanos.com/la-musica/instrumentos-musicales/maracas/)		
Contexto	En la música de baile, el percusionista suele utilizar un par de maracas iguales, una en cada mano. Pero en la música contemporánea se suele utilizar una más grave y otra más aguda.		
Fuente	(melomanos.com/la-musica/instrumentos-musicales/maracas/)		
Equivalente	Maraca		


Domaine : Artisanat		Sous-Domaine: Utilitaire	
Terme	Maracas (n. f. pl.)		
Définition		Instrument à percussion d'origine sud-américaine consistant en une boule creuse munie d'un manche et remplie de petits corps durs, que l'on utilise généralement par paire en les agitant pour marquer le rythme. Maracas en bois, pour Rumba	
Source	(cnrtl.fr/definition/MARACAS)		
Contexte	S'il s'agit bien d'un instrument rythmique dans le cas des maracas , c'est en revanche un jouet en plastique destiné à éveiller les sens d'un bébé pour un Français d'aujourd'hui, ou encore, un objet éminemment rituel et de caractère sacré chez les chamanes de Sibérie ou d'Amazonie.		
Source	(ethnomusicologie.net)		
Anglais	Maraca		


Tema: Artesanía		Sub tema: Adornos	
Término	Muñecas de Trapos (<i>f. pl.</i>)		
Definición	 <p>Las muñecas de trapo son, por definición, hechos de tela, a menudo por la ropa u otros proyectos de costura. Muñecas de trapo también pueden tener modernos de pelo, hilo, botones, los ojos y las caras pintadas o cosido.</p>		
Fuente	(Bueno Saber)		
Contexto	Las muñecas de trapos , que fabrican los artesanos de Masaya, son bien recibidas en los hogares. Ya sea para que decoren las viviendas o para ser la mejor compañera durante la infancia.		
Fuente	(López D. , 2016)		
Equivalente	Muñecas de trapos		


Domaine : Artisanat		Sous Domaine: Ornement	
Terme	Poupées de chiffon (<i>f. pl.</i>)		
Définition	 <p>Les Poupées de chiffon sont, par définition, faits en tissu, souvent par les vêtements ou d'autres projets de couture. Des Poupées de chiffon peuvent aussi avoir modernes d'un poil, un fil, des boutons, les yeux et les visages peints ou la couture.</p> <p>Petite figure humaine de carton, de bois, de cire, etc. qui sert de jouer aux petites filles.</p>		
Source	(lemonde.fr)		
Contexte	Un couple de poupées de chiffon , les Mounaques, était accroché à sa maison. Elles étaient censées représenter les défauts des futurs mariés.		
Source	(mounaquedecampan.com/histoire)		
Anglais	Ragdolls		


Tema: Artesanía		Sub tema: Adorno	
Término	Maceteras (<i>f. pl.</i>)		
Definición	 <p>Las macetas de barro son un elemento de decoración que ayudan a resaltar la belleza natural de nuestras plantas. Sus formas y tamaños son muy variados, pudiendo “amoldarse” a cualquier lugar o rincón.</p>		
Fuente	(comohacerpara.com)		
Contexto	La principal ventaja del barro es que es un material muy poroso, por lo que las macetas conservan más la humedad en la planta. Además, el barro protege mejor las raíces frente a las variaciones del tiempo.		
Fuente	(G., 2015)		
Equivalente	Maceteras, macetas		


Domaine : Artisanat		Sous Domaine: Ornement	
Terme	Pots de fleurs (<i>f. pl.</i>)		
Définition	 <p>Un pot de fleurs est un récipient dans lequel on cultive des plantes. Ils sont souvent en terre cuite ou aussi en plastique, bois ou pierre. Il y a généralement un petit trou au fond, qui permet d'évacuer l'excès d'eau dans une soucoupe qui est placée sous le pot de fleurs. La plante peut utiliser cette eau au besoin avec son système racinaire.</p>		
Source	(Le Parisien)		
Contexte	Idéal pour cacher les pots de fleurs disgracieux, le cache pot se décline dans tous les styles et tous les coloris. Si certains l'aiment en céramique, d'autres le préfèrent en plastique coloré pour ajouter pep's et gaieté au jardin.		
Source	(alineia.fr)		
Anglais	Flower pot		


Tema: Artesanía		Sub tema: Utilidad	
Término	Molinillo, Molenillo (n. m. sing.)		
Definición	 <p>El molinillo es un utensilio tradicional de la cocina mexicana, usado también en Colombia y Filipinas (conocido también como batirol y batidor), fabricado en madera torneada y utilizado como batidor.</p>		
Fuente	(es.wikipedia.org/wiki/Molinillo_(utensilio_de_cocina))		
Contexto	Un molenillo para preparar sus comidas y bebidas, pero para nuestros padres y abuelos fueron utensilios bastantes comunes en el quehacer del hogar.		
Fuente	(Parque Nacional de Ferias expondrá utensilios tradicionales de la cocina nicaragüense, 2016)		
Equivalente	Molenillo, molinillo		

Domaine : Artisanat		Sous-Domaine: Utilitaire	
Terme	Molinillo (n. m. sing.)		
Définition	 <p>C'est un ustensile de cuisine traditionnel et il est fabriqué de bois mais aussi il est élaboré de forme artisanale.</p>		
Source	Traduction non officielle		
Contexte	Traduction non officielle		
Source	Traduction non officielle		
Anglais	-----		

Tema: Artesanía		Sub tema: Material	
Término	Manila (n. f. <i>sing.</i>)		
Definición	 <p>La manila es un arbusto de hojas largas, verdes, terminando en una punta y que crecen hasta los 2 a 3 metros. La hoja tiene una forma triangular y en su interior contiene una resina pegajosa</p>		
Fuente	(Maturana, 2015)		
Contexto	La manila , debido a que puede plantarse, es de fácil obtención para las artesanías. Su extracción generalmente es realizada de acuerdo a fases lunares.		
Fuente	(artesaniachiloe.wordpress.com/tag/fibra-vegetal, 2009)		
Equivalente	Manila		

Domaine : Artisanat		Sous Domaine: Matériel	
Terme	Manille (n. f. <i>sing.</i>)		
Définition	 <p>L'incontournable abaca est le chanvre de Manille. Les minorités détiennent le monopole de l'artisanat et les secrets du travail manuel. Elles sont les premières à utiliser ces fibres végétales pour produire quelques articles du meilleur goût. L'artisanat traditionnel se développe face à la croissance du tourisme. Les matériaux naturels en général sont à l'honneur. On utilise beaucoup les feuilles de palmier et les herbes diverses ainsi que le bois, le rotin et le bambou.</p>		
Source	(petitfute.com)		
Contexte	Traduction non officielle		
Source	Traduction non officielle		
Anglais	Manila		

Tema: Artesanía		Sub tema: Utilidad	
Término		Urnas funerarias en forma de zapato (f. pl.)	
Definición		Las urnas en forma de zapato, eran utilizadas para depositar las cenizas de mujeres y niños.	
			
Fuente		(Cermeño, 2013)	
Contexto		La muerte en la Nicaragua prehispánica era una parte esencial de la vida. Los difuntos eran enterrados dentro o cerca de los conjuntos habitacionales, en donde continuaron como parte de la experiencia social. Evidencia arqueológica de rituales mortuorios han sido encontrada en las ofrendas mismas, además los restos óseos de los muertos.	
Fuente		(McCafferty)	
Equivalente		Urnas funerarias en forma de zapato	

Domaine : Artisanat		Sous Domaine: Ornement	
Terme		Urnas funéraires (f. pl.)	
Définition		Les urnes en forme d'une chaussure, étaient utilisées pour déposer les cendres de femmes et d'enfants.	
			
Source		Traduction non officielle	
Contexte		Il existe une grande variété de matériaux pour les <u>urnes funéraires</u> : bois, verre, céramique, albâtre, bronze ou encore argile, etc. La composition est laissée à l'appréciation des artisans qui les fabriquent et à la sensibilité des proches du défunt. Cependant, selon l'usage de l'urne, certains matériaux seront plus appropriés que d'autres.	
Source		(simplifia.fr)	
Anglais		Urns	


GASTRONOMÍA




Angy Padilla


Jasson Mondragon

Mercedes Baltodano


TEMA: Gastronomía		SUB TEMA: Plato Fuerte	
Término	Tamal de Frijol (n.m.s)		
Definición	 <p>Según su definición en el diccionario, el tamal es un platillo americano de origen indígena, se hace con masa de harina de maíz y frijoles, se envuelve en hojas de plátano o de la mazorca del maíz, y se cuece al vapor o en el horno. El tamal es mucho más que un platillo, hecho con masa, común entre latinos. El tamal es una expresión representativa de diferentes culturas mesoamericanas.</p>		
Fuente	. (lopez, 2013)		
Contexto	El chef mexicano Ricardo Muñoz Zurita ha hecho famoso su <u>tamalito de frijol</u> .		
Fuente	(univision, 2015)		
Inglés	Tamal with beans		
Origen	<p>Ya había tamales antes de la conquista y la colonización españolas. En la Historia general de las cosas de Nueva España, Fray Bernardino de Sahagún narra su encuentro con una variedad significativa de tamales: “Tamales del maíz bien cocido y lavado, y los tamales prolongados y delgados, y los que son colorados, y los que tienen dentro frijoles cocidos y molidos. La palabra náhuatl tamalli quiere decir “envuelto”. A pesar de que varios países latinoamericanos se disputan su origen, atribuirle una nacionalidad específica a este manjar prehispánico ha sido imposible. Lo que sí se sabe es que la mayor variedad de tamales está en México.</p> <p>http://www.univision.com/estilo-de-vida/cocina-de-investigacion/breve-guia-del-tama</p>		


DOMAINE : Gastronomie SOUS-DOMAINE : Plat fort	
Terme	Tamal de haricots (n.m.s)
Définition	<p>Selon sa définition dans le dictionnaire, le tamal des haricots est un plat américaine d'origine indigène, il est fait par masse de farine de maïs, des haricots, s'enveloppe dans des feuilles de banane (platane) ou de l'épi du maïs, et cuit sous la vapeur ou dans le four. Le tamal est beaucoup plus qu'un plat, fait avec masse, commun entre latins. Le tamal est une expression représentative de différentes cultures mésoaméricaines.</p>
	
Source	Traduction non officielle
Contexte	C'est la chandeleur ! Au Mexique, pour l'occasion, on ne mange pas des crêpes, mais des tamales de haricots : des petits pains de maïs, sucrés ou salés, cuits le plus souvent à la vapeur. Et, tradition oblige, c'est celui qui, le jour de l'épiphanie, a eu la chance de tomber sur la fève en dégustant la brioche des rois qui les offre.
Source	(saveursmexicaines, 2008)
Anglais	Tamal with beans
Origine	Il y avait déjà tamales avant la conquête et la colonisation espagnole. Dans l'Histoire générale des choses de la Nouvelle Espagne, le Frère Bernardino de Sahagún raconte sa rencontre avec une variété significative de tamales : "Tamales du maïs bien cuit et lavé, et les tamales prolongés(oblongs) et minces, et ceux qui sont colorés, et qu'ont à l'intérieur des haricots cuits et moulus. Le mot náhuatl tamalli veut dire" enveloppé ". Malgré le fait que quelques pays latino-américains se disputent son origine, lui attribuer une nationalité spécifique à ce mets préhispanique a été impossible. Ce qui se sait oui consiste en ce que la plus grande variété de tamales est au Mexique.

TEMA: Gastronomía		SUB TEMA: Plato fuerte	
Término	Masa de cazuela (loc.)		
Definición	Plato típico similar al Indio Viejo, aunque difiere porque se prepara con masa, puede llevar carne, queso, crema o papas, etc.		
			
Fuente	(Masaya., 2012)		
Contexto	En las fiestas de Diriamba, Jinotepe y San Marcos se regalan los famosos platos de picadillo, ajiaco y <u>masa de cazuela</u> o indio viejo.		
Fuente	(visitanicaragua, 2014)		
Inglés	Masa de cazuela		
Origen			

DOMAINE : Gastronomie		SOUS-DOMAINE: Plat fort	
Terme	Masa de cazuela (loc.)		
Définition	Un plat typique similaire au Indio viejo, bien qu'il diffère parce qu'il est préparé par masse, peut porter de la viande, du fromage, de la crème au pomme de terre etc..		
			
Source	Traduction non officielle		
Contexte			
Source			
Source			
Anglais	Masa de cazuela		
Origine			


TEMA: Gastronomía		SUBTEMA: Plato fuerte	
TÉRMINO	Yoltamal (n.m.s)		
Definición	Es elaborado con masa de elote tierno que produce al paladar un sabor dulcete, se agrega un toque de sal para luego envolverlo en tuzas de maíz y ponerlo a cocer. El yoltamal suele ser acompañado con queso o cuajada.		
			
Fuente	(Masaya., 2012)		
Contexto	En la feria se presentan alimentos y bebidas preparados a base de maíz, como atol, elotes, yoltamal , nacatamal, cususa y chicha bruja, entre otros.		
Fuente	(lavozdelsandinismo, 2015)		
Inglés	Yoltamal		
Origen			

DOMAINE : Gastronomie		SOUS- DOMAINE: Plat fort	
Terme	Yoltamal (n.m.s)		
Définition	Plat typique fait à base de masse d'épi de maïs vert qui produit au palais une saveur doux, s'ajoute un peu de sel pour après l'envelopper en tuza de maïs et pour le mettre à cuire. Le yoltamal à l'habitude d'être accompagné avec fromage.		
			
Source	Traduction non officielle		
Contexte			
Source			
Anglais	Yoltamal		
Origine			

TEMA: Gastronomía SUBTEMA: Postre	
Término	Rosquillas (N.F)
Definición	<p>Es un postre horneado hecho con distintos tipos de masa, desde una masa más o menos esponjosa. Tiene forma redonda, es decir, forma de rosca, de ahí su nombre.</p> <p>Estos bocadillos son especialidad de la ciudad de Somoto, en el departamento de Madriz. Se combinan masa de maíz con queso rallado, huevo, mantequilla, manteca de res derretida y manteca de cerdo. Se hornea hasta que tuestan y se les da una forma circular</p>
	
Fuente	(Masaya, 2012)
Contexto	Las mejores <u>rosquillas</u> son de Somoto.
Fuente	(vianica., 2016)
Inglés	Gimblette
Origen	


DOMAINE : Gastronomie SOUS-DOMAINE: Dessert	
Terme	Gimblette (N.F)
Définition	<p>C'est un dessert enfourné fait avec types distincts de masse, d'une masse plus ou moins spongieuse. Elle a une forme de filet c'est-à-dire forme ronde, de là son nom.</p> <p>Ces desserts sont la spécialité de la ville de Somoto, dans le département de Madriz. On combine une masse de maïs avec un fromage râpé, oeuf, beurre, graisse de tête de bétail fondue et une graisse de porc. Il est enfourné jusqu'à ce qu'elles fassent griller et une forme circulaire leur est donnée.</p>
	
Source	Traduction non officielle
Contexte	Bien d'autres fantaisies culinaires sont possible avec le maïs : Albondigas (boulettes) buñuelos (beignets) avec du miel rosquillas (gimblettes) , hojaldras (pâte feuilletée)...
Source	(books.google.fr, 2003)
Anglais	Gimblette
Origine	


TEMA: Gastronomía		SUBTEMA: Plato Fuerte	
Término	Nacatamal(N.M)		
Definición	<p>Es hecho con masa de maíz reventado con manteca de cerdo, naranja agria; se rellena con carne de cerdo condimentada con achiote y arroz, papas, hierbabuena, rodajas de: tomate, cebolla, chile, ajo y sal.</p> <p>La masa mezclada con los ingredientes antes mencionados se envuelve en hojas de chagüite, y luego se cuece de tres a cuatro horas. Generalmente se acostumbra comer el nacatamal los fines de semana en el desayuno, acompañado con pan y café.</p>		
			
Fuente	(Villareal, 2016)		
Contexto	El nacatamal en Boaco, se dejó de vender desde el día que la familia Velásquez se separó.		
Fuente	(nicaragua-actual, 2015)		
Inglés	Nacatamal		
Origen	Su nombre deriva del náhuatl nacatl, que significa carne y tamalli - tamal o envuelto (envuelto de carne). Los indígenas preparaban el nacatamal aderezado con hierbas, achiote y tomate criollo, y finalmente envolviendo la masa en tuza (hojas de la mazorca de maíz).		


DOMAINE: Gastronomie		SOUS DOMAINE : Plat fort	
Terme	Nacatamal (n.m.s)		
Définition	<p>Il est fait par masse de maïs fait éclater avec graisse de porc, d'orange aigrit, il se remplit avec viande de porc assaisonnée avec rocou et riz, des pommes de terres, menthe, des tranches de tomate, oignon, piment et sel.</p> <p>La masse mélangée avec les ingrédients d'avance mentionnés s'enveloppe dans des feuilles de chagüite, et tout de suite cuit de trois à quatre heures. En général on habitude manger le nacatamal les week-ends dans le petit déjeuner, accompagné du pain et café.</p>		
			
Source	Traduction non officielle		
Contexte	Tamal, hayaca, bollito, humita, <u>nacatamal...</u> Différentes appellations, multiples manières de préparer et déguster ce classique de la gastronomie latino-américaine.		
Source	(fievant, 2013)		
Anglais	Nacatamal		
Origine	Son nom dérive du náhuatl nacatl, qui signifie de la viande et tamalli - tamal ou enveloppé (enveloppé d'une viande). Les indigènes préparaient le nacatamal paré avec herbes, achiote et une tomate créole, et finalement en enveloppant la masse d'une espèce de taupe (des feuilles de l'épi de maïs).		

TEMA: Gastronomía SUBTEMA: Plato Fuerte	
Término	Vaho(n.m.s)
Definición	<p>El Vaho es un plato que se sirve sobre hojas de plátano, sus componentes son plátano verde, plátano maduro, yuca, carne flaca y carne gorda, encima se coloca repollo rayado y se le agrega limón. Estos ingredientes se cocinan a fuego lento.</p>
	
Fuente	(Masaya, Sabor de monimbo, 2012)
Contexto	Aunque también no es regla que deba existir el vaho en cada una de nuestras celebraciones pues no es tan rápido, requiere tiempo de preparación y para que el sabor se mantenga debe ser puesto en la olla por una misma persona nunca dos.
Fuente	(misrecetasnicas, 2005)
Inglés	Vaho
Origen	

DOMAINE: Gastronomie SOUS DOMAINE: Plat fort	
Terme	Vaho (n.m.s)
Définition	<p>El vaho est un plat qui se sert sur des feuilles de banane platane, ses composants sont des bananes plantanes vertes, des bananes plantanes mûres, yucca, viande maigre et viande grosse, dessus on place un chou rayé et on ajoute un citron. Ces ingrédients sont cuisinés à un feu lent.</p>
	
Source	Traduction non officielle
Contexte	<u>Le vaho</u> est un plat de viande des bananes plantains et des yucca généralement accompagnée d'une petite salade de chou. (posée sur le dessus).
Source	(routard, 2007)
Anglais	Vaho
Origine	


TEMA: Gastronomía		SUBTEMA: Plato Fuerte	
Término	Enchilada (n.f .s)		
Definición	 <p>Elaborada de tortilla, ésta es doblada por la mitad y rellena de arroz revuelto con chile y carne desmenuzada previamente cocinada, bañada con una pasta a base de harina batida con huevo, luego se fríe para ser consumida con ensalada de repollo.</p>		
Fuente	(Almanza, enchilada, 2016)		
Contexto	Bueno aquí le traemos las ricas <u>enchiladas</u> de carne famosas en toda Nicaragua.		
Fuente	(mimatagalpa, 2014)		
Inglés	Enchilada		
Origen			


DOMAINE: Gastronomie		SOUS DOMAINE : Plat Fort	
Terme	Enchilada (n.f.s)		
Définition	 <p>Élaborée de Tortilla (une sorte d'omelette fais à base de maïs), celle-ci est doublée par la moitié et remplie d'un riz remué avec piment et une viande émiettée au préalable cuisinée, baignée avec une pâte fait à base de farine battue avec oeuf, tout de suite est frire pour être consommé avec la salade de chou.</p>		
Source	Traduction non officielle		
Contexte	Enchilada en France sont aimés par les deux jeunes et les adultes le goût rafraîchissant de ce délicieux repas est suffisant pour faire une reviens toujours pour plus.		
Source	(mexicanok.fr, 2003)		
Anglais	Enchilada		
Origine			

TEMA: Gastronomía		SUBTEMA: Postre	
Término	Empanadas de maduro		
Definición	Es una comida hecha a base de plátanos maduros y queso. Ponemos a freír los plátanos y se les da forma de empanadas, agregando queso adentro y lista para comer.		
			
Fuente	(Baltodano, 2016)		
Contexto	La mejor comida de Nicaragua. RSS; Enviar recetas. <u>Empanadas de Plátano Maduro...</u> Listo y a disfrutar de su empanada de maduro con carne. recetas-nicas.blogspot.com/2009/02/empanadas-de-platano-maduro-con-carne.html		
Fuente	(recetas-nicas.blogspot.com, 2009)		
Inglés	Plantain Pasties		
Origen			


DOMAINE: Gastronomie		SOUS DOMAINE: Dessert	
Terme	Empanadas de maduro (Loc.)		
Définition	 <p>C'est une nourriture faite à base des bananes plantanes mûres et fromage. Nous mettons à faire frire les bananes plantanes et une forme de tourte en croûte leur est donnée, en ajoutant du fromage à l'intérieur et elle est prête pour manger.</p>		
Source	Traduction non officielle		
Contexte			
Source			
Anglais	Plantain Pasties		
Origine			


TEMA: Gastronomía		Subtema : Plato fuerte	
Término	Gallo pinto (n.m.s)		
Definición	<p>Plato típico se compone de una mezcla de arroz frito con cebolla y chiltoma (conocido como pimiento) y frijoles rojos cocidos con ajo. Se mezclan muy bien y se vuelven a freír en conjunto.</p> <p>El gallo pinto es un arroz con frijoles colorados, sazonados con cebolla y muy común en las mesas de Nicaragua.</p>		
			
Fuente	(Masaya, Sabor de monimbo, 2012)		
Contexto	<p><u>El gallo pinto</u> es un arroz con frijoles colorados, sazonados con cebolla y muy común en las mesas de Nicaragua. Su forma peculiar de elaborar, hace que se diferencie de otras recetas del mismo plato confeccionadas en otros países ya que se elaboran los frijoles y el arroz aparte y luego se mezclan. Es normal acompañar el gallo pinto con queso blanco casero y tortillas de maíz.</p>		
Fuente	(www.sabelotodo, 2007)		
Inglés	Gallo Pinto		
Origen			


DOMAINE: Gastronomie		SOUS DOMAINE: Plat Fort	
Terme	Gallo pinto		
Définition	<p>Un plateau typique s'arrange d'un mélange de riz frit avec oignon et chiltoma connu comme piment doux et des haricots rouges cuits avec ail. Ils sont mêlés très bien et se recommencent à frire ensemble.</p> <p>Le gallo Pinto est un riz avec des haricots colorés, assaisonnés avec oignon et très commun sur les tables du Nicaragua.</p>		
			
Source	Traduction non officielle		
Contexte	<p>À la maison aussi, le <u>gallo pinto</u> occupe une place de choix. Pas de poulet au menu, mais une simple assiette de riz (frit) et de haricots rouges (frits), à accompagner de tortillas et, éventuellement, de viande lorsque la bourse le permet. Autres ingrédients de base : le fromage, les bananes plantains et la pomme de terre. Arrosez d'huile, faites frire, rissalez, mélangez et vous obtiendrez un arc-en-ciel de spécialités assez semblables déclinant tous ces ingrédients.</p>		
Source	(routard, routard, 2005)		
Anglais	Gallo pinto		
Origine			


TEMA: Gastronomía		Subtema: Sopas	
Término	Sopa de mondongo (loc.)		
Definición		<p>Esta es la especialidad en el municipio de Masatepe, en el departamento de Masaya. El mondongo se lava muy bien con bicarbonato, naranja agria y limón, y luego se corta en trozos pequeños y se pone a cocer con cebolla, chiltoma y ajo. Cuando el mondongo está suave, se agrega arroz molido y verduras en trozo como quequisque, chayote, chiltomas, cebollas, elote, chilotes y continua cociéndose hasta que está lista la sopa.</p>	
Fuente		(Reyes, sopa de mondongo, 2016)	
Contexto	Cada año son miles de personas que visitan el municipio de Masatepe para disfrutar de la popular <u>sopa de mondongo.</u>		
Fuente	(sopa-de-mondongo-, 2004)		
Inglés	Tripe soup		
Origen	<p>En cuanto a la sopa de mondongo, a pesar de que la sopa en sí es un elemento traído por los españoles a tierras americanas, derivado de sus caldos, sopas, pucheros y demás, y que por otra parte, la utilización de la panza de vacuno forma parte de la gastronomía española, en especial los famosos “callos a la madrileña”, no obstante, este plato no es precisamente una sopa o caldo y sus ingredientes varían significativamente de los que lleva la sopa de mondongo. Al respecto, tampoco los españoles tienen claridad sobre el origen.</p>		

DOMAINE: Gastronomie		SOUSDOMAINE: Soupes	
Terme	Soupe de boyaux (Loc.)		
Définition	 <p>C'est la spécialité dans la municipalité de Masatepe, dans le département de Masaya. Les boyaux se lavent très bien avec bicarbonate, orange aigrit et citron, et tout de suite il se coupe dans de petits morceaux et on met à cuire avec oignon, chiltoma et ail. Quand les boyaux sont doux, on ajoute riz moulu et des légumes dans morceaux comme quequisque, chayotte, chiltomas, des oignons, épi de maïs vert, chilotes (petit épi de maïs vert et il continue de cuire jusqu'à ce que la soupe soit prête.</p>		
Source	Traduction non officielle		
Contexte	Masatepe village qui fait vanter ses spécialités gastronomique : Pain au Fromage <u>et soupe de boyaux (sopa de mondongo)...</u>		
Source	(routard, routard, 2007)		
Anglais	Tripe soup		
Origine	En ce qui concerne la soupe de boyaux, malgré le fait que la soupe dans oui est un élément apporté par les Espagnols aux terres américaines, dérivé de ses bouillons, de soupes, de pot-au-feu et les autres, et que par ailleurs, l'utilisation du ventre de bovin forme il part de la gastronomie espagnole, spécialement les "durillons fameux à la madrilène", cependant, ce plateau n'est pas précisément une soupe ou bouillon et ses ingrédients varient significativement dont il emporte la soupe de boyaux. Les Espagnols n'ont pas à ce sujet, non plus de clarté sur l'origine.		


DOMAINE : Gastronomie SOUS DOMAINE: Plat Fort	
Français	Vigorón (n.m.s)
Définition	<p>Ce plat son origine se conserve dans la ville de Granada, où ils sont préparés très exquis. Dans une assiette couverte d'une part d'une feuille de banane platane, on place yucca cuit, chicharron (le peu du porc fritte) et une salade de chou et de tomate.</p>
	
Source	Traduction non officielle
Contexte	<p>Alors que commençait à Granada notre séjour au Nicaragua coins du parc pour un repas local comme le <u>vigorón</u> ou les nacatamales.</p> <p>El <u>vigorón</u> – spécialité de Granada, Nicaragua.</p>
Source	(moimessouliers., 2004)
Anglais	Vigorón
Origine	


TEMA: Gastronomía		SUBTEMA: Plato Fuerte	
Término	Vigorón (n.m.s)		
Definición	 <p>En un plato cubierto por una parte de una hoja de plátano, se colocan yuca cocida, chicharrón y una ensalada de repollo y tomate. Este plato conserva su origen en la ciudad de Granada, en donde se preparan muy exquisitos.</p>		
Fuente	(Masaya, Sabor de monimbo, 2012)		
Contexto	Dicen que visitar Granada sin probar el vigorón es como no haber estado nunca en esta ciudad colonial”, cuenta Mateo Sánchez, un español de visita en Nicaragua.		
Fuente	(elnuevodiario, 2006)		
Inglés	Vigorón		
Origen			


TEMA: Gastronomía		SUBTEMA: Bebida	
Término	Piña con arroz (loc.)		
Definición	 <p>Bebida nicaragüense, se pone a hervir con un poco de clavo de olor la piña y el arroz, hasta que este último revienta. Luego se deja enfriar y se licua agregándole más agua, y posteriormente se cuela y se queda con el líquido. A este se le agrega un poco de vainilla, frambuesa y azúcar al gusto.</p>		
Fuente	(Masaya, Sabor de monimbo, 2012)		
Contexto	Fabulosa receta para Fresco de piña con arroz. Esta es la receta de una bebida nicaragüense saludable, diurética, refrescante y nutritiva.		
Fuente	(cookpad, 2011)		
Inglés	Rice with pineable		
Origen			


DOMAINE: Gastronomie		SOUSDOMAINE: Boisson	
Terme	Arroz con piña (loc.)		
Définition	 <p>Une boisson nicaraguayenne, on met à faire bouillir avec un peu d'un clou d'odeur l'ananas et le riz, jusqu'à ce que ci-mentionné crève. Tout de suite il se permet de refroidir et est liquéfié en ajoutant plus d'eau, et par la suite se glisse et reste avec le liquide. À cela on ajoute un peu de vanille, framboise et sucre au goût.</p>		
Source	Traduction non officielle		
Contexte	<p><u>Arroz con piña</u> : Boisson à base de riz et d'ananas.</p> <p>La chicha se décline avec toutes les saveurs dont certains vous surprendront telles que la chicha d'arroz con piña.</p>		
Source	(castcr, 2003)		
Anglais	Rice with pineable		
Origine			


TEMA: Gastronomía		SUBTEMA: Plato Fuerte	
Término	Rondón (n.m)		
Definición	 <p>Es el plato tradicional de la ciudad de Bluefields. Se prepara con carne de tortuga, pescado, res, o cerdo de monte. Algunas veces se combinan dos de estas carnes. En la preparación, se cuece la carne con pimienta, chile, una hierba llamada nargan, cebolla, chiltoma, banano, yuca y quequisque.</p>		
Fuente	(Masaya, Sabor de monimbo, 2012)		
Contexto	<p><u>El Rondón</u> es el plato tradicional de la ciudad de Bluefields. Se prepara con carne de tortuga, pescado, res, o cerdo de monte. El rondón es muy bueno para la salud humana, exquisito, regresa a la vida después de cansancios y hace sentir fuerte a quienes lo consumen.</p>		
Fuente	(nuevaya, 2006)		
Inglés	Rondón		
Origen	<p>Plato tradicional de la ciudad de Bluefields.</p> <p>https://vianica.com/sp/go/specials/2-comida_tipica.html</p>		


DOMAINE: Gastronomie SOUSDOMAINE: Plat Fort	
Terme	Rondon (n.m.s)
Définition	C'est le plat traditionnel de la ville de Bluefields. Il est préparé de viande de tortue, de poisson, de tête de bétail, ou un porc de montagne. Parfois deux de ces viandes se combinent. Dans la préparation, cuit la viande avec poivre, chile, une herbe dénommé, nargan, oignon, chiltoma, un bananier, manioc et quequisque.
	
Source	Traduction non officielle
Contexte	Toujours à base de riz et de frijoles, le casado est le plat traditionnel du ... Fraîchement grillée au feu de bois, elle s'accompagne tout simplement de « natilla » A goûter également le " <u>rondón</u> " (plat en sauce épicé)
Source	(cactustour.com/index.php?id=, 2004)
Anglais	Rondón
Origine	Rondón: Un plat traditionnel de la ville de Bluefields Caraïbes. http://www.nicaragua-magazine.com/best-of-nicaraguan-cuisine/?lang=fr


TEMA: Gastronomía		SUBTEMA: Plato Fuerte	
Término	Tamuga (n.f)		
Definición	La tamuga es una comida típica de Nicaragua parecida al Nacatamal, hecha de carne de res y arroz.		
			
Fuente	(Masaya, Sabor de monimbo, 2012)		
Contexto	18 ago. 2009 - Aquí puedes encontrar los platos típicos de Nicaragua! ... La comida de la Costa Caribe, tiene una influencia afrocaribeña por lo que tiene... Existen algunas comidas que son tradicionales en algunas celebraciones como: ... Nacatamales; Tamugas (oriundas de Masatepe); Perrerreque (pan de maíz)		
Fuente	(cocinamica, 2005)		
Inglés	Tamuga		
Origen	<p>Según la historia en Nacatamal fue primero que la tamuga y a esta se le denominó la prima del nacatamal por el parecido aunque no del mismo sabor, es de origen Masatepina, la mayor parte de personas que visitan nuestro bello Masatepe no se van sin probar las deliciosas tamugas que se preparan allí, ya que son las mejores.</p> <p>http://misrecetasnicas.com/receta-de-la-tamuga-de-masatepe-nicaragua/</p>		


DOMAINE : Gastronomie		SOUS DOMAINE : Plat Fort	
Terme	Tamuga (n.f)		
Définition	<p>Le tamuga est une nourriture typique du Nicaragua semblable au Nacatamal, si qui est fait de viande de tête de bétail et de riz.</p>		
			
Source	Traduction non officielle		
Contexte	<p>La <u>tamuga</u> est semblable au nacatamal, mais plus léger.Vous pouvez déguster un excellent café (percolateur) chez Beto's, un lieu sympathique propice aux rencontres.</p>		
Source	(nicaragua-voyage, 2005)		
Anglais	Tamuga		
Origine	<p>Selon l'histoire le Nacatamal il a été premier que le tamuga et elle s'est nommée à cela la cousine du nacatamal par le pareil mais elle n'a pas du même goût, elle consiste d'une origine Masatepina, la plupart de personnes qui visitent notre beau Masatepe ne part pas sans essayer les délicieux tamugas qui se préparent là, puisque ce sont les meilleures.</p>		


TEMA: Gastronomía SUBTEMA: Plato Fuerte	
Término	Rice and beans (loc.)
Definición	Rice and Bean, mezcla de arroz y Frijoles cocidas en aceite y leche de coco. Los pescados, las gambas y las langostas que acompañan el rice and beans son o sea simplemente tostados, o sea acompañados por salsa criolla a base de tomate y otros aromas.
	
Fuente	(http://cactustour.com/index.php?id=432 , 2014)
Contexto	Y para finalizar con broche de oro tenemos El Rice and Beans que es el mismo Gallo Pinto y el mismo proceso: arroz y frijoles rojos, solo que se fríe con aceite de coco, lo que le da un saborcito diferente y muy especial.
Fuente	(nuevaya.com.ni, 2014)
Inglés	Rice and beans
Origen	


DOMAINE: Gastronomie SOUS DOMAINE: Plat Fort	
Terme	Rice and beans (loc.)
Définition	Rice and Bean», mélange de riz et de haricots cuits dans l'huile et le lait de coco. Les poissons, crevettes et langoustes qui accompagnent le rice and beans sont soit simplement grillés, soit accompagnés de sauce créole à base de tomate et autres aromates.
	
	Traduction non officielle
Source	(http://cactustour.com/index.php?id=432 , 2014)
Contexte	Aaaah le rice and beans , c'est toute une histoire d'amour. ♥ Ce plat typique d'Amérique centrale et des Caraïbes composé de riz et de haricots.
Source	(lescookines, 2004)
Anglais	Rice and beans
Origine	


TEMA: Gastronomía		SUBTEMA: Plato Fuerte	
Término	Taco (n.m.s)		
Definición	 <p>El taco es una comida Típica de Nicaragua hecha a base de Tortillas de maíz que lleva carne en su interior ya sea de res o de pollo se acompaña con una ensalada de repollo, con salsa de tomate y crema.</p>		
Fuente	(Villareal, 2016)		
Contexto	En Nicaragua, <u>los tacos</u> están hechos de maíz, enrollados en un tubo, y fritos en una olla hirviente de aceite.		
Fuente	(munchies, 2014)		
Inglés	Taco		


DOMAINE: Gastronomie		SOUSDOMAINE: Plat Fort	
Terme	Taco (n.m.s)		
Définition	<p>Le taco de est une nourriture Nicaraguayenne faite à base de tortillas du maïs qu'il porte de la viande a l'intérieure soyez tête de bétail ou poulet il s'accompagne avec salade de chou, sauce de tomate et de crème.</p>		
			
Source	Traduction non officielle		
Contexte	Je me suis tout de même dirigée tête baissée vers le pays des tacos , de la ... Diversité Nicaragua - Backpack, surf et Fiest au Nicaragua - Nomad Junkies ...		
Source	(nomadjunkies, 2013)		
Anglais	Taco		
Origine	En réalité on ne peut pas déterminer avec exactitude qui lui a inventé mais on croit que le plat est d'origine au Mexicain. L'une des théories consiste en ce que cela a existé grâce à ce que les hommes travaillaient tout le jour sur le champ, ainsi que les femmes ont inventé cet aliment puisqu'il était facile de transporter et de consommer.		


TEMA: Gastronomía		SUBTEMA: Plato Fuerte	
Término	Guiso de pipián (loc.)		
Definición	 <p>El guiso de pipián es una comida típica Nicaragüense hecha a base de pipianes, mantequilla, crema y cebolla. El pipián es de la familias de las calabazas, solo que este es de cascara muy suave.</p>		
Fuente	(Zocorro, Guiso de pipian, 2016)		
Contexto	Guiso de pipián con cremita pura de los ganaderos nicaragüenses. La variedad de cosas de las que podemos hacer guisos en Nicaragua es muy grande, sin mencionar las nuevas que se nos pueda ocurrir. Entre estos guisos no puede faltar el tradicional y rico guiso de pipián.		
Fuente	(homefoodya.)		
Inglés	Guiso de pipián		
Origen			


DOMAINE: Gastronomie		SOUSDOMAINE: Plat Fort	
Terme	Guiso de Pipián (Loc.)		
Définition	 <p>Le guiso de pipian est une nourriture typique Nicaraguayenne faite à base de pipianes, beurre, crème et oignon. Le pipián est aux familles des courges, seulement que cela est d'une coquille très douce.</p>		
Source	Traduction non officielle		
Contexte	Il n'y a pas		
Source			
Anglais	Guiso de pipián		
Origine			

TEMA: Gastronomía		SUBTEMA: Sopa	
Término		Sopa de res	
Definición		 <p>Sopa Nicaragüense hecha a base de verduras y hueso de res, es comúnmente utilizada para almuerzos en las familias Nicaragüenses.</p>	
Fuente		(Masaya., 2012)	
Contexto		<p>La sopa de res o hueso o caldo de res se hace aquí en Nicaragua con todas las verduras que tengamos a mano, es realmente deliciosa, se vende en los barrios los días domingos que nadie quiere cocinar a un precio módico, algunas personas la preparan los días Lunes, aunque se puede hacer cualquier día de la semana.</p>	
Fuente		(misrecetasnicas, misrecetasnicas)/	
Inglés		Beef soup	
Origen			


DOMAINE: Gastronomie		SOUSDOMAINE: Soupes	
Français		Soupe de bœuf (Loc)	
Définition		 <p>Une soupe Nicaraguayenne faite à base des légumes et os de tête de bétail, elle est communément utilisée pour des déjeuners chez les familles nicaraguayennes.</p> <p>Traduction non officielle</p>	
Source		(Masaya, Sabor de monimbo, 2012)	
Contexte		Ils sont faits avec tous les fruits que vous souhaitez : passés au mixer, avec un peu de Soupe de bœuf , le 31 août 2009, photo Hélène Legay.	
Source		(lenicaragua.fr/category/cuisine/)	
Anglais		Beef soup	
Origine			


TEMA: Gastronomía		SUBTEMA: Plato Fuerte	
Término		Lengua de res	
		Comida Nicaragüense hecha a base de lengua de res, tomates, ajo y salsa.	
Fuente		(Masaya, Sabor de monimbo, 2012)	
Contexto		<u>Una rica lengua de res en salsa</u> es lo que me prefiero cuando viajo a Nicaragua.	
Fuente		(lasrecetasdelaabuelanic., 2007)	
Inglés		Beef tongue	
Origen			


DOMAINE : Gastronomie		SOUS-DOMAINE: Plat Fort	
Français		langue de bœuf (Loc.)	
Définition 		Une nourriture Nicaraguayenne faite à base de langue de tête de bétail, de tomates, d'ail et de sauce.	
Source		Traduction non officielle	
Contexte		Il avait des viandes grillées (poulet, bœuf, porc) ou en sauce langue de bœuf , ... Au Nicaragua, on trouve aussi des plats à base de tortillas.	
Source		(oyagepartageetpotage, 2006)	
Anglais		Beef tongue	
Origine			


TEMA: Gastronomía		SUBTEMA: Plato Fuerte	
Término	Carne asada		
Definición	 <p>La carne asada es un platillo nicaragüense realmente delicioso y muy fácil de preparar, para ello debemos de buscar un corte adecuado, ya que tiene que ser carne suave. En Nicaragua se utiliza el, lomo, lomo de costilla.</p>		
Fuente	(Masaya, Sabor de monimbo, 2012)		
Contexto	La <u>carne asada</u> pasó a formar parte del folklor culinario nicaragüense ya que por tradición es indispensable en toda fritanga o comidería.		
Fuente	(nicaragua-actual, nicaragua-actual, 2007) .		
Inglés	Roasted meat		
Origen			


DOMAINE : Gastronomie		SOUS- DOMAINE: Plat Fort	
Français		<i>Viande grillée (Loc.)</i>	
Définition		<p>La viande <i>grillée</i> est un plat nicaraguayenne réellement délicieuse et très facile de préparer, pour cela nous cherchons probablement une coupure adéquate, puisque cela a à être une viande douce. Au Nicaragua il est utilisé, une échine, échine de côte.</p> <p>Traduction non officielle</p>	
			
Source		(Masaya, Sabor de monimbo, 2012)	
Contexte		<p>.Le midi et le soir : du gallo Pinto avec un morceau de viande grillé (poulet, porc ou boeuf), des bananes plantains frites et un peu de salade.</p> <p>Il peut également être utilisé sous forme de marinade pour la viande grillée, notamment au Nicaragua.</p>	
Source		(lenicaragua.fr/les-repas-nicaraguayens, 2008)	
Anglais		Roasted meat	
Origine			


TEMA : Gastronomía		SUBTEMA: Postre	
Término	Perrereque		
Definición	 <p>Postre nicaragüense hecho a base de maíz, huevo, leche, queso y canela en polvo.</p>		
Fuente	(Baltodano, 2016)		
Contexto	El perrereque o cosa de horno es delicioso con una buena taza de café o con la bebida de su preferencia y es tradicionalmente nicaragüense.		
Fuente	(https://ortegareyes.wordpress.com/tag/cocina-nicaraguense)		
Inglés	Perrereque		
Origen			


DOMAINE: Gastronomie SOUS-DOMAINE: Dessert	
Français	Perrerreque (n.m.s)
Définition	 <p>Un dessert Nicaraguayen fait à base de maïs, œuf, lait, fromage et cannelle en poudre.</p>
Source	Traduction non officielle
Contexte	Le maïs en tant qu'ingrédient a une infinité d'utilisations: on en fait des Tortillas, des boissons comme la traditionnelle Chicha, le Posol et le Pinol, des plats forts comme le Nacatamal, le Indio Viejo et la Sopa de Albondiga, et des sandwiches ou des desserts comme le Atolillo, le Perrerreque , les Bunuelos délicieux avec du miel, les Rosquillas, les Hojaldras...
Source	(web04.univ-lorraine.fr , 2016)
Anglais	Perrerreque
Origine	


TEMA: Gastronomía SUBTEMA: Bebida.	
Término	Pinol (n.m.s)
Definición	 <p>Bebida Típica Nicaragüense un poco rústica y más o menos azucarada, a base de maíz tostado, cacao, agua y leche.</p>
Fuente	(Routard, 2014)
Contexto	El pinol es una bebida tradicional de Nicaragua que ha trascendido de cultura en cultura desde el tiempo de nuestros aborígenes, está hecho a base de maíz tostado y semillas de cacao 100% orgánicas.
Fuente	(chocomuseo, 2009)
Inglés	Pinolillo
Origen	


DOMAINE: Gastronomie		SOUSDOMAINE: Boisson	
Français		Pinol (n.m.s)	
Définition		 <p>Boisson typique Nicaraguayenne un peu rustique, plus ou moins sucrée, à base de maïs grillé et de cacao, d'eau ou de lait.</p>	
Source			
Contexte		La culture du cacao au Nicaragua à l'époque précolombienne était limitée à la région. Cacao est impressionnante et porte les noms de : piste, tata pinol , chilate, pinolillo, ... qui est le berceau de la boisson BANANIA, bien connue en France.	
Source		(choco-story-brugge, 2006)	
Anglais		Pinolillo	
Origine			


TEMA: Gastronomía SUBTEMA: Bebida	
Término	Fresco de Cebada (loc.)
Definición	Bebida nicaragüense hecha a base de cebada, canela, clavo de olor y azúcar.
	
Fuente	(Masaya, Sabor de monimbo, 2012)
Contexto	La cebada es una bebida o refresco riquísimo con base del cereal de cebada se sirve bien frío.
Fuente	(recetasnicaraguenses.blogspot.com/p/blog-page_7.html, 2006)
Ingles	barley drink
Origen	


TEMA: Gastronomie SUBTEMA: Boisson	
Francaise	Boisson de Cebada (Loc.)
Définition	Une boisson nicaraguayenne faite à base d'orge, cannelle, clou d'odeur et de sucre.
	
Source	Traduction non officielle
Contexte	Retrouvez ici le tableau et la carte de notre itinéraire au Nicaragua... à base d'herbe de blé) et une " cebada " (boisson rose à base d'orge).
Source	(Photos du Nicaragua Au Bout du Monde à Droite, 2008)/
Anglais	Barley drink
Origine	


TEMA: Gastronomía		SUBTEMA : Postre	
Término	Viejitas		
Definición	 <p>Postre nicaragüense hecho a base de maíz, queso rallado, mantequilla, leche y dulce.</p>		
Fuente	(Baltodano, 2016)		
Contexto	Debido a su historia y posición geográfica, la comida nicaragüense usa el maíz por ... Así mismo algunos postres sirven de bocas o dulces, como las rosquillas y <u>viejitas</u> .		
Fuente	(pochomilbeach, 2008)		
Inglés	Viejitas		
Origen			


DOMAINE: Gastronomie		SOUSDOMAINE: Dessert	
TERME	Viejitas (n.m.s)		
Définition	 <p>Un dessert nicaraguayen fait à base de maïs, fromage râpé, beurre, un lait et confiture.</p> <p>Traduction non officielle</p>		
Source	(Baltodano, 2016)		
Contexte			
Source			
Anglais	Viejitas		
Origine			


DOMAINE: Gastronomie		SOUSDOMAINE: Dessert	
Français	Güirila (n.m.s)		
Définition	Dessert Nicaraguayen fait à base de maïs nouveau.		
			
Source	Traduction non officielle		
Contexte	Il y a du pain, mais nous vous encourageons à goûter aussi la tortilla (galette de maïs) et la güirila , la tortilla de maïs nouveau.		
Source	(nicaragua-voyage, nicaragua-voyage, 2008)		
Anglais	Güirila		
Origine			


TEMA: Gastronomía		SUBTEMA: Postre	
Término	Güirila (n.m.s)		
Definición	Postre Nicaragüense hecho a base de maíz tierno.		
			
Fuente	(Baltodano, 2016)		
Contexto	Doña Gloria María Manzanares y su hermana Amelia son muy visitadas en su puesto de venta de güirilas que está a la entrada de Pantasma.		
Fuente	(revistaenlace.simas.org.ni/articulo/651, 2008)		
Inglés	Güirila		
Origen			


TEMA: Gastronomía		SUBTEMA: Plato Fuerte	
Término	Chancho con yuca (loc.)		
Definición	 <p>Comida Típica nicaragüense hecha a base de yuca, ensalada de repollo y carne de cerdo.</p>		
Fuente	(Masaya, Sabor de monimbo, 2012)		
Contexto	El chancho con yuca !Que levante la mano el nica que no ha comido Chancho con yuca! Esta delicia de comida es famosa en Nicaragua entera.		
Fuente	(google.fr/?gws_rd=ssl#q=chancho+con+yuca+, 2007)		
Inglés	Chancho con yuca		
Origen			


DOMAINE : Gastronomie		SOUS-DOMAINE : Plat Fort	
Français		Chancho con Yuca (loc.)	
Définition		<p>Une nourriture Typique nicaraguayenne faite à base de manioc, salade de chou et viande de porc.</p> <p>Traduction non officielle</p>	
			
Source		(Masaya, Sabor de monimbo, 2012)	
Contexte		<p>es autres plats typiques sont : indio viejo (viande, oignon et farine de maïs), carne tapada (viande cuite à l'étouffé avec des légumes), <u>chancho con yuca</u> (du porc cuit avec du manioc), enchiladas (galettes de maïs roulées, contenant légumes et viande, le tout est frit), quesillo (fine galette de maïs avec une couche de fromage de la même taille.</p>	
Source		(nicaragua-voyage, http://www.nicaragua-voyage.com/la_pop.html , 2008)	
Anglais		Chancho con Yuca	
Origine			


TEMA: Gastronomía		SUBTEMA: Postre	
Término		Polvorones	
Definición		Postre nicaragüense hecho a base de mantequilla, dulce rallado, huevo, harina colada, canela molida y anís en polvo.	
Fuente		(Esther, 2011)	
Contexto	Entre los postres típicos navideños que, cada año, podemos encontrar en las mesas de muchísimas familias, no hay duda que los polvorones , junto con los turrónes, vienen a ser de los más consumidos.		
Fuente	(naturesan, 2009)		
Ingles	Polvorones		
Origen			

DOMAINE: Gastronomie		SOUDOMAINE: Dessert	
TERME	Sablés (n.m.s)		
Définition		Dessert nicaraguayen fait à base de beurre, une confiture râpée, œuf, farine filtrée, cannelle moulue et anis en poudre.	
Source		Traduction non officielle	
Contexte	Ce sont des carrés de tarte et des sablés... ...que Mme Verdurin a fait envelopper pour vous.		
Source	(diccionario.reverso.)		
Anglais			
Origine			


TEMA: Gastronomía		SUBTEMA: sopa	
Término	Sopa de Frijoles (loc.)		
Definición	Sustancia que sale de los frijoles una vez cocinados.		
			
Fuente	(Almanza, sopa de Frijol, 2016)		
Contexto	Esta sopa de frijoles de sencilla y rápida preparación es la base de la alimentación de los nicaragüenses; se come usualmente con tortilla.		
Fuente	(homerocheff.blogs, 2009)		
Inglés	Beans soup		
Origen			


DOMAINE: Gastronomie		SOUS-DOMAINE: Soupe	
Français		Soupe aux haricots	
Définition		La substance qui sort des haricots une fois cuisinés.	
			
Source		Traduction non officielle	
Contexte		mar. 2014 - Emiettez de la féta si vous voulez (je ne l'ai pas fait, je n'en avais pas) et servez avec des tortillas. <u>Soupe mexicaine aux haricots rouges.</u>	
Source		(cuisineaz.com, 2007)	
Anglais		Beans soup	
Origine			

TEMA: Gastronomía	SUB TEMA: Bebida
Término	Chicha bruja (loc.)
Definición 	Es una bebida a base de maíz y plátano manzano fermentado, es una embriagante bebida que se prepara con los mismos métodos rudimentarios utilizados por los habitantes de la zona.
Fuente	Revista nacional, Managua, marzo 2015
URL	http://juventudpresidente.el19digital.com/index.php/noticias/ver/1595/la-chicha-bruja-
Contexto	La chicha bruja es una tradición de ancestros, y según contaban los antepasados, a falta del licor o cerveza, muchos buscaban los lugares para alegrarse el día con la chicha bruja.
Inglés	Chicha bruja
Origen	Diriomo, se distingue del resto de los pueblos blancos por la elaboración de la chicha bruja.

DOMAINE: Gastronomie	SOUSDOMAINE: Boisson
Terme	Chicha bruja (loc)
Définition 	C´est une boisson à base de maïs fermenté et de figue pomme banane, Elle est enivrante et préparée avec les mêmes méthodes rudimentaires utilisées par les habitants de la région.
Source	Traduction non officielle
Contexte	Chicha bruja est une tradition des ancêtres, et comme les ancêtres avaient, raconté. Dans l'absence de liqueur ou de bière, de nombreux endroits étaient recherchés pour égayer la journée avec de la chicha bruja.
Anglais	Chicha bruja
Origine	Diriomo, est distingué du reste des villages par la préparation de la chicha bruja.

TEMA: Gastronomía	SUBTEMA: Plato Fuerte
Término	Tajadas con queso (loc)
Definición	Consiste en plátano cortado en largas lonjas que se fríen en aceite caliente. Pueden consumirse como acompañantes de otros platos o solas, cubiertas de queso o sin ningún añadido.
	
Fuente	Revista nacional Managua, Septiembre, 2010
Contexto	Las tajadas con queso es una comida muy popular y se puede degustar de ellas en cualquier región de Nicaragua.
URL	http://www.nicaragua-actual.info/tajadas.html
Inglés	Tajadas con queso o Slices with cheese
Origen	Las tajadas de plátano con queso es un alimento típico de los países caribeños, sobre todo de Nicaragua, Colombia, Honduras, Panamá, Venezuela y algunas Antillas.
URL	http://cocinadelmundo.com/receta-El-yoyo


DOMAINE: Gastronomie	SOUSDOMAINE: Plat fort
Français	Tajadas con queso (Bananes plantains au fromage) (loc)
Définition 	C'est comme des frites. On peut difficilement résister à ces morceaux croustillants de bananes plantains frites. On peut les préparer avec des bananes plantains vertes ou mûres (brunâtres) qui donnent alors une version un peu plus sucrée. Recouverts de fromage ou sans addition.
Source	Coup de pouce cuisine, Magasine le 3 mars, 2012
URL	http://www.coupdepouce.com/cuisine/desserts/recette/bananes-plantains-frites
Contexte	Il y a les bananes plantains au fromage ou « platanos maduros con queso ». Certes, on imagine difficilement que banane et fromage puissent faire bon ménage et pourtant, le résultat est succulent.
URL	http://www.ameriquedusud.org/specialite-equatorienne-bananes-plantains-au-fromage/
Anglais	Tajadas con queso (slices with cheese).
Origine	Tajadas con queso est un plat typique procédant des pays des Caraïbes, en particulier le Nicaragua, la Colombie, le Honduras, le Panama, le Venezuela et certains Antilles.

TEMA: Gastronomía	SUBTEMA: Postre
Término	Motajatol (n.m.s)
Definición	MOTAJATOL (manjar del monte) Postre dulce, riquísimo preparado con el fruto de la piñuela, azúcar, harina de maíz y canela.
	
Fuente	Glosario de Nicaragüensismos. Managua, abril, 2014.
URL	https://cuentosnicaragua.blogspot.com/p/a-grito-partido-grandes-voces.html
Contexto	MOTAJATOL (manjar del monte)
Inglés	Motajatol
Origen	Los atoles han formado por siglos un papel muy importante en nuestra economía y nutrición domiciliar. Nicaragua 1560.
Fuente	EIChefEmilio/posts/690626644306794


DOMAINE: Gastronomie	SOUSDOMAINE: Dessert
Terme	Motajatol (n.m.s)
Définition 	MOTAJATOL (délicatesse du mont) C'est un dessert doux et délicieux préparé avec le fruit de Piñuela, le sucre, la fécule de maïs et la cannelle.
Source	Traduction non officielle
Contexte	<u>Motajatol</u> (délicatesse du mont)
Anglais	Motajatol
Origine	Nicaragua 1560. Les atolls ont formé depuis des siècles un rôle important dans notre économie et la nutrition des ménages.


TEMA: Gastronomía	SUBTEMA: Sopa
Término	Sopa de albóndigas (Loc.)
Definición 	<p>La sopa de albóndigas es una sopa, en la que la masa de maíz juega un rol fundamental, tanto en el caldo así como en las propias albóndigas.</p> <p>Aunque generalmente las albóndigas (Bolitas de carne) son de carne de res, también se les puede hacer de carne de gallina, lo que resulta otra buena alternativa.</p>
Fuente	Nicaragua Actual. (Revista informativa) 2012
Contexto	La Sopa de albóndigas es de renombre en la cocina nicaragüense. Inseparable del comedor popular de calles y mercados.
URL	http://www.nicaragua-actual.info/albondiga.html
Inglés	Meatball Soup
Origen	<p>El origen del término “albóndiga” es árabe “al-bunduqa” y su significado no puede ser más claro: “bola”. Los árabes, a través de España, enseñaron a los europeos a preparar este guiso y también lo extendieron vía oriente hacia Asia.</p> <p>Excelencias Gourmet.</p>


DOMAINE: Gastronomie	SOUS-DOMAINE: Soupe
Terme	Sopa de albóndigas (Loc.) (Soupe aux boulettes)
Définition	<p>C'est une Soupe nicaraguayenne renommées dont le maïs est l'un des ingrédients principaux. Alors que les boulettes de viande (boulettes de viande) sont généralement du boeuf, vous pouvez également les faire avec du chair de poule, qui est une autre bonne alternative.</p> <p>Achiote (bixas Orellana) fait partie de la saveur et la couleur de cette soupe avec d'autres ingrédients atteignent leur expression (Nicaraguanismos, 2007) dans le palais du pinolero (nicaraguayen).</p> <p>Traduction non officielle</p>
Définition de source	Nicaragua Actual. 2012
Contexte de source	<p>La sopa de Albondigas. Cette soupe est rapide à réaliser et comme toutes recettes provenant de l'Amérique centrale, la sopa de Albondigas est débordante de saveur. Faut croire que les choses simples sont souvent les meilleures.</p> <p>http://savourezlemonde.com/tag/sopa-de-albondigas/</p>
Anglais	Sopa de albóndigas (Meatball soup)
Origine	L'origine du terme "boulette" est l'arabe "al-bunduqa" et sa signification ne peut pas être plus clair: "boule". Les Arabes ont traversé l'Espagne, et ils ont enseigné les Européens à préparer ce plat et l'étaler par l'est vers l'Asie.


TEMA: Gastronomía	SUBTEMA: Bastimento
Término	Tortilla (n.f.s)
Definición	Es un alimento de forma circular y aplanada, para acompañar la comida, que se hace con masa de maíz hervido en agua con cal, y se cuece en comal. Es fundamental en la alimentación de los nicaragüenses y otros países americanos.
	
Fuente	Nicaraguanismos, América, 2007
URL	http://lexicoon.org/es/tortilla
Contexto	Las tortillas son para el nicaragüense, como el pan para otras regiones. Es componente obligado de la mesa en todos los niveles sociales y a su vez el alimento básico del país.
Inglés	Tortilla
Origen	Las tortillas son de origen mesoamericano, común a las culturas azteca y maya principalmente, debido al cultivo del maíz. Se tiene constancia de la importancia de su uso gastronómico desde el año 500 AC. Como el pan, es un alimento básico que acompaña y/o envuelve otros alimentos.
Fuente	Entra en mi cocina. (Mermelaura)


DOMAINE: Gastronomie	SOUSDOMAINE: Accompagnant
Français	Tortilla (n.f.s)
Définition	tortilla (galette de maïs, utilisée comme du pain)
	
Source	Nicaraguanismos, Amérique, 2007
URL	http://lenicaragua.fr/un-peu-de-vocabulaire/
Contexte	Rien n'égale les tortillas faits à la main, comme on les mange dans nos famille au Nicaragua.
URL	http://groupe-spirale.org/recette-de-tortilla/
Anglais	Tortilla
Origine	Les Tortillas sont d'origine mésoaméricain, commun aux cultures aztèque et maya principalement due au maïs. Il existe des preuves de l'importance de son usage culinaire depuis 500 AC. C'est similaire au pain l'aliment de base qui accompagne et / ou d'autres enveloppes alimentaires.

TEMA: Gastronomía	SUBTEMA: Postre
Término	Cosa de horno (loc.)
Definición	<p>La cosa de horno es uno de los postres más deliciosos con los que contamos los nicaragüenses, también es importante destacar que a como la mayoría de las comidas del país estas son preparados a base del grano de maíz, el cual es muy delicioso y del que se derivan platillos exquisitos de la gastronomía nicaragüense.</p>
	
Fuente	Managua, Octubre, 2012
URL	From.Nicaragua.com
Contexto	En León, que podría considerarse como la cuna de la <u>cosa de horno</u> en Nicaragua, todavía se mantiene inalterable el término para designar a esta delicia de la cocina de Nicaragua.
Inglés	Cosa de horno
Origen	<p>En los primeros tiempos de la Colonia todavía no había el suministro de trigo necesario para producir la harina que permitiera la elaboración del pan que demandaban los nuevos ocupantes de América. De esta forma, en Nicaragua todos los productos de maíz que eran cocidos bajo el proceso del pan, se llegaron a conocer de manera genérica como “cosa de horno”.</p> <p>https://ortegareyes.wordpress.com/tag/cosa-de-horno/</p>


DOMAINE: Gastronomie	SOUS-DOMAINE: Dessert
Terme	Cosa de horno (loc.)
Définition 	C'est un gâteau fait à base de maïs que vous aurez peut-être pu déguster dans un lieu touristique du Nicaragua.
Source	Managua, Octobre, 2012
URL	http://groupe-spirale.org/recette-cosa-de-horno/
Contexte	Au programme, cosa de horno - choses du four, littéralement. Ici, on l'a dit, beaucoup de chose sont à base de maïs.
URL	http://lilimex.over-blog.com/article-cuisine-du-monde-
Anglais	Cosa de horno
Origine	

TEMA: Gastronomía	SUBTEMA: Postre (n.f.s.)
Término	Melcocha
Definición 	La melcocha es un dulce de elaboración artesanal a base de azúcar, que se transforma en diferentes figuras como muñecas, chinelas, zapatos, flores, animales, canastas, entre otras, de colores vistosos, que se producen generalmente en la ciudad Santa Teresa-Carazo.
Fuente	http://melcocha.co/
Contexto	Nicaragua está llena de cultura y tradición, siendo una de las más importantes la elaboración de comidas y dulces típicos ejemplo de ello son las deliciosas <u>melcochas</u> .
URL	http://melcocha.co/
Equivalente	Melcocha
Inglés	Melcocha
Origen	La historia de la elaboración de las melcochas es aún un misterio para la población de Santa Teresa, una pequeña ciudad del departamento de Carazo, que por más de 200 años ha sido la única que ha impulsado la producción de este producto sin saber su procedencia.
URL	http://melcocha.co/


DOMAINE: Gastronomie	SOUDOMAINE: Dessert
Français	Melcocha (n.f.s.)
Définition 	Le « miel » est travaillé pour donner des confiseries appelé « melcocha » et « sobado » tandis que le sucre est versé dans des moules en bois en forme de cône ou de bouchons percés.
Source	Managua, Octobre, 2012
Contexte	Le Nicaragua est plein de culture et de tradition, étant la <u>melcocha</u> un des exemples typiques plus important dans la préparation de Sucrieries délicieuses dans ce pays.
URL	http://cactustour.com/index.php?id=235
Anglais	Melcocha
Origine	L'histoire de l'élaboration de la melcocha est encore un mystère pour la ville de Santa Teresa, une petite ville dans le département de Carazo, qui depuis plus de 200 ans, elle a conduit à la production de cette sucrierie sans connaître leur origine.
Source	Traduction non officielle

TEMA: Gastronomía	SUBTEMA: Postre
Término	Espumillas (n.f.p.)
Definición	<p>Las espumillas son un postre tradicional que se preparan con claras de huevo y azúcar. Es muy común encontrar vendedores ambulantes o callejeros que venden espumillas, por lo general se encuentran a la salida de los colegios, en los mercados y en las plazas centrales durante los fines de semana o feriados.</p>
	
Fuente	Febrero, 25, 2013
Contexto	<p>Los sitios donde usted puede comprar las espumillas son: Mercado Oriental, Mercado Roberto Huembes</p> <p>Reposterías, Casa de las Cajetas en Diriomo, Mercado de Masaya y Vendedores ambulantes.</p>
URL	http://www.misrecetasdenicaragua.com/espumillas.html
Inglés	Espumillas
Origen	


DOMAINE: Gastronomie	SOUDOMAINE: Dessert
Français	Espumillas (n.f.p.)
Définition 	Les espumillas sont des petites meringues de différentes saveurs et donc couleurs.
Source	Le 25, Février, 2013
Contexte	Les sites où vous pouvez acheter Les Espumillas au Nicaragua sont: Marché Oriental, Marché Roberto Huembes, Confiseries, Casa de las Cajetas à Diriomo, Marché de Masaya et marchands ambulants.
URL	Traduction non officielle
Anglais	Espumillas
Origine	


DOMAINE: Gastronomie	SOUSDOMAINE: Plat fort
Français	Pescado a la Tipitapa. (loc.)
Définition	Le « pescado a la Tipitapa », C'est un poisson frit avec une sauce tomate et bananes plantains frites.
	
Source	Le 14, octobre, 2014
URL	http://www.nicasas.com/la-peche-a-masachapa
Anglais	Pescado a la Tipitapa
Origine	Le restaurant Silva, est localisé en face de l'ancienne station-service Shell, la principale rue de la ville Tipitapa. dont l'ouverture de ce restaurant remonte à 1947, donc détient le titre d'être le créateur de la recette nicaraguayenne "Pescado a la Tipitapa," ce qui en fait le meilleur endroit dans le pays pour profiter un poisson entier sans épines.
Source	Traduction non officielle.


TEMA: Gastronomía	SUBTEMA: Plato Fuerte
Término	Pescado a la tipitapa (loc.)
Definición	<p>Este platillo es uno de los más pedidos en los restaurantes de Nicaragua, por ser un pescado de gran sabor, a este se le agrega salsa de tomate y tostones. El Guapote tiene mucha carne y sabor natural es lo más recomendado al momento de degustar un pescado frito en un restaurante de playa en Nicaragua.</p>
	
Fuente	Tipitapa Octubre, 14, 2014
Contexto fuente	En la época de cuaresma crece el consumo de pescado en sus diferentes formas. Un buen guapote, pargo o robalo no caen mal al estómago y más cuando estamos en pleno verano podemos degustar un delicioso pescado a la Tipitapa.
URL	http://www.recetasnicaraguenses.com/2014/10/pescado-la-tipitapa-receta-original.html
Inglés	Pescado a la Tipitapa
Origen	El restaurante Silva, Se encuentra frente a la antigua gasolinera Shell, calle principal de la ciudad Tipitapa. Cuya apertura data de 1947, ostenta el título de ser el creador de la receta del plato nicaragüense "Pescado a la Tipitapa", lo que lo convierte en el mejor sitio del país para saborear un pescado entero sin espina.
URL	http://www.tipitapa.gob.ni/pagtipitapa/t4.html


TEMA: Gastronomía	SUBTEMA: Plato Fuerte
Término	Arroz a la valenciana (loc.)
Definición	Es un platillo típico de la gastronomía nicaragüense en el cual la herencia hispana está presente en tanto sus ingredientes como la preparación son muy diferentes al plato original español, pero al menos ha preservado su origen plasmado en su nombre. Los ingredientes principales de la preparación de esta receta son la mezcla de arroz, carne de pollo, y vegetales.
	
Fuente	Nicaraguanismos, América, 2011
URL	https://cookpad.com/co/recetas/237394-arroz-a-la-valenciana-al-estilo-nicaraguense
Contexto	En Nicaragua, no se acostumbra cocinar ni comer paella; lo que se conoce desde el tiempo de las abuelas y solamente entre los mestizos es el “arroz a la valenciana” que a mi juicio es una sabrosa comida nicaragüense cuya influencia española está en alguno de sus elementos y en una parte del procedimiento de elaboración, de allí nada de nada.
URL	http://homerocheff.blogspot.com/2012_06_01_archive.html
Inglés	Arroz a la Valenciana
Origen	Valencia ha sido la cuna del cultivo arrocero en España y su introducción se atribuye a los árabes durante el siglo VIII. Dentro de Valencia, la comarca de Sueca y las tierras próximas a la Albufera de Valencia, son las más antiguas y tradicionales.
URL	http://www.arrozdevalencia.org/historia-del-arroz/ .

DOMAINE: Gastronomie	SOUSDOMAINE: Plat fort
Français	Arroz a la valenciana (loc.)
Définition 	C'est un plat typique de la cuisine nicaraguayenne dont l'héritage hispanique est présent dans leurs ingrédients et la préparation sont très différents du plat espagnol d'origine, mais au moins le plat a préservé leur origine reflète dans son nom. Les ingrédients principales pour la préparation de cette recette sont un mélange du riz, chair de poulet, et légumes.
Source	Traduction non officielle
Anglais	Arroz a la Valenciana
Origine	Valence a été le berceau de la culture du riz en Espagne et son introduction est attribuée aux Arabes depuis le siècle VIII. Les terres Albufera de Valence, sont les plus anciens et traditionnels.
Source	Traduction non officielle

TEMA: Gastronomía	SUBTEMA: Merienda
Término	Repocheta (n.f.s.)
Definición	<p>Esta boca o fritanga es común en toda Nicaragua. Se fríe en una sartén la tortilla, se licuan los frijoles cocidos, se raya el queso y se prepara el repoyo con tomate y cebolla y al ser servida se agrega tomate y crema.</p>
	
Fuente	6 de mayo de 2013
URL	http://www.recetasnicaraguenses.com/2014/11/repochetas-nicaraguenses.html
Contexto fuente	Las repochetas son un platillo muy popular de Nicaragua, rico y muy fácil de preparar.
URL	http://aprendeacocinar27.blogspot.com/2013/05/las-repochetas.html
Inglés	Repocheta
Origen	


DOMAINE: Gastronomie	SOUSDOMAINE: Goûter
Français	Repocheta (n.f.s.)
Définition	 <p>Repocheta : C'est une tortilla de maïs pliée en deux avec du fromage et puis frit dans l'huile. On y ajoute de la crème et de la salade de chou.</p>
Source	Blog Le 19 Decembre, 2013
URL	http://somoto-nut.blogspot.com/
UContexte	Les fameuses "repochetas". C'est un des plats que j'aime le plus surtout accompagné du fameux gallo pinto (riz avec fèves rouges). C'est tortilla frit avec fromage, salade de chou et ketchup.
URL	http://chelecanadiense.blogspot.com/
Anglais	Repocheta
Origine	


TEMA: Gastronomía	SUBTEMA: Aperitivo
Término	Guacamole (n.m.s)
Definición	<p>El guacamole es una receta la cual cuya base siempre es el aguacate (palta), que se mezcla en trozos con huevo cocido y dependiendo la temporada del año, se le acompaña de distintas verduras, frutas e incluso pescado.</p>
	
Fuente	Una receta.com 08 12, 2012
URL	https://unareceta.com/guacamole/
Contexto	Entre de las mejores recetas que se preparan con aguacate. El guacamole es la mejor ya que acompaña muchos otros platillos.
Inglés	Guacamole
Origen	<p>Su nombre proviene del náhuatl “ahuacamolli”, que significa ahuatemolli (aguacate) y molli (mole), es decir, mole de aguacate.</p> <p>Según una leyenda de la mitología pre-hispánica, el Dios Quetzalcoatl (Serpiente emplumada) le dio la receta al pueblo Tolteca y ellos la extendieron por todo México.</p>
URL	http://www.sanasana.com/latinohealthmagazine/historia-del-guacamole-y-receta-original/


DOMAINE: Gastronomie	SOUSDOMAINE: Apéritif
Français	Guacamole (n.m.s)
Définition 	C'est une purée d'avocats, de tomates fraîches, d'oignons, de citron, de coriandre et de piment.
Source	Le 14, octobre, 2014
URL	http://www.supertoinette.com/fiche-cuisine/1010/guacamole.html
Contexte	Le guacamole est une de ces recettes incontournables à base d'avocat.
URL	http://www.marieclaire.fr/avec-le-guacamole-le-coeur-se-porte-bien,724910.asp
Anglais	Guacamole
Origine	<p>Le mot avocat vient de ahuacatl (en langue nahuatl). C'est une transcription phonétique approximative, effectuée par les Conquistadors lorsqu'ils ont abordé les côtes mexicaines et découvert ce fruit.</p> <p>Le mot guacamole provient, lui, du terme nahuatl ahuacamolli (ahuacatl molli) qui signifie purée d'avocats.</p>
URL	http://www.supertoinette.com/fiche-cuisine/1010/guacamole.html

TEMA: Gastronomía	SUBTEMA: Aperitivo
Término	Tostones (n.m.p.)
Definición	<p>Los tostones son muy sencillos de preparar y están elaborados a base de plátano. Lo primero que debe de hacer es pelar el plátano y cortarlo en trozos grandes, colocarlo en un sartén con bastante aceite caliente.</p> <p>Después estos los debe de dejar que se doren un poco y luego aplastarlos con una botella hasta formar algo redondo los vuelve a introducir en el sartén hasta que queden totalmente fritos, si es posible puede agregarle unas pizcas de sal.</p>
	
Fuente	From Nicaragua.com 08 02 2016
URL	http://fromnicaragua.com/tostonesconqueso/
Contexto	Los tostones son un plato típico de algunos países latinoamericanos, especialmente de la región del Caribe.
URL	http://fromnicaragua.com/tostonesconqueso/
Inglés	Tostones
Origen	La idea más aceptada es que este fruto tuvo su origen en el Sudeste Asiático. La especie llegó a las Islas Canarias en el siglo XV, procedente de Guinea mediante las conquistas africanas de los portugueses, pero no fue introducida hasta el siglo XX en toda Europa.
URL	http://www.latinamente.com/receta-tostones-de-platano-macho/


DOMAINE: Gastronomie	SOUSDOMAINE: Apéritif
Français	Tostones, chips épaisses (n.m.p)
Définition	 <p>Les patacones, tostones, chips épaisses sont des tranches de plantains épais frits, contrairement aux chiffles – des tranches très fines de bananes ou plantains verts frits- les patacones sont toujours faits avec du plantain (contrairement aux chiffles qui peuvent être faits avec des bananes vertes). La manière la plus traditionnelle pour fabriquer des patacones est de les frire une première fois, les enlever de l'huile chaude, les écraser avec un mortier en bois pour les aplatir légèrement, le dessous d'un bocal peut aussi faire l'affaire, ensuite on les remet à frire une deuxième fois jusqu'à ce qu'ils soient croustillants. Les patacones, tostones, chips épaisses sont très faciles à faire et il était temps que je les mette sur le post car j'en avais déjà parlé à plusieurs reprises comme accompagnement de nombreux autres plats.</p>
Source	Le 13, Decembre, 2015
URL	http://laylita.com/recettes/3298/patacones-tostones-chips-epaisses/
Contexte	Tostones, La banane plantain frites recette incontournable d'Amérique Latine.
URL	http://radiocampuspau.fr/tostones/
Anglais	Tostones
Origine	Originnaire du Sud-Est asiatique, de la famille des Musacées, le bananier, dont il existe de nombreuses variétés.
URL	http://www.boitearecettes.com/fruits_legumes/banane_plantain-text.htm


TEMA: Gastronomía	SUBTEMA: Sopa
Término	Sopa de pescado (Loc.)
Definición	<p>La sopa de pescado se prepara en una olla grande se agrega 2 litros de agua y posterior a que hierben, se agrega la cebolla, la chiltoma, el ajo y las cabezas de. Después que agrega los tomates proceda a echar los filetes de pescado, el consomé en polvo, la sal y pimienta al gusto. Se baja la temperatura y agrega la leche, después de unos cuantos minutos estará lista para ser servida.</p>
	
Fuente	Recetas Nicas 2 de marzo, 2011
URL	http://www.recetasnicaraguenses.com/2014/12/la-tradicional-sopa-de-pescado.html
Contexto	La sopa de pescado además de ser un platillo muy delicioso, está lleno de beneficios para la salud.
URL	http://www.elheraldo.hn/seccionessecundarias/entretenimiento/cocina/698635-326/sopa-de-pescado
Inglés	Fish soupe
Origen	


DOMAINE: Gastronomie	SOUSDOMAINE: Soupe
Français	Sopa de Pescado (Soupe de poisson) (Loc.)
Définition 	La soupe de poisson est l'un des plats phares de la gastronomie française. . On lave les poissons, les nettoie, les lève en filets ou les découpe en morceaux, sans oublier de leur ôter leurs arêtes. Cette méthode est la plus répandue pour la préparation d'une soupe de poisson classique. Parmi les ingrédients les plus cités dans les recettes de soupe de poisson, on retrouve les légumes incontournables de la soupe (carottes, tomates, poireaux, etc.), les herbes aromatiques et épices classiques (thym, persil, safran).
Source	Le 29 octobre 2016
URL	http://www.grazia.fr/article/tout-ce-qu-il-faut-savoir-sur-la-soupe-de-poisson-831017
Contexte	La soupe de poissons n'a pas de saison. Très facile, goûteuse et pas trop épicée comme celle du commerce.
URL	http://recettes.de/poisson/soupe-de-poisson/top
Anglais	Fish Soupe
Origine	

TEMA: Gastronomía	SUBTEMA: Sopa
Término	Sopa de mariscos (Loc.)
Definición	 <p>La sopa de mariscos se trata de una preparación culinaria en forma de sopa que presenta como ingrediente una o varios tipos de mariscos.</p>
Fuente	Febrero, 03, 2013
URL	http://www.misrecetasdenicaragua.com/sopa-de-mariscos.html#!prettyPhoto
Contexto	La sopa de mariscos es una receta sencilla y rápida de preparar y perfecta para servir en todas tus reuniones.
URL	http://www.1001consejos.com/sopa-de-mariscos/
Inglés	seafood soup
Origen	La sopa de marisco es muy típica de zonas pesqueras, solían elaborarse con el pescado que sobraba de la venta de la pesca por eso la gran cantidad de variedades que tiene esta magnífica receta.
URL	http://recetastradicionalesdecocina.blogspot.com/2014/04/sopa-de-marisco-receta-facil-y-rapida.html


DOMAINE: Gastronomie	SOUSDOMAINE: Soupe
Français	Sopa de mariscos (Soupe de fruits de mer) (Loc.)
Définition 	La Sopa de mariscos (La soupe de fruits de mer) est une préparation culinaire sous forme de soupe qui présente comme ingrédient un ou plusieurs types de fruits de mer.
Source	Traduction non officielle
Contexte	Les soupes de fruits de mer sont un bon moyen de déguster un bon repas nourrissant et plein de bon goût.
URL	http://qc.allrecipes.ca/recettes/tag-6077/soupe-fruits-de-mer.aspx
Anglais	seafood soup
Origine	


TEMA: Gastronomía	SUBTEMA: Plato fuerte
Término	Guiso de pipián (Loc.)
Definición	<p>Entre estos guisos no puede faltar el tradicional y rico guiso de pipián. El pipián es de la familia de las calabazas, solo que éste es de cascara muy suave a la que se le puede perforar con la uña cuando está tierno.</p> <p>Es en estas condiciones cuando el pipián está a punto para convertirse en un succulento guiso.</p> <p>Los ingredientes que necesitamos son pocos y sencillos y son: Pipiánes, mantequilla, crema o natilla, cebolla y listo.</p>
	
Fuente	Revista Nicaragua actual, 08 02 2016
URL	http://nicaragua-actual.info/pipian.html
Contexto fuente	Un plato muy conocido y elaborado en mi bella Nicaragua, el guiso de Pipián.
URL	https://www.taringa.net/post/recetas-y-cocina/16422330/Les-enseno-a-hacer-un-Guiso-de-Pipian.html
Inglés	Guiso de pipián
Origen	


DOMAINE: Gastronomie	SOUSDOMAINE: Plat fort
Français	Guiso de pipián (Loc.) (Ragoût de courgettes)
Définition 	Lorsque le pipián est jeune c'est le point de devenir un ragoût succulent. Les ingrédients dont vous avez besoin d'avoir pour la préparation sont quelques simples et sont les courgettes, le beurre, la crème, l'oignon.
Source	Traduction non officielle
Contexte	Un Ragoût de courgettes qui est bien apprécié lorsque les jours se font un peu plus frais Courgettes, tomates, pommes de terre.
URL	http://croquantfondantgourmand.com/ragout-de-courgettes/
Anglais	zucchini stew
Origine	

TEMA: Gastronomía	SUBTEMA: Plato fuerte
Término	Chicharrón (n.m.s)
Definición 	El chicharrón es un platillo delicioso de cerdo muy popular en España y en toda América Latina. Este platillo crujiente y crocante es una receta succulenta que tiene cientos de variaciones regionales. Ya sea que lo prepares de la manera tradicional con piel de cerdo (que podría tomarte todo el día) o lo hagas con panza de cerdo frita (que es mucho más rápido), este platillo delicioso se prepara con pocos ingredientes sencillos.
Fuente	Wiki 07, julio, 2012
URL	http://es.wikihow.com/hacer-chicharr%C3%B3n-de-cerdo
Contexto	"El Chicharrón" que con el tiempo se volvió un plato tradicional en varias de las cocinas americanas y del nuevo mundo.
Inglés	Chicharrón
Origen	El nombre chicharrón es de origen español y se cree que probablemente se lo creó en Andalucía. Esta palabra describe los residuos de grasa de cerdo que se juntan para cocinarlos en abundante manteca hasta que estén crocantes. Podemos encontrar una serie de variaciones de chicharrón en otros países como, Perú, México, Chile, Argentina, Colombia, Venezuela entre otros países americanos. El cerdo llegó a América con los españoles, así como el "El Chicharrón" que con el tiempo se volvió un plato tradicional en varias de las cocinas americanas y del nuevo mundo, así como una de las más conocidas exquisiteces de España. Desde la conquista, este plato ha evolucionado tremendamente en cada país con sus propias características y toques regionales propios, incluso cambian según la región y es consumido en cualquier momento del día y temporada del año.
URL	http://www.paginasiete.bo/flash/2015/1/11/chicharron-43594.html


DOMAINE: Gastronomie	SOUSDOMAINE: Plat fort
Français	Chicharrón (n.m.s)
Définition 	Le chicharron, c'est de la couenne de porc frite. On tue le cochon, on fait chauffer du saindoux, on y plonge des morceaux de peau bien nettoyés, et on fait frire. C'est délicieux.
Source	Revista Telescoop Le 29 octobre 2016
URL	http://telescoop.tv/browse/832870/3/voyage-aux-ameriques.html
Contexte	<i>chicharron</i> (peau de porc frite, c'est croustillant comme des chips et très bon)
URL	http://lenicaragua.fr/un-peu-de-vocabulaire/
Anglais	Chicharrón
Origine	Ce plat typique est apparu en Amérique Latine durant la colonisation espagnole et les esclaves venus d'Afrique. Ils avaient la coutume de l'élevage porcin en particulier. Cette activité, à la suite de l'indépendance des différents pays latino-américains s'est étendue aux montagnes et à d'autres secteurs plus éloignés. L'objectif principal de son apparition était de proportionner la matière grasse nécessaire faisant de ce dernier un lubrifiant alimentaire dont le dérivé est le beurre (à cette époque le beurre était l'élément principal pour engraisser les aliments). Le chicharron servait à l'alimentation des animaux et non des personnes dû au fait que la viande était abondante à cette époque et qu'il était plus agréable de manger un morceau de bacon qu'une couenne de porc.
URL	http://www.travelatin.com/gastronomie-au-perou/voyage-et-gastronomie-au-perou-le-chicharron/


TEMA: Gastronomía	SUBTEMA: Plato fuerte
Término	Salpicón (n.m.s)
Definición 	El salpicón es un plato que se compone de distintos ingredientes cortados en dados o desmenuzados y se sirve frío, puede ser de carne, de pescado y también de frutas, aderezados con una vinagreta o con licor y jugo de frutas en la versión dulce.
Fuente	Gastronomía 07 17 2013
URL	http://gastronomiaycia.republica.com/2013/07/17/que-es-un-salpicon/
Contexto	El diccionario Larousse Gastronomique, en su última versión, ofrece una definición más actualizada del salpicón: Una preparación compuesta por elementos cortados en daditos, ligados con una salsa si se trata de un salpicón de verduras, de carne, de ave, de caza, de crustáceos, de pescados o de huevos, y de un almíbar o una crema cuando se trata de un salpicón de frutas.
URL	http://gastronomiaycia.republica.com/2013/07/17/que-es-un-
Inglés	Salpicon
Origen	Tradicionalmente un salpicón era un plato que se elaboraba con distintas carnes picadas, el más tradicional era el salpicón de vaca , siendo igualmente un plato para degustar frío. La carne se estofaba lentamente con tocino de cerdo y se aderezaba con algunas verduras, pimienta, vinagre y sal, y servido con cebolla troceada. Se cree que este era un plato humilde de las familias españolas a finales del siglo XVIII, no se necesitaban cortes nobles, así que era accesible para la mayoría de la población.
URL	http://gastronomiaycia.republica.com/2013/07/17/que-es-un-salpicon/


DOMAINE: Gastronomie	SOUSDOMAINE: Plat fort
Français	Salpicon (n.m.s)
Définition 	<i>Salpicón</i> est un plat traditionnel au Nicaragua, tout simplement faite par frémissante cubes de boeuf maigre dans l'eau avec des oignons, poivrons verts, l'ail, le sel et le poivre noir. Une fois cuites, les légumes sont jetés avec le bouillon et le boeuf est finement haché avec oignons frais et les poivrons, puis a terminé le match avec un filet de jus de citron vert. Il est un plat plutôt en bonne santé, surtout par rapport à bon nombre de nos autres favoris nationales qui aime juste être immergés dans du saindoux ou d'huile brûlante.
Source	2012-08-18 María del Mar Sacasa
URL	http://www.nu-liver.com/cuisine-d-amerique-latine-salpicon-nicaragua-viande-hachee/
Contexte	Salpicon Le terme est parfois utilisé pour désigner une salade centrale steak haché Amérique qui est utilisé pour tostadas supplémentaires et parfois recroquevillée dans une tortilla. En fait, ce genre Salpicon est utilisé d'une manière qui est très similaire à la version française du plat. Les principaux ingrédients dans la salpicon Amérique centrale sont les poivrons avocat, la tomate, la viande, les oignons et le piment. Il ya un certain nombre de variations sur ce plat en Amérique centrale et en Amérique du Sud.
URL	http://laisseterre.com/article/qu-est-ce-que-salpicon
Anglais	Salpicon
Origine	


TEMA: Gastronomía	SUBTEMA: Plato fuerte
Término	Arroz aguado (Loc.)
Definición	<p>El Arroz Aguado es un plato sencillo, fácil de hacer y delicioso.</p> <p>Se puede hacer de carne de pollo, carne de res y carne de cerdo, es un platillo nica verdaderamente exquisito para disfrutar en familia. El Arroz Aguado es un plato rico. Sus ingredientes principales son el arroz y el tomate.</p>
	
Fuente	Martes, Julio 2, 2013
URL	http://sabornicaraguense.blogspot.com/2013/07/sabor-nicaraguense-arroz-aguado.html
Contexto	Cabe mencionar que el arroz aguado aquí en Nicaragua se prepara en todo tiempo, es delicioso a pesar del nombre que lleva popularmente y además es muy económico porque rinde.
URL	http://misrecetasnicas.com/arroz-aguado-de-pollo/
Inglés	Arroz aguado
Origen	

DOMAINE: Gastronomie	SOUSDOMAINE: Plat fort
Français	Arroz aguado riz doux (Loc.)
Définition 	Arroz aguado est une variation sur la soupe de poulet nicaraguayenne traditionnelle, qui est chargé avec un assortiment de légumes de saison et les morceaux de poulet désossés. Yerba Buena, un cousin plus rustique de menthe, ainsi que la coriandre sont ajoutés à la soupe, ce qui ajoute une note particulière à la soupe et la différencie de soupes américains. http://www.nu-liver.com/cuisine-d-amerique-latine-arroz-aguado-nicaragua-poulet-et-riz-stew/
Source	2012-08-18 María del Mar Sacasa
Contexte	Arroz aguado traduit par «riz doux», et, malgré l'inclusion de poulet et de légumes, il est la présence de riz qui définit le plat et le transforme de la soupe en ragoût. Plutôt que d'ajouter le riz cuit blanc à grain long de la soupe quand il sera terminé, il est incorporé dans la première étape de la préparation de garantir plutôt soufflé-out, les grains «douces». http://www.nu-liver.com/cuisine-d-amerique-latine-arroz-aguado-nicaragua-poulet-et-riz-stew/
Anglais	Arroz aguado
Origine	

TEMA: Gastronomía	SUBTEMA: Sopa
Término	Sopa de verduras (Loc.)
Definición	 <p>La sopa de verduras es una receta en la que puedes usar una mezcla de prácticamente todas las verduras que te gusten. Además de las verduras puedes añadirle otros complementos como son el arroz, el pescado o el pollo, para hacerla aún más rica y completa.</p>
Fuente	Recetas.com 08 02 2016
URL	http://www.recetasopadeverduras.com/
Fuente	La sopa de verduras es un plato muy adecuado para incluir en nuestra dieta habitual, ya que es un plato muy saludable y lleno de beneficios para nuestro organismo, gracias a las verduras con las que se prepara el mismo.
URL	http://www.vix.com/es/imj/gourmet/6347/como-hacer-sopa-de-verduras
Inglés	Sopa de verduras (Vegetable soup)
Origen	


DOMAINE: Gastronomie	SOUSDOMAINE: Soupe
Français	Soupe de légumes (Loc.)
Définition 	Une soupe de légumes, c'est très facile à faire. Une simple casserole suffit, et pour mixer la soupe un mixer plongeant , un passe-légumes ou un blender fera l'affaire.
Source	Marciatack.fr Lundi, 17 octobre 2016
URL	http://www.flux-info.fr/cuisine/recette-75314-Soupe-de-legumes---Sopa-de-verduras.html
Contexte	Soupe de légumes Une soupe de légumes classique et savoureuse aux pommes de terre, aux carottes et aux poireaux. Pour 6 personnes Préparation 15 minutes Cuisson 20 minutes Repos aucun Recette facile Ingrédients Pomme(s) de terre à chair ferme: 500 g...
Anglais	Vegetables Soup
Origine	


TEMA: Gastronomía	SUBTEMA: Sopa
Término	Sopa de pollo (Loc.)
Definición 	La sopa de pollo es un plato muy sencillo de hacer, en el que preparar el caldo de pollo forma casera es la mejor forma de obtener una consistencia y sabor únicos a las cuales se le agregan verduras y legumbres.
Fuente	Vitónica. 09 marzo, 2015
URL	http://www.vitonica.com/recetas-saludables/sopa-de-pollo-saludable-facil-y-barata
Contexto	.La sopa de pollo es un alimento saciante y que entona el estómago como primer plato, facilitando la digestión. También facilita la hidratación y aporta elementos nutritivos como proteínas y hierro.
URL	https://unareceta.com/sopa-de-pollo/
Inglés	Sopa de pollo
Origen	

TEMA: Gastronomía	SUB TEMA: Bebida alcohólica
Francais	Ron Flor de caña (Loc.)
Definición 	Flor de Caña es un ron con una suavidad excepcional y gran sabor característico, resultado de un proceso de elaboración con los más finos ingredientes como es la destilación de la caña de azúcar y también de un legítimo proceso de añejamiento.
Definición fuente	LICOREA 2013-2014
Contexto fuente	Hoy, Flor de Caña se exporta a 40 países ofreciendo cualidades distintivas para enfrentar los paladares exigentes de los más conocedores. Flor de Caña produce los rones más finos apegados a la tradición del lento envejecimiento, ofreciendo así una amplia gama de opciones que van desde 4, 5, 7, 12, 15 y 18 años de añejamiento en pequeñas barricas de roble blanco, lo que lo hace un ron de calidad excepcional.
URL	http://www.licorea.com/flor-de-ca%C3%B1a-centenario-reserva-25-a%C3%B1os-nicaragua-p-2668.html
Inglés	Ron Flor de Caña
Origen	El Ron Flor de Caña fue producido por primera vez en 1890, en las azucareras de San Antonio en Chichigalpa, Nicaragua, cuando los rones jóvenes se consumían para celebrar la cosecha de la caña de azúcar. Cantidades limitadas de rones más añejos eran reservadas y saboreadas por los propietarios del molino. Cuando la preferencia por los rones “más añejos” aumentó su demanda en la mayoría de la población, la Compañía Licorera de Nicaragua fue fundada en 1937 y la producción comercial del ron “añejo” comenzó.
URL	http://www.licorea.com/flor-de-ca%C3%B1a-centenario-reserva-25-a%C3%B1os-nicaragua-p-2668.html


DOMAINE: Gastronomie	SOUSDOMAINE: Boisson alcoolique
Français	Rhum (Flor de Caña) (Loc.)
Définition 	C'est un rhum vieux fait à base de canne à sucre qui reflète parfaitement la typicité de cette marque et qui de plus possède de multiples atouts à l'apéritif, en cocktail et en dégustation.
Définition de source	Guide Rhum 14 novembre 2012
Contexte de source	Le rhum Flor de Caña a obtenu la certification ISO 9002 en 1999. C'est le rhum unique de Caña avec ces lettres de créance dans le monde.
URL	https://guide-rhum.com/2012/11/14/un-rhum-du-nicaragua-a-decouvrir-le-rhum-flor-de-cana/
Anglais	Ron
Origine	Le rhum Flor de Caña a été produit pour la première fois en 1890 dans le commerce de sucre de San Antonio à Chichigalpa, Nicaragua, quand les jeunes rhums se consommaient pour célébrer la récolte de la canne à sucre. Des quantités limitées de "rhums Âgés" étaient réservées et savourées par les propriétaires du moulin. Quand la majorité de la population a augmenté sa demande pour les "rhums Âgés" la compagnie Licorera du Nicaragua a été fondée en 1937 et la production de rhum Âgé a commencé.
URL	http://www.licorea.com/flor-de-ca%C3%B1a-centenario-21-reserve-15-years-old-nicaragua-cera-p-1040.html?language=fr&height=80&width=80&iframe=true

DOMAINE: Gastronomie	SOUSDOMAINE: Accompagnant
Français	Pan de coco (Pain au noix) (Loc.)
Définition 	Le coconut bread, gâteau au goût de paradis, est le dessert idéal pour ensoleiller la table. Généreux et délicieusement parfumé à la noix de coco, ce gâteau d'origine américaine cartonne chez les fit girls. Peu sucré, riche en fibres et concentré en micronutriments, il a tout pour lui. Décryptage de cet irrésistible gâteau qui nous veut du bien.
Source	Elle table le 25 mars 2016
URL	http://www.elle.fr/Elle-a-Table/Cuisine-minceur/CoconutBread-3075064
Contexte de source	Privilégiant des ingrédients d'origine végétale, le coconut bread est un gâteau riche en micronutriments antioxydants. Mais pas que, il est aussi recommandé pour ses vertus détox par les fit girls.
Anglais	Pan de coco, Coconut bread
Origine	


TEMA: Gastronomía	SUBTEMA: Bastimento
Término	Pan de coco (Loc.)
Definición	<p>Uno de los productos que se emplea bastante es el coco y como en casa nos gusta a rabiñar, la receta típica del Pan de Coco que es parte importante de la cultura nicaragüense. Está a base harina, sal, azúcar, levadura, manteca y leche de coco.</p>
	
Fuente	RecetasManny 17 abril, 2013
URL	https://elagualaboca.com/2013/06/29/484/
Contexto	<p>Este pan lo probé en Bluefields, en la zona del Pacífico de Nicaragua. Es exquisito! En la tarde se envuelven las calles en este perfume tan peculiar, y es sencillamente imposible resistir. Existen muchas versiones a lo largo del Caribe, Con mermelada de Guayaba es una delicia, y si se pone añejo, pasarlos por un batido de huevos con canela y vainilla y luego dorarlos en mantequilla, resulta una experiencia que hará estremecerse sus papillas! (Blog)</p>
Inglés	Pan de coco coconut bread
Origen	


TEMA: Gastronomía	SUBTEMA: Bebida
Término	Fresco de Grama (Loc.)
Definición	<p>El fresco de grama es muy tradicional en Granada. Lo que debe hacer es en una paila vierta el agua junto con la grama y déjala en el fuego por unos 12 minutos para que así suelte color y sabor, cuando ya está diluido, déjelo enfriar y cuélelo.</p> <p>A esto le agrega sal, azúcar y jugo de limón, revuelva bien y estará listo.</p>
	
Fuente	Recetas Nica 22 Enero 2015
URL	http://www.recetasnicaraguenses.com/2015/01/conozca-el-fresco-de-grama-muy.html
Contexto	<p>La popular grama</p> <p>El refresco que por excelencia acompañaba al vigorón hace unos años era el de cacao. Sin embargo, en Granada, desde hace unos cinco años, el fresco de grama se ha convertido en el favorito de los clientes.</p>
URL	http://www.elnuevodiario.com.ni/nacionales/341853-ruta-vigoron-granada/
Inglés	Grama
Origen	

DOMAINE: Gastronomie	SOUSDOMAINE: Boisson
Français	Fresco de grama (Boisson de Grama) (Loc.)
Définition 	Grama » (boisson à base d'herbe de blé)... Surprenant point de vue goût et couleur mais pas mauvais du tout.
Source	Au bout du monde 03, mai, 2016
URL	http://www.bdmadroite.com/nicaragua-granada-apoyo/
Contexte	Grama (Boisson à base d'herbe de blé) a devenu une boisson populaire à Granada par excellence pour accompagner la repas typique de la zone. "Le vigoron".
Anglais	Grama
Origine	


TEMA: Gastronomía	SUBTEMA: Merienda
Término	Ensalada de frutas (Loc.)
Definición 	La ensalada de frutas es una receta ideal para todo el mundo. Se cortan y se mezclan las frutas de preferencias como el banano, el melón, la piña, la papaya, fresas, pasas entre otras...
Fuente	Recetas de ensaladas.com 17 abril, 2013
Contexto	Nada más nutritivo, sano, delicioso y fresco para un día de calor que una ensalada de frutas .
URL	http://www.vix.com/es/imj/gourmet/2007/03/30/receta-de-ensalada-de-frutas
Inglés	Fruits salade
Origen	<p>En España la llaman “macedonia” aunque en otros países se conozca como ensalada o cóctel de frutas.</p> <p>Este particular nombre tiene su origen en el Imperio que logró construir Alejandro Magno (Alejandro III Rey de Macedonia desde el año 336 a.C. hasta el 323). Su mandato fue relativamente breve, tan solo de 13 años, pero intenso, ya que durante este tiempo formó un vasto imperio mediante sus continuas conquistas y victorias, aglutinando una amplia mezcla de diferentes pueblos y naciones e integrando razas, culturas, idiomas, costumbres, tradiciones ... es por eso que se asimila dicha mezcla a la que se produce con las frutas, sus texturas y sabores.</p>

	También puede aplicarse no solo a la fruta sino a cualquier combinación de elementos dispares.
URL	http://blogs.20minutos.es/yaestaellistoquetodolosabe/tag/ensalada-de-frutas/

DOMAINE: Gastronomie	SOUSDOMAINE: goûter
Français	Salade de fruits. (Loc.)
Définition 	La salade de fruit plait à tout le monde. Quelques fruits, du sucre et de l'eau... vous voici avec un dessert rapidement réalisé et plein de fraîcheur. C'est le dessert idéal pour les personnes atteintes d'allergies aux oeufs, au lactose, au gluten ou aux arachides... La salade de fruits est une recettes de fruits très saine, pleine de vitamines.
Source	Salade de fruits, 2012-2016
URL	https://www.salade-de-fruits.com/
Contexte	Après un repas copieux, une salade de fruits frais est toujours la bienvenue. Faciles et rapides à réaliser, elles permettent de faire le plein de vitamines, tout en légèreté.
URL	http://cuisine.journaldesfemmes.com/recette-salade-de-fruit
Anglais	Fruits salade
Origine	


TEMA: Gastronomía	SUBTEMA: Plato fuerte
Término	Gallina Rellena (Loc.)
Definición	<p>Receta de gallina rellena que queda muy jugosa por la salsa de verduras y frutos secos. Ideal para preparar en días especiales y ocasiones especiales.</p> 
Fuente	15/12/2015 Nuevo diario
URL	http://gallina-rellena.recetascomidas.com
Contexto fuente	La gallina rellena el plato tradicional nicaragüense en estas fiestas navideñas ya está en venta en los mercados capitalinos.
URL	http://100noticias.com.ni/gallina-mas-cara/
Ingles	stuffed chicken
Origen	El pavo, otro animal preferido en las mesas navideñas, llamado gallina de las Indias por los conquistadores españoles, es oriundo de México, al cual los aztecas llamaban guajalote. Su antecesor en las mesas de los nobles' fueron: el cisne, el pavo real, la oca y el ganso. Sin embargo, a mediados del siglo XVI, el pavo mexicano, distinto al pavo salvaje de América del Norte, descubierto con posterioridad, tenía la ventaja de ser un animal domesticado y fácil de transportar por lo que pronto se convirtió en un plato reservado a la monarquía y la alta sociedad europea, símbolo de la exquisitez gastronómica.
URL	

	http://historiacocina.com/historia/articulos/cenavidad.htm
--	---


DOMAINE: Gastronomie	SOUSDOMAINE: Plat fort
Français	Gallina rellena (Poule étouffée) (Loc.)
Définition 	La recette de poule étouffée est très juteuse par les légumes et les noix. Idéal pour préparer les journées spéciales et des occasions spéciales.
Source	Traduction non officielle
Contexte	Le poule étouffée est un plat nicaraguayen traditionnel pendant la saison de vacances et il est déjà en vente dans les marchés de la capital.
Équivalent	Gallina rellena
Français	Poule étouffée (Locution terme complexe)
Anglais	stuffed chicken
Origine	


TEMA: Gastronomía	SUBTEMA: Coctel
Término	Macuá (n.m.s)
Definición	<p>El Macuá es el perfecto cóctel tropical: una mezcla hecha de ron y jugos de guayaba, naranja y limón. Tiene la cantidad adecuada de cada cosa, no muy dulce, es refrescante y honestamente su sabor es como estar de vacaciones (en la playa, en la piscina, en un crucero...) Bien logrado, sin pretensiones, simplemente una delicia y facilísimo de hacer.</p>
	
Fuente	SavoirFaire. viernes, septiembre 27, 2013
URL	http://savoirfairelosplaceresdelpaladar.blogspot.com/2013/09/el-macua-el-tropico-hecho-coctel.html
Contexto	MACUÁ: El trago del dulce encanto
URL	http://www.tragonacional.com.ni/Paginas/RecetaTN_esp.htm
Inglés	Macuá
Origen	El Macuá, como el ave centroamericana, y desde 2006, luego de ganar un concurso patrocinado por Flor de Caña, El Macuá es el trago nacional de Nicaragua.
URL	http://savoirfairelosplaceresdelpaladar.blogspot.com/2013/09/el-macua-el-tropico-hecho-coctel.html


DOMAINE: Gastronomie	SOUSDOMAINE: Cocktail
Français	Macuá (n.m.s)
Définition 	Le Macuá est née à base de rhum Flor de Caña (bien sûr) et de jus d'orange, de citron vert et de goyave, la recette remportait donc la compétition et fut nommée ' <i>Macuáj</i> ', en l'honneur d'un oiseau tropical de la région. http://www.alambic-magazine.com/decouverte-le-macua-cocktail-national-du-nicaragua-955
Source	Alambic Magazine 19 septembre 2011
Contexte	Le macua est une boisson national du Nicaragua.
URL	https://books.google.es/books?id=V2mKoaNSJUC&pg=PA37&lpg
Anglais	Macuá
Origine	En Octobre 2006, après plusieurs mois de délibération, la boisson nationale du Nicaragua c'est le <u>Macuá</u> .
URL	http://www.alambic-magazine.com/decouverte-le-macua-cocktail-national-du-nicaragua-955

TEMA: Gastronomía	SUBTEMA: Plato fuerte
Término	Relleno navideño (Loc.)
Definición	<p>El relleno navideño Esta es una receta deliciosa para hacer el relleno navideño para la gallina o pavo, degustar un delicioso sabor y compartir con tus seres queridos. A base de carne, Este plato que también lleva vegetales, vino, leche y frutos secos se acompaña perfectamente, señala Sven, con pavo al horno, ensalada Waldorf, arroz navideño.</p> <p>El relleno también se puede servir en el desayuno, en un sandwich ya que es una pasta lo podemos acompañar con un cafecito.</p>
	
Fuente	Mis rcetanicas.com 08 marzo 2016
URL	http://misrecetasnicas.com/relleno-navideno/
Contexto	El relleno navideño se ha convertido en un acompañante infaltable en las cenas de Navidad y fin de año, en muchos hogares del país.
URL	http://www.eluniverso.com/vida-estilo/2014/12/16/nota/4349981/tres-rellenos-navidenos-preparar-cenas
Inglés	Christmas stuffing
Origen	Cuenta la leyenda que en el año 1620 los últimos colonos ingleses que desembarcaron en Massachussets, y que llegaron abordo de Mayflower, tuvieron que alimentarse durante la travesía de la carne de pavo. Aquel día en que arribaron, es que hoy los americanos conocen como Día de acción de Gracias, fecha especial en la que se reunen las familias a comer Pavo relleno .


URL	http://sobrecuriosidades.com/2007/12/30/el-pavo-relleno-origen-de-la-tradicion-y-receta/
Origne	


DOMAINE: Gastronomie	SOUSDOMAINE: Plat fort
Terme	Relleno navideño (La farce)
Définition 	La farce est un ensemble d'aliments que l'on hache, que l'on précuit ou pas, avant de la mettre dans un légume pour faire des petits farcis par exemple une pomme de terre. La farce peut aussi garnir un poisson, une viande avant de la rouler ou une volaille.
Source	Farces Le 06 novembre 2016
URL	http://www.750g.com/7-farces-pour-sublimer-nos-volailles-de-noel-a14052.htm
Contexte	La farce contient toujours des éléments aromatiques mais aussi des ingrédients qui vont apporter du gras et donc du moelleux à la chair. On peut y ajouter les abats de la dinde ou du poulet, en particulier le foie.
URL	http://www.750g.com/7-farces-pour-sublimer-nos-volailles-de-noel-a14052.htm
Anglais	Christmas stuffing

Domaine : Gastronomie		Sous Domaine: plate fort	
Français:		Montuca (n.f.s)	
Définition		Le Montuca, Il s'agit de repas à base de Masa de maïs (farine de maïs cuisinée) avec blanc de la tomate, des poivrons des oignons et des épices. Le tout est entourée de feuilles de maïs et mis à cuire dans une casserole remplie d'eau.	
			
Source		Traduction non officielle	
Contexte		Les photos représentent un Montuca , spécialité de Pueblo Nuevo au nord du pays. Il s'agit d'un tamal de maïs <i>tierno</i> .	
Source		(Legay, 2009)	
Anglais		Montuca	
Origine		Originnaire de la région du Pueblo nuevo dans Estelí mais des données spécifiques de son origine n'est existe pas.	


Tema: Comidas típicas		Subtema: Plato fuerte	
Término		Montuca (n.m.s)	
Definición		La montuca es un plato similar al nacatamal, pero preparado con pollo o cerdo y maíz tierno el cual brinda un gusto peculiar y dulce.(ver Nacatamal)	
			
Fuente		(Masaya, 2012)	
Contexto		La Montuca y la Güirila, la primera es originaria de Estelí y la Segunda de Matagalpa, por lo tanto es más probable encontrarla en cualquiera de estos dos departamentos.	

Fuente	(Nicaragüenses, 2016)
Inglés	Montuca
Origen	Originario de la región del Pueblo Nuevo en Estelí pero no existen datos específicos de su origen.

Domaine: Gastronomie	Sous Domaine: Boisson Traditionnel
Français:	Cacao(n.m.s)
Définition 	Cacao est une boisson traditionnelle à base de cacao comme votre nomme lui indique avec du riz et du lait.
Source	Traduction non officielle
Contexte	La chicha de maiz, el cacao , le posol et le chingue sont d'autres boissons nationales.
Source	Traduction non officielle
Anglais	Cacao
Origine	Le cacao s'est introduit à notre pays aux commencements du XIIe siècle avec l'arrivée des nahuas natifs de Mesoamérica dénommés nicaraos lequel ils utilisaient le jus du cacao comme la boisson des dieux.


Tema: Comidas típicas	Subtema: Bebidas Típicas
Término	Cacao (n.m.s)
Définition 	El cacao es una bebida tradicional nicaragüense a base de cacao como su nombre lo indica además de otros ingredientes como arroz y leche.
Fuente	(Esther, 2015)
Contexto	Un verdadero fresco de cacao deja esa sensación de querer otro vaso, y otro hasta que el estómago diga basta.
Fuente	(Recetas, 2015)
Inglés	Cacao


Origen	El cacao se introdujo en nuestro país a inicios del siglo XII con la llegada de los nahuas nativos de Mesoamérica llamados nicaraos el cual lo utilizaban el fresco de cacao como la bebida de los dioses.
--------	--


Domaine: Gastronomie	Sous Domaine: Boisson Typique
Français:	Pitahaya (n.f.s)
Définition 	Boisson traditionnel nicaraguayenne à base de la fruit tropical appelée pitahaya ou fruit de dragon le quelle est mixe avec limón et du sucre.
Source	Traduction non officielle
Contexte	Le long des rues, vous pouvez trouver des sites où ils vendent des jus de fruits (pitaya , Calale, grenadille) ou du maïs (pinolillo, Pinol, Tiste).
Source	(NicaTour, s.f.)
Anglais	Pitahaya
Origine	Il n'existe pas


Tema: comidas típicas	Subtema: Bebidas típicas
Término:	Pitahaya (n.f.s)
Definición 	Bebida tradicional nicaragüense compuesta por la fruta tropical llamada pitahaya la cual se combina con limones y azúcar.
Categoría gramatical	Nombre propio, Femenino , singular
Definición de fuente	(S.Catalina, Fresco de pitahaya, 2016)
Contexto	Fresco de Pitahaya , exótico, elegante, delicioso y muy nicaragüense.
Fuente	(Fácil, 2014)
Inglés	Pitahaya

Origen	No existe
--------	-----------


Domaine: Gastronomie	Sous Domaine: Boisson Traditionnel
Français:	Granadilla (n.f.s)
Définition 	La boisson traditionnelle nicaraguayenne composée par le fruit appelé grenadille qui se combine avec orange et sucre.
Source	Traduction non officielle
Contexte	Il n'y a pas
Source	Il n'y a pas
Anglais	Granadilla
Origine	Il n'y a pas

Tema: Comidas típicas	subtema: Bebidas típicas (n,f,s)
Término	Fresco de granadilla(loc)
Definición 	Bebida tradicional nicaragüense compuesta por la fruta llamada granadilla la cual se combina con naranja y azúcar.
Fuente	Receta de Fresco de Granadilla
Contexto	(FromNicaragua.com, 2015)
Fuente	(S.Catalina, <u>Fresco de granadilla</u> , 2016)
Inglés	Granadilla
Origen	No existe

Domaine: Gastronomie	Sous Domaine: Boisson Traditionnel
Français:	Pozol (n.m.s)
Définition 	Le pozol est une boisson à base de maïs pujagua, qui est de couleur purple un peu différent au maïs traditionnel.
Source	Traduction non officielle
Contexte	<i>La chicha de maíz, el cacao, le <u>pozol</u> et le chingue</i> sont d'autres boissons nationales.
Source	(voyage, 2016)
Anglais	Pozol
Origine	Depuis l'époque préhispanique, les Mayas – Chontales de Tabasco ils ont élaboré une boisson à base cacao et un maïs qu'ils appelaient "pochotl", mais au cours du temps cela a été modifié par les Espagnols à pozol.


Tema: comidas típicas	subtema: Bebida tradicional
Término	Pozol (n.m.s)
Definición 	Es una bebida grumosa que se prepara con maíz pujagua (variedad de maíz de color purpura) cocido, que posteriormente se puede batir con agua o leche según el gusto y la ocasión.
Fuente	(Masaya, 2012)
Contexto	En otros países <u>POZOL</u> no es una bebida sino más bien una comida, así que para asegurarnos estamos hablando del refresco de <u>POZOL</u> de Nicaragua.


Fuente	(Actual, s.f.)
Inglés	Pozol
Origen	Desde la época prehispánica, los Maya-Chontales de Tabasco elaboraron una bebida a base de cacao y maíz a la que llamaban "pochotl", pero con el paso de tiempo este fue modificado por los españoles a pozol.


Domaine: Gastronomie	Sous Domaine: Boisson Traditionnel
Français:	Tiste (n.m.s)
Définition	Boisson typique du Nicaragua à base de cacao, du poivre, les clous de girofle et la cannelle.
	
Source	Traduction non officielle
Contexte	Le tiste , m'explique Nidia, est boisson traditionnelle d'origine précolombienne.
Source	(Reveli, 2000)
Anglais	Tiste
Origine	On provient du mot nahua textli une "cosa molida".


Tema: Comidas típicas	Subtema: Bebida tradicional
Término	Tiste (n.m.s)
Definición	Bebida típica de Nicaragua hecha a base de cacao, pimenta, clavo de olor y canela.
	
Fuente	(Masaya, 2012)
Contexto	De las bebidas más importantes de Nicaragua, que muy a nuestro pesar empieza a perderse por la falta de práctica en los hogares, llega a todos los fieles lectores del periódico HOY el tradicional tiste .
Fuente	(yo, 2013)
Inglés	Tiste

Origen	Proviene de la palabra nahua textli “cosa molida”.
--------	--

Domaine: Gastronomie		Sous Domaine: Dessert traditionnel	
Français:		Atol duro (loc)	
Définition		Dessert traditionnel nicaraguayenne à base du sucre, du canelle, jus d'orange et maïs pujagua(variété du maïs de couleur purple).	
			
Source		(L.Aleman, 2016)	
Contexte		Il n' existe pas	
Source		Il n' existe pas	
Anglais		Atol de pujagua	
Origine		C'est de l'origine leones laquelle était préparée par les sutiabas.	


Tema: Comidas típicas		Subtema: Postre tradicional	
Término		Atol de pujagua (loc)	
Definición		Postre tradicional nicaragüense elaborado de azúcar, canela, jugo de naranja agria y maíz pujagua (variedad de maíz de color purpura).	
			
Fuente		(L.Aleman, 2016)	
Contexto		En épocas pasadas las matronas en sus hogares no conocían la pereza y elaboraban atol de pujagua , atol agrio, atol de maíz nuevo.	
Fuente		(López, 2013)	
Inglés		Atol de pujagua	
Origen		Es de origen leones el cual era preparado por los sutiabas.	


Domaine: Gastronomie		Sous Domaine: Boisson Traditionnel	
Français:	Chicha de maiz (loc)		
Définition	Boisson typique du Nicaragua a base du maïs fermentée.		
			
Source	Traduction non officielle		
Contexte	Une spécialité du Nicaragua: <u>la chicha de maïs</u> Cette recette du Nicaragua, est une boisson qui demande plusieurs jours de préparation. On laisse tremper le maïs dans de l'eau toute une nuit pour l'adoucir.		
Source	(Philippe, 2012)		
Anglais	Chicha de Maiz		
Origine	On ne se sait pas avec l'exactitude qui est la date d'origine de cette boisson, mais s'il est été avant l'époque préhispanique qui a pu être créée par un accident de fermentation et ainsi son goût agréable a été découvert.		


Tema: Comidas típicas		Subtema: Bebidas típicas	
Término:	Chicha de maíz (loc)		
Definición	Bebida típica nicaragüense hecha a base de maíz y dulce fermentado.		
			
Categoría gramatical	Nombre propio, Femenino, singular		
Definición de fuente	(Masaya, 2012)		
Contexto fuente	La <u>chicha de maíz</u> nicaragüense ha sido por todos los tiempos, desde ante de la llegada de los conquistadores, la bebida tradicional.		

Fuente	(Actual, Nicaragua Actual, s.f.)
Inglés	Chicha de maíz
Origen	No se sabe con exactitud cuál es la fecha de origen de esta bebida, pero si fue antes de la época prehispánica la cual se pudo crear por un accidente de fermentación y así se descubrió su agradable sabor.


Domaine: Gastronomie		Sous Domaine: Dessert Traditionnel	
Français		Beignets (n.m.p)	
Définition			
Source	(savourezlemonde.com, 2014)		
Contexte	Ici les maisons s'improvisent boutiques de friandises ou de vente de plats chauds à emporter (viandes au barbecue, tortillas, nacatamals, fajitas, beignets au fromage, etc)".		
Source	(Babyloan, s.f.)		
Anglais	Buñuelos		
Origine	L'histoire du beignet elles ne sont pas antiques comme nous pensons, mais et encore l'origine n'est pas connue par exactitude bien que l'on croie que les beignets dérivent du mot "puñuelo" une espèce de boule que les Romains pétrissent avec ses mains, les autres pensent que le mot provient du français "beignet".		


Tema: comidas típicas		Subtema: postre tradicional	
Término:		Buñuelos (n.m.p)	
		Especie de postre elaborado con yuca rayada y queso, una vez fritos se agrega miel (preparada con canela y clavo de olor).	
Definición			
Fuente		(R.Asusena, 2016)	
Contexto		Crujientes y calentitos, así deben de comerse los buñuelos de yuca, un dulce típico en Nicaragua que gusta entre grandes y chicos	
Fuente		(Lopez, 2014)	
Ingles		Buñuelos	
Origen		La historia del buñuelo no están antigua como pensamos, pero aun así no se conoce con exactitud el origen aunque se cree que los buñuelos derivan de la palabra “puñuelo” una especie de bola que los romanos amasaban con sus, manos, otros piensan que la palabra proviene del francés “beignet”.	

Domaine: Gastronomie		Sous Domaine: Dessert Traditionnel	
Français:		Cajeta de coco negra (loc)	
		Un dessert nicaraguayen fait en vertu de cocotier, cannelle, riz moulu, clou d'odeur et un paquet de confiture.	
Définition			
Source		Traduction non officielle	
Contexte		N'existe pas	
Source		N'existe pas	
Anglais		Cajeta de coco negra	
Origine		N'existe pas	


Tema: Comidas típicas		Subtema: Postre tradicional	
Término		Cajeta de coco negra (n.f.s)	
		Postre nicaragüense hecho a base de coco, canela, arroz molido, clavo de olor y atado de dulce.	
Definición			
Fuente		(R.Asusena, Cajeta de coco negra, 2016)	


Contexto	La cajeta de coco rosada o <u>cajeta de coco</u> negra vale 2 córdobas y las más grande 3 pesos, igual que el piñonate, coyolito y gofio.
Fuente	(quiero, 2014)
Ingles	Cajeta de coco negra
Origen	Origen no encontrado

Domaine: Gastronomie	Sous Domaine: Boisson Traditionnel
Français:	Sopa Borracha (Loc)
 <p data-bbox="235 737 375 772">Définition</p>	<p data-bbox="824 317 1385 428">Dessert à base de rhum blanc, sucre, raisin sec, prunes et marquesote qui est une gâteau de pinolillo).</p>
Source	(BDV.FR, s.f.)
Contexte	<p data-bbox="824 863 1385 1079">Sopa borracha. A partir d'un mélange épais composé d'eau, de sucre, de raisins, de cannelle et de liqueurs (rhum, moscatel, jerez), on obtient une pâte épaisse, que l'on dore au four.</p>
Source	(Auzias, 2015-1016)
Anglais	Sopa borracha
Origine	<p data-bbox="824 1230 1385 1381">En 1566 c'était l'essor du nouvelle cuisine créole ce qui a donné un lieu pour ce qu'aujourd'hui nous connaissons comme sopa borracha.</p>


Tema: comidas típicas	Subtema: postre tradicional
Término	Sopa Borracha (loc)
	<p data-bbox="824 1598 1385 1822">La Sopa borracha es un postre nicaragüense que suele degustarse en el mes de diciembre elaborado con marquesote (torta de maíz) la cual es bañada con miel a base de azúcar, licor, canela y clavo de olor.</p>


Definición	
Definición de fuente	(NicaraguaActual, s.f.)
Contexto fuente	La <u>sopa borracha</u> es un postre muy tradicional en la Navidad de los nicaragüenses.
Fuente	(NicaraguaActual, s.f.)
Ingles	Sopa borracha
Origen	En 1566 fue el auge de la nouvelle cuisine criolla lo que dio lugar a lo que hoy conocemos como sopa borracha.

Domaine: Gastronomie		Sous Domaine: Dessert Traditionnel	
Français:		Cajeta de leche (loc)	
		Confiture traditionnel Nicaraguayen fait de lait, de sucre et de cannelle.	
Définition			
source		Traduction non Officielle	
Contexte		À cette occasion, différents produits artisanaux seront vendus : confitures et gelées maison, <u>confitures de lait</u> et pour accompagner le foie gras, confit d'oignons, de figues, gelée de Loupiac.	
Source		(ouestFrance, 2014)	
Anglais		Caramel	
Origine		Cette recette a 105 ans d'histoire quand la petite fille de 9 ans Elisa López Salinas natif de Diriomo, elle a commencé à préparer le confiture du lait.	


Tema: comidas típicas		Subtema: postre tradicional	
Término:		Cajeta de leche (loc)	
		Dulce tradicional nicaragüense hecho de leche, azúcar y canela.	


Definición	
Fuente	(R.Villareal, 2016)
Contexto	Este último ingrediente le da ese particular y llamativo color, como el rosa chicle que se observa. También hay <u>cajetas de leche</u> (son las de color marrón claro).
Fuente	(J.Nicaragua, 2012)
Inglés	Cajeta de leche
Origen	Esta receta tiene 105 años de historia cuando la niña Elisa López Salinas originaria de Diriomo comenzó a preparar la cajeta de leche.

Domaine: Gastronomie		Sous Domaine: Confiture Traditionnelle	
Entrée:		Gofio (n.m.s)	
		Le gofio est la friandise typique, traditionnelle, d'origine indienne, il est fait de farine de maïs, de miel de canne à sucre et d'épices.	
Définition			
Source		(Nicaragua, s.f.)	
Contexte		Il n' existe pas	
Source		(Linguee, s.f.)	
Anglais		Gofio	
Origine		Le gofio est un aliment que nous héritons de l'histoire Canarienne préhispanique et l'une de nos signes d'identité gastronomique.	


Tema: comidas típicas		Subtema: Dulces tradicionales	
Término		Gofio (n.m.s)	
		Dulce tradicional para la fiesta de la purísima en diciembre elaborado con pinol, miel de atado de dulce, jengibre molido y una porción de anís.	
Definición			
Fuente		(Masaya, 2012)	
Contexto		Un ejemplo clave de eso son los gofios , que siempre los relacionamos con las	


	fechas de diciembre y las purísimas, que al igual va acompañado con los olores de pólvora.
Fuente	(Taringa, 2013)
Inglés	Gofio
Origen	El gofio es un alimento que heredamos de la historia Canaria prehispánica y una de nuestras señas de identidad gastronómica.

Domaine: Gastronomie		Sous Domaine: Dessert Traditionnel	
Entrée:	Leche de burra (loc) (lait d'ânesse)		
Définition	 <p>Une confiture traditionnelle nicaraguayenne a base de cacao, du lait et un paquet de confiture. .</p>		
Source	Traduction non officielle		
Contexte	Depuis 28 ans, Rosa n'a pas manqué une seule fois d'ouvrir sa porte à tous: «c'est une tradition», dit-elle sobrement. Moins sobres sont les préparatifs. Depuis trois jours, elle cuisine et emballe, avec d'autres femmes: des leche de burra (une sorte de caramel).		
Source	(courrier, 2016)		
Anglais	Leche de burra		
Origine	La maison prío dans la ville de Léon a donné naissance on fait plus de 100 ans à ce qu'aujourd'hui nous appelons du lait d'ânesse.		


Tema: comidas típicas		Subtema: dulces típicos	
Término	Leche de burra (loc)		
Definicion	 <p>Dulce tradicional nicaragüense hecho de cacao tostado y molido, leche y atado de dulce, mantequilla y vainilla.</p>		
Definición de fuente	(Aleman, 2016)		
Contexto de fuente	Después de una trayectoria de más de 100 años, la casa Prío sigue manteniendo el título		


	de vender la mejor leche de burra de toda Nicaragua.
Fuente	(NicaraguaActual, s.f.)
Inglés	Leche de burra
Origen	La casa prío en la ciudad de león dio origen hace más de 100 años a lo que hoy llamamos leche de burra.

Tema: comidas típicas		Subtema: Plato fuerte	
Término		Enchiladitas Boaqueñas (loc)	
		Las enchiladitas boaqueñas son elaboradas con una pequeña tortilla de harina o masa y en la parte superior se le agrega el merol con un pequeño toque de cuajada molida.	
Definición			
Definición de fuente		(L.Toledo, 2016)	
Contexto de fuente		Las “ enchiladitas boaqueñas ” son el plato típico de la comida boaqueña, la cabecera departamental.	
Fuente		(prensa, 2014)	
Inglés		Enchiladitas boaqueñas	
Origen		No encontrado	


Domaine: Gastronomie		Sous Domaine: Plat fort	
Français		Enchilada Boaqueña(loc)	
		Les enchiladitas boaqueñas sont élaborés par une petite omelette de farine ou de masse et dans la partie supérieure le merol il s'ajoute à une petite portion du caillé moulu.	
Définition			
Source		Traduction non officielle	
Contexte		Il n’y a pas	


Source	(Nicaragua, s.f.)
Anglais	Enchilada Boaqueña
Origine	Il n' y a pas

Domaine: Gastronomie		Sous Domaine: Boisson traditionnel	
Entrée:		Chicha de jengibre (loc)	
		Boisson traditionnelle nicaraguayenne qui est à base de gingembre, du riz et confiture.	
Définition			
Source		Traduction non officielle	
Contexte		Il n'y a pas	
Source		Il n'y a pas	
Anglais		Chicha de jengibre	
Origine		Il n'y a pas	


Tema: Comidas Típicas		Subtema: Bebida tradicional	
Français		Chicha de jengibre (loc)	
		Fresco que se elabora con el tubérculo de jengibre, arroz, atado de dulce.	
Definición			


Fuente	En este lugar pudieron disfrutar de los ricos nacatamales y la tradicional <u>chicha de jengibre</u> , alimentos tradicionales que se reparten en el contexto de estas festividades populares y religiosas.
Fuente	(E119, 2014)
Inglés	Chicha de jengibre
Origen	No encontrado

Tema: Comidas típicas		Subtema: Bebidas típicas	
Término:		Guarapo(n.m.s)	
Definición		Bebida fermentada hecha de residuos de caña de azúcar.	
Fuente		(Nicaragua")	
Contexto	Los punteros custodian fielmente el hervor del " guarapo " en las enormes pailas; las que son alimentadas con el fuego intenso de la caldera.		
Fuente	(calderon, 20013)		
Inglés	Guarapo		
Origen	El guarapo original podría ser oriundo de las islas canarias o incluso fuese ya conocido en la costa de Málaga y Granada de donde la caña de azúcar llevo hasta canarias.		


Domaine: Gastronomie		Sous Domaine: Boisson traditionnel	
Français:		Guarapo (n.m.s)	
Définition		Boisson fermentée à base de déchets de canne à sucre.	
Source		Traduction non officielle	
Contexte	Le guarapo en plus de vous rafraîchir, il a d'avantages nutritionnels et apporte de l'énergie à l'organisme grâce aux hydrates de carbones et aux protéines utiles.		
Source	(Cuba24hrs, s.f.)		


Anglais	Guarapo
Origine	Le Guarapo original pourrait être originaire des îles Canaries ou même il était déjà connu sur la côte de Malaga et Grenade d'où la canne à sucre est arrivée même canariennes.

Domaine: Gastronomie Sous Domaine: Dessert Traditionnel	
Français:	Alfeñique(n.m.s)
 Définition	Sucrierie traditionnelle nicaraguayenne à base de sucre de canne que l'on met à cuire et quand est dans son point on ajoute de la miel, de la vanille arachide hâlée et coquille de citron..
Source	Traduction non officielle
Contexte	Le terme alfeñique désigne une forme de sucrierie, ou de confiture, en provenance d'Espagne, à base de sucre de canne auquel on peut ajouter d'autres composants ; c'est une sucrierie typique, que l'on confectionne dans l'Amérique espagnole depuis la période coloniale.
Source	(wikipedia, s.f.)
Anglais	Alfeñique
Origine	Alfeñique provient de l'Arabe hispanique "alfainid", qui a été pris à de classique et cela a pris par le sans (crito) "phanita" à travers du Persan.


Tema: Comidas típicas Subtema: dulce tradicional	
Término:	Alfeñique(n.m.s)
 Definición	Dulce tradicional nicaragüense hecho de rapadura de dulce que se pone a cocer y cuando está en su punto se le agrega miel, vainilla maní tostado y cascara de limón.
Fuente	(vargas, 2004)
Contexto	Doña Elba Cruz, una de las mujeres que da de comer a su familia vendiendo alfeñique .
Fuente	(prensa, 2004)
Inglés	Alfeñique


Origen	Proviene del árabe hispánico “alfainid”, que a su vez fue tomado del clásico y este los tomo del sans (crito) “phanita” a través del persa.
--------	---

Domaine: Gastronomie		Sous Domaine: Plat rapide	
Français		Quesillo (n.m.s)	
		<p>Fine galette de maïs avec une couche de fromage de la même taille, elle est roulée et servie avec de la crème et des oignons hâchés.</p>	
Définition			
Source		(Nicaragua, s.f.)	
Contexte		<p>Le tiste une boisson a base de maïs et de cacao servie dans un bol naturel concu a partir du fruit jícara, et le quesillo à base de lait, de baignant dans des oignons et de la creme et servi dans une tortilla chaude.</p>	
Source		(futé, 2011-2012)	
Anglais		Quesillo	
Origine		<p>On ne peut pas dire avec exactitude depuis quand on mange le quesillo au Nicaragua, mais selon quelques historiens, on a commencé à commercialiser depuis des principes du siècle passé bien que ne sache pas non plus qui est son peuple d'origine.</p>	

Tema: comidas típicas		Subtema: Plato rápido	
Término:		Quesillo (n.m.s)	
		<p>Tortilla rellena de quesillo (tipo de cuajada hervida) y cebolla picada, a la cual se le agrega crema y sal.</p>	
Definición			
Fuente		(L.Aleman, Quesillo, 2016)	
Contexto		<p>En La Paz Centro es el quesillo y el frito. En León es el tiste y la torta de pan; en Chichigalpa el alfeñique.</p>	


Fuente	(NicaraguaActual, s.f.)
Inglés	Quesillo
Origen	No se puede decir con exactitud desde cuando la comida típica quesillo se come en Nicaragua, pero según algunos historiadores, se comenzó a comercializar desde principios del siglo pasado aunque tampoco se sabe cuál es su pueblo de origen.

Tema: Manjar de leche		Subtema: Manjar de leche	
Término:		Manjar de leche (loc)	
		<p>Dulce de leche es una mezcla de leche con azúcar, mantequilla, harina y canela.</p>	
Definición			
Fuente		(Esther, Cocinando con Maria Esther, 2015)	
Contexto		<p>Manjar de Leche es una de las cajetas más degustadas en Nicaragua, estas populares cajetas son comercializadas en todo mundo para la comunidad nica que yace fuera de su país.</p>	
Fuente		(Nicaraguenses, 2014)	
Inglés		Manjar de leche	
Origen		<p>Esta receta tiene 105 años de historia cuando la niña Elisa López Salinas de nueve años originaria de Diriomo comenzó a preparar la cajeta de leche.</p>	

Domaine: Gastronomie		Sous Domaine: Dessert Traditionnel	
Français:		Manjar de leche (loc)	
		<p>Une confiture de lait est un mélange de lait avec sucre, beurre, farine et cannelle.</p>	
Définition			


Source	Traduction non officielle
Context	Le plus répandu est sans doute le <u>manjar de leche</u> , mélange très doux de caramel et de lait.
Source	(D.Auzias, 2016-2017)
Anglais	Confiture de lait
Origine	Cette recette a 105 ans d'histoire quand la petite fille Elisa López Salinas natif de Diriomo, elle a commencé à préparer le manjar de leche.


Tema: Comidas típicas		Subtema: Dulce tradicional	
Término:		Nancite encurtido (loc)	
		Postre tradicional nicaragüense a base de nancite, ron y azúcar fermentado.	
Definición			
Fuente		(L.Aleman, Nancite encurtido, 2016)	
Contexto		La bolsa de <u>nancites encurtidos</u> en el mercado Iván Montenegro la encuentra a 10 córdobas.	
Fuente		(Lopez, 2016)	
Inglés		Nancite encurtido	
Origen		No existe	

Domaine: Gastronomie		Sous Domaine: Dessert Traditionnel	
Entrée:		Nance confiture	
		Un dessert traditionnel nicaraguayen à base de nancite, du rhum et du sucre fermentée.	


Définition	
Source	Traduction non officielle
Contexte	N'existe pas
Source	N'existe pas
Inglés	Nancite encurtido
Origine	N'existe pas


Definición	
Fuente	(Ya, 2016)
Contexto	Por segundo año consecutivo el Instituto Nicaragüense de Turismo (Intur) y la Alcaldía de Jinotepe preparan el ajiacó más grande del país.
Fuente	(Calero, 2013)
Inglés	Ajiaco
Origen	El nombre de ajiaco viene de ají, de filiación antillana.”

Tema: Comidas típicas		Subtema: Postre Nicaragüense
Término	Toncua (n.m.s)	
Definición	 <p>Postre típico nicaragüense elaborado de la fruta toncua la cual se prepara con miel y es acompañado con queso.</p>	
Fuente	(fersconsultor, 2011)	
Contexto	Algunos pobladores de Chinandega instaron a que se amplíe el cultivo del toncua , ya que al ser declarado postre típico es necesario extender su presencia.	
Fuente	(sandinismo, 2016)	
Inglés	Toncua	
Origen	El origen del toncua no es nicaragüense, sin embargo esta receta fue traída por un inmigrante chino llamado Felipito el cual cultivo las semillas y luego el doctor Alfredo Montealegre Callejas fue uno de los primeros en realizar este dulce.	


Domaine: Gastronomie		Sous Domaine: Dessert Traditionnel
Français:	Toncua (n.m.s)	
Définition	 <p>Un dessert typique nicaraguayen élaboré du fruit toncua qui est préparé avec miel et est accompagné d'un fromage.</p>	
Source	Traduction non officielle	
Contexte	Il n'y a pas	
Source	Il n'y a pas	
Anglais	Toncua	
Origine	L'origine du toncua n'est pas nicaraguayenne, cependant cette recette (ordonnance) a été apportée par un immigrant chinois appelé Felipito	


	qui a cultivé les graines et tout de suite le docteur Alfred Montealegre Callejas a été l'un des premiers dans réaliser cette confiture.
--	--


Tema: Comidas Típicas		Subtema: Plato fuerte	
Término	Caballo bayo(loc)		
	Caballo bayo es un plato típico nicaragüense usualmente degustado en las festividades el cual está elaborado de diferentes platos típicos entre ellos la moronga, pollo y carne desmenuzada, chicharon, pollo frito, ensalada, maduro frito y ensalada.		
Definición			
Fuente	(L.Aleman, Caballo Bayo, 2016)		
Contexto	Si le gusta degustar platillos cien por ciento nicaragüenses, un Caballo Bayo es la mejor opción dada su variedad.		
Fuente	(Mora, 2002)		
Inglés	Caballo Bayo		
Origen	No existe documentación que hable sobre el porqué del nombre caballo bayo, según la experta en gastronomía nicaragüense, María Esther López, aunque algunos asocian su origen a la zona de chontales pero no es nada concreto.		


Domaine: Gastronomie		Sous Domaine: Plat fort	
Français:	Caballo bayo(loc)		
	Plat typique nicaraguayenne usuellement servie lors des festivités. Il consiste en une série de mets servis dans de petites assiettes en terre cuite: une tortilla de maïs, de la purée d'haricots, du poulet frit, de la viande, du boudin noir du chorizo, du guacamole, une petite salade (tomate, oignons), du fromage, du chicharrón, etc.		
Définition			
Source	(AUZIAS, 2011-1012)		

Contexte	Chaque région a ses spécialités : Guapote autour du Grand Lac, Vigoron à Granada, Frito dans les villages, <u>caballo bayo</u> ...
Source	(Autentica, 2013)
Anglais	Caballo bayo
Origine	N'existe pas documentation qui parle du nom Caballo bayo, selon l'experte dans une gastronomie nicaraguayenne Maria Esther López, bien que certains associent son origine à la zone de Chontales mais il n'est pas tout à fait concret.


Tema: comidas típicas	Subtema: Plato Fuerte
Término	Iguana en pinol (loc)
 Definición	<p>Es un alimento preparado a base de masa de maíz con garrobo o iguana sancochado como guiso, su atractivo son sus huevos cocidos que adorna el alimento.</p>
Fuente	(Masaya, 2012)
Contexto	El pinol de iguana es una tradición en la mesa de los nicaragüenses, especialmente durante la semana santa.
Fuente	(NicaraguaActual, s.f.)
Inglés	Iguana en pinol
Origen	En memorables siglos pasados y precisamente en épocas religiosas de la semana santa surgió la dieta del “pescador de hombres” en la cual se prohibía la carne roja surgiendo así el pinol de iguana.


Domaine: Gastronomie	Sous-Domaine: plat fort
Français:	Pinol d'iguane (loc)
 <p data-bbox="237 800 375 831">Définition</p>	<p data-bbox="821 317 1385 428">Ce plat contient du maïs grillé et moulu, quelques légumes, de la viande et des œufs d'iguane.</p>
Source	(D, 2013)
Contexte	<p data-bbox="821 926 1385 1157">Une des spécialités du carême est le «Pinol d'iguane», un plat élaboré avec du maïs grillé et moulu (le «pinol»), des légumes ainsi que de la viande et des œufs de ce reptile, servi dans un pain à hot dog.</p>
Source	(Actu-politique, 2013)
Anglais	Iguana en pinol
Origine	<p data-bbox="821 1310 1385 1541">Aux siècles mémorables passés et précisément dans des époques religieuses de la semaine sainte a surgi le régime du "pêcheur d'hommes" dans laquelle la viande rouge était défendue en surgissant ainsi le pinol d'iguane.</p>

Tema: Comidas típicas		Subtema: Postre tradicional	
Término:		Pío quinto (loc)	
		<p>Es un postre tradicional nicaragüense a base de marquesote (torta elaborada de pinol) la cual se baña con una miel con ron y luego a esta se le añade atolillo. (ver Atolillo)</p>	
Definición			
Fuente		(A.Reyes, 2016)	
Contexto		<p>Muchos nicaragüenses tienen arraigado muy en el fondo de sus paladares el sabor inigualable del <u>Pío Quinto</u>.</p>	
Fuente		(O.Ortega, s.f.)	
Inglés		Pío quinto	
Origen		<p>Su origen proviene del año 1566 cuando doña Juana Lazo de Figueroa creó la receta para festejar la bienvenida del gobernador Alonso de Casaos a Nicaragua el cual quedó encantado del postre preguntando el nombre de este por lo tanto doña Juana lo bautizó Pío Quinto en nombre del nuevo papa.</p>	


Domaine: Gastronomie		Sous Domaine: Dessert traditionnel	
Français		Pío Quinto (loc)	
		<p>C'est un dessert traditionnel nicaraguayen à base de marquesote (un gâteau élaborée de pinol) qui se baigne avec un miel avec rhum et après il est ajouté l'atolillo. (Voir Atolillo)</p>	


Définition	
Source	Traduction non officielle
Contexte	N'existe pas
Source	N'existe pas
Anglais	Pio quinto
Origine	Son origine provient du 1566 quand madame Juana Lazo de Figueroa elle a cru la recette pour fêter la bienvenue du gouverneur Alonso de casaos au Nicaragua qui est resté enchanté du dessert en demandant le nom de cela par conséquent madame Juana l'a baptisé avec le nom du nouveau papa Pío Quinto.

Tema: Comidas típicas		Subtema: Postre tradicional	
Término:		Atolillo (n.m.s)	
		Postre tradicional nicaragüense hecho de leche, azúcar, arroz licuado y un poco de ron.	
Definición			
Fuente		(Reyes, 2016)	
Contexto		Doña Lubi Zúniga, hija de Lucía Urtecho fundadora de Dulcería La Granadina en el mercado Roberto Huembes, nos explica paso a paso como preparar un delicioso atolillo a la manera tradicional y así encantar hasta el paladar más exigente en el hogar.	
Fuente		(Godíne, 2015)	
Inglés		Atolillo	
Origen		En el siglo XVI surgió una variante de las natillas españolas y que con su vaga similitud con el atol de los indígenas fue bautizada posteriormente como atolillo.	


Domaine: Gastronomie		Sous Domaine: plat fort	
français:		Atolillo (n.m.s)	
		Un dessert traditionnel nicaraguayen fait de lait, de sucre, de riz liquéfié et un peu de rhum.	
Définition			
Source		Traduction non officielle	


Contexte	Le maïs en tant qu'ingrédient a une infinité d'utilisations: comme le Nacatamal, le Indio Viejo et la Sopa de Albondiga, et des sandwichs ou des desserts comme le <u>Atolillo</u> .
Source	(Philippe, 2012)
Anglais	Atolillo
Origine	Au XVIe siècle une variante des crèmes a surgi des Espagnoles et qui avec sa vague similitude avec l'atol des indigènes a été baptisé comme atolillo.

Tema: Comidas típicas	Subtema: Plato fuerte
Término	Cabeza de chancho(loc)
 <p data-bbox="237 680 380 709">Definición</p>	<p data-bbox="824 317 1385 506">Es una mezcla de varias partes del cuerpo del cerdo (lengua, hígado, orejas, cachetes del cerdo) que preparado con achiote, cebolla y ajo forman un guisado delicioso.</p>
Fuente	(L.Aleman, Cabeza de chancho, 2016)
Contexto	<p data-bbox="824 806 1385 995">Vaho, vigorón, chancho con yuca, <u>cabeza de chancho</u>, enchiladas, pozol y tiste, son entre otras las comidas y bebidas más apetecidos por la gente en este popular tianguis.</p>
Fuente	(A.Davila, 2009)
Inglés	Cabeza de chancho
Origen	No existe

Domaine: Gastronomie	Sous Domaine: Plat fort
Français:	Cabeza de chancho(loc)
 <p data-bbox="237 1759 380 1789">Définition</p>	<p data-bbox="824 1396 1385 1585">C'est un mélange de quelques parties du corps du porc (une langue, un foie, une oreilles, une joues du porc) que préparé avec achiote, un oignon et un ail forment un délicieux ragoût.</p>
Source	Traduction non officielle

Contexte	N´existe pas
Source	N´existe pas
Anglais	Cabeza de chancho
Origine	No existe

Tema: Comidas típicas		Subtema: postre tradicional	
Término		Almíbar(n.m.s)	
		Es un postre tradicional que se elabora y consume generalmente en tiempos de semana santa, es preparado con frutas tropicales como: papaya verde, jocote, mango, grosea, coco rallado, marañón y atado de dulce.	
Definición			
Fuente		(Masaya, 2012)	
Contexto		Doña Lucía dice que lo principal de su receta para hacer almíbar es ponerle amor a las cosas. En ese sentido dijo que para hacer riquísimos almibares.	
Fuente		(E119, 2014)	
Inglés		Almíbar	
Origen		No encontrado	

Domaine: Gastronomie		Sous Domaine: Dessert Traditionnel	
Français:		Almíbar(n.m.s)	
		C'est un dessert traditionnel qui est élaboré et consommé en général dans les temps de semaine sainte, est préparé par des fruits exotiques comme: des papayes vertes, jocote, une mangue, groseille, un cotier râpé, graine de cajou et confiture.	
Définition			
Source		Traduction non officielle	

Contexte	Almibar un fruit confit, il sont nombreux à être apprêtés de cette façon.
Source	(LeNicaragua, s.f.)
Anglais	Syrup
Origine	Il n' y a pas


VESTUARIO





Samantha Torrez


Ivon Osorno


Zildheam Jarquín


TEMA: Vestuario		SUB TEMA: Trajes típicos	
Término	Abanico (n.m.s)		
Definición	 <p>Instrumento para mover el aire, haciendo un viento refrescante en la cara. Es un diminutivo de abano, palabra portuguesa, pues fueron ellos quienes trajeron este instrumento a Europa desde China. Del latín <i>vannus</i>.</p> <p>*En el traje del mestizaje se utiliza el abanico de plumas.</p>		
Fuente	(etimologias.dechile, 2001-2016)		
Contexto	Abanico de plumas de avestruz y mango de marfil en forma de L encontrado en la tumba de Tutankamon (1334-1325 a.C.)		
Fuente	(S.L, 2015)		
Equivalente	Abano		


DOMAINE : Vêtement		SOUS-DOMAINE : Vêtement Typique	
Français	Éventail (n.m.s)		
Définition	 <p>Accessoire portatif formé d'une monture articulée, repliable, habillée de papier, de tissu ou de peau très fine, dont on se sert pour s'éventer.</p>		
Source	(Larousse-edu.fr, s.f.)		
Contexte	Cour de France au XVIème siècle, l' éventail de plumas sous son aspect moderne n'apparaît pas avant 1855.		
Source	(l'eventail, s.f.)		
Anglais	feather fan		


TEMA: Vestuario		SUB TEMA: Trajes típicos	
Término	Aretes (n.m.p)		
Definición	Objeto que sirve de adorno para el cuerpo que suele llevarse en las orejas; siendo un objeto bastante significativo a través de la historia pues en un principio era llevado solamente por hombres e indicaba la posición social de los mismos.		
			
Fuente	(Ecured, s.f.)		
Contexto	En épocas bastante antiguas en pueblos como Grecia, Arabia, Egipto y algunos anglosajones, los aretes eran usados exclusivamente por los hombres.		
Fuente	(hora buena , s.f.)		
Equivalente	Pendiente, zarcillo, aro		


DOMAINE : Vêtement		SOUS-DOMAINE : Vêtement Typique	
Français	Boucles d'oreilles (n.m.p)		
Définition	Bijoux qui s'accrochent aux oreilles par une tige traversant le lobe et qui sont dotés d'une partie pendante pouvant aller jusqu'aux épaules.		
			
Source	(Boucles d'oreilles)		
Contexte	Pour une femme, afficher des boucles d'oreilles offre une petite dose de glamour et d'élégance supplémentaire.		
Source	(Blog in motion)		
Anglais	Earrings		


TEMA: Vestuario		SUB TEMA: Trajes típicos	
Término	Delantal (n.f.s)		
Definición	 <p>Un delantal es una prenda protectora externa que cubre sobre todo el frente del cuerpo. Puede ser usado por razones higiénicas así como para proteger la ropa frente al desgaste y el desgarro.</p>		
Fuente	(Lexicoon, s.f.)		
Contexto	Puedes crear un delantal para trabajar en la cocina en cada época del año y varios para el uso diario o según el día de la semana.		
Fuente	(EcuRed, s.f.)		
Equivalente	Mandil		

DOMAINE : Vêtement		SOUS-DOMAINE : Vêtement Typique	
Français	Tablier (n.m.s)		
Définition	 <p>Vêtement de protection constitué d'une pièce d'étoffe ou de matière souple, munie d'attaches et qui s'applique sur le devant du corps afin de recouvrir et de protéger les vêtements.</p>		
Source	(Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales, s.f.)		
Contexte	Et c'est vrai que c'est beaucoup plus marrant de cuisiner avec un tablier aussi joli		
Source	(www.paulinealice.com, s.f.)		
Anglais	Apron		

TEMA: Vestuario		SUB TEMA: Trajes típicos	
Término		Fustán (n.m.s)	
Definición		El fustán original es una tela gruesa de algodón que se utiliza debajo de las faldas.	
Fuente		(revistafactum, s.f.)	
Contexto		El fustán es una prenda íntima que usan las mujeres debajo de la falda. Regularmente se confecciona de satén o satén.	
Fuente		(www.elblog.com, s.f.)	
Equivalente		Enagua	


DOMAINE : Vêtement		SOUS-DOMAINE : Vêtement Typique	
Français		Futaine (n.f.s)	
Définition		La futaine était un tissu très courant en France depuis le début du XIIIe siècle. Il s'agit d'un tissu de coton ou un mélange de coton et de chanvre ou de lin. Il était fabriqué à l'origine à Fustat, faubourg du Caire, ce qui explique son nom.	
Source		(www.un-certain-regard.eklablog.com, s.f.)	
Contexte		La production française de cotonnades semble remonter au XIIIème siècle. Du Xème au XIVème siècle sont utilisés l'auqueto simple toile de coton qui donnera son nom à un vêtement la futaine , étoffe mi-fil, mi-coton, et le mollequin, sorte de mousseline de coton servant aux voiles et couvre-chef féminins.	
Source		(www.un-certain-regard.eklablog.com, s.f.)	
Anglais		Fustian	

TEMA: Vestuario		SUB TEMA: Trajes típicos	
Término	Bolso (n.m.s)		
Definición	 <p>Un bolso o bolsa es un instrumento cuya función principal es la de transportar un número reducido de objetos de uso frecuente, tales como billeteras, monederos, llaves, documentos o similares, utensilios de belleza femenina y masculina.</p> <p>*En los bailes se utiliza los bolsos estilo bandolero, estilo que se observa en la imagen, bolso que incluye una tira de tela de un extremo a otro y que se lleva colgada del cuerpo de forma transversal.</p>		
Fuente	(fabulososbolsos, s.f.)		
Contexto	Comúnmente el bolso de mano está provisto de dos “asas” o manillas que pueden ser de tela, cuero, o madera, entre otros. Tiene un tamaño pequeño o mediano, y se utiliza para llevar los artículos personales “esenciales”.		
Fuente	(www.abrilmoda.com, s.f.)		
Equivalente	Bolsa		


DOMAINE : Vêtement		SOUS-DOMAINE : Vêtement Typique	
Français	Sac (n.m.s)		
Définition	 <p>Faite de cuir, de toile ou d'étoffe, ouverte seulement par le haut et qui sert à mettre toutes sortes de choses.</p>		
Source	(dicocitations.lemonde.fr, s.f.)		
Contexte	Porté avec fierté, le sac reste avant tout une affaire de goût qu'il faut savoir concilier avec son style. Aussi, que ce soit pour le travail, une soirée ou une promenade en ville, il n'aura pas forcément la même allure.		
Source	(www.radins.com, s.f.)		


Anglais	Bag
---------	-----


TEMA: Vestuario		SUB TEMA: Trajes típicos	
Término	Botas (n.f.p)		
Definición	 <p>Una bota es un tipo de calzado que cubre el pie y parte del tobillo, y en ocasiones llega hasta la rodilla o la ingle. Originalmente fueron diseñadas como calzado de trabajo. Existen infinidad de variedades según altura, color, material y estilo. La mayoría tiene un tacón, claramente diferenciado de la suela aunque estén ambos fabricados en el mismo material.</p> <p>*En algunos bailes los hombres llevan botas de media caña, como se muestra en la imagen.</p>		
Fuente	(lexicoon.org, s.f.)		
Contexto	Se entiende por calzado cualquier producto con suela destinado a proteger o cubrir los pies, incluidas las partes de las que se compone (empeine, forro y suela), zapatos planos o de tacón; botines y botas , ya sean de media caña, hasta la rodilla o hasta el muslo.		
Fuente	(www.madrid.org, s.f.)		
Equivalente	Botas		

DOMAINE : Vêtement		SOUS-DOMAINE : Vêtement Typique	
Français	Bottes (n.m.p)		
Définition	 <p>Chaussure de cuir, de caoutchouc, etc., qui enferme le pied et la jambe et quelquefois le bas de la cuisse ou même la cuisse entière.</p>		
Source	(www.larousse.fr, s.f.)		
Contexte	Les bottes pour femme noires sont partout, aux pieds des stars, dans les défilés de mode et dans la vitrine de tous les magasins de chaussures.		


Source	(www.zalando.fr, s.f.)
Anglais	Boots


TEMA: Vestuario SUB TEMA: Trajes típicos	
Término	Corsé (n.m.s)
Definición 	Es una prenda rígida sin holgura ni elasticidad que esencialmente sirve para reducir la cintura y para realzar el pecho.
Fuente	(www.comocubriruncuerpo.org, s.f.)
Contexto	En Francia, después de la revolución francesa desapareció durante un período de tiempo el corsé (del 1795 hasta el 1805) ya que la mujer influenciada por las nuevas ideas políticas intentó vestirse como en la antigua roma
Fuente	(www.comocubriruncuerpo.org, s.f.)
Equivalente	Corselete, corset


DOMAINE : Vêtement SOUS-DOMAINE : Vêtement Typique	
Français	Corset (n.f.s)
Définition 	C'est une pièce rigide, permettant d'apporter un bon maintien au corps.
Source	(cosmopolitan, s.f.)
Contexte	Le corset du XVIIIème siècle est de loin le plus contraignant. On revient alors au corset des débuts, extrêmement rigide et serré, qui ne laisse aucune place à la liberté des mouvements.
Source	(cosmopolitan, s.f.)
Anglais	Corselet


TEMA: Vestuario		SUB TEMA: Trajes típicos	
Término	Canasta (n.f.s)		
Definición	Se denomina de esta manera a un cesto de mimbre más ancho que profundo con una manija que cruza su boca a lo ancho o con dos a cada lado enfrentadas.		
			
Fuente	(Quees.la, s.f.)		
Contexto	La artesanía en palma es otra de la oferta de los artífices de Monimbó, quienes con mucho detalle arman con palma pintada en azul, rojo, verde, morado y amarillo los típicos chichiles de palma, canastitas e indios.		
Fuente	(El 19, s.f.)		
Equivalente	Canasto, banasta, cesta, cesto.		


DOMAINE : Vêtement		SOUS-DOMAINE : Vêtement Typique	
Français	Panier (n.m.s)		
Définition	Réceptacle fait d'une matière plus ou moins rigide (vannerie, matière plastique, métal), muni d'une anse ou de poignées, servant à contenir, à transporter des marchandises, des provisions, des animaux, des objets ou des matériaux divers.		
			
Source	(www.cnrtl.fr, s.f.)		
Contexte	Un petit panier très pratique, de forme légèrement ovale. Il était utilisé pour aller ramasser les fraises dans le jardin ou les champs.		
Source	(www.clepsydre.com, s.f.)		
Anglais	Basket		


TEMA: Vestuario		SUB TEMA: Trajes típicos	
Término		Güipil (n.m.s)	
Definición		El güipil es una camisa sencilla de manta, que puede ser simple o decorada con bordados.	
Fuente		(Vianica, s.f.)	
Contexto		El güipil , tradicional traje folklórico de las Fiestas Patrias, inundó este fin de semana el Parque Nacional de Ferias junto a los caites...	
Fuente		(sandinismo, s.f.)	
Equivalente		Huipil	


DOMAINE : Vêtement		SOUS-DOMAINE : Vêtement Typique	
Français		Huipil (n.m.s)	
Définition		Le huipil est un vêtement traditionnel d'Amérique centrale. C'est une sorte de chasuble portée par les femmes. Les motifs des broderies ont souvent une signification symbolique, de caractère religieux ou historique.	
Source		(www.fr.wikipedia.org, s.f.)	
Contexte		Le huipil traditionnel est en laine (de lama ou de mouton), mais on le retrouve sous sa forme moderne en coton ou en soie.	
Source		(nostalatina, s.f.)	
Anglais		Huipil	

TEMA: Vestuario		SUB TEMA: Trajes típicos	
Término	Corona (n.f.s)		
Definición	Aro que se coloca sobre la cabeza, generalmente como adorno, en señal de premio o como símbolo de nobleza o dignidad; puede ser de diversos materiales.		
			
	*En los bailes típicos se utilizan las coronas de flores		
Fuente	(www.es.oxforddictionaries.com, s.f.)		
Contexto	No es fácil ponerse una diadema o corona de flores en la cabeza, solo aquellas más atrevidas apostarán por adornar sus cabezas con motivos florales. Son muchas las situaciones en las que este complemento estrella puede lucirse. Desde bodas, comuniones o eventos de alto copete hasta en situaciones mucho más desenfadadas como un festival de música o un día de playa.		
Fuente	(little closet by the sea, s.f.)		
Equivalente	Diadema		

DOMAINE : Vêtement		SOUS-DOMAINE : Vêtement Typique	
Français	Couronne (n.m.s)		
Définition	Objet circulaire, formé de diverses matières comme les fleurs, et qui se porte sur la tête pour marquer certaines valeurs.		
			
Source	(www.cnrtl.fr, s.f.)		
Contexte	Ces couronnes , fabriquées à la main et avec amour dans notre atelier parisien, peuvent être conservées plusieurs années.		
Source	(www.lesherbeshautes.fr, s.f.)		
Anglais	Crown		


TEMA: Vestuario		SUB TEMA: Trajes típicos
Término	Collar (n.m.s)	
Definición	El collar es un complemento en forma de sarta o cadena que rodea el cuello o parte superior del pecho como adorno. También se ha utilizado como prenda de distinción ya sola, ya aumentada con alguna cruz o medalla propia de condecoraciones.	
		
Fuente	(lexicoon.org, s.f.)	
Contexto	Para hacer collares, debes elegir cuentas bonitas para adornarlo, después de todo, un collar siempre necesita una pieza central.	
Fuente	(vix, s.f.)	
Equivalente	Collar	


DOMAINE : Vêtement		SOUS-DOMAINE : Vêtement Typique
Français	Collier (n.m.s)	
Définition	Bijou de cou constitué soit de pierres précieuses serties, soit de perles ou de menus objets enfilés, ou encore d'un cercle ou d'une chaîne de métal.	
		
Source	(www.larousse.fr, s.f.)	
Contexte	La collection de colliers en cristal de Swarovski constitue une sélection variée et dynamique de pièces au design exceptionnel. Les cristaux clairs et colorés sont taillés avec précision, ce qui fait la renommée de la marque.	
Source	(www.swarovski.com, s.f.)	
Anglais	Necklace	


TEMA: Vestuario		SUB TEMA: Trajes típicos	
Término	Caites (n.m.p)		
Definición	Sandalia tosca de cuero que usan los indígenas o los campesinos, compuesta por una suela gruesa y unas correas atadas a la misma que se cruzan por encima del empeine.		
			
Fuente	(www.es.oxforddictionaries.com, s.f.)		
Contexto	Para dejar un legado se debe saber contar las historias, las máscaras deben de ser de cedazo, cartón o papel mache comprimido y la indumentaria debe ser original y con <u>caites</u>		
Fuente	(La prensa, s.f.)		
Equivalente	Caites		


DOMAINE : Vêtement		SOUS-DOMAINE : Vêtement Typique	
Français	Caites (n.m.p)		
Définition	Les caitios (caite) étaient des sandales de cuir avec une semelle de caoutchouc.		
			
Source	(over-blog.com, s.f.)		
Contexte	Dans le quartier Chilimá se dénombrent 5 ateliers qui se consacrent à la fabrication de masques en bois y un nombre égal de fabriques de <u>caites</u> de cuir.		
Source	(www.guatemala-tourisme.info, s.f.)		
Anglais	Caites		


TEMA: Vestuario		SUB TEMA: Trajes típicos	
Término	Chischil (n.m.s)		
Definición	<p>Término nicaragüense que significa cascabel, sonajero.</p> <p>*Sonaja o sonajero: Es un conjunto de pequeños cascabeles, que al agitarse produce un agradable tintineo que se destaca incluso, sobre el sonido más potente de otros instrumentos que estén tocado al mismo tiempo.</p>		
			
Fuente	(Real Academia Española, s.f.) (Musicalario, s.f.)		
Contexto	Los machos van descalzos y usan chalecos con lentejuelas y máscaras de caballos, una crin de mecate y también portan Chischil metálico		
Fuente	(Vianica, s.f.)		
Equivalente	Sonaja, Sonja, cascabeles		


DOMAINE : Vêtement		SOUS-DOMAINE : Vêtement Typique	
Français	Grelot (n.m.s)		
Définition	<p>Un grelot est une petite boule de métal creuse, percée de trous et contenant un morceau de métal en général une bille qui la fait résonner dès qu'elle est agitée. Le corps du grelot est le plus souvent en bronze voir en bronze blanc à fort taux d'étain.</p>		
			
Source	(www.fr.wikipedia.org, s.f.)		
Contexte	Les grelots forment un type de cloche qui produit un son distinctif, surtout lorsqu'ils sont employés en grand nombre. Ils trouvent leur utilisation dans de nombreux domaines comme instruments de percussion, et sont parfois accordés et utilisés comme une alternative moins coûteuse pour des petites cloches « classiques »		
Source	(G.R.I.R., s.f.)		
Anglais	Sleighbell		


TEMA: Vestuario		SUB TEMA: Trajes típicos	
Término		Disfraz (n.m.s)	
Definición		Un disfraz es un vestido que se usa con el objetivo de llamar la atención o de distraer con algún fin como puede ser promocional, religioso, artístico o de entretenimiento.	
Fuente		(Queesla.com, s.f.)	
Contexto		Los personajes con sus trajes interpretan este baile: el zopilote, que usa un disfraz que siempre es negro, con una máscara de zopilote; y las mujeres, que visten un traje folclórico tradicional anaranjado, con rebozo negro y flores decorando el peinado.	
Fuente		(vianica.com, s.f.)	
Equivalente		Disfraz	


DOMAINE : Vêtement		SOUS-DOMAINE : Vêtement Typique	
Français		Costume (n.m.s)	
Définition		Les costumes sont l'ensemble des créations plastiques ou textiles que portent les interprètes du spectacle théâtral, et qui s'avèrent parfois de véritables œuvres d'art.	
Source		(theatre en action, s.f.)	
Contexte		Les costumes sont la première impression que l'on se fait d'un personnage. D'emblée, on voit s'il est riche ou pauvre, à quelle époque et à quelle culture il appartient.	
Source		(theatre en action, s.f.)	
Anglais		Costume	


TEMA: Vestuario		SUB TEMA: Trajes típicos	
Término	Faja (n.f.s)		
Definición	 <p>Faja es una palabra que se origina en el latín proviene de fascia, fasciae cuyo significado es venda, banda, faja, cinta. Es una banda de cualquier material que se utiliza para ceñir alguna cosa.</p>		
Fuente	(www.quees.la, s.f.)		
Contexto	Ella representa el rostro e imagen de Exopiel, su propia marca de diseños de bolsos, carteras de mano, billeteras y fajas , en una variedad de estilos y colores.		
Fuente	(El Nuevo Diario, s.f.)		
Equivalente	Cinturón, cincho		

DOMAINE : Vêtement		SOUS-DOMAINE : Vêtement Typique	
Français	Ceinture (n.f.s)		
Définition	 <p>Bande de tissu, de cuir que l'on fixe autour de la taille pour maintenir un vêtement ou comme ornement.</p>		
Source	(www.larousse.fr, s.f.)		
Contexte	Avec la montre, la ceinture est le principal accessoire de la tenue masculine. Les ceintures pour homme marquent la taille et mettent l'accent sur la silhouette athlétique.		
Source	(Zalando, s.f.)		
Anglais	Belt		


TEMA: Vestuario		SUB TEMA: Trajes típicos	
Término	Falda (n.f.s)		
Definición	 <p>La falda es una prenda de vestir que cuelga de la cintura y cubre las piernas, al menos en parte. Suele ser de tela y de forma cilíndrica o tronco-cónica, y a diferencia de los pantalones no está dividida.</p> <p>*La falda del traje típico es de estilo campana.</p>		
Fuente	(wikispaces.com, s.f.)		
Contexto	La falda tiene su origen desde la prehistoria, cuando el ser humano sintió la necesidad de protegerse del clima, empezó a cazar animales y a utilizar su piel para cubrirse.		
Fuente	(wikispaces.com, s.f.)		
Equivalente	Falda		


DOMAINE : Vêtement		SOUS-DOMAINE : Vêtement Typique	
Français	Jupe (n.f.s)		
Définition	 <p>La jupe est un vêtement mixte qui a su traverser l'histoire sans jamais se démoder. Vêtement fixé au niveau des hanches ou de la taille, elle couvre ainsi en totalité ou en partie le bas du corps sans division pour chaque jambe.</p>		
Source	(vogueinsky, s.f.)		
Contexte	Dans l'antiquité, sur le pourtour méditerranéen, Romains & Grecs portaient des habits semblables à des jupes telles la tunique et la toge pour les hommes ou le peplos et le chiton pour les femmes.		
Source	(vogueinsky, s.f.)		
Anglais	Skirt		


TEMA: Vestuario		SUB TEMA: Trajes típicos	
Término	Guayabera (n.f.s)		
Definición	 <p>Las guayaberas son prendas de vestir masculinas que cubren la parte superior del cuerpo, ya sea con mangas cortas o largas, adornadas con alforzas verticales, y a veces, con bordados, y que llevan bolsillos en la pechera y en los faldones. Se fabrican en tejidos de algodón, lino, seda o en telas sintéticas. Las guayaberas finas constituyen una vestimenta de etiqueta en los países tropicales. Suelen ser portadas en ceremonias solemnes. "Chabacanas" "Camisa" o "Guayabana".</p>		
Fuente	(exicoon.org, s.f.)		
Contexto	Las guayaberas son muy populares y usadas en Cuba, República Dominicana, Puerto Rico, México, Panamá, Venezuela, en la Región Caribe de Colombia, en la Costa Ecuatoriana, Canarias, las Filipinas y otros países de Centroamérica.		
Fuente	(exicoon.org, s.f.)		
Equivalentes	Chabacanas, Camisa o Guayabana		

DOMAINE : Vêtement		SOUS-DOMAINE : Vêtement Typique.	
Français	Guayabera (n.f.s)		
Définition	 <p>C'est une chemise populaire en Amérique latine et aux Antilles. Elle est composée de quatre poches devant : deux au niveau de la poitrine et deux au niveau du ventre.</p>		
Source	(fr.wikipedia.org, s.f.)		
Contexte	Guayaberas sont traditionnellement blanc ou blanc cassé chemises à manches courtes. Aujourd'hui,		


	cependant, ils sont disponibles dans une large gamme de couleurs.
Source	(cardplayerr.com, s.f.)
Anglais	Guayabera


TEMA: Vestuario		SUB TEMA: Trajes típicos	
Término	Alforja (n.f.s)		
Definición	Pieza rectangular de variados colores y diferentes decoraciones, listas, cuadros, rombos y demás cenefas geométricas, cuyos extremos están doblados formando dos bolsillos.		
			
Fuente	(Ecuador del sur, s.f.)		
Contexto	Las alforjas tienen origen hispano y posiblemente árabe (al khurj); y fueron introducidas en la época de la conquista por los españoles.		
Fuente	(Ecuador del sur, s.f.)		
Equivalente	Alforja		


DOMAINE : Vêtement		SOUS-DOMAINE : Vêtement Typique	
Français	Besace (n.f.s)		
Définition	Sac de matière souple (toile, cuir), à ouverture médiane, que l'on rejette sur l'épaule, formant ainsi deux poches contenant généralement des provisions de bouche.		
			
Source	(www.cnrtl.fr, s.f.)		
Contexte	Nettement plus décontractée, la besace , ou messenger bag, a trouvé les faveurs de l'homme qui aime penser que la semaine pourrait ressembler à un week-end.		
Source	(www.lefigaro.fr, s.f.)		
Anglais	saddlebag		


TEMA: Vestuario		SUB TEMA: Trajes típicos	
Término	Tusa (n.f.s)		
Definición	 <p>Las tusas constituyen la envoltura que protege al elote y también al maíz seco de los rayos directos del sol, del viento, del apetito de las aves, de la lluvia, de diversas plagas y de la intemperie.</p>		
Fuente	(cadprebasicahn.files.wordpress.com)		
Contexto	Con tusa se confeccionan rosas, orquídeas, margaritas, pascuas, claveles, amapolas, quiebracajetes, flores en miniatura, hojas y botones, muñecas con vestidos tradicionales, con vestidos antiguos y modernos.		
Fuente	(cadprebasicahn.files.wordpress.com)		
Equivalente	Tusa		

DOMAINE : Vêtement		SOUS-DOMAINE : Vêtement Typique	
Français	épi de maïs (n.f.s)		
Définition	 <p>Sont les styles récepteurs du pollen sur toute leur longueur car recouverts de poils collants. Ces styles peuvent être colorés diversement en fonction des variétés.</p>		
Source	(www.fr.wikipedia.org)		
Contexte	Le ver de l' épi de maïs cause des dégâts importants en fin de saison dans les cultures de maïs sucré de l'Ontario.		
Source	(Ontario, s.f.)		
Anglais	Corn husks		


TEMA: Vestuario		SUB TEMA: Trajes típicos	
Término	Cotona (n.f.s)		
Definición	 <p>La cotona es una camisa poco floja y larga hasta debajo de la cintura. La manga “tres cuartos” llega un poco más abajo del codo, un poco floja. El cuello es tipo chino con tres o cuatro botones y lleva un corte en el pecho un tanto recogido adelante y atrás. Se usa para acompañar a las mujeres en los bailes de Marimba en la zona del pacífico, y en los de mazurcas y polcas en la zona norte de Nicaragua.</p>		
Fuente	(La prensa, s.f.)		
Contexto	Este traje se compone de una cotona manga larga de manta cruda, un pañuelo de tres puntos color rojo para la cabeza en las mujeres, un fustán para cubrir sus piernas y el traje manteado.		
Fuente	(La voz del sandinismo, s.f.)		
Equivalente	Cotona		

DOMAINE : Vêtement		SOUS-DOMAINE : Vêtement Typique	
Français	Cotona (n.f.s)		
Définition	 <p>C'est la chemise typique de Nicaragua pour les hommes. Le cou est type chinois avec trois ou quatre boutons</p>		
Source	Traduction non officielle		
Contexte			
Source			
Anglais	Cotona		


TEMA: Vestuario		SUB TEMA: Trajes típicos	
Término	Cinta de raso (n.f.s)		
Definición	 <p>Son cintas de tela lisa con acabado brillante. Este tipo de tela es ideal para hacer lazos, adornos, regalos, manualidades de costura, y también para utilizar en scrapbookingho.</p>		
Fuente	(www.materialparamanualidades.es, s.f.)		
Contexto	Diadema forrada de cinta de raso y adornada con una flor de 8 cm. en tres colores de cola de ratón.		
Fuente	(Pinterest, s.f.)		
Equivalente	Cinta de mantequilla		


DOMAINE : Vêtement		SOUS-DOMAINE : Vêtement Typique	
Français	Ruban satin (n.f.s)		
Définition	 <p>C 'est une bande textile avec un effet légèrement brillant, soit satiné, soit avec effet brillant. Le ruban satin est tissé sur une trame généralement de soie, avec un tissage particulier qui lui apporte ce phénomène de brillance si recherché.</p>		
Source	(Rubaneo, s.f.)		
Contexte	Tissus price, magasin de tissus en ligne vous propose une gamme de ruban satin 13 mm pour vos réalisations de tissus.		
Source	(tissus-price.com, s.f.)		
Anglais	Satin ribbon		

TEMA: Vestuario		SUB TEMA: Trajes típicos	
Término	Lentejuela (n.i.s.)		
Definición	Pequeño disco de metal o de un material brillante del tamaño de una lenteja, que se utiliza como adorno en el vestuario.		
			
Fuente	(larousse, 2016)		
Contexto	El traje típico consiste en camisa blanca, capa decorada con bordados en <u>lentejuelas</u>		
Fuente	(viaje jet, 2014) http://www.viajejet.com/traje-tipico-de-nicaragua/		
Equivalente	Lentejuelas		


DOMAINE : Vêtement		SOUS-DOMAINE : Vêtement Typique	
Français	Paillette (n.i.s.)		
Définition	Petite lamille de mica ou petit cristal scintillant.		
			
Source	(larousse, 2016) http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/paillette/57273		
Contexte	Nous vous proposons une gamme complète de <u>paillettes</u> , Strass et Sequins qui vous permettra de créer l'effet visuel		


	unique que vous recherchez sur tous types de supports : Textile, Papier, Carton, Plastique, Bois, Polystyrène...
Source	(Paillette, 2015) http://www.paillettes.fr/
Anglais	Sequin

TEMA: Vestuario		SUB TEMA: Trajes típicos	
Término	Machete (n.s.adj)		
Definición	 <p>Un machete es un cuchillo grande pero más corto que una espada o un sable. Comúnmente mide menos de 60 cm y tiene un solo filo. Se utiliza para segar la hierba, cortar arbustos, podar plantas, abrirse paso en la selva o como arma blanca.</p>		
Fuente	(red de informacion agricola) http://observatorioredsicta.info/inventariotec/malezas/machete.html		
Contexto	Machete características físicas, características de fabricación, modo de uso, campo de utilización.		
Fuente	https://fichtecnicas.files.wordpress.com/2010/12/machete.pdf		
Equivalente	Machete		


DOMAINE : Vêtement		SOUS-DOMAINE : Vêtement Typique	
Français	Machette (n.s.adj)		
Définition	 <p>Grand coutelas des régions tropicales, à lame épaisse, à poignée courte, utilisé à la volée et servant à la fois d'outil et d'arme.</p>		
Source	(laroussefr, 2012) http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/machette/48320?q=machette#48236		
Contexte	En forêt amazonienne disposer d'une bonne <u>machette</u> est au moins aussi importante qu'une arme de chasse.		


Source	(la vie en jungle, 2102) http://lavieenjungle.clicforum.com/t26-Mon-choix-de-machette.htm
Anglais	Machete

TEMA: Vestuario		SUB TEMA: Trajes típicos	
Término	Manta (n.s.f)		
Definición	Prenda de lana o algodón de forma rectangular usada para abrigarse, o vestir.		
			
Fuente	(larousse, 2016) http://www.larousse.mx/resultados/		
Contexto	El vestido de la mujer es sencillo; consiste en una camisa y falda de tela o manta bordada, se complementa con un quechquemitl de manta en forma rectangular con una abertura para la cabeza.		
Fuente	https://casamejicu.wordpress.com/2014/02/20/la-vestimenta-tipica-de-los-huicholes-su-arte/		
Equivalente	Manta		


DOMAINE : Vêtement		SOUS-DOMAINE : Vêtement Typique	
Français	Toile de coton (n.s.f)		
Définition	Toile de coton léger sans être transparent, c'est le tissu de coton « basique ». Il est peu extensible et facile à coudre.		
			
Source	(word reference, 2016) http://www.letoiiledecoton.com/le-choix-des-tissus/lexique-des-tissus/		
Contexte	La toile de coton filée et tissée à la main, a retrouvé ses lettres de noblesse.		
Source	(l' étoile de coton)		


	http://www.letoiiledecoton.com/le-choix-des-tissus/lexique-des-tissus/
Anglais	Clothing

TEMA: Vestuario		SUB TEMA: Trajes típicos	
Término		Manta cruda (Loc)	
Definición		La manta cruda, extraída del algodón más puro, es una tela utilizada en México desde épocas precolombinas, que adquirió gran importancia en el imperio azteca por las grandes virtudes que tiene. Para que su crecimiento sea idóneo, la manta debe tener la misma cantidad de calor y frío.	
Fuente		(abrego, 2012) http://www.studiopigmento.com/clientes/daref/caracteristicas.html	
Contexto		Su madre, quien era propietaria de un taller de confección, teñía artesanalmente la manta cruda que compraba para elaborar sus diseños, su hija, siempre curiosa, la observaba sumergir en grandes piletas aquellas telas, que luego colgaba en alambres y dejaba secar al aire libre.	
Fuente		(membreño, 2013) http://confidencial.com.ni/archivos/articulo/10256/mujeres-emprendedoras-lideres-en-su-industria	
Equivalente		Manta cruda	


DOMAINE : Vêtement		SOUS-DOMAINE : Vêtement Typique	
Français		Toile coton écreu (Loc)	
Definición		Type de Toile de coton qui est utilisé pour confectionner le vêtement.	
Source			
Contexte		Article confectionné en matière textile (100 % coton), en tissu écreu , rectangulaire, ayant une dimension approximative de 180 x 90 cm, à bords ourlés sur sa largeur et muni de lisières sur sa longueur.	


Source	(linguee, 2010) http://www.linguee.es/espanol-frances/search?source=auto&query=toile+coton+%C3%A9cru
Anglais	Clothing

TEMA: Vestuario		SUB TEMA: Trajes típicos	
Término		Medias (n.p.f)	
Definición		Se llama medias a las prendas que cubren las piernas, desde los pies hasta media pantorrilla o hasta medio muslo. Suelen ser de tejido sintético (lycra, nailon) o bien de algodón y su función es proteger del frío o simplemente estética, tienen distintos colores.	
Fuente		http://www.taringa.net/post/apuntes-y-monografias/7934707/Medias-el-post-que-se-merecen.html	
Contexto		Un pantalón al estilo español medieval y las máscaras que representan las facciones del español conquistador, además de medias y zapatillas relucientes.	
Fuente		http://www.elnuevodiario.com.ni/nacionales/53280-diablitos-cuatro-siglos-danza-protesta/	
Equivalente		Medias	


DOMAINE : Vêtement		SOUS-DOMAINE : Vêtement Typique	
Français		Bas (n.f. p)	
Définition		Le terme bas est le diminutif du mot bas de chausse qui désignait la partie des vêtements masculins recouvrant la jambe du pied au genou. Aujourd'hui un bas désigne une chaussette longue et fine utilisée par les femmes pour tenir chaud, par souci d'élégance ou de séduction. Anciennement en laine, en soie, ou en nylon.	
Source		http://69anneerotique.overblog.com/le-bas-de-bas-en-haut	
Contexte		Moi je porte toujours des bas (des vrais donc, avec un serre-taille, c'est mieux qu'un p.j.) Je me sens bcp plus femme féminine en bas ... et oui, pour bouger, marcher,	


	s'asseoir ou croiser les jambes.. justement je trouve qu'on atendance, quand on porte des bas , à bouger, marcher, s'asseoir ou croiser les jamber différemment, et de façon plus feminine.
Source	http://mode.aufeminin.com/forum/les-bas-sont-ils-vraiment-a-la-mode-fd249012
Anglais	White sox

TEMA: Vestuario		SUB TEMA: Trajes típicos	
Término	Olla de barro (loc.f.s)		
Definición	 <p>La olla de barro es una olla elaborada en cerámica a la que se ha dado forma mediante técnicas de alfarería. El barro suele estar cocido en un horno entre los 1000 y 1100 °C.</p>		
Fuente	(abc color , 2011) http://www.abc.com.py/articulos/las-ollas-de-barro-319886.html		
Contexto	Entre los productos se rústicos se destacan: las <u>ollas de barro</u> , maceteras, comales, platos y canastos de bambú.		
Fuente	(visita Nicaragua) http://www.visitnicaragua.com/masaya/		
Equivalente	Olla de barro		


DOMAINE : Vêtement		SOUS-DOMAINE : Vêtement Typique	
Français	Cocotte en terre cuite (loc.f.s)		
Définition	 <p>Terre cuite, argile, céramique ou grès : ces matériaux anciens, utilisés depuis des millénaires, n'ont jamais été aussi modernes en ces temps où l'on cherche à cuisiner de manière plus saine, naturelle et savoureuse.</p>		
Source	(vidélice, 2015) http://blog.videlice.com/2015/12/29/plat-ou-cocotte-en-terre-cuite-mode-demploi/		


Contexte	Les ustensiles de <u>cocotte en terre cuite</u> présentent une certaine fragilité et nécessitent de ce fait quelques précautions d'utilisation.
Source	(confort-domicile, 2016) http://ustensiles-en-terre-cuite.confort-domicile.com/ustensiles-en-terre-cuite/dossier/857/bien-utiliser-et-entretenir-ses-ustensiles-en-terre-cuite.html
Anglais	Pottery made of clay

TEMA: Vestuario		SUB TEMA: Trajes típicos	
Término	Pandereta (n.f.s)		
Definición	 <p>Es un instrumento de percusión perteneciente al grupo de los tambores de marco. Se toca haciendo resbalar uno o más dedos por ella o golpeándola con ellos o con toda la mano. En ocasiones se golpea con otras partes del cuerpo, como en la Fantasía de Pandereta típico de la tuna: mientras el que maneja la pandereta baila, va tocando con ella, golpeándola con distintas partes de su cuerpo, manteniendo el ritmo de la canción, dando muestra de un gran sentido del ritmo musical, así como de su destreza al momento de ejecutar el instrumento.</p>		
Fuente	https://www.ecured.cu/Pandereta		
Contexto	Bailando nuestros sonos con sus trajes y panderetas en las diferentes fiestas patronales.		
Fuente	(IreneLópez, 2013)		
Equivalente	Pandereta		


DOMAINE : Vêtement		SOUS-DOMAINE : Vêtement Typique	
Français	Tambourin (n.f.s)		
Définition	 <p>Tambourin (memb.): désigne à l'origine un petit tambour sur cadre mais aussi le long tambour à timbre associé en provence avec le galoubet.</p>		
Source	<p>(dictionnaire de la percussion, s.f.)</p> <p>http://lemondepercu.chez.com/dictionnairedesinstrumentsdepercussion.htm</p>		
Contexte	Le tambourin on le fabrique avec une peau d'animal, bien tendue et retenue par un cerceau de bois ou de métal.		


Source	(à la découverte du monde biblique, 2010) http://www.interbible.org/interBible/decouverte/comprendre/2010/clb_100416.html
Anglais	Tambourin

TEMA: Vestuario		SUB TEMA: Trajes típicos	
Término		Pañuelo (n.m.s)	
Definición		Trozo de tela, por lo general cuadrado y más grande que el pañuelo de bolsillo, usado para abrigarse o como accesorio en la indumentaria femenina y masculina.	
		<p>*Como accesorio en bailes los estilos de pañuelos suelen cambiar, pañuelos con varios picos o con monedas en los alrededores.</p>	
Fuente		(española, 2014) http://dle.rae.es/?id=RknkqNL	
Contexto		Los hombres llevan sombreros negros de fieltro chalecos fantasía, con botas de media caña, y las mujeres pañuelos vistosos en la cabeza, adornados a la altura de la frente con monedas o de varios picos.	
Fuente		(Diriamba info, 2013) http://diriamba.info/bailedehungaras.htm	
Equivalente.		Pañuelo	


DOMAINE : Vêtement		SOUS-DOMAINE : Vêtement Typique	
Français		Bandana (n.m.s.)	
Définition		Foulard de petite taille carré ou triangulaire de couleur vive. Pièce de tissu en forme de carré ou de rectangle nouée sur la tête ou autour du cou dans un but esthétique. Pièce de Tissu autrefois utilisée par les rebelles.	
		<p>Les bandanas peuvent changer selon le type bandana avec plusieurs coin autor de le bandane, et aussi avec des pièces de monnaie</p>	


Source	(linternaute, 2016) http://www.linternaute.com/dictionnaire/fr/definition/bandana/
Contexte	Le bandana , accessoire indispensable des années 90, fait son grand retour
Source	(france, 2016) http://www.mariefrance.fr/mode/tendances-mode/au-fil-des-saisons/comment-le-bandana-va-sauver-votre-look-cet-ete-269048.html#item=1
Anglais	bandane

TEMA: Vestuario		SUB TEMA: Trajes típicos	
Término	Peineta (n.f.s)		
Definición	 <p>ES: Peineta es un ornamento femenino para el cabello que consta de un cuerpo convexo y un conjunto de púas que se encajan sobre el moño. En su origen se fabricaban del carey procedente del caparazón de la tortuga, pero de forma progresiva han entrado en la órbita de los materiales sintéticos (plástico).</p>		
Fuente	(wikipedia, s.f.) https://es.wikipedia.org/wiki/Peineta		
Contexto	La mantilla constituye un complemento habitual de la peineta sobre la que se coloca estilizando la figura de la mujer. También es elemento constitutivo de algunos trajes regionales como el valenciano de fallera o el andaluz de flamenca.		
Fuente	(wikipedia, s.f.) https://es.wikipedia.org/wiki/Peineta		
Equivalente	Peineta		


DOMAINE : Vêtement		SOUS-DOMAINE : Vêtement Typique	
Français	Peigne (n.m.s)		
Définition	 <p>Les peignes à cheveux retiennent une mèche qui tombe sur les yeux, mais surtout ils accentuent une note sophistiquée à vos coiffures car ils se déclinent maintenant en véritables bijoux de cheveux pour des occasions particulières.</p>		
Source	(pique et pince, 2009-2015) http://www.piqueetpince.com/peignes-cheveux/		
Contexte	Les peignes (peinetas) et les petits peignes se portent sur la tête, vous pouvez en porter plusieurs à la fois, de même ou différente couleur. Les accessoires mettent en		


	valeur la robe flamenca, ils permettent changer d'allure et transformer le costume.
Source	http://www.flamencoexport.com/tout-flamenco/peignes-flamenco.html
Anglais	Comb

TEMA: Vestuario		SUB TEMA: Trajes típicos	
Término	Peluca (loc.f.s)		
Definición	Una peluca es una cabellera postiza que consiste en añadir cabello. Algunas de ellas están hechas para hombres y otras para mujeres, y el cabello puede ser real (humano) o de fibra sintética. Pueden ser totales, medias pelucas o postizos, y pueden estar hechas a máquina o a mano.		
			
Fuente	(Hairfinder, s.f.) http://es.hairfinder.com/informacion/pelucas-tipos.htm		
Contexto	Para las pelucas y los postizos hechos a mano, se tejen los cabellos sobre una malla para ofrecer un aspecto más natural.		
Fuente	(Hairfinder, s.f.) http://es.hairfinder.com/informacion/pelucas-tipos.htm		
Equivalente	Peluca		


DOMAINE : Vêtement		SOUS-DOMAINE : Vêtement Typique	
Français	Perruque (n.f.s)		
Définition	Coiffure de cheveux postiches naturels ou artificiels.		
			
Source	(Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales, 2012) http://www.cnrtl.fr/definition/perruque		

Contexte	Une perruque constituée d'un bonnet monofilament vous donne la garantie d'un aspect 100 % naturel et d'un confort absolu. Le dessus du bonnet est constitué d'une fine membrane imitant parfaitement le cuir chevelu dans laquelle les cheveux ont été implantés individuellement et manuellement.
Source	(New-hair Boutique, 2014-2016) http://www.new-hair-boutique.com/Perruques-monofilaments.html
Anglais.	Wig

TEMA: Vestuario		SUB TEMA: Trajes típicos	
Término	Pulsera (n.f.s)		
Definición	 <p>Las pulseras o brazaletes son un elemento de forma cilíndrica que es usada por los individuos en la zona de las muñecas o de la parte anterior del brazo. Las pulseras están diseñadas para lograr resaltar las muñecas de las manos y contrastar las manos.</p>		
Fuente	http://www.joyasybisuteria.com/pulseras/		
Contexto	Con el tiempo, la pulsera comenzó a evolucionar y se han fabricado de muchas formas y materiales. Los materiales utilizados en la fabricación de pulseras son similares a los utilizados en la fabricación de anillos.		
Fuente	http://www.joyasybisuteria.com/pulseras/		
Equivalente	Pulsera		


DOMAINE : Vêtement		SOUS-DOMAINE : Vêtement Typique	
Français	Bracelet (n.m.s)		
Définition	 <p>Bijou, rigide ou non, qui se porte autour du bras, du poignet et parfois de la cheville.</p>		
Source	(laroussefr, 2012) http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/bracelet/10844?q=bracelet#10702		
Contexte	Calvin Klein, Celine and Marni ont présenté leur mode de bracelets dans un style minimaliste, il existe des bracelets très soignés et élégants, qui ornent gracieusement le poignet féminin.		
Source	(Lyakoubi, 2016) http://tendancesbijoux.com/mode-bracelets/		


Anglais	Bangle / bracelet
---------	-------------------

DOMAINE : Vêtement	SOUS-DOMAINE : Vêtement Typique
Français	Satin (n.m.s)
Définition 	Le satin désigne une étoffe fine sans trame apparente, brillante à l'endroit et mate à l'envers. Au sens strict, le "satin" est une armure de tissage, c'est-à-dire un mode d'entrecroisement des fils de chaîne et des fils de trame. Par extension, ce terme désigne l'ensemble des textiles élaborés par ce type de tissage.
Source	(Gralon, 2010) http://www.gralon.net/articles/materiel-et-consommables/materiels-industriels/article-tout-savoir-sur-le-satin--4168.htm#qu-est-ce-que-le-satin-
Contexte	Etoffe fine et brillante, le satin est souvent utilisé dans le prêt-à-porter (pour les robes de soirée et les chemisiers), dans la haute couture (pour les corsets de Robe de mariée par exemple).
Source	(Gralon, 2010) http://www.gralon.net/articles/materiel-etconsommables/materiels-industriels/article-tout-savoir-sur-le-satin--4168.htm
Anglais	Satin


TEMA: Vestuario	SUB TEMA: Trajes típicos
Término	Raso (n.f.s)
Définition 	El raso es un tejido de seda muy liso, pastoso y lustroso, cuya urdimbre es muy fina y saliente y la trama, que es más gruesa, está oculta. Hay rasos lisos, rasos bordados con flores de oro o de seda, rasos labrados, rasos rayados. Raso. Una de las telas más utilizadas en la moda, así como ropa de cama. El raso es conocido en todo el mundo como un tejido usado en vestidos de novia, ropa de cama y zapatillas.
Fuente	(Textiles, 2011)
Contexto	Las faldas lady son de largo midi y con vuelo. Los tejidos utilizados deben tener cierto cuerpo, como el tul o el


	raso . Suelen llevar varias capas para dar movimiento y volumen a la falda.
Fuente	(Ellahoy, 2015-2016) http://www.ellahoy.es/moda/articulo/las-faldas-que-se-llevan-para-el-otono-invierno-2015-2016/227843/
Equivalente	Raso

TEMA: Vestuario		SUB TEMA: Trajes típicos	
Término	Rebozo (n.m.s)		
Definición	 <p>Rebozo es el nombre que recibe una prenda de vestir que se utiliza para cubrir parte del rostro, los hombros y el pecho. La noción también hace referencia a la manera de llevar este manto. Se trata de una prenda femenina que puede emplearse de manera similar a un chal o un poncho y que también se utiliza para facilitar la carga de algún peso.</p>		
Fuente	(Definicion.de, 2013-2015) http://definicion.de/rebozo/		
Contexto	Actualmente el rebozo está considerado como una prenda tradicional del folklore mexicano. Por eso aparece en festividades y celebraciones típicas de la nación, utilizándose en danzas.		
Fuente	(Definicion.de, 2013-2015) http://definicion.de/rebozo/		
Equivalente	Rebozo, chal, poncho		


DOMAINE : Vêtement		SOUS-DOMAINE : Vêtement Typique	
Français	Châle (n.m.s)		
Définition	 <p>Grand triangle de tissu ou de tricot, dont on s'enveloppe les épaules.</p>		
Source	(laroussefr, 2012) http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/ch%C3%A2le/14477		
Contexte	Pour une occasion élégante, choisissez un châle. Le châle fait aussi partie des par-dessus et se combine parfaitement avec vos vêtements élégants de soirée.		


	Ainsi, le châle couvre les épaules et la partie supérieure des bras et du dos.
Source	(Repeat, s.f.) http://www.repeatcashmere.com/blog/fr/l-abc-de-la-mode-le-poncho-la-cape-le-chale/
Anglais	Shawl

TEMA: Vestuario		SUB TEMA: Trajes típicos	
Término	Sandalias (n.f.p)		
Definición	 <p>Las sandalias son un tipo de calzado abierto que se componen de una suela (que puede variar en su espesor) y algo que sujete la parte superior del pie, puede ser una tira delicada o una banda.</p>		
Fuente	(Definicionabc, 2007-2016) http://www.definicionabc.com/general/sandalia.php		
Contexto	El verano es sinónimo de sandalias . Si lo que buscas es comodidad, nada como unas sandalias planas, de cuña o de plataforma plana. Si quieres añadir una dosis extra de elegancia, apuesta por unas sandalias de fiesta, con plataforma o de tacón en diferentes materiales y acabados.		
Fuente	(El corte Ingles, s.f.) https://www.elcorteingles.es/moda/zapatos/zapatos-de-mujer/sandalias/		
Equivalente	Sandalias		

DOMAINE : Vêtement		SOUS-DOMAINE : Vêtement Typique	
Français	Sandale (n.f.p)		
Définition	 <p>Sorte de chaussure qui ne couvre qu'une partie du pied et s'attache avec des lanières.</p>		
Source	(linternaute, 2016) http://www.linternaute.com/dictionnaire/fr/definition/sandale/		
Contexte	Les sandaes sont des chaussures ouvertes qui se portent dès l'arrivée des beaux jours ! Avant de les enfiler, il est		

	nécessaire de faire une manucure et d'appliquer un joli vernis aux couleurs estivales.
Source	(bonprix, s.f.) http://www.bonprix.fr/categorie/chaussures-accessoires-chaussures-femme-sandaes/
Anglais	Sandal

TEMA: Vestuario		SUB TEMA: Trajes típicos	
Término	Sombrero (n.m.s)		
Definición		Prenda de vestir que se utiliza para cubrir la cabeza del sol. Los sombreros se diferencian de las gorras pues los primeros tienen un ala que rodea toda la prenda y las gorras solo tienen visera.	
Fuente	(EcuRed, s.f.) https://www.ecured.cu/Sombrero		
Contexto	La mujer usa un vestido con una falda colorida y con lentejuelas que adornan el traje (que también se conoce como el "vestido de lujo de la India"), acompañado de un sombrero con plumas grandes y un ventilador de mano (también hecha de plumas). Algunos sombreros. son elaborados de diferentes materiales: Sombrero de fieltro. Sombrero de pita.		
Fuente	(Danzas Folclóricas, 2014) http://danzasfolkloricassebaco.blogspot.com/		
Equivalente	Sombrero (fieltro, pita)		


DOMAINE : Vêtement		SOUS-DOMAINE : Vêtement Typique	
Français	Chapeau (n.m.s)		
Définition		Coiffure de formes et matières variables, revêtue pour sortir et se promener à l'extérieur. *Chapeau de feutre. Chapeau d'agave (pita). Certains matériaux utilisés pour l'élaboration des chapeaux.	
Source	(l'internaute, 2016)		


	http://www.linternaute.com/dictionnaire/fr/definition/chapeau/
Contexte	...apporté les danses europeennes de l'époque: la "chacona", le minuet et d'autres. Et une nouvelle danse est né, avec son style, ses costumes et ornements, des <u>chapeaux</u> , des éventails, etc.
Source	(Nicaragua, musique et chant, 2011) http://nicamusic.blogspot.com/
Anglais	Hat

TEMA: Vestuario		SUB TEMA: Trajes típicos	
Término	Tiara (n.s.f)		
Definición	Tiara es como una corona de reina. En la edad media, las princesas y reinas las usaban en todas las ceremonias y actos reales, para distinguirse del resto de las mujeres.		
			
Fuente	(FiestaJudia.com, s.f.) http://www.fiestajudia.com/consejos/tiara-novias.shtml		
Contexto	La tiara es uno de los tocados más populares entre las novias, en especial en aquellas que quieran lucir un estilo romántico y clásico.		
Fuente	(FiestaJudia.com, s.f.) http://www.fiestajudia.com/consejos/tiara-novias.shtml		
Equivalente	Tiara, diadema		

DOMAINE : Vêtement		SOUS-DOMAINE : Vêtement Typique	
Français	Tiare (n.s.f)		
Définition	Coiffure d'apparat qui était le symbole de la souveraineté dans l'Orient ancien et à Byzance.		
			
Source	(laroussefr, 2012) http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/tiare/77998?q=tiare#77079		
Contexte	Tiars Chopard et Swarovski portées par Eva Herzigova et Claudia Schiffer, photographiées par Karl Lagerfeld pour la série Pièce Maîtresse. Vogue Paris, mars 2009.		


Source	(Bijoux a voir) http://www.vogue.fr/joallerie/a-voir/diaporama/tendance-bijoux-comment-porter-la-tiare-et-le-diademe/23495#eva-herzigova-et-claudia-schiffer-par-karl-lagerfeld
Anglais	Tiara

TEMA: Vestuario		SUB TEMA: Trajes típicos	
Término	Turbante (n.m.s)		
Definición	El turbante es un tocado de origen asiático medio oriental que consta de una chalina enrollada alrededor de la cabeza o sobre un casquete. Los turbantes pueden ser de muchas formas, tamaños y colores, aunque su longitud rara vez excede los 5 metros.		
			
Fuente	(Mundo, 2016) http://www.infobae.com/america/mundo/2016/06/11/que-significan-los-diferentes-turbantes-arabes/		
Contexto	En los últimos tiempos habrás visto que muchas celebrities se han apuntado a la moda de los turbantes , complemento de las grandes divas por excelencia, sólo las más grandes parecen estar en disposición de llevarlos.		
Fuente	(mujerespacio.com, 2014) http://www.mujerespacio.com/moda/complementos-moda/los-turbantes-estan-de-moda-pero-para-cualquiera/		
Equivalente	Turbante		


DOMAINE : Vêtement		SOUS-DOMAINE : Vêtement Typique	
Français	Turban (n.m.s)		
Définition	Coiffure d'origine orientale composée d'une longue pièce de tissu enroulée et entrelacée autour de la tête.		
			
Source	(linternaute, 2016) http://www.linternaute.com/dictionnaire/fr/definition/turban/		
Contexte	Découvrez toute l'année nos turbans en fibre de bambou et coton, foulards en soie et coton, chapeaux, bandanas,		


	bandeaux, casquettes, bonnets de bain, bijoux de <u>turbans</u> , vernis à ongle, kits sourcils, base de perruque.
Source	http://www.lagaleriedesturbans.com/
Anglais	Turban

TEMA: Vestuario		SUB TEMA: Trajes típicos	
Término	Zapatillas de charol (n.f.p)		
Definición	 <p>Los zapatos de charol o Mary Janes, como son conocidos en medio mundo, son un tipo de calzado fabricados en cuero brillante (charol), clásicamente de color negro, aunque los diseños actuales se pueden encontrar prácticamente en todos los colores, siendo los más usados, el rojo, el azul, verde, rosa y blancos.</p>		
Fuente	http://www.zapatos-de.com/category/zapatos-de-charol/		
Contexto	Las zapatillas de charol requieren cuidados especiales, pues el material que los conforma es bastante delicado. No obstante, mantenerlos limpios y bonitos no es una tarea difícil.		
Fuente	http://hogar.uncomo.com/articulo/como-limpiar-zapatos-de-charol-24922.html		
Equivalente	Zapatillas de charol		


DOMAINE : Vêtement		SOUS-DOMAINE : Vêtement Typique	
Français	Chaussure en cuir verni (n.f.s)		
Définition	 <p>Partie d'habillement entourant le pied, en cuir ou en matière synthétique.</p>		
Source	(cordial, 2012) http://dictionnaire.cordial-enligne.fr/definition/chaussure		
Contexte	...d'approvisionnement dans les pays concernés et qui axent leurs activités sur la chaussure en cuir verni pourraient, de fait, connaître une baisse globale de rentabilité et/ou des ventes.		
Source	(linguee, 2010) http://www.linguee.es/espanol-frances/search?source=frances&query=chaussure+en+cuir+verni		


Anglais	Patent leather shoes
---------	----------------------

TEMA: Vestuario		SUB TEMA: Leyenda	
Término	La Taconuda (loc.f.s)		
Definición	 <p>La Taconuda es una leyenda mitológica nicaragüense, actualmente esta leyenda se representa en el baile popular nicaragüense los agüzotes que se celebra en la ciudad de Masaya en el mes de octubre.</p>		
Fuente	(abdul, 2016) Entrevista señora: Hermida Abdul		
Contexto	La Taconuda . Es una mujer de 7 pies de estatura, joven, pelo largo que le llega hasta la pantorrilla, delgada, zapatos de tacón altos y curvos, de cara seca, de ojos hondos labios pronunciados, pintados y risueños, chalina negra, bustos respingados, vestido blanco con un fajín de plata y hebilla cuadrada grande y un cintillo dorado en el pelo.		
Fuente	http://infodenic.com/leyendas-y-mitos-nicarag%C3%BCenses.htm		
Equivalente	La Taconuda		


DOMAINE : Vêtement		SOUS-DOMAINE : Légende	
Français	La Taconuda (loc.f.s)		
Définition	 <p>La taconuda est une légende mythologique du Nicaragua, cette légende se représente dans la fête des agüzotes dans la ville du Masaya dans le mois d'octobre.</p>		
Source	Traduction non officielle		
Contexte			


Source	
Anglais	La Taconuda

TEMA: Vestuario		SUB TEMA: Trajes típicos	
Término		Cabuya (n.f.s)	
Definición		<p>La cabuya es una planta endémica del Perú. Es una planta típica de las yungas y vertientes occidentales andinas. Este vegetal es de múltiples usos: de su fibra se hacen hilos, de sus hojas papel, de sus espinas agujas, y sus hojas jabonosas sirven como detergente, además, el zumo fermentado da una agradable bebida.</p>	
			
Fuente		http://cabuyasanbernardo.blogspot.com/	
Contexto		La cabuya tuvo gran importancia en las sociedades prehispánicas. Fue una de las primeras fibras vegetales procesadas para la manufactura de tejidos como redes, hondas y otros textiles.	
Fuente		http://cabuyasanbernardo.blogspot.com/	
Equivalente		Cabuya, fique, pita	


DOMAINE : Vêtement		SOUS-DOMAINE : Vêtement Typique	
Français		Agave (n.f.s)	
Définition		<p>L' Agave est une culture de grande importance au niveau agro-industriel; la majeure partie des plantes sont destinés à l' obtention de boissons alcoolisées avec appellation d' origine comme la téquila ou le mezcal, une autre partie de la récolte est destinée à l' obtention de fibres.</p>	
			
Source		http://www.inkanat.com/fr/arti.asp?ref=agave-plante-multiples-proprietes	
Contexte		L' Agave est aussi connue sous le nom de pita, maguey, cayuba, mezcal et fique; elle appartient à la famille des Agavaceae; c' est une plante aux feuilles groupées en forme de rosette, et originaire du continent américain,	


Source	http://www.inkanat.com/fr/arti.asp?ref=agave-plante-multiples-proprietes
Anglais	Pita, Agave

TEMA: Vestuario		SUB TEMA: Leyenda	
Término	Carreta nagua/ Carreta náhuatl (loc.f.s)		
Definición	 <p>Leyenda mitológica de los pueblos nicaragüense, originaria del antiguo León, compuesta por 2 bueyes flacos de ojos rojos, una carreta vieja y floja con una sábana blanca en forma de toldo, conducida por la muerte quirina.</p>		
Fuente	(mitos y leyendas nicaragüenses , 2016)		
Contexto	La carreta náhuatl se escucha en el silencio de la noche por las calles de la ciudad y los caminos solitarios...		
Fuente	(mitos y leyendas nicaragüenses , 2016)		
Equivalente	Carreta nagua/ náhuatl		


DOMAINE : Vêtement		SOUS-DOMAINE : Légende	
Français	Charrette Nahua (loc)		
Définition	 <p>Légende mythologique du peuple nicaraguayenne, qui apparaît dans la rue suivante, annonçant la mort.</p>		
Source	(DÉCOUVRIR LE NICARAGUA, 2013)		
Contexte	Pendant les nuits silencieuses des chemins solitaires, on entend le mystérieux passage de la charrette nahua . Les chiens ou les personnes qui osent la regarder se retrouvent fiévreux le lendemain.		
Source	(DÉCOUVRIR LE NICARAGUA, 2013)		

Anglais	Carreta nagua/ wooden cart
---------	----------------------------


DOMAINE : Vêtement		SOUS-DOMAINE : Légende	
Français		Le cegua (n.f.s)	
Définition 		Le Cegua c'est une légende mythologique et se croit qu'ils sont succubes femme en forme, avec des griffes et les cheveux longs sont nourris pendant la nuit dans les barrios du Nicaragua, et persécutent les fêtards qui portaient les graines de chia, qui servent pour jettent le sol lorsque ils étaient avec le cegua.	
Source		(CONTES ET LÉGENDES DU NICARAGUA, 2015)	
Contexte		La cegua les mord alors à la joue pour stigmatiser leur infidélité, en promettant une mort douloureuse, lente et solitaire aux hommes versatiles ou infidèles qu'elle rencontre.	
Source		(Parra, 2009)	
Anglais		The cegua	

TEMA: Vestuario		SUB TEMA: Leyenda	
Término		Cegua (n.f.s)	
Definición. 		La Cegua (del náhuatl, cihuatl, mujer), ¹ también conocida como Segua o Tzegua, es un personaje de una leyenda típica de Centroamérica, de origen mesoamericano, y habla de un ser espectral que le aparece por las noches a los trasnochadores en los caminos solitarios en forma de una mujer muy hermosa, a los cuales solicita ayuda para que la lleven a algún pueblo cercano. Una vez que la criatura ha subido al caballo (o vehículo, en versiones modernas), se transforma en un ser horripilante	
Fuente		(wikipedia, 2016)	
Contexto		La cegua , se cree que es un súcubo en forma de mujer, con garras y de pelo largo, estas salen por las noches en los barrios de Nicaragua, y persiguen a los trasnochadores, los cuales cargaban semillas de chíá, las	

	que utilizaban para arrojarlas al suelo cuando se encontraban con la cegua.
Fuente	(mitos y leyendas nicaragüenses , 2016)
Equivalente	La cegua/ segua


TEMA: Vestuario		SUB TEMA: Leyenda	
Término	La chancha bruja (loc.f.s)		
Definición	 <p>Leyenda mitológica nicaragüense que describe a una Mujer que practica brujería y se convierte en una gigante chancha bruja negra, y persigue a las personas que trasnochan por las calles de Nicaragua mordiendo todo el cuerpo de la víctima.</p>		
Fuente	(mitos y leyendas nicaragüenses,2016)		
Contexto	Personas que se convierten en Grandes Chanchas Negras , dando tres volantines para atrás y tres para adelante, echando el alma por la boca en el guacal grande y blanco al final del tercer salto delantero.		
Fuente	(mitos y leyendas nicaragüenses,2016)		
Equivalente	Chancha bruja/ chancha negra		


DOMAINE : Vêtement		SOUS-DOMAINE : Légende	
Français	La Sorcière Chancha (loc)		
Définition	 <p>Ils sont des sorcières qui deviennent des grandes Chanchas Negras, en prenant trois cerfs-volants de retour et trois en avant, jetant l'âme par la bouche dans le grand blanc à la fin du troisième saut guacal avant.</p>		
Source	(CONTES ET LÉGENDES DU NICARAGUA, 2015)		
Contexte	La sorcière chancha sorte dans la nuit pour terroriser les fêtards qui vient divisant, allègent le trot et commencer à grogner bruyamment, avec le grondement caractérisé quand ils marchent dans la chaleur ou de l'ornière, et sur la personne,		
Source	(CONTES ET LÉGENDES DU NICARAGUA, 2015)		
Anglais	La chancha bruja		


TEMA: Vestuario SUB TEMA: Leyenda	
Término	La llorona (n.f.s)
Definición	 <p>Legenda mitológica propia de Nicaragua que trata de una Mujer cuyo rostro nadie ha visto y se manifiesta a través de un llanto desgarrador en el barrio del calvario en León.</p>
Fuente	(mitos y leyendas nicaragüenses , 2016)
Contexto	Las lavanderas del río contaban que apenas sentían caer el sereno de la noche, debían recoger la ropa aún húmeda y en un solo montón se la llevaban. De lo contrario, La Llorona se las echaba al río.
Fuente	(mitos y leyendas nicaragüenses , 2016)
Equivalente	La llorona


DOMAINE : Vêtement SOUS-DOMAINE : Légende	
Français	La femme qui pleure (loc.f.s)
Définition	 <p>Légende, mythologique la Llorona », ou » La Femme qui pleure » et cette légende raconte l’histoire d’une femme qui habitait dans la région de Xochimilco dans la capitale du Mexique.</p>
Source	(Stevens, 2014)
Contexte	Cette légende est certainement d’origine mexicain, le peuple qui fonda la ville de Tenochtitlan (Mexico) : la llorona ou la femme qui pleure serait la déesse Cihuacoatl.


Source	(overblog, 2014)
Equivalent	La femme qui pleure/ la llorona
Anglais	The weeping woman


TEMA: Vestuario		SUB TEMA: Leyenda	
Término		La Mocuana (n.f.s)	
Definición		Leyenda mitológica proveniente de Matagalpa, que trata de una bella mujer indígena con hermosa figura y cabellera laceada brillante que utiliza para atraer a sus víctimas y perderlos en túneles sin salida.	
Fuente		(leyendas nicas, s.f.)	
Contexto		La actitud de su amante le causó la pérdida del juicio y se convirtió en la bruja La Mocuana . Desde entonces se aparece en los caminos e invita a los transeúntes a seguirla hasta la cueva.	
Fuente		(leyendas nicas, s.f.)	
Equivalente		La Mocuana	

DOMAINE : Vêtement		SOUS-DOMAINE : Légende	
Français		Le Mocuana (n.f.s)	
Définition		Légende mythologique qui raconte qu'avec le temps, devenue folle, la fille du cacique réussit à sortir par un tunnel, mais en le faisant, elle a tiré son fils dans un abîme et depuis ce temps, elle apparaît par les chemins, invitant les promeneurs dans sa grotte.	
Source		(DÉCOUVRIR LE NICARAGUA, 2013)	
Contexte		Dans certains lieux, on raconte que quand le Mocuana rencontre un nouveau-né, elle le tue et laisse un bracelet d'or aux parents. D'autres versions assurent qu'elle l'emporte en laissant derrière elle des pièces d'or.	
Source		(DÉCOUVRIR LE NICARAGUA, 2013)	
Anglais		The Mocuana	


TEMA: Vestuario		SUB TEMA: Leyenda	
Término	La Muerte Quirina (loc.f.s)		
Definición	 <p>La Muerte Quirina, “un esqueleto andante con una calavera calva, de cuencas negras por ojos y una dentadura blanca sostenida por maxilares óseos como piedra, su vestidura es blanca y negra a rallas hasta los pies y va portando una guadaña”, según el desaparecido folclorista masayés, Abelino Eskorcia, quien la ubica como uno de los personajes del Baile de los Diablitos de Masaya.</p>		
Fuente	(sanchez, 2002)		
Contexto	<p>Se la llevo la Muerte Quirina en La Carretanagua", creando entre la gente la incertidumbre y desasosiego...</p> <p>Por quien pasa esta noche La Carretanagua? Por vos? Por mí? Estaremos en la raya esta noche?...</p>		
Fuente	(manfut.org, s.f.)		
Comentario	<p>Enlace de video de la representación de la danza de La Muerte Quirina que se origina en el pueblo indígena de Sutiaba león.</p> <p>https://www.youtube.com/watch?v=LKhIPleHLXw</p>		
Equivalente	La Muerte Quirina		


DOMAINE : Vêtement		SOUS-DOMAINE : Légende	
Français	La mort Quirina (loc)		
Définition	 <p>La Mort Quirina dirige la charrete nahuatl, légalement enveloppé dans un drap blanc, avec son OZ sur l'épaule gauche. Et cela est tiré par deux bœufs maigre avec les yeux rouges et les côtes presque hors; un noir et l'autre overo.</p>		
Source	(CONTES ET LÉGENDES DU NICARAGUA, 2015)		
Anglais	The Death Quirina		


TEMA: Vestuario SUB TEMA: Leyenda	
Término	El padre sin cabeza (loc)
Definición	 <p>Legenda mitológica de León, que narra la historia durante los primeros años de la existencia de la ciudad de León Viejo, el padre de su iglesia fue decapitado de un solo machetazo en el atrio del mismo templo, por dos poderosos hermanos, y su cabeza rodó hasta la orilla del lago Xolotlán.</p>
Fuente	(leyendas nicaraguenses, 2007)
Contexto	Los que lo han logrado ver cuentan que el padre sin cabeza lleva sotana y zapatos negros, en la cintura prende un cordón del que cuelga una pequeña campana, la que hace sonar mientras avanza y lleva un rosario en lo que le queda de cuello.
Fuente	(leyendas nicaraguenses, 2007)
Comentario	<p>Video de relatos sobre la aparición del padre sin cabeza.</p> <p>https://www.youtube.com/watch?v=rj1EUdqU79k</p>
Equivalente	Padre sin cabeza/ cura sin cabeza/ fraile sin cabeza


DOMAINE : Vêtement SOUS-DOMAINE : Légende	
Français	Le curé sans tête (loc)
Définition	 <p>Légende mythologique du Nicaragua qui raconte que le prêtre sans tête chemine tristement dans le monde en visitant les églises des différentes villes, toujours à la recherche de son église et de sa tête.</p>
Source	(DÉCOUVRIR LE NICARAGUA, 2013)
Contexte	On raconte que pendant les premières années de la fondation de la vieille ville de Léon, le prêtre de son église fut décapité d'un seul coup d'épée dans son temple par deux puissants frères et que sa tête a roulé jusqu'aux rives du lac Xolotlan où elle coula provoquant une immense vague qui avança en grossissant jusqu'au lieu


	où <u>le curé sans tête</u> avait été assassiné, en inondant la ville.
Source	(DÉCOUVRIR LE NICARAGUA, 2013)
Equivalent	Le curé sans tête, le prêtre sans tête
Anglais	The father headles

TEMA: Vestuario		SUB TEMA: Leyenda	
Término	La vieja del monte (loc.f.s)		
Definición	 <p>La vieja del monte, 'la güela' o 'la vieya' es un personaje benévolo de la mitología leonesa que daba alimentos a los pastores para que se los llevaran a los niños, una especie de 'Papá Noel' o de 'Olentzero' femenino y muy nuestro, es la denominación más generalizada de este mito que se extiende por todo el norte montañoso de León.</p>		
Fuente	(diario de León, 2014)		
Contexto	En la tradición leonesa también se encuentra un personaje bondadoso que vive apartado de la sociedad pero que siempre se acuerda de los niños, a los que envía pequeños obsequios a través de sus padres: es <u>la Vieja del Monte</u> , entidad legendaria, genuinamente leonesa, bien estudiada por José Luis Puerto		
Fuente	(diario de León, 2014)		
Comentarios	<p>Enlace que muestra la leyenda contada por personas que creen han visto a la vieja del monte, el siguiente enlace presenta el video completo.</p> <p>https://www.youtube.com/watch?v=1cjjZ_7b6OY</p>		


DOMAINE : Vêtement		SOUS-DOMAINE : Légende	
Français	La vielle du mont (loc)		
Définition	 <p>Légende mythologique du Léon, qui raconte l'histoire d'un personnage de caractère typique qui vit en dehors de la société, mais toujours se souvient des enfants, est une légende et une véritable entité du Léon.</p>		
Source	Traduction pas officielle		


TEMA: Vestuario		SUB TEMA: Leyenda	
Término	El cadejo (n.m.s)		
Definición	 <p>El cadejo es una leyenda mitológica nicaragüense, y se dice que existen dos tipos de cadejos: El cadejo blanco es un guía y guardián protector del hombre; es bueno y camina a la par o detrás de la persona para resguardarlo de los malignos espíritus, defendiéndolo de cualquier peligro, y el cadejo negro es un espíritu maligno, enemigo declarado del hombre que trata de dañarlo o matarlo en sus andanzas nocturnas.</p>		
Fuente	(infodenic, 2016)		
Contexto	Los cadejos nunca llegan a matarse; solo salen lastimados y el negro vencido.		
Fuente	(infodenic, 2016)		
Equivalente	El cadejo/ lobo negro o lobo blanco		


DOMAINE : Vêtement		SOUS-DOMAINE : Légende	
Français	Le cadejo (n.m.s)		
Définition	 <p>Légende mythologique de l'Amérique centrale et raconte qu'existe deux types de Cadejos Le Cadejo Blanc et Le Cadejo Noir.</p> <p>Cadejo blanc est un guide et protecteur gardien de l'homme et Le Cadejo noir est un mauvais esprit, ennemi déclaré de l'homme</p>		
Source	(CONTES ET LÉGENDES DU NICARAGUA, 2015)		
Contexte	Il y a des moments où une lutte acharnée à la mort entre les deux cadejos est établi; dans ce cas, le marcheur défendu par Cadejo blanc devrait rester en place de la course jusqu'à la fin de la lutte.		
Source	(CONTES ET LÉGENDES DU NICARAGUA, 2015)		
Anglais	The cadejo		


TEMA: Vestuario		SUB TEMA: Danza	
Término		El Mestizaje (n.f.s)	
		Danza folclórica de Nicaragua, galante y sensual donde el hombre baila para la mujer en un cortejo de movimientos para enamorarla.	
Definición			
Fuente		(danzas folkloricas , 2014)	
Contexto		Estos vestidos muestran la ostentosa influencia española en la ropa de Nicaragua. La danza <u>el mestizaje</u> se lleva a cabo con la canción el mate amargo (música de marimba).	
Fuente		(danzas folkloricas , 2014)	
Origen		Pacífico	
Equivalente		El mestizaje	


DOMAINE : Vêtement		SOUS-DOMAINE : Légende	
Français		Le métissage (n.f.s)	
		Danse folklorique du Nicaragua, galant et sensuel où l'homme danse pour les femmes dans une procession de mouvements pour l'amour, et cette danse est dansé avec le morceau musical le mate amargo.	
Source		Traduction pas officielle	
Vidéo		unhttps://www.youtube.com/watch?v=Dyx1QTCSVvk	
Anglais		The dance miscegenation	

TEMA: Vestuario		SUB TEMA: Danza	
Término	Baile de húngaras (s.f.p)		
Definición	 <p>El Baile de húngaras conocido como el de las "Aparecidas" porque éstas tienen sus orígenes en la cultura de los gitanos, cuando surge este baile la gente les temía a los gitanos, por su carácter misterioso de aparecer de repente en las fiestas</p>		
Fuente	(danzas folklóricas , 2014)		
Contexto	El baile de Las Húngaras en la procesión de "El Tope" entra a la Basílica de San Sebastián a saludar al Santo Patrono de Diriamba, para luego escoltarlo junto con los otros bailes hacia la ciudad de Dolores para encontrarse allí con sus amigos: Santiago y San Marcos		
Fuente	(danzas folklóricas , 2014)		
Equivalente	Las húngaras/ las aparecidas		


DOMAINE : Vêtement		SOUS-DOMAINE : Danse	
Français	Les hungaras (n.f.p)		
Définition	 <p>Les Hungaras est une danse propre du Nicaragua et offrent l'opportunité aux jeunes filles et garçons du pays de s'adonner à la danse en couple ou en groupe en portant des robes et tenues typiques.</p>		
Source	(Bur, 2013)		
Vidéo	https://www.youtube.com/watch?v=2s9VOEz9keE		
Anglais	The dance hungarian woman		

TEMA: Vestuario		SUB TEMA: Danza	
Término		Danza el viejo y la vieja(loc.m.f.p)	
Definición		El viejo y la vieja es una expresión artística del mestizaje cultural heredado de los antepasados de los diriambinos (españoles) son dos personajes que se caracterizan por bailar animada mente al son de la marimba	
Fuente		(Diriamba, 2010)	
Contexto		El viejo y la vieja es una burla serenísima y majestuosa realizada por algún mestizo, cuya manifestación es de data reciente, que se da en un contexto de celebración de la fiesta patronal de san Sebastián.	
Fuente		(Diriamba, 2010)	


DOMAINE : Vêtement		SOUS-DOMAINE : Danse	
Français		Le vieux et la vielle (loc)	
Définition		C'est une danse folklorique nicaraguayenne Déguisés en personnes âgées, ils se dandinent comme des fous au rythme de la guitare, des tambours et des marimbas, un instrument traditionnel dont le son s'apparente au xylophone.	
Source		(Bur, 2013)	
Vidéo		https://www.youtube.com/watch?v=WsVEV2kEJDw	
Anglais		The old man and old woman dance	


TEMA: Vestuario		SUB TEMA: Danza	
Término	Los chinegros (n.m.p)		
Definición	 <p>Los chinegros Conocida también como baile de los Negros, Chinegros o Chinegritos de Nindirí. Este baile, es una expresión colectiva que tiene lugar los días 25 y 26 de julio en diferentes ciudades de Nicaragua, en honor a la Señora Santa Ana y el Apóstol Santiago. Las festividades inician con la vela de una enramada, elaborada por los promesantes de Santiago. Hacen un recorrido por las calles principales del pueblo hasta su parada final al encuentro con la Virgen de Santa Ana.</p>		
Fuente	(informe sobre los sistemas nacionales de cultura, s.f.)		
Contexto	Actualmente, solamente se ejecutan los primeros sones repitiéndose varias veces en el transcurso que descansan los bailarines. Para ejecutar la Contienda se utilizan instrumentos de viento que tocan al son de <u>los Chinegros.</u>		
Fuente	(informe sobre los sistemas nacionales de cultura, s.f.)		
Equivalente	Los Chinegros, baile de los negros o Chinegritos de Nindirí		

DOMAINE : Vêtement		SOUS-DOMAINE : Danse	
Français	Les Chinegros (n.m.pl)		
Définition	 <p>C'est une dance traditionnel du Nicaragua de sens religieux et interprété populairement dans la ville du Nindiri dans la fête de sainte Ana.</p>		
Source	Traduction pas officielle		
Vidéo	https://www.youtube.com/watch?v=JYRp24Pej0E		
Anglais	The chinegros of Nindirí		


TEMA: Vestuario		SUB TEMA: Danza	
Término		Agüizotes (n.f.p)	
Definición		La palabra agüizote proviene del náhuatl —Agüi—que significa agua, y Zote— que significa espanto. Por ende, agüizotes significa mitos, terror, leyendas, espantos que cobran vida a través de una variedad de disfraces que representan a los personajes de leyendas y de la mitología folclórica nicaragüense.	
Fuente		(YA, 2014)	
Contexto		Los agüizotes marchan en un desfile que recorre las avenidas y calles de la ciudad de Masaya entre gritos y música de marimbas, trompetas y tambores; de bandas filarmónicas y de mariachis que dan vida a un ambiente de carnaval matizado con las luces de cientos de velas y candiles.	
Fuente		(YA, 2014)	
Equivalente		Agüizotes, Ahuizotes	


DOMAINE : Vêtement		SOUS-DOMAINE : Danse	
Français		Agüizotes (n.m.p)	
Définition		Los Agüizotes. C'est un festival de danse dans la ville de Masaya, qui a lieu le dernier vendredi du mois d'Octobre. Le parti ou de la nuit procession de l' agüizotes est une introduction du Grand Torovenado le peuple, fait son chemin à travers les rues et les avenues de la ville.	
Source		(Tour, 2014)	
Contexte		La croyance à Los Agüizotes est un reflet de cette superstition, nourris par leurs ancêtres et contraints par les éléments apportés dans la colonie, en développement plus de superstition et de faire aujourd'hui une expression traditionnelle.	
Source		(Tour, 2014)	
Anglais		Agüizotes	


TEMA: Vestuario		SUB TEMA: Danza	
Término		La mazurca (n.f.s)	
Definición		Mazur (Mazurca) era originalmente un baile de salón de la corte real y la nobleza polaca y que se convirtió con el tiempo en una danza para la clase popular. En la tradición rural bailaron a menudo juntos en orden: mazur (medio rápido), kujawiak (lento) y oberek (rápido). La diferencia entre estas danzas se basa en la expresión y la velocidad.	
Fuente		(Timberonica, 2011)	
Contexto		En Nicaragua la polka y la mazurca constituyen uno de los géneros musicales de la música folclórica junto al jamaquello, el palo de mayo (May Pole) y el son Nica	
Fuente		(Timberonica, 2011)	
Equivalente		Mazur, Mazurca	

DOMAINE : Vêtement		SOUS-DOMAINE : Danse	
Française		Mazurka (n.f.s)	
Définition		Mazurka est une danse de salon originaire de Pologne, très rythmée, à trois temps, de tempo vif et dont les accents se déplacent sur les temps faibles. Elle connut une grande vogue dans les salons européens au xixe siècle et passa rapidement dans le répertoire populaire et des danses de société.	
Source		(wikipedia, 2016)	
Contexte		Le style de la mazurka est généralement ternaire, ce qui donne des partitions en 9/8. Comme en jazz, certaines partitions ont été écrites en 3/4 et il faut lire noire-croche lorsqu'on voit écrit un temps découpé en deux croches.	
Source		(wikipedia, 2016)	
Vidéo		https://www.youtube.com/watch?v=uQxMyaKErW	
Anglais		The mazurka	


TEMA: Vestuario		SUB TEMA: Danza	
Término	La polka (n.f.s)		
Definición	 <p>La polka, originaria de Bohemia(República Checa) en 1830.en Nicaragua la polka es parte de su folklor, fue introducido por los inmigrantes españoles y se asentaron principalmente en la zona central del país.</p>		
Fuente	(Heyling, 2010)		
Contexto	Danza tradicional de música Barroca muy alegre. La polka se baila en pareja y es una danza de carácter animada y gallarda.		
Fuente	(Heyling, 2010)		
Equivalente	Polca/ polka		

DOMAINE : Vêtement		SOUS-DOMAINE : Danse	
Français	Polka (n.f.s)		
Définition	 <p>Danse tournée d'origine tchèque, de mesure à 2/4, exécutée par couple, en vogue en Europe vers 1830-1850. (Elle connut plusieurs variantes : polka piquée, polka des patineurs, polka-mazurka.)</p>		
Source	(Iarrouse)		
Contexte	Le mot " polka " serait issu de "pulka", mot tchèque signifiant "moitié", en référence au pas chassé servant de base à la danse et prend ses origines dans la Bohème (république tchèque actuelle) du début du XIXe siècle (on parle de 1830).		
Source	(ultradanse, 2010)		
Anglais	The polka		


TEMA: Vestuario		SUB TEMA: Danza	
Término	Traje de trecilla (loc.f.s)		
Definición	 <p>El Traje de Trecilla, Este es un traje tomado de la vestimenta popular de trabajo de las mujeres mestizas o indígenas. El vestido es blanco decorado con trecillas de colores, y se usa con un rebozo negro o rojo, trenzas, flores en la cabeza y aretes.</p>		
Fuente	(asociacion cultural nicaraguense en sevilla , 2012)		
Contexto	Un repaso al empleo de ese vestuario a través del tiempo evidencia que el Traje de Trecilla ha sido mostrado por varios grupos artísticos en festivales de Centroamérica y otras partes del mundo.		
Fuente	(la voz del sandinismo, 2014)		

DOMAINE : Vêtement		SOUS-DOMAINE : Danse	
Français	Vêtement du trecilla (loc)		
Définition	 <p>Le vêtement du trecilla, donc origine se remonte a les communautés du pacifique, s'origine des vêtements populaire de la femme travailleuses métissage et probablement du Masaya.</p>		
Source	Traduction pas officielle		

DOMAINE : Vêtement SOUS-DOMAINE : Danse	
Français	Le Torovenado (loc)
Définition	<p>Le Torovenado, est une danse de fête populaire, Tapez un carnaval burlesque et le ridicule. La sortie de Torovenado implique le paiement d'une promesse du saint. Tenue le dernier dimanche d'Octobre et commence après-midi et se poursuit jusqu'au crépuscule.</p>
	
Source	(Tour, 2014)
Contexte	Le Torovenado aller en petits groupes, par paires ou juste seuls, utiliser toutes sortes de costumes. La plupart essaient d'imiter ou de ridiculiser n'importe quel caractère dans la localité, un pays ou à l'étranger.
Source	(Tour, 2014)
Anglais	The Torovenado.j


TEMA: Vestuario SUB TEMA: Danza	
Término	El torovenado (loc.m.s)
Definición	<p>El Torovenado, es una danza festiva popular, un carnaval de tipo burlesco y ridiculizante. La salida del Toro venado implica el pago de una promesa al santo. Se celebra el último domingo del mes de octubre e inicia a partir del mediodía y se extiende hasta el atardecer.</p>
	
Fuente	(Nic., 2015)

Contexto	<u>El torovenado</u> , va en pequeños grupos, en parejas o simplemente solos, llevan todo tipo de disfraces. La mayoría trata de imitar o ridiculizar a algún personaje de la localidad, del país o del extranjero.
Fuente	(Nic., 2015)


TEMA: Vestuario SUB TEMA: Danza	
Término	Santo Domingo (loc.m.s)
Definición	 <p>En Nicaragua “mingo” es un apodo familiar del nombre Domingo, y minguito es un diminutivo del último) pequeña estatua católica de Santo Domingo de Guzmán, que provocó el inicio y evolución de una festividad tradicional masiva de mucho colorido, fervor y alegría, que vino a transformar las fiestas Patronales de la ciudad capital.</p>
Fuente	(vianica.com, 2016)
Contexto	En las fiestas anuales en honor a Santo Domingo nunca falta un personaje vestido con el traje de La Vaquita, que acompaña al grupo de mujeres (promesantes) que van a cumplir la promesa hecha al patrono de la ciudad de Managua.
Fuente	(Lavoz del sandinismo, 2014)

DOMAINE : Vêtement SOUS-DOMAINE : Danse	
Français	La Santo Domingo (loc)
Définition	 <p>Fête catholique traditionnelle aux accents indigènes, la Santo Domingo rassemble les habitants de la ville autour d’un culte commun. L’occasion de faire la fête pour la majorité, une bonne journée de vente pour d’autres et un défi à relever pour les forces de l’ordre.</p>
Source	(Legay, 2013)
Contexte	Pour remercier Santo Domingo de ses actions au cours de l’année, de nombreuses personnes, essentiellement des hommes, se peignent le corps de noir ou de marron et dansent avec leurs bâtons.
Source	(Legay, 2013)

Anglais	Saint Dominic
---------	---------------

TEMA: Vestuario		SUB TEMA: Danza	
Término	El palo de mayo (loc.m.s)		
Definición	Reliquia de la cultura universal. Sus orígenes se remontan a los egipcios griegos y romano, quienes rendían culto a la reina Isis o diosa de la fertilidad a través de estas fiestas.		
			
Fuente	(la prensa , 2010)		
Contexto	El palo de mayo llego a Nicaragua con características inglesas, pero muy pronto los nativos incluyeron todos los instrumentos que podían sonar con ritmo.		
Fuente	(la prensa , 2010)		

DOMAINE : Vêtement		SOUS-DOMAINE : Danse	
Français	Palo de mayo		
Définition	Palo de Mayo au mois de mai. Danses endiablées et sensuelles, chants orgiaques au son des tambours, une grosse beuverie en perspective et une ambiance du feu de Dieu. On y célèbre la divinité, déesse de la Fertilité et des Premières Pluies.		
			
Source	(petit futé, 2016)		
Contexte	Le palo de mayo traditionnellement, ces festivités avaient pour but de favoriser les futures récoltes. Aujourd'hui, c'est un spectacle avec une touche touristique également, mais toujours intéressant.		
Anglais	Maypole		

TEMA: Vestuario		SUB TEMA: Danza	
Término		El torohuaco (loc.m.s)	
Definición		El Toro Huaco es una pieza folclórica propia de las fiestas patronales de Diriamba y su origen está vinculado a una leyenda que según el escritor Edgard Escobar Barba se llama “El cacaste”.	
			
Fuente		(Bolaños, 2014)	
Contexto		Ellos son promesantes que ejecutan la danza conocida como El Toro Huaco , baile con el que pagan a San Sebastián, el santo patrono de Diriamba, por un favor que han recibido.	
Fuente		(Bolaños, 2014)	

DOMAINE : Vêtement		SOUS-DOMAINE : Danse	
Français		Le Toro huaco. (loc)	
Définition		Toro Huaco, c’est la vache, avec ses cornes peintes. Le masque est fixé sur une espèce de carapace. Un danseur la porte et l’agite devant lui, en tête de la procession. Deux files indiennes de danseurs le suivent, marchant en zig-zag de droite à gauche en agitant une maraca métallique appelée « chischil ».	
			
Source		(naaba.fr, s.f.)	
Contexte		Le Toro Huaco a des racines historiques très intéressantes puisqu’elle semble être une danse guerrière. Les participants sont masqués pour ne pas être identifiés, ils portent des capes et des bottes mais leur origine indigène se retrouve dans leur musique.	


FLORES




Jessica Duarte


Emma Ruiz


Rosalia Bohorquez


TEMA: BOTÁNICA	SUBTEMA: FLORES
Término	Caña Fistula (Loc.)
Definición	La Caña Fístula es un árbol de 12 a 15 metros de altura perteneciente a la familia de las Leguminosas, es originario de las regiones tropicales de Asia y América. Sus flores son de color rosado o amarillo, en racimos. El fruto es una vaina larga, cilíndrica, de color pardo o negro, cuyo interior se halla tabicado, y que contiene, además de las semillas, una pulpa negra de sabor dulce.
	
Nombre científico	Cassia fistula
Fuente	(QUIERO VIVIR MEJOR, 2013)
Contexto	Los frutos de caña fístula se utilizan en remedios caseros para combatir los problemas respiratorios
Fuente	(Muy en salud, 2016)


DOMAINE :BOTANIQUE	SOUS-DOMAINE : FLEURS
Entrée:	Averse dorée (Loc.)
Definition	Arbre d'une quinzaine de mètres de hauteur, à tronc clair. Port érigé, à large couronne arrondie à étalée, Très grandes grappes de fleurs jaunes pâle à jaune d'or, pendantes, à cinq pétales et dix étamines. Les fruits sont des gousses cylindriques de 50 cm de long, de couleur marron foncé, divisées en loges, avec une pulpe noirâtre, sucrée.
	
Source	(FLEURS FRUITS FEUILLES DE, 2012-2016)
Contexte	les fleurs semble une averse dorée , en grappe, jaune, apparaissant en fin printemps ou début de l'été.
Source	(LES ARBRES, 2000-2016)
Anglais	Golden shower tree

TEMA: BOTANICA	SUB-TEMA: FLORES
Término	Cola de gato (Loc.)
Definición 	Las especies más cultivadas para ornamentación son <i>Acalypha hispida</i> , <i>Acalypha virginica</i> , <i>Acalypha pendula</i> , <i>Acalypha wilkesiana</i> . Algunas por la forma de su flor y otras por el color del follaje. Es conocida con los nombres de Felpilla, Gusanito, Manto de Candela, Ricinela, Cola de Gato, Cola de Zorro y Moco de Pavo. Su forma es rastrera o colgante y de hojas dentadas parecidas a las Hortensias o Hydrangeas.
Nombre Científico	<i>Acalypha hispida</i>
Fuente	(Waleska, 2014)
Contexto	La cola de gato es una planta que sirve para diferentes problema
Fuente	(Herran, 2015)

DOMAINE : BOTANIQUE	SOUS-DOMAINE : FLEURS
Terme	Queue du Chat ou La Ricinelle (Loc.)
Definition 	L' <i>Acalypha hispida</i> est une plante remarquable car elle a un feuillage qui est bien plus coloré que de nombreuses fleurs. Elle est originaire de la Mélanésie du Sud-est, peut-être plus précisément des îles Fidji. Son nom provient du nom grec « <i>akalephe</i> »
Source	(confidencial, 2015)
Context	Elle est ornée de fleurs dont la forme nous fait penser à des queues de chats diaboliques rouge sombre
Source	(Daniel, 2015)
Anglais	Red hot cat's tail, chenille plant, Monkey tail

TEMA: BOTANICA	SUB TEMA: FLOR
Término	Petunia : (n. f. s)
Definición	 <p>Las petunias son plantas herbáceas de tipo perenne que forman parte de la familia de las Solanaceae. Esta planta tiene su origen en las tierras de Brasil y de Argentina.</p>
Nombre Científico	Petunia hybrida
Fuente	(Florispedia.com, s.f.)
Contexto	Las petunias son plantas clásicas en nuestros balcones y en nuestras ventanas. Plantas herbáceas anuales o perennes (generalmente crecen como anuales), éstas no son muy altas (apenas 30 cm) pero si se extienden fácilmente.
Fuente	(Hernandez, s.f.)

DOMAINE : BOTANIQUE	SOUS-DOMAINE: FLEUR
Terme	Le petunia (n. m. sing)
Définition	 <p>Le pétunia est une fleur facile d'entretien. Sa floraison longue et abondante, aux couleurs variées et éclatantes, s'épanouit du printemps jusqu'aux premières gelées. En jardinière ou en suspension, il est la star des balcons et rebords</p>
Source	(Ooreka, 2007-2016)
Context	Les pétunias sont de très jolies fleurs qui fleurissent dès le printemps
Source	(Malin, s.f.)
Anglais	Petunia

TEMA: BOTANICA	SUB-TEMA: FLOR
Término	Mangle Blanco (Loc.)
Definición	 <p>Mangle Blanco (<i>Laguncularia racemosa</i>), este árbol puede ser pequeño y parecer un arbusto, generalmente presenta de 10 a 20 m de altura y hasta 60 cm de diámetro. El tronco es recto y la copa densa redondeada con ramas ascendentes.</p>
Nombre científico	Laguncularia racemosa
Fuente	(Bosques de Manglar, s.f.)
Contexto	Los árboles de mangla alcanzan más de 20 metros
Fuente	(grupo editorial EPRL, 2009)


DOMAINE : BOTANIQUE	SOUS-DOMAINE: FLEUR
Terme	Manglier Blanc (Loc.)
Definition	 <p><i>Laguncularia racemosa</i> Willd. (familie des Combretaceae) est un palétuvier du domaine atlantique. On le rencontre aussi bien sur le littoral du golfe de Guinée qu'aux Antilles ou au Brésil.</p> <p>Son feuillage abondant d'un beau vert lumineux est formé de feuilles succulentes arrondies</p>
Source	(michel, 2010)
Context	les mangliers dont les branches pleureuses se replantent et se multiplient en innombrables arcades
Source	(ACADEMIC, 2000-2014)
Anglais	White mangrove

TEMA: BOTANICA	SUB-TEMA: FLOR
Término	Orquídea de la Virgen (Loc.)
	<p>La Orquídea <i>Rhynchoaelia digbyana</i> es actualmente la Flor Nacional de Honduras y es llamada también “Orquídea de La Virgen”.</p> <p>La Orquídea <i>Rhynchoaelia digbyana</i> es una especie epífita, es decir que es una planta que crece sobre otra o sobre un árbol, pero sin ser parásita, sino que ocasionalmente son llamadas “plantas aéreas” porque sus raíces cuelgan en el aire.</p>
Definición	
Nombre científico	<i>Rhynchoelia digbyana</i>
Fuente	(Van, 2015)
Contexto	La Orquídea <i>Rhynchoaelia digbyana</i> se distribuye desde México hasta Honduras
Fuente	(Van, 2015)

DOMAINE : BOTANIQUE	SOUS-DOMAINE : FLEUR
Terme	Rhynchoaelia digbyana (Loc.)
	<p>Definition: La fleur nationale du Honduras est l'orchidée (<i>Rhynchoaelia digbyana</i>). Fleur nationale du Honduras avant l'orchidée est la rose, qui a tenu la distinction entre 1946 à 1969. L'orchidée est également populaire sur le circuit fleur de spectacle, et est utilisé comme modèle pour les espèces d'orchidées hybrides. Le <i>digbyana</i>, qui est également connu comme <i>laelia</i> bec de Digby, originaire du Mexique et d'Amérique centrale.</p>
Definition	
Source	(Vanessa, 2016)
Context	Le digbyana , se il est placé près d'une fenêtre qui reçoit la lumière du soleil, peut être cultivé à l'intérieur avec succès. L'orchidée fournit un habitat
Source	(Vanessa, 2016)
Anglais	Orchid of the Virgen


TEMA: BOTANICA	SUBTEMA: Flor
Término	Clavel del Aire (Loc.)
	Se trata de una planta de características exóticas, pues crecen normalmente sobre otras plantas por lo que se mal denomina una “planta parásito” sin embargo. Su nombre científico es Tillandsia y pertenece a las plantas “epifitas”. Estas se encuentran en los desiertos, bosques y montañas de Centroamérica, Sudamérica, México y Norteamérica.
Definición	
Nombre científico	Tillandsia
Fuente	(Sanchez, 2014)
Contexto	La leyenda de la joven española y el clavel del aire , una historia que cautiva
Fuente	(Sanchez, 2014)


DOMAINE: BOTANIQUE	SOUS-DOMAINE : FLEUR
Terme	Fille de l'air (Loc.)
	Les Tillandsia sont des plantes dites épiphytes, c'est-à-dire qu'elles s'accrochent à des supports organiques (branches d'arbres) mais aussi inorganiques (câbles téléphoniques, électriques...) et se "nourrissent" de l'air ambiant ! Leurs feuilles sont en effet recouvertes de cellules qui leur permettent d'absorber l'humidité, et les eaux de ruissellement leur apportent les sels minéraux dont elles ont besoin.
Definition	
Noms scientifique	Tillandsia
Source	(Karnivores.com, s.f.)
Context	C'est la raison pour laquelle on les surnomme couramment filles de l'air .
Source	(souligny, 2015)


TEMA: BOTANICA	SUB-TEMA: FLOR
Término	Clavel Rojo (Loc.)
	El clavel (<i>Dianthus caryophyllus</i>) es una planta herbácea que pertenece a la familia de las Caryophyllaceae y tiene su origen mayormente en las zonas mediterráneas del mundo
Definición	
Nombre científico	<i>Dianthus caryophyllus</i>
Fuente	(Flores Ninjas, 2014)
Contexto	¿Sabes cuál es el significado de los claveles rojos ?
Fuente	(fLORES Y SUS PROPIEDADES ,fLORES Y OCASIONES, 2015)


DOMAINE: BOTANIQUE	SOUS-DOMAINE: FLEUR
Terme	Œillet rouge (Loc.)
	L' œillet est une plante à fleurs généralement réparties en deux grandes familles. Ce qui implique qu'on peut trouver des œillets aux pétales dentelés et d'autres aux pétales arrondis. L'œillet rouge est introduit dans les traditions européennes vers le début du XXe siècle comme étant le symbole de la journée du travail.
Definition	
Source	(Dominique, 2011)
Context	Œillet rouge , Tu m'inspires des sentiments charnels
Source	(la redaccion deco, 2012)
Anglais	Carnation red

TEMA: BOTANICA	SUB-TEMA: FLOR
Término	San Diego (Loc.)
	<p>El San Diego o flor de muerto: El <i>Tagete patula</i> pertenece a la amplia familia de las <i>Compuestas</i>. Se trata de una planta anual de tipo herbáceo muy utilizada, como decimos, en jardinería para crear borduras o manchas de flor principalmente.</p>
Definición	
Nombre científico	Tagete Patula
Fuente	. (Zapata, 2009)
Contexto	La flor de San Diego o flor de muerto, repelen nematodos
Fuente	(ISABEL CHAVARRIA, 2014)


DOMAINE: BOTANIQUE	SOUS DOMAINE : FLEUR
Terme	Oeillet d'Inde: (n. f. s.)
	<p>L'oeillet d'Inde est une plante herbacée Noms scientifiques : <i>Tagetes erecta</i> , <i>Tagetes patula</i> dont les fleurs sont comestibles. Les civilisations précolombiennes utilisaient déjà cette plante pour soigner, entre autres, la diarrhée, les parasites et les troubles digestifs.</p>
Definition	
Source	(Dotissimo sante, s.f.)
Context	L'oeillet d'inde, quoi qu'on en dise, c'est la fleur la plus répandue dans notre region l'été !
Source	(LE BLOG DE GRAINE-DE-FLEUR.OVER-BLOG.COM, 2015)
Anglais	Marigold

TEMA: BOTÁNICA	SUBTEMA: FLORES
Término	Flor de sangre (Loc.)
	<p>La Flor de sangre o platanillo (<i>Asclepias curassavica</i>) es un arbusto siempre verde de la familia de las apocináceas (<i>Apocynaceae</i>), que es la misma que la de la adelfa. Su origen es americano. Alcanza una altura de entre 50 centímetros y 1,5 metros. Forma una mata poco densa con varios tallos erectos procedentes de la base.</p>
Definición	
Nombre científico	<i>Asclepias curassavica</i>
Fuente	(Rio Moros, 2014)
Contexto	La Flor de sangre presenta hojas de unos 15 cm de largo, opuestas y de forma lanceolada. Lo más atractivo son sus pequeñas flores
Fuente	(Cuidado-consulta plantas, s.f.)
Observaciones	La llaman Zèb Man Boivin específicamente en las antillas

DOMAINE :Botanique	SOUS-DOMAINE : Fleurs
Entrée	Fleur de sang (Loc.)
	<p><i>Asclepias curassavica</i> L. est une vivace sous-arbustive aux tiges érigées, remarquable par la couleur et la forme de ses fleurs. Originnaire d'Amérique du sud, elle fut introduite en Europe vers 1692. L'asclépiade est une bonne plante mellifère.</p>
Definition	
Source	(oli, 2008)
Context	L'asclépiade de Curaçao demande un sol léger, riche, humifère, frais mais drainant.
Source	(oli, 2008)
Anglais	Red head


TEMA: Botánica	SUBTEMA: Flores
Término	Cresta de gallo (Loc.)
	A esta planta se la conoce con el nombre científico de <i>Celosia argentea var. cristata</i> . Originaria de las regiones tropicales de África y Asia, pertenece a la familia Amaranthaceae. Como la mayoría de los géneros de ésta, son herbáceas
Definición	
Nombre científico	Celosia argétea var. cristata
Fuente	(Sanchez, Jardineria on, 2016)
Contexto	Esta es una de las flores más curiosas que existen, y es que sus pétalos están distribuidos de tal forma que nos recuerda se llama <u>Cresta de Gallo.</u>
Fuente	(Sanchez, Jardineria on, 2016)

DOMAINE :Botanique	SOUS-DOMAINE : Fleurs
Entrée:	Crête de Coq (Loc.)
	AMARANTHE CRETE DE COQ ou CELOSIE A CRETE (celosia cristata) originaire d'Amérique et d'Asie, une plante annuelle mellifère de la famille des amaranthacées, ses feuilles allongées d'un beau vert des fois marbré de rouge ou de violet
Definition	
Source	(Graines -De-Bambou)
Context	La <u>Crête de Coq</u> est également appelée "Amarante Crête de Coq" et "Passe-velours". Elle est originaire d'Afrique, d'Amérique Centrale et d'Asie.
Source	(Homejardin)
Anglais	Cockscomb


TEMA: Botánica	SUBTEMA: Flores
Término:	Machigua (n. f. s)
	La planta <i>Petrea volubilis</i> es una trepadora muy utilizada en los jardines de países tropicales. Esta especie pertenece a la familia Verbenaceae y es nativa de la zona central y sur de América. El principal atractivo de esta planta está en su floración abundante. Las flores se agrupan en racimos que pueden tener más de 25 flores.
Definición	
Nombre científico	Petrea Volubilis
Fuente	(Naturaleza Tropical, 2015)
Contexto	Flor de machiguá inspira turbina eólica para bombear agua
Fuente	(Colombia, 2016)


DOMAINE :Botanique	SOUS-DOMAINE : Fleurs
Entrée:	Liane Saint -Jean: (Loc.)
	Petrea volubilis est une liane ligneuse à écorce grise qui se présente sous forme d'un buisson ou d'un petit arbuste. Son feuillage persistant est formé de feuilles simples, opposées longues, coriaces, elliptiques, nervurées à bord ondulé. Une trentaine de fleurs sont attachées à une tige centrale qui pousse à l'aisselle des feuilles. La fleur tubulaire est formée de 5 sépales étroits et possède 5 pétales
Definition	
Source	(FLEURS FRUITS FEUILLES DE, 2012-2016)
Context	la Liane Saint Jean se pare de nombreuses grappes de fleurs tubulaires à corolle d'un violet soutenu avec un calice lavade
Source	(Exograine)
Anglais	Purple Wreath


TEMA: Botánica	SUBTEMA: Flores
Término:	Narciso (n. m. s)
	El narciso es una planta de tipo bulbosa que forma parte de la familia de las Amariláceas. Esta planta cuenta con una variedad de 40 especies y su floración es completamente primavera En cuanto a sus rasgos físicos esta planta cuenta con unas hojas alargadas y de color verde intenso. Así mismo posee flores en diversidad de colores siendo las más comunes las blancas. También pueden presentarse en colores amarillo o c
Definición	
Nombre científico	Narcissus
Fuente	(Florispedia.com, s.f.)
Contexto	Estas flores del narciso crecen en grupos pero también pueden aparecer de forma individual.
Fuente	(Florispedia.com, s.f.)

DOMAINE :Botanique	SOUS-DOMAINE : Fleurs
Entrée:	Narcisse: (n. m. s)
	Les Narcissus à grandes fleurs portent celles-ci, solitaires sur une hampe florale de 30 à 50cm de hauteur. Les fleurs sont larges, penchées, à couronne centrale longuement développée en pavillon, à bord ondulé, frangé. <i>Narcissus jonquilla</i> porte des fleurs odorantes jaune d'or vif, groupées par 2 ou 5, à petite couronne centrale.
Definition	
Source	(Jardins-Interieurs)
Context	Les Narcissus sont des plantes à bulbes renommées pour leurs gracieuses fleurs aux couleurs fraîches, quelquefois parfumées.
Source	(Jardins-Interieurs)
Anglais	Daffodils, Jonquils


TEMA: Botánica	SUBTEMA: Flores
Término:	Catapanza o pasiflora(n. f. s)
	Planta perenne de la familia pasifloráceas de hasta 9 m de longitud Tallos trepadores, leñosos; hojas alternas trilobada , verde oscura; brotes tiernos rojizos Flores cremosas con tintes rosados palidos. Frutos comestibles de aproximadamente 6 cm de largo y 4 cm de ancho, en el interior tienen una parte y gran cantidad de semilla, rodeada por una pulpa acidad agradable
Definición:	
Nombre científico	Passiflora caerulea
Fuente	(Botanical Online)
Contexto	Especie de pasionaria. Entre los caminitos de hormigas y zompopos, los es-carabajos peloteros y los rastrosos secos de catapanza , mostrando sus frutos diminutos, enrojecidos y dulces
Fuente	(Academia Nicaraguense de la lengua)

DOMAINE :Botanique	SOUS-DOMAINE : Fleurs
Entrée:	passiflore: (n. f. s)
	La passiflore ou <i>passiflora incarnata</i> est une plante grimpante de la famille des Passifloracées, originaire d'Amérique tropicale et fréquemment cultivée dans les régions chaudes de la planète. Nom: Passiflora caerulea Famille: Passifloracées Type: Grimpante
Definition	
Source	(Jardin Malin)
Context	La passiflore que nous cultivons sous nos climats est la <i>Passiflora caerulea</i> ou <i>Passiflore bleue</i> .
Source	(Jardin Malin)
Anglais	Pasión Flower


TEMA: Botánica	SUBTEMA: Flores
Término:	Flor de Jilinjoché (n. f. s)
	<p>JILINJOCHÉ</p> <p>(Del náh. shiloshochitl o xilin, campana y xochitl, flor.) m. Flor pintoresca, formada por un capullo con un sinnúmero de filamentos de color rosado intenso.</p>
Definición	
Nombre científico	Pseudobombax Ellpticum
Fuente	(Academia Nicaraguense de la lengua)
Contexto	Ay, Nicaragua, Nicaraguita recibe como prenda de amor este ramo de siemprevivas y jilinjoches que hoy florecen para vos
Fuente	(Godoy)


DOMAINE :Botanique	SOUS-DOMAINE : Fleurs
Entrée:	Bombax mexicanum: (n. f. s)
	<p><i>Pseudobombax ellipticum</i> Kunth 1922 est parfois appelé <i>Bombax mexicanum</i> Hemsl. 1878, <i>Carolinea fastuosa</i> A. P. de Candolle. 1824 ou encore <i>Pachira fastuosa</i> Decaisne 1880. Il s'agit d'un arbre pachycaule, originaire du Mexique, du Guatemala, de l'Honduras et du Salvador.</p> <p>La floraison apparait au printemps, avant les feuilles, et est soit de couleur rose, soit de couleur blanc</p>
Definition	
Source	(GardenBreizh.org, 2008)
Context	Pseudobombax ellipticum ou <u>Bombax mexicanum</u> requiert l'exposition suivante : soleil Cet arbre pousse normalement sur des sols pauvres, rocailleux.
Source	(GardenBriezh.org, 2008)
Anglais	Shaving Brush tree

TEMA: Botánica	Totalquelite SUBTEMA: Flores
Término:	<u>Melanthera nivea</u> (Loc)
	Nombre científico Melanthera nivea familia de Asteraceae ,se distribuye naturalmente de de Estados Unidos a Panamá y las Antillas ,localmente se encuentra por todo el país en la maleza común ,flores y frutos todo el año ,produce néctar, hojas forrajeras; comida por ganado
Definición	
Nombre científico	Melanthera nivea
Fuente	(INGEMANN, mayo 2012)
Contexto	<u>Melanthera nivea</u> es una especie muy variable morfológica, ecológica y geográficamente. Con base en los resultados de los cruzamientos y observaciones de campo
Fuente	(Conabio, s.f.)

DOMAINE :Botanique	SOUS-DOMAINE : Fleurs
Entrée:	<u>Melanthera Nivea:</u> (Loc)
	Melanthera nivea est une espèce dans le genre Melanthera qui contient environ de 44 à 57 espèces et fait partie de la famille des Asteraceae (Asteracées). La floraison de Melanthera nivea a lieu de à . Les plantes présentent des fleurs à multiples pétales de couleur blanche. Les fleurs s'organisent en panicule.
Definition	
Source	(Hortipedia, s.f.)
Context	Après analyse du pollen récolté par une dizaine d'abeilles, 99% de celui-ci provient d'une seule plante, la <u>Melanthera nivea</u> , une fleur sauvage si robuste qu'elle résiste aux pluies acides volcaniques.
Source	(Demeure, 2016)
Anglais	Snow squarestem

TEMA: Botánica	SUBTEMA: Flores
Término:	Campanilla (n. f. s)
	<p>Nombre científico Ipomoea trífida, familia convolvulaceae su distribución natural es desde México hasta America del Sur y Cuba.</p> <p>Localmente es común en sitios alterados, por todo el país, flores y frutos Julio a Abril, productora de polen y Nectar.</p>
Definición	
Nombre científico	Ipomoea trífida
Fuente	(INGEMANN, mayo 2012)
Contexto	<i>Todos los días abren nuevas campanillas con el sol de las Mañanas</i>
Fuente	(Kreuter, 2005)

DOMAINE :Botanique	SOUS-DOMAINE : Fleurs
Entrée:	Volubilis Bleu (Loc.)
	<p>Les ipomées, ou parfois appelée volubilis du nom latin, <i>Ipomea purpurea</i> ou autre espèce proche avec la même culture, <i>Ipomea tricolor</i> sont des plantes annuelles grimpantes, capables de produire des tiges de 3 à 5 m de long qui s'enroulent autour du moindre support à leur disposition</p>
Definition	
Source	(Adminstracion, 2014)
Context	Les graines d'ipomées sont grosses, et entourées d'un tégument épais. Il ne faut pas semer trop serré.
Source	(Adminstracion, 2014)
Anglais	Morning Glories


TEMA: Botánica	SUBTEMA: Flores
Término:	Jalacate (n. f. s)
 <p>Definición</p>	<p>Nombre científico Tithonia diversifolia , familia de asteraceae, se pueden observar Flores y frutos en los meses de Octubre a Diciembre , se avistan escasamente en las orillas de camino en la región del pacifico y central norte, presentan potencial como ornamental por sus flores vistosas , sus tallos son usados para envarillar paredes de ranchos</p>
Nombre científico	Tithonia rotundifolia
Fuente	(INGEMANN, mayo 2012)
Contexto	Día de Navidad el aire es fresco y especial; el cielo azul y evocador: cielo y viento frescos de encantadora poesía. Es también diciembre el mes de las flores nicaragüenses. La flor indígena tiene el nombre de jalacate .
Fuente	(Hispanoamericanos, s.f.)


DOMAINE :Botanique	SOUS-DOMAINE : Fleurs
Entrée:	Tournesol Mexicain (Loc.)
 <p>Definition</p>	<p>Une plante de la famille des astéracées. Elle est originaire d' Amérique centrale, botanique: tithonia rotundifolia. C'est une plante vivace à feuillage caduc utilisée comme annuelle. Elle n'est pas résistante au gel. Sa taille est comprise entre 150 et 200cm.</p>
Source	(1JARDIN2PLANTES, s.f.)
Context	Le tithonia fleurit tout l'été. Elles sont de couleur jaune à orange.
Source	(1JARDIN2PLANTES, s.f.)
Anglais	Mexicain sunflower.


TEMA: Botánica	SUBTEMA: Flores
Término:	Flor de pascua (n. f. sing)
 <p>Definición</p>	<p>La Flor de Pascua, Poinsetia o Pascuero es originaria de México y muy decorativa; no en vano, "pulcherrima" significa "la más bella".</p> <p>Sus vistosas brácteas las hay en diferentes colores: rojas, amarillas, salmón, blancas, etc... Digo brácteas y no flores porque esos "pétalos" que vemos no lo son tal sino que se llaman botánicamente brácteas</p>
Nombre científico	Euphorbia Pulcherrima
Fuente	(INFORJARDIN, s.f.)
Contexto	La flor de Pascua necesita mucha luz, poca agua y sobre todo, paciencia. Puede resistir durante todo el año siguiendo algunos consejos
Fuente	(ABC.es, 2014)


DOMAINE :Botanique	SOUS-DOMAINE : Fleurs
Entrée:	L'étoile de Noël (Loc.)
 <p>Definition</p>	<p>Le poinsettia orne les étals des fleuristes au moment des fêtes de fin d'année, ce qui lui vaut le doux surnom d'Etoile de Noël. Ce que nous convoitons tant chez cette euphorbe ne sont pas ses fleurs mais en réalité ses bractées, qui se parent de magnifiques couleurs pour les fêtes ! Le poinsettia est la plante incontournable de Noël aux Etats-Unis, au Mexique et en Europe.</p>
Source	(Le Mag de Flora, 2015)
context	L'étoile de Noël est une tradition des fêtes mais il est possible de la faire durer un peu plus.
Source	(Mark, 2015)
Anglais	Poinsettia


TEMA: Botánica	SUBTEMA: Flores
Término:	Veranera o Trinitaria (n. f. s)
	<p>La Veranera, (<i>Bougainvillea glabra</i> Choisy), es originaria de Brasil, conocida como veranera, trinitaria, flor de papel y Santa Rita, es un arbusto trepador, vigoroso de hojas elípticas y alternas, con la base estrechada y el ápice agudo, glabras o con pubescencias esparcidas, el haz es brillante y el envés pálido con pubescencia en la nervadura, puede crecer hasta 10 metros de altura y florece todo el año si le dan los rayos solares.</p>
Definición	
Nombre científico	<i>Bougainvillea glabra</i>
Fuente	(Ana Cecilia Espinoza, 2008)
Contexto	La veranera es originaria del Brasil, fue descubierta, en 1790 por el navegante francés Louis Antoine de Bougainville, quien la llevo a Europa y la popularizó rápidamente.
Fuente	(Ana Cecilia Espinoza, 2008)

DOMAINE :Botanique	SOUS-DOMAINE : Fleurs
Entrée:	Bougainvillée, bougainvillier: (n. f. s)
	<p>Le Bougainvillea est une plante ligneuse hérissée d'épines. Grimpant et sarmenteux lorsqu'il est cultivé à l'extérieur dans un climat chaud, il peut toutefois devenir touffu à l'intérieur si on lui procure les soins appropriés. De nouvelles variétés naines sont même naturellement arbustives.</p>
Definition	
Source	(Le Jardin d"Alfred, s.f.)
context	Nommées ainsi d'après le navigateur français Louis Antoine de Bougainville . Le Bougainvillea est originaire du Brésil d'où il fut introduit vers le milieu du XIXe siècle.
Source	(Le Jardin d"Alfred, s.f.)
Anglais	Paper Flower


TEMA: Botánica	SUBTEMA: Flores
Término:	Cosmo (n. m. s)
	<p>Planta muy cercana a las Margaritas ya que pertenecen a la misma familia Asteraceae, procede de las zonas tropicales y templadas de América, muy distribuida por otras partes del mundo.</p> <p>El Cosmos es una planta de naturaleza anual, con un crecimiento ágil, capaz de desarrollarse en suelos relativamente secos y pobres.</p>
Definición	
Nombre científico	Cosmo bipinnatus.
Fuente	(Plantas y Flores, 2010)
Contexto	El <u>Cosmo bipinnatus</u> origina matas de tamaño medio, crece en torno a los 60 cm de altura, poco ramificada,
Fuente	(Plantas y Flores, 2010)

DOMAINE :Botanique	SOUS-DOMAINE : Fleurs
Entrée:	Cosmos bipenné (Loc.)
	<p>Les cosmos bipennés sont des plantes annuelles incontournables. Ils sont facile de culture, et leur croissance rapide ainsi que la légèreté de leur feuillage en font des plantes idéales, pour agrémenter un coin de jardin un peu vide</p>
Definition	
Source	(Au Jardin, s.f.)
Context	Le <u>Cosmos</u> bipinnatus, en langage courant, cosmos bipenné peut atteindre une grande taille, parfois supérieure à 1 m 50, mais les variétés actuelles sont plus compactes et généralement inférieure au mètre
Source	(Au Jardin, s.f.)
Anglais	Mexican aster


TEMA: Botánica	SUBTEMA: Flores
Término:	Flor de Avispa (Loc.)
	<p>Hibiscus, comúnmente hibiscos, es el nombre de un amplio género de unas 150 especies aceptadas, de las más de 1.000 descritas, de la familia Malvaceae, típicas de ambientes cálidos, en regiones tropicales y subtropicales.</p> <p>El género incluye desde plantas herbáceas, anuales o perennes</p>
Definición	
Nombre científico	Hibiscus sabdariffa
Fuente	(Eco-Nicaragua, 2013)
Contexto	Esta flor es común en Nicaragua. Su nombre popular es Flor de Avispa . Su nombre científico es Hibiscus
Fuente	(Nicatourism, 2010)

DOMAINE :Botanique	SOUS-DOMAINE : Fleurs
Entrée:	Oseille de Guinée: (n. f. s)
Definition 	<p>L'hibiscus est un arbuste de la famille des malvacées, dont le nom latin est "<i>Hibiscus sabdariffa</i>". Il est également appelé "oseille de Guinée", "oseille rouge de Guinée", "roselle", "thé rose", ou encore "karkadé". C'est une plante à fleurs annuelles ou vivaces, qui comporte plus de 30 000 variétés ! Elle se présente comme un arbuste qui peut atteindre jusqu'à 5 mètres de haut et autant de large.</p>
Source	(Ooreka, 2007-2016)
Context	Les fleurs d'hibiscus sont connues depuis l'Antiquité. Elles étaient alors cultivées en Égypte et en Asie pour leur beauté et pour les fruits qu'elles produisent.
Source	(Ooreka, 2007-2016)
Anglais	China Rose


TEMA: Botánica	SUBTEMA: Flores
Término:	Patujú (n. m. s)
Definición 	La Heliconia rostrata , conocida también con los nombres comunes de heliconia , pico de tucán, patujú platanillo, es una planta herbácea perenne propia de las selvas tropicales y subtropicales de Sudamérica y el Caribe que se destaca por su rápido crecimiento, sus grandes hojas, y su bella y duradera inflorescencia, características que la han convertido en un recurso ornamental muy demandado en los jardines y casas de todo el mundo.
Nombre científica	Heliconia Rostrata
Fuente	(Ruben, 2015)
Contexto	"Flor de Patujú " es una exótica planta cuya flor es imposible dejar de admirar, ya que posee una forma perfectamente simétrica, y colores vívidos
Fuente	(Villa tunari, 2006)

DOMAINE :Botanique	SOUS-DOMAINE : Fleurs
Entrée:	Héliconia rostré (Loc.)
Definition 	Les héliconias sont des vivaces aux grandes feuilles vertes d'ou apparaissent des inflorescences pendantes aux bractées épaisses de couleurs vives et à la forme de bec de perroquet. Famille: Héliconiacées Origine: Pérou, Equateur Période de floraison: toute l'année Couleur des fleurs: bractées de couleur vives jaunes et rouges avec une touche de vert en bordure, petites fleurs ridicules Type de plante: fleurs
Source	(Au Jardin, s.f.)
Context	Les héliconias sont pollinisés par les colibris ou oiseaux-mouches qui sont attirés par leurs nectars
Source	(Au Jardin, s.f.)
Anglais	False Bird of Paradise


TEMA: Botánica	SUBTEMA: Flores
Término:	Salvia o Novio (n. m. s)
	<p>Este género comprende una cantidad enorme de especies y variedades, algunas valiosas por su flor y otras, por su uso culinario.</p> <p>Por lo general, las salvias son de muy fácil cultivo y tienen floraciones prolongadas.</p> <p>El color de sus flores varía del azul intenso al lila, rojo fucsia y blanco.</p>
Definición	
Nombre científico	Salvia Leucantha
Fuente	(Guía de Jardinería, 2016)
Contexto	Aunque a la Salvia leucantha se le atribúan grandes propiedades curativas no hay datos científicos que las apoyen
Fuente	(Malaga, s.f.)


DOMAINE :Botanique	SOUS-DOMAINE : Fleurs
Entrée:	Sauge du Mexique (Loc.)
	<p>Salvia leucantha est un sous arbrisseau buissonnant faisant partie de la vaste famille des Labiacées. Le genre Salvia est très vaste puisqu'il comprend plus de 900 espèces et de nombreux cultivars</p> <p>Famille: <u>Labiacées, Lamiacées, Labiées</u></p> <p>Origine: Amérique centrale, Mexique</p> <p>Période de floraison: de septembre à novembre, petite floraison à la fin du printemps</p> <p>Couleur des fleurs: bleu-violet et blanc</p>
Definition	
Source	(Au Jardin, s.f.)
Context	Cette sauge vivace est originaire du Mexique et d'Amérique centrale ce qui explique sa faible rusticité. Elle peut toutefois résister à des températures négatives
Source	(Au Jardin, s.f.)
Anglais	Mexican Bush Sage


TEMA: Botánica	SUBTEMA: Flores
Término:	Vara de oro (Loc.)
Definición 	La vara de oro (Solidago virga-aurea) también conocida como hierba de los judíos, hierba pagana o solidago, entre otras, es una hierba perenne de la familia de las Compuestas, y se encuentra de forma abundante en llanos, colinas y en terrenos baldíos. El tallo es recto, poco ramificado, y puede llegar a medir hasta un metro de altura.
Nombre científico	Solidago Virga-aurea
Fuente	(Mis remedios, 2012-2016)
Contexto	La <u>vara de oro</u> posee propiedades diuréticas, depurativas, antidiarréicas, antitóxicas, vasoprotectoras, venotónicas, astringentes, antisépticas.
Fuente	(Mis remedios, 2012-2016)


DOMAINE :Botanique	SOUS-DOMAINE : Fleurs
Entrée:	La verge d'or : (Loc)
Definition 	La verge d'or est une herbe vivace, de la famille des astéracées, qui mesure entre 70 cm et 1 m de haut. Elle se distingue, avant tout, par ses feuilles dentées et ses hampes rameuses, qui portent de belles fleurs jaune d'or, en plumeaux.
Source	(Dotissimo sante, s.f.)
Context	La <u>verge d'or</u> trouve ses origines en Europe et en Asie. Elle s'est ensuite acclimatée aux grands espaces ouverts, aux collines et aux friches d'Amérique du Nord
Source	(Dotissimo sante, s.f.)
Anglais	Golden rod


TEMA: Botánica	SUBTEMA: Flores
Término:	Las alegrías guineanas: (Loc.)
	<p>Las alegrías guineanas, también llamadas Híbridos de Nueva Guinea, son flores muy coloridas y por eso son bonitas para tener en el jardín. El nombre científico de estas flores es <i>Impatiens hawker</i> y son las hermanas menores de las populares Alegría de la casa (<i>Impatiens walleriana</i>).</p>
Definición	
Nombre científico	<i>Impatiens hawker</i>
Fuente	(Alm, s.f.)
Contexto	Las alegrías guineanas tienen hoja verde, bronceada o rojiza y sus flores son de diferentes colores. Es una planta que puedes situarse tanto en interiores como en exteriores
Fuente	(Alm, s.f.)


DOMAINE :Botanique	SOUS-DOMAINE : Fleurs
Entrée:	<i>Impatiens walleriana</i> (Loc.)
	<p><u>Origine, Présentation & Variétés de IMPATIENS Walleriana :</u> L'<i>Impatiens walleriana</i> nous vient d'Afrique tropicale orientale, et égaye les sous bois ombragés et humides. Les tiges de <i>Impatiens walleriana</i>, gorgées d'eau et cassantes émettent des fleurs simples mais de coloris variés : blanc, rose, rouge, saumon</p>
Definition	
Source	(FLORE DE L'ÎLE DE LA RÉUNION, 2013)
Context	<i>Impatiens walleriana</i> se multiplie par semis, sans couvrir les graines dont la levée se fait en une semaine environ ou par bouturage de tiges herbacées dans l'eau.
Source	(FLORE DE L'ÎLE DE LA RÉUNION, 2013)
Anglais	New Guinea impatiens


TEMA: Botánica	SUBTEMA: Flores
Término:	Cuasquito : (n. m. s)
Definición	Lantana cámara, familia VERBENACEAE, muy común en casi todo el país, llamada popularmente "Cuasquito", ramilletes florales de entre 3 a 5 cm. de diámetro. Flores muy pequeñas como esta también tienen su encanto. Florece todo el año.
	
Nombre científico	Lantana Cámara
Fuente	(Viajeros.com, s.f.)
Contexto	Con el presente estudio de caso se valoró los efectos tóxicos de las hojas de la planta Lantana cámara L. conocido como <u>cuasquito o cinco negritos</u>
Fuente	(Davila, 2014)


DOMAINE :Botanique	SOUS-DOMAINE : Fleurs
Entrée:	Marie derrière l'hôpital: (Loc)
Definition	Le lantana est un arbuste persistant ou semi-persistant à la floraison infatigable de mai à décembre lorsque le climat s'y prête. Il est originaire des régions chaudes des continents américains (Mexique, Amérique centrale, Grandes Antilles, Bahamas, Colombie et Vénézuéla). On le trouve jusqu'au Texas (vallée inférieure du Rio Grande) et Caroline du Sud.
	
Source	(Ooreka, 2007-2016)
context	<u>Lantana</u> cámara possède un caractère invasif dans les zones tropicales et subtropicales si bien que sa culture est interdite en Afrique du Sud et Australie où il envahit
Context source	(Ooreka, 2007-2016)
Anglais	Big-sage


F: 2 TEMA: Flores	SUB TEMA: Clasificación de flores
Término	Floripón (n. m. s)
	El floripondio es una planta muy antigua y que cuenta con una historia bastante distinguida. Una de las razones por la cual se ha estudiado en múltiples ocasiones es el hecho de saber que es una especie bastante perjudicial para la salud.
Definición	
Nombre científico	Brugmansia
Fuente	(VEGA, 2015)
Contexto	El uso del floripondio como estupefaciente comienza a popularizarse entre jóvenes.
Fuente	(Paredes, 2009)


F: 2 DOMAINE: Fleur	SOUS-DOMAINE: Classification de fleurs
Entrée	Trompette des anges (Loc.)
	Les fleurs sont pendantes contrairement au datura qui a les fleurs dressées. Ce sont de grandes trompettes odorantes de 10 à 30 cm qui s'ouvrent de Mai-Juin aux gelées. Il existe naturellement des coloris blanc, jaune, et rosé. De nouveaux hybrides sont apparus de couleur orange, rouge ou violette.
Définition	
Source	(Famille, origine, utilisation du brugmansia (appelé à tort datura))
Contexte	Le brugmansia , qui est aussi appelé «Trompette des anges» pour ses magnifiques inflorescences en forme de trompette,
Source	(Jardin malin)
Anglais	Angel's trumpet


F: 2 TEMA: Flores	SUB TEMA: Clasificación de flores
Término	Jazmín (n.m.s)
	Sus flores constituyen su principal atractivo, se disponen en racimos y generalmente son de color blanco, aunque pueden aparecer algunas amarillas debido a la gran variedad de jazmín existente. Su aroma dulzón es inconfundible.
Definición	
Nombre científico	Trachelospermum jasminoides
Fuente	(MarcadorDePosición42)
Contexto	El jazmín es una planta muy aromática que forma parte de la composición de muchos perfumes.
Fuente	(Cuidado de flores.com, s.f.)


F: 2 DOMAINE: Fleur	SOUS-DOMAINE: Classification de fleurs
Entrée	Jasmin (n.m.s)
	Le jasmin fait partie de la famille des Oleacées, c'est une plante grimpante originaire d'Asie et d'Égypte. En orient, le jasmin est considéré comme le symbole de l'amour. Le jasmin est aussi très prisé en parfumerie. Ses fleurs sont souvent blanches, roses ou jaunes pour le jasmin d'hiver.
Définition	
Source	(Jasmin, s.d.)
Contexte	La fleur de jasmin a été cultivée au départ dans certaines zones de l'Himalaya.
Source	(Caprais)
Anglais	Jasmine


F: 2 TEMA: Flores	SUB TEMA: Clasificación de flores
Término	Ginger(n. m. s)
	La planta de flor Alpinia Purpurata o Jengibre rojo es herbácea y perenne, posee tallos muy delgados y largos que por lo general mide 2 metros de alto. Las flores de la Alpinia Purpurata son largas, de color rojo o rosadas parecidas a una espiga y miden entre 30 a 40 centímetros.
Definición	
Nombre científico	Alpinia Purpurata
Fuente	(Fotos Flor Alpinia purpurata Ginger)
Contexto	Ginger es una flor tropical.
Fuente	(Ginger, una flor tropical que tiene un rojo rubí, 2011)


F: 2 DOMAINE: Fleur	SOUS-DOMAINE: Classification de fleurs
Entrée	Gingembre rouge(Loc)
	L'Alpinia purpurata, que l'on rencontre sous l'appellation Gingembre rouge, est une très belle plante tropicale, pérenne dans son milieu naturel (Indonésie, Océanie). Mais sous nos latitudes, sa culture se fait essentiellement dans les jardins d'hiver, voire à l'intérieur de la maison.
Définition	
Source	(Gingembre rouge, Lavande rouge)
Contexte	Le Gingembre rouge est une plante d'ornement herbacée vivace.
Source	(Alpinia purpurata (Vieill.) K. Schum. , 2016)
Anglais	Jungle King flower


F: 2 TEMA: Flores	SUB TEMA: Clasificación de flores
Término	Ave del paraíso(Loc)
	El ave del Paraíso es una planta herbácea, perenne, tiene un porte matoso, sin tallo, con grandes raíces carnosas y fasciculadas que si se cultivara al exterior, se desarrollarían en el terreno hasta un metro de profundidad. Describimos en el detalle la Strelitzia reginae porque es la especie más difundida y conocida.
Definición	
Nombre científico	Strelitzia reginae
Fuente	(Strelitzia)
Contexto	La flor Ave del paraíso simboliza sin duda la alegría y la magnificencia.
Fuente	(Estrelitzia o Ave del Paraíso)


F: 2 DOMAINE: Fleur	SOUS-DOMAINE: Classification de fleurs
Entrée	L'Oiseau de Paradis(Loc)
	L'Oiseau de Paradis (Strelitzia reginae) est une plante persistante faisant partie de la famille des Strélitziacées. Le genre Strelitzia comporte 5 espèces de plantes vivaces poussant à l'état naturel dans les clairières et sur les berges des fleuves sud-africains.
Définition	
Source	(Makoto, 2016)
Contexte	L'oiseau de paradis est une superbe plante.
Source	(Plantesdu41, 2016)
Anglais	Bird of paradise flower


F: 2 TEMA: Flores	SUB TEMA: Clasificación de flores
Término	Flor de cala(Loc)
Definición 	La Cala, también conocida como Lirio de agua, es una planta con una flor de gran tamaño, que puede ser de varios colores aunque lo más habitual es que sea blanca, Su flor está formada por espatas, similares a los pétalos dispuestos en forma de tulipa.
Nombre científico	zantedeschia aethiopica
Fuente	(Calas, hermosas y elegantes flores blancas, 2007)
Contexto	La <u>cala</u> prefiere zonas sombreadas o de semisombra.
Fuente	(La cala)


F: 2 DOMAINE: Fleur	SOUS-DOMAINE: Classification de fleurs
Entrée	L'arum (n. m. s)
Définition 	L'arum des fleuristes, aussi appelé Calla ou arum Lily, est une fleur remarquable que l'on peut cultiver aussi bien en pot qu'au jardin, en pleine terre, ou même dans un bassin. Son long cornet blanc, de 15 à 25 cm (appelé spathe), enroulé autour d'un spadice jaune, est porté par une haute tige, ce qui fait de l'arum une fleur très appréciée en bouquet.
Source	(Desfemmes, 2015)
Contexte	<u>L'arum</u> d'Ethiopie, Zantedeschia aethiopica est une plante vivace africaine.
Source	(Arum d'Ethiopie, Arum blanc)
Anglais	Calla


F: 2 TEMA: Flores	SUB TEMA: Clasificación de flores
Término	Crisantemos (n. m. s)
	Planta herbácea o arbustiva de la familia de las compuestas, procedente de China, de tallo leñoso y hojas pequeñas y blanquecinas.
Definición	
Nombre científico	Chrysanthemum
Fuente	(Definición de Crisantemos)
Contexto	Las variedades de Crisantemos son numerosas
Fuente	(Crisantemo)


F: 2 DOMAINE: Fleur	SOUS-DOMAINE: Classification de fleurs
Entrée	Fleur d'automne (Loc)
	Le chrysanthème est d'origine asiatique et plus précisément de Corée, pays dans lequel elle est aussi appelée "fleur d'automne". Est utilisée pour fleurir les tombes en automne.
Définition	
Source	(Chrysanthème : Conseils d'entretien)
Contexte	Le chrysanthème est une magnifique plante pour fleurir jardins et terrasses.
Source	(Jardin malin)
Anglais	Mum flower


F: 2 TEMA: Flores	SUB TEMA: Clasificación de flores
Término	Diez de la mañana (Loc)
	Conocida popularmente como Diez del día, es una planta suculenta que se destaca por demandar muy pocos cuidados y por mantenerse florecida durante la mayor parte del año. Cabe destacar que florece principalmente en horas de la mañana (por lo general, alrededor de las 10)
Definición	
Nombre científico	Portulaca pilosa
Fuente	(Flor de Planta, 2016)
Contexto	La planta Diez del día pertenece al grupo de las suculentas, pero a diferencias de la mayoría de estas.
Fuente	(Flor Diez del Día (Portulaca pilosa), 2014)


F: 2 DOMAINE: Fleur	SOUS-DOMAINE: Classification de fleurs
Entrée	Pourpiers (n. m. s)
	Le pourpier se décline en deux variétés, le pourpier vert et le pourpier doré. Après hybridation, le pourpier est décliné en environ une centaine d'espèces, comme le pourpier portulaca grandiflora qui est une espèce de pourpier à grandes feuilles.
Définition	
Source	(Pourpier : Conseils d'entretien)
Contexte	Il existe différents pourpiers .
Source	(Oct30)
Anglais	Ten o'clock flower


F: 2 TEMA: Flores	SUB TEMA: Clasificación de flores
Término	Áster (n. m. s)
	Las ásteres son flores perennes que florecen en otoño. Se plantan a menudo para complementar otras flores de otoño como los crisantemos. Varían en altura, tamaño y color, pero todas tienen una flor similar a la margarita. El nombre de "áster" se deriva de la palabra griega que significa "estrella",
Definición	
Nombre científico	Aster tataricus
Fuente	(Bond)
Contexto	El áster es una planta extraordinaria por su floración abundante y sostenible.
Fuente	(Cuidados y Consejos de mantenimiento del Aster)


F: 2 DOMAINE: Fleur	SOUS-DOMAINE: Classification de fleurs
Entrée	les Aster/œil du Christ (Loc)
	L'aster (aster) est une plante remarquable par sa floraison abondante et durable. Cette vivace à floraison automnale est souvent cultivée en jardinière, en bordure ou en rocaille. L'aster en fleur de forme étoilée (d'où son nom grec aster) présente une variété étonnante de coloris : violet, rose, blanc, bleu, très appréciée pour composer des massifs.
Définition	
Source	(L'aster (aster), s.d.)
Contexte	Les Aster ou œil du Christ sont les reines des vivaces de l'automne.
Source	(Aster de Tartarie 'Jindai')
Anglais	Tartarie aster


F: 2 TEMA: Flores	SUB TEMA: Clasificación de flores
Término	Galán de la noche (Loc)
 <p>Definición</p>	La dama de noche, un arbusto conocido también como galán de noche o cestro, destaca por el aroma de sus flores, que se abren cuando se acaba el día. Debido a esto, supone una presencia recurrente en los jardines aromáticos.
Nombre científico	Cestrum nocturnum
Fuente	(La dama de noche, fragancia cuando se pone el sol)
Contexto	<u>La dama de noche</u> se adapta muy bien a los climas suaves.
Fuente	(2013)


F: 2 DOMAINE: Fleur	SOUS-DOMAINE: Classification de fleurs
Entrée	Galant de nuit (Loc)
 <p>Définition</p>	<p>Le jasmin de nuit est un arbuste recherché pour sa floraison nocturne au parfum très intense.</p> <p>Durant tout l'été, ses nombreuses petites fleurs s'ouvriront le soir venu, et dégageront leur puissant parfum de tilleul et de jasmin pour embaumer les lieux alentours, d'autant plus fort que les nuits seront chaudes.</p>
Source	(Bass, 2006)
Contexte	Le <u>galant de nuit</u> est un arbuste ligneux à port souple.
Source	(Le galant de nuit)
Anglais	Night Blooming Jasmine

F: 2 TEMA: Flores	SUB TEMA: Clasificación de flores
Término	Malva rosa (Loc)
 <p>Definición</p>	<p>La malva es un género que incluye varias especies de plantas pero con similares características. La malva más popular es la que tiene como nombre científico Malva Sylvestris y pertenece a la familia de las Malváceas.</p>
Nombre científico	Alcea rosea
Fuente	(Malva-Características de la Malva)
Contexto	La malva es una planta silvestre comestible
Fuente	(Votanica online)


F: 2 DOMAINE: Fleur	SOUS-DOMAINE: Classification de fleurs
Entrée	La rose trémière (Loc)
 <p>Définition</p>	<p>La rose trémière n'a rien à voir avec le rosier : elle appartient à la famille des Malvacées (mauves, hibiscus...). On l'appelle aussi bâton de Jacob, rose à bâton, passerose ou primerose. Elle est reconnaissable à ses somptueuses hampes florales, ses fleurs, simples ou doubles, en corolles ou en pompons, offrent une grande diversité de coloris, des plus pastel (blanc, rose pâle, jaune) aux plus vifs (rouge, pourpre, rose), voire foncés (violet, noir).</p>
Source	(Desfemmes, Rose trémière, 2016)
Contexte	La rose trémière est une très belle vivace de la famille des Malvacées.
Source	(Rose trémière)
Anglais	Common mallow


F: 2 TEMA: Flores	SUB TEMA: Clasificación de flores
Término	Albahaca morada (Loc)
	La albahaca morada es de color púrpura, y es utilizada para darle un atractivo visual a los platos italianos y especialmente en los vinagres de hierbas. Aparte de su color la albahaca morada se distingue de la verde por tener hojas arrugadas.
Definición	
Nombre científico	Ocimum tenuiflorum
Fuente	(PERAZZA)
Contexto	La sagrada albahaca es un miembro de la familia de la menta.
Fuente	(Elizabeth Renter, 2013)


F: 2 DOMAINE: Fleur	SOUS-DOMAINE: Classification de fleurs
Entrée	Basilic sacré (Loc)
	Le basilic sacré est plus souvent utilisé pour ses propriétés médicinales que les autres sortes de basilic quoique toutes les différentes variétés aient des propriétés médicinales similaires. Son goût est plus prononcé et plus puissant.
Définition	
Source	(herbas, 2012)
Contexte	Le Basilic Sacré est une plante aromatique traditionnellement cultivée près des temples bouddhistes.
Source	(Ocimum sanctum (Basilic Sacré) Graines)
Anglais	Holy basil


F: 2 TEMA: Flores	SUB TEMA: Clasificación de flores
Término	Flor de camarón (Loc)
 <p>Definición</p>	La Justicia brandegeana, comúnmente conocida como “Camarón”, es un arbusto perennifolio muy utilizado como planta ornamental en los jardines, que gracias a ella se llenan de mariposas y colibríes.
Nombre científico	Justicia brandegeana
Fuente	(Violeta, 2015)
Contexto	La flor de camarón es tropical y tiene muchas especies.
Fuente	(Cuidados de la planta camarón)


F: 2 DOMAINE: Fleur	SOUS-DOMAINE: Classification de fleurs
Entrée	Crevette (n. m. s)
 <p>Définition</p>	La Plante crevette est une plante tropicale très originale et très amusante. Ses inflorescences sortent du commun : composées d'épis blancs veinés de vert entourant de délicates fleurs rose pâle, elles ont inspiré son surnom cocasse de Plante crevette
Source	(Plante crevette)
Contexte	La plante crevette est un arbuste au port dressé.
Source	(Plante crevette)
Anglais	Shrimp plant


F: 2 TEMA: Flores	SUB TEMA: Clasificación de flores
Término	Asiento de la suegra (Loc)
 <p>Definición</p>	El asiento de suegra pertenece a la división Magnoliophyta, familia Cactaceae, es decir, es un cactus. Su morfología es de tipo globular, asemejando a un gran cojín o asiento, o que explica su nombre común.
Nombre científico	Echinocactus grusonii
Fuente	(El asiento de suegra (Echinocactus grusonii))
Contexto	El asiento de la suegra es uno de los Cactus más conocidos.
Fuente	(Echinocactus grusonii - Asiento de suegra, 2014)

F: 2 DOMAINE: Fleur	SOUS-DOMAINE: Classification de fleurs
Entrée	Coussin de belle-mère»(Loc)
 <p>Définition</p>	Connu sous le nom de «coussin de belle-mère», cet Echinocactus est doté d'épines jaunes spectaculaires acérées, couvrant ses 20 côtes de manière uniforme et régulière. La couleur de ses aiguillons évolue vers le blanc avec l'âge.
Source	(COUSSIN DE BELLE-MÈRE - ECHINOACTUS GRUSONII)
Contexte	Surnommé « coussin de belle-mère » ce cactus à la géométrie parfaite est un sujet ornemental.
Source	(Coussin de belle-mère, Cactus oursin)
Anglais	Mother-in-law's cushion cactus


F: 2 TEMA: Flores	SUB TEMA: Árbol exuberantes
Término	Madroño (n. m. s)
	El Madroño, cuyo nombre científico es "calycophyllum candidissimu", crece comúnmente en la Costa del Pacífico y cuando florece (en los meses de noviembre a febrero) adquiere el aspecto de una masa blanco cremosa uniforme, que lo destaca entre las tonalidades verdes del bosque seco tropical.
Definición	
Nombre científico	Calycophyllum candidissimum
Fuente	(Ecu red, s.f.)
Contexto	El madroño se desarrolla a temperatura de 26 grado centígrado.
Fuente	(Nicaragua: tierra de lagos, volcanes, poetas y contrastes, 2008)


F: 2 DOMAINE: Fleur	SOUS-DOMAINE: Arbre exubérants
Entrée	Le madroño (n. f. s)
	Petit arbre aux feuilles blanches et abondantes, pousse principalement sur la côte pacifique, région tropicale sèche.
Définition	
Source	(Sueño verde)
Contexte	Le madroño avec ses fleurs blanches et parfumées.
Source	(Guayacan export)
Anglais	Madroño flower


F: 2 TEMA: Flores	SUB TEMA: Árbol exuberantes
Término	Flor de café (Loc)
	El árbol del café tiene un tronco erecto. Crece de manera natural por sobre los 12 metros de altura, aunque para fines comerciales, se podan a una altura de 3 o 4 metros, Las flores del café crecen agrupadas en inflorescencias, en las axilas del árbol.
Definición	
Nombre científico	Coffea arabica
Fuente	(Olguin)
contexto	Las flores del café son polinizadas por el viento y otros agentes
Fuente	(Bendri)


F: 2 DOMAINE: Fleur	SOUS-DOMAINE: Arbre exubérants
Entrée	Fleur du cafe (Loc)
	Le caféier est un arbuste qui peut atteindre jusqu'à 10-12 mètres de haut pour les Robusta et 5-6 mètres de haut pour les Arabica. Sa durée de production est de 10 à 80 ans. Ce sont elles qui portent les fleurs et les fruits. Si elles se cassent, elles ne se renouvellent pas.
Définition	
Source	(Le caféier : l'arbre, ses fleurs, ses fruits, s.d.)
Contexte	La fleur du caféier est utilisée pour donner naissance à un parfum de qualité internationale.
Source	(Fleur de café)
Anglais	Flower of coffee


F: 2 TEMA: Flores	SUB TEMA: Árbol exuberantes
Término	Flor de tigüilote (Loc)
 Definición	El Tigüilote el tigüilote es una planta cuyo valor es más bien funcional que como fruto alimenticio, ya que ésta se utiliza en la agricultura y en las fincas como cerca viva, como tutor o como árbol de leña.
Nombre científico	Cordial dentata
Fuente	(Espinoza, s.f.)
Contexto	El tigüilote es una planta frutal.
Fuente	(Núñez)


F: 2 DOMAINE: Fleur	SOUS-DOMAINE: Arbre exubérants
Entrée	Mahot blanc (Loc)
 Définition	Arbustes ou arbres jusqu'à 10 m de haut, petites branches pubérulentes à presque glabres; plantes hermaphrodites. Feuilles semi-caduques, simples, alternes, elliptiques à largement elliptiques ou ovales, de 4,6-10 cm de long et de 3,1-6,9 cm de large.
Source définition	(Cordial dentata)
Contexte	Les mahots sont des arbres ou arbustes tropicaux
Source	(MarcadorDePosición46)
Anglais	Tihuilote flower

F: 2 TEMA: Flores	SUB TEMA: Árbol exuberantes
Término	Sardinillo (n. m. s)
	Arbustos o árboles hasta 12 m de alto. Hojas con pequeños dientecitos en el margen. Flores acampanadas, olorosas, en racimos de color amarillo. Frutos en vainas lineales con semillas membranosas.
Definición	
Nombre científico	Tecoma stans
Fuente	(Floripe, 2014)
Contexto	Cuatrocientas sesenta y cuatro plantas de y sardinillo fueron sembradas
Fuente	(LENIN, 2015)


F: 2 DOMAINE: Fleur	SOUS-DOMAINE: Arbre exubérants
Entrée	La trompette d'or (Loc)
	Les feuilles opposées et imparipennées sont composées de 13 folioles aux bords dentés, persistantes. Les fleurs en grappes agréablement parfumées sont jaunes d'or. Elles sont en forme de trompette.
Définition	
Source	(Gaia)
Contexte	La trompette d'or (Allamanda cathartica) est une plante grimpante vivace très vigoureuse faisant partie de la famille des Apocynacées.
Source	(Au Jardin, s.d.)
Anglais	Trumpet Bush


F: 2 TEMA: Flores	SUB TEMA: Árbol exuberantes
Término	Roble amarillo (Loc.)
Definición	El roble común es árbol robusto que en espesura crece con tronco derecho y limpio sin ramificarse hasta los 15m. Cuando se halla aislado su copa se hace ancha irregular con ramas tortuosas, nudosas y acodadas que proporcionan escasa sombra.
	
Nombre científico	Tabebuia chrysantha
Fuente	(El roble, s.f.)
Contexto	El roble amarillo es un árbol fuerte y muy duradero.
Fuente	(foruño, 2016)


F: 2 DOMAINE: Fleur	SOUS-DOMAINE: Arbre exubérants
Entrée	Ipê jaune (Loc)
Définition	L'arbre-trompette doré (Ipê jaune) pousse naturellement dans les savanes ouvertes de l'Amérique du sud tropicale. Les fleurs jaune vif très serrées arrivent au printemps avant que les feuilles ne se soient développées, ce qui donne l'impression que l'arbre brille.
	
Source	(Jardin et maison, s.d.)
Contexte	L'Ipé est un bois exotique (Tabebuia) plus communément appelé "Ebène verte"
Source	(Wood agency)
Anglais	Lapacho


F: 2 TEMA: Flores	SUB TEMA: Árbol exuberantes
Término	Madero negro (Loc.)
	El madero negro es conocido por sus bellas flores en el verano y su leña de buena calidad. Es un árbol mediano, de 18 a 25 pies de altura y de 10 a 14 pulgadas de diámetro pero un gigante de utilidad. El madero negro sirve casi para todo.
Definición	
Nombre científico	Gliricidia sepium
Fuente	(Revista enlace)
Contexto	El madero negro es de los más valiosos
Fuente	(Revista enlace)


F: 2 DOMAINE: Fleur	SOUS-DOMAINE: Arbre exubérants
Entrée	Gliricidia (n. m. s)
	Arbre de la famille des Légumineuses, à floraison rose, originaire d'Amérique tropicale. Plante utile à plusieurs titres, elle sert d'ombrage dans les plantations de Cacao, de tuteur pour la Vanille, il est utilisé pour son feuillage riche en azote pour des amendements naturels et comme fourrage animal.
Définition	
Source	(fleur des tropiques, s.d.)
Contexte	Le Gliricidia en beignets sucrés et salade
Source	(Happy silvers, 2014)
Anglais	Gliricidium sepium flower


F: 2 TEMA: Flores	SUB TEMA: Árbol exuberantes
Término	Malinche indio (Loc.)
 <p>Definición</p>	Árbol de hasta 20 m de altura con la copa muy extendida horizontalmente. Produce flores durante los meses de mayo y junio. Los frutos permanecen colgando en el árbol durante casi un año.
Nombre científico	Delonix regia
Fuente	(Capitán Suizo)
Contexto	El Malinche es muy apreciado en la zona costera de nuestro litoral Pacífico como árbol ornamental.
Fuente	(Rojas)


F: 2 DOMAINE: Fleur	SOUS-DOMAINE: Arbre exubérants
Entrée	Delonix regia (n. m. s)
 <p>Définition</p>	Delonix regia, parfois encore appelé Poinciana regia, est un arbre originaire des forêts sèches et claires de Madagascar. Son port est large et étalé, et sa croissance est rapide. Le flamboyant est très apprécié pour sa floraison riche et vive.
Source	(Oli, 2010)
Contexte	Delonix regia , est originaire des forêts sèches de Madagascar.
Source	(Fleur des tropiques)
Anglais	Delonix regia flower


F: 2 TEMA: Flores	SUB TEMA: Árbol exuberantes
Término	Flor de pino (Loc.)
 <p>Definición</p>	El pino es un árbol perenne de unos 18 a 20 metros de alto, el color del pino es marrón oscuro con un poco de verde. El aspecto del troco es rugoso, las ramas son gruesas y resistentes. También puede tener flores de mediano tamaño de color lilas entre otras.
Nombre científico	Pinus
Fuente	(Sergio, 2011)
Contexto	Las flores del pino son diclinas (unisexuales) .
Fuente	(Biología)


F: 2 DOMAINE: Fleur	SOUS-DOMAINE: Arbre exubérants
Entrée	Le pin d'Alep (Loc.)
 <p>Définition</p>	Le pin d'Alep (Pinus halepensis) est un arbre de la famille des pinacées. On l'appelle parfois « pin de Jérusalem » ou « pin blanc ». Ses aiguilles mesurent de 6 à 10 cm de longueur et sont groupées par deux en pinceaux à l'extrémité des rameaux.
Source	(caron, s.d.)
Contexte	Le pin d'Alep (Pinus halepensis) est un arbre de la famille des pinacées.
Source	(Futura planète)
Anglas	Pine Flower


F: 2 TEMA: Flores	SUB TEMA: Árbol exuberantes
Término	Flor de coco (Loc.)
	El coco es una palmera esbelta ampliamente distribuida por las regiones tropicales, y su tamaño puede variar entre 12-30 metros de altura. La inflorescencia son racimos florales (panículas) ramificados localizados en la base de las hojas.
Definición	
Nombre científico	Cocos nucifera
Fuente	(características del cocotero, s.f.)
Contexto	Su uso más conocido es en diciembre, con la venta de la flor de coco para decorar.
Fuente	(Veinte mundos)


F: 2 DOMAINE: Fleur	SOUS-DOMAINE: Arbre exubérants
Entrée	Cocotier (n. m. s)
	Le cocotier (Cocos nucifera) C'est un arbre de la famille des Arecaceae et il fait partie de l'espèce des palmiers. Le tronc peut atteindre 25 mètres de haut, les racines 5 mètres de long. Le cocotier pousse en zone humide et extrêmement ensoleillée. On en trouve partout autour du globe, dans l'océan Pacifique.
Définition	
Source	(Cocotier (Cocos nucifera), s.d.)
Contexte	Le sucre de fleur de coco est produit à partir de la sève des fleurs chauffée
Source	(Plus mince plus jeune, 2013)
Anglais	Coconut flowers


F: 2 TEMA: Flores	SUB TEMA: Árbol exuberantes
Término	Flor de ceiba (Loc.)
	El Ceiba presenta grandes gambas laminares muy desarrolladas en la base del tronco, el cual es grueso y gris. Tiene hojas digitalmente compuestas, y están colocadas en forma alterna, en el campo es fácil distinguirlo de las demás especies vegetales.
Definición	
Nombre científico	Ceiba pentandra
Fuente	(Sanabria)
Contexto	Las ceibas florecen durante el invierno y la primavera
Fuente	(LA FLOR DE LA CEIBA, 2011)


F: 2 DOMAINE: Fleur	SOUS-DOMAINE: Arbre exubérants
Entrée	Fromager (n. m. s)
	Le fromager, également appelé arbre à kapok, est un arbre issu de la famille des bombacacées. L'arbre tient son nom du fait que son bois était utilisé dans la fabrication de boîtes à fromage.
Définition	
Source	(Fromager, s.d.)
Contexte	Le fromager de la Martinique est un arbre sur lequel pousse des fromages.
Source	(GAGNER-ALBERT, 2015)
Anglais	Kapok tree flower


F: 2 TEMA: Flores	SUB TEMA: Árbol exuberantes
Término	Limonaria (n. f. s)
	La limonaria es un arbusto de uso ornamental del grupo de los cítricos, como la naranja, el limón y la toronja. Tiene flores aromáticas y produce frutos pequeños de color rojo cuando maduran.
Definición	
Nombre científico	Murraya paniculata
Fuente	Fuente especificada no válida.
Contexto	La limonaria es un arbusto.
Fuente	(TATIZ, 2011)


F: 2 DOMAINE: Fleur	SOUS-DOMAINE: Arbre exubérants
Entrée	Le Buis de Chine (Loc.)
	Le Buis de Chine est un arbuste à feuillage persistant de la famille des Rutacées, originaire d'Inde et d'Asie tropicale, pouvant atteindre 3 mètres de haut dans son milieu naturel. Ses petites fleurs blanches délicieusement parfumées.
Définition	
Source	(Fleur des tropiques, 2016)
Contexte	Le buis de Chine ou bois jasmin (Murraya paniculata) est un arbuste sempervirent de sous-bois.
Source	(Jardin et maison)
Anglais	Flower by Murraya paniculata


F: 2 TEMA: Flores	SUB TEMA: Árbol exuberantes
Término	Pochote (n. m. s)
	Bombacopsis quinata 'el pochote' un árbol maravillosamente único de Nicaragua y Colombia. Crece con corteza de corcho como y corona grande de ramas lo que es un árbol especial para cultivo de Bonsai.
Definición	
Nombre científico	Bombacopsis quinata
Fuente	(Valley, 2013)
Contexto	El pochote pertenece a la familia Bombacaceae y comúnmente se le conoce con los nombres de pochote.
Fuente	(Luz María Romero, 1998)


F: 2 DOMAINE: Fleur	SOUS-DOMAINE: Arbre exubérants
Entrée	Cèdre épineux (Loc)
	Bombacopsis quinata, communément appelé cèdre épineux. C'est un arbre à croissance rapide avec des épines épaisses jusqu'au tronc. Il pousse très bien dans les climats plus secs et est originaire du Nicaragua.
Définition	
Source définition	(Bombacopsis quinata)
Contexte	Bombacopsis quinata (pochote) était la principale essence plantée pendant les trois premières années.
Source contexte	(Schmincke, s.d.)
Anglais	Spiny Cedar


F: 2 TEMA: Flores	SUB TEMA: Árbol exuberantes
Término	Llama del bosque (Loc.)
	Árbol de unos veinticinco metros de altura, muy impresionante por sus grandes flores anaranjadas, acompañadas por follaje verde oscuro, se le dice el rey del bosque porque en zonas siempre verdes destaca a grandes distancias.
Definición	
Nombre científico	Spathodea campanulata
Fuente	(PAL1970, 2008)
Contexto	La llama del bosque es un enorme y hermoso árbol con grandes flores
Fuente	(B, 2001)


F: 2 DOMAINE: Fleur	SOUS-DOMAINE: Arbre exubérants
Entrée	Le Tulipier du Gabon (Loc.)
	Le Tulipier du Gabon est un arbre à cime arrondie de 15 à 20 m de haut, à croissance rapide. En saison fraîche, de nombreuses grandes fleurs (7 à 13 cm) de couleur orange à rouge écarlate.
Définition	
Source	(Novy, 2015)
Contexte	Le Tulipier du Gabon est un grand arbre de 15 à 20 m.
Source	(FLORE DE L'ÎLE DE LA RÉUNION, 2014)
Anglais	The Fountain Tree


F: 2 TEMA: Flores	SUB TEMA: Árbol exuberantes
Término	Sacuanjoche (n.m.s)
	La flor nacional pertenece a la familia de las Apocynaceae y su nombre científico es Plumeria rubra, es un género que presenta aproximadamente seis especies de las cuales se conocen 30 variedades
Definición	
Nombre científico	Plumeria rubra
Fuente	(Mendoza, 2008)
Contexto	El árbol de Sacuanjoche de flores blancas abunda naturalmente en el área del Parque Nacional Volcán Masaya.
Fuente	(htt1)


F: 2 DOMAINE: Fleur	SOUS-DOMAINE: Arbre exubérants
Entrée	Frangipanier (n.m.s)
	La fleur de frangipanier a une symbolique forte chez les hindous et bouddhistes d'où son nom de fleur des temples. Originaires d'Amérique tropicale et subtropicale, les Plumerias se retrouvent aujourd'hui dans tous les pays chauds.
Définition	
Source	(JARDINER avec)
Contexte	Le frangipanier est un arbuste utilisé en intérieur.
Source	(2014)
Inglés	The Sacuanjoche flower


F: 2 TEMA: Flores	SUB TEMA: Árbol exuberantes
Término	Aromo (n.m.s)
 Definición	Es un árbol de porte mediano, copa globosa y rápido crecimiento. Sus hojas perennes, de color verde claro, están compuestas de folíolos tan pequeños que parecen plumas. El interés del árbol radica, principalmente, en sus flores amarillas que aparecen durante el invierno.
Nombre científico	Acacia dealbata
Fuente	(Libelula, 2010)
Contexto	El aromo es una de las especies más resistentes a las condiciones adversas de suelo y humedad.
Fuente	(Gallardo, 2010)


F: 2 DOMAINE: Fleur	SOUS-DOMAINE: Arbre exubérants
Entrée	L'acacia dealbata (Loc.)
 Définition	L'acacia dealbata, bien connu sous le nom de mimosa d'hiver, orne nos jardins d'une superbe floraison jaune d'or de janvier à mars selon le climat.
Source	(ACACIA DEALBATA : LE MIMOSA D'HIVER)
Contexte	Acacia dealbata , c'est l'espèce la plus communément cultivée.
Source	(Acacia dealbata, s.d.)
Anglais	Mimosa flowers


F: 2 TEMA: Flores	SUB TEMA: Arboles exuberantes
Término	Cedro (n. m. s)
	El cedro es un árbol de copa grande y tronco grueso que alcanza una altura promedio de 40 metros. Crece silvestre en toda la Amazonía hasta los 1,500 msnm, aunque también es cultivada para labores forestales.
Definición	
Nombre científico	Cedrela adórate
Fuente	(CEDRO)
Contexto	El cedro es un árbol de gran porte de la familia de las pináceas.
Fuente	(D'ALESSANDRO, 2016)


F: 2 DOMAINE: Fleur	SOUS-DOMAINE: Arbre exubérants
Entrée	Le cèdre (n. m. s)
	Le cèdre du Liban est un bel arbre mesurant 20 à 30 mètres de hauteur et doté d'une circonférence imposante, sa floraison intervient en septembre-octobre, contrairement à la plupart des conifères, dont la floraison a lieu au printemps.
Définition	
Source	(Caron)
Contexte	Le cèdre (Cedrus) qui appartient à la famille des Pinacées.
Source	(Stéphane, 2016)
Anglais	Cedro rainforest


F: 2 TEMA: Flores	SUB TEMA: Arboles exuberantes
Término	Quebracho (n. m. s)
	El Quebracho colorado, es un árbol de alto porte (rondando los 25 metros) perteneciente a la familia Anacardiaceae, Sus minúsculas flores blancuzcas o rojizas se reúnen en inflorescencias de tipo espiga que pueden ser tanto axilares como terminales,
Definición	
Nombre científico	Schinopsis balansae,
Fuente	(Violeta, 2014)
Contexto	El Quebracho colorado es un árbol nativo de Sudamérica.
Fuente	(QUEBRACHO COLORADO)


F: 2 DOMAINE: Fleur	SOUS-DOMAINE: Arbre exubérants
Entrée	Le quebracho (n. m. s)
	Le quebracho est un arbre d'Amérique du Sud très dur (de l'espagnol quiebra hacha c'est-à-dire qui casse la hache), dont le tanin donne un très beau brun fauve, à l'encre végétale de l'Artisan Pastellier.
Définition	
Source	(Boinnard, 2008)
Contexte	Le quebracho est une plante médicinale tropicale sud-américaine.
Source	(Nathalie, 2014)


F: 2 TEMA: Flores	SUB TEMA: Huerto
Término	Cebollino (n. m. s)
 <p>Definición</p>	<p>El cebollino pertenece a la familia de las liliáceas, igual que la cebolla, el ajo o el puerro. Es una planta plurianual que forma unos bulbos pequeños, poco evidentes. Tiene muchas hojas pequeñas, de forma cilíndrica. Las inflorescencias son muy vistosas de color rosado.</p>
Nombre científico	Allium schoenoprasum
Fuente	(VeSid, 2010)
Contexto	Las flores de cebollino surgen de los tallos verdes, el propio cebollino, a partir de la primavera.
Fuente	(VeSid, 2010)


F: 2 DOMAINE: Fleur	SOUS-DOMAINE:
Entrée	Ciboulette (n. f. s)
 <p>Definition</p>	<p>La ciboulette est une plante bulbeuse, d'un goût plus subtil que l'échalote et l'oignon. Son arôme est délicat, en particulier lorsque ses tiges sont fines et jeunes</p>
Source	(Supertoinette, 2001-2016)
Contexte	La ciboulette est une plante sauvage présente dans nos jardins.
Source	(Supertoinette, 2001-2016)
Anglais	Spring onion

F: TEMA: Flor	SUB TEMA: Fruta
Término	Flor de Papaya (Loc.)
	<p>Hierba arborescente de crecimiento rápido, de corta vida, de tallo sencillo o algunas veces ramificado, de 2-10 m de altura, con el tronco recto, cilíndrico, esponjoso-fibroso hueco y endurecido por la presencia de cicatrices grandes y prominentes causadas por la caída de hojas e inflorescencias.</p>
Definición	
Nombre científico	Carica papaya
Fuente	(InfoAgro)
Contexto	Los arbustos de papaya tienen tres clases de pies diferentes; unos con flores femeninas, otros con flores hermafroditas y otros con flores masculinas.
Fuente	(InfoAgro)


F: DOMAINE: FLEUR	SOUS-DOMAINE: FRUITS
Entrée	Fleur de papaye (Loc.)
	<p>Le papayer est une plante pérenne qui pousse dans les climats tropicaux et subtropicaux qui n'offrent aucune chance de gel ou de températures glaciales. Certaines espèces peuvent atteindre 10 mètres de haut et la plupart possèdent des fleurs jaunes, orange ou couleur crème</p>
Définition	
Source	(WIKIHOW)
Contexte	Le papayer hermaphrodite porte à la fois des fleurs mâles et femelles
Source	((CIP, 1993)
Anglais	Papaya flower


F: TEMA: FLORES	SUB TEMA:FRUTA
Término	Manzanilla (n. f. s)
	La Manzanilla, es una planta anual de hojas perennes que llega a medir unos 60 cm de altura y tiene unas flores blancas semejantes a las de la margarita.
Definición	
Nombre científico	Chamomilla recutita
Fuente	(Mimediconatural)
Contexto	La flor de manzanilla no solamente se bebe como té, sino que también puede añadirse a ensaladas ya que es una planta comestible y muy sana.
Fuente	(Buena salud, 2010)

F: DOMAINE: FLEUR	SOUS-DOMAINE:
Entrée	Camomille (n. f. s)
	La camomille est une plante herbacée vivace, qui peut atteindre 60 cm de haut. Elle est blanchâtre, ses tiges sont couchées ou dressées. Ses feuilles alternes sont filiformes, divisées en lobes. Ses capitules font de 20 à 30 mm de diamètre. Les fleurs sont de couleurs jaune et blanc, érigées en solitaire, au bout d'une tige. Son parfum est amer et son odeur aromatique.
Definition	
Source	(Doctissimo Santé)
Contexte	La camomille romaine est utilisée sous forme de teinture mère, à partir de la plante entière, d'extrait fluide, d'extrait sec et d'huile essentielle de capitules.
Source	(Doctissimo Santé)
Anglais	Chamomile

F: TEMA: FLOR	SUB TEMA: FRUTA
Término	Guayaba (n. f. s)
	El árbol de guayaba es un árbol frutal de hoja perenne que mide entre 3 y 6m de altura. Su tallo es grueso, generalmente n inclinado y ramificado en varias ramas. Las flores son grandes, pedunculadas (1-2cm) y actinomorfas, de vistosos pétalos blancos y que desprenden un agradable olor.
Definición	
Nombre científico	Psidium guajava
Fuente	(Botanical-Online.SL, 1999-2016)
Contexto	Las flores de la guayaba son polinizadas por insectos, como abejas, que se alimentan de su néctar, por lo que es una planta melífera.
Fuente	(Botanical-Online.SL, 1999-2016)


F: DOMAINE: FRUIT	SOUS-DOMAINE: FRUIT
Entrée	Fleur de Goyavier (Loc.)
	La goyave c'est un arbre donne naissance à de magnifiques fleurs blanches aux étamines dorées et à l'odeur rafraîchissante, qui ne sont que les prémices de la saveur très parfumée de son fruit.
Definition	
Source	(Jardin, s.f.)
Contexte	Les fleurs de goyave blanches odorantes donnent naissance à des fruits globuleux, ovales ou piriformes.
Source	(Lavigne, 2006)
Anglais	Guava


F: TEMA: FLOR	SUB TEMA: FRUTA
Término	Mango (n. m. s)
	Un árbol de mango puede crecer hasta adquirir un tamaño de 30 metros. Posee hojas grandes de 5 a 16 pulgadas de largo, y permanecen en el árbol por más de un año. Las flores se producen en agrupaciones o panículos de terminal con longitudes de 4 a 16 pulgadas. Cada flor es pequeña con pétalos blancos, y tiene un aroma suave y dulce. Las flores son polinizadas por insectos y menos del 1% de las flores madurarán para formar una fruta.
Definición	
Nombre científico	Mangifera indica
Fuente	(Mango.org, 2016)
Contexto	Las flores del mango en infusión sirven como tratamiento de infecciones urinarias.
Fuente	(Bookmark, 2012)

F: DOMAINE: FLEUR	SOUS-DOMAINE: FRUIT
Entrée	Mangue (n. f. s)
	L'arbre de mangue peut atteindre de vingt à trente mètres. Ses feuilles sont minces et vert foncées. A partir de la sixième année, il produit des fruits . Ces fruits peuvent être verts, jaunes, oranges ou rouges selon les variétés et sont riches en vitamine C. Ses fleurs sont très petites et regroupées par centaines en inflorescences. Elles sont hermaphrodites ou mâles et sont pollinisées par des mouches
Definition	
Source	(Bellec, 2006)
Contexte	La mangue est un arbre fruitier très intéressant. Après la saison sèche, sur des sujets ayant entre 3 et 6 ans. Inflorescences terminales, parfumées, paniculées (45 cm de long). Minuscules fleurs hermaphrodites à cinq pétales
Source	(Belgium, 2004-2012)
Anglais	Mango

F: TEMA: FLORES	SUB TEMA: FRUTA
Termino	Marañón (n. m. s)
	Es un árbol que alcanza 20 m de alto, de tronco corto y ramificación dispersa, y de copa amplia en edad productiva. Su corteza, de color gris a pardo claro, contiene una savia lechosa. Sus hojas son simples, alternas, sin estípulas y agrupadas en los extremos de las ramas. El fruto es una nuez de color verde grisáceo y el pedúnculo o seudo fruto es carnoso, jugoso y de color rojo brillante. Las flores del marañón son de olor agradable, son pequeñas, tienen cinco pétalos de color verde amarillento que se tornan rosados y se enrollan a medida que la flor se abre completamente.
Definición	
Nombre científico	Anacardium occidentale
Fuente	(Peru Ecologico)
Contexto	La presencia de las flores del <u>marañón</u> perfumadas y polen pegajoso son evidencias circunstanciales del rol que juegan los insectos como agentes polinizadores.
Fuente	(John McLaughlin, 2015)


F: DOMAINE: FLEUR	SOUS-DOMAINE: FRUIT
Entrée	Noix de cajou (Loc.)
	Cet arbre, aussi appelé pommier cajou, fait partie de la famille des Anacardiacees, la même famille que le pistachier et le manguier. Il mesure 6 à 12 m de haut et se reconnaît à sa forme "en boule" car il possède une cime évasée et des branches ramifiées. Ses feuilles persistantes, sont ovales, coriaces et de couleur vert foncé. Elles ont une nervure centrale bien visible. Les fleurs, blanches et rosées, sont réunies en inflorescences à l'extrémité des jeunes rameaux. Elles sont petites mais très parfumées.
Definition	
Source	(Audrey, 2014)
Contexte	Pour la production de <u>noix de cajou</u> , il est recommandé de lui fournir de l'espace et une terre plus riche
Source	(Audrey, 2014)
Anglais	Cashew Apple

F: TEMA: FLOR	SUB TEMA: FRUTA
Término	Aguacate (n. m. s)
 <p>Definición</p>	El aguacate es un árbol extremadamente vigoroso (tronco potente con ramificaciones vigorosas), pudiendo alcanzar hasta 30 m de altura Lauráceas. Es procedente de México, y luego se difundió hasta las Antillas. Sus Hojas son alternas, pedunculadas, muy brillantes. Posee flores perfectas en racimos subterminales; sin embargo, cada flor abre en dos momentos distintos y separados, es decir los órganos femeninos y masculinos son funcionales en diferentes tiempos, lo que evita la autofecundación
Nombre científico	Persea gratissima
Fuente	(Infojardin, 2002-2017)
Contexto	Esta característica de las flores de aguacate es muy importante en una plantación
Fuente	(Infojardin, 2002-2017)


F: DOMAINE: FLEUR	SOUS-DOMAINE: FRUIT
Entrée	Avocat (n. m. s)
 <p>Definition</p>	Appartenant à la famille des Lauracées, l'avocatier est un arbre fruitier originaire du Mexique et d'Amérique centrale. Son nom provient du mot nahuatl ""ahuacatl"" signifiant ""testicule"" pour rappeler la forme de son fruit. S'il est aujourd'hui massivement cultivé à travers le monde dans des pays aux climats tropicaux et subtropicaux. Ses feuilles sont ovales et de couleur verte, et ne tombent qu'une fois le nouveau feuillage arrivé, donnant cette impression de couleur permanente à l'arbre. Chaque fleur s'ouvre deux fois : une première fois en tant que femelle et une deuxième fois en tant que mâle.
Source	(Deco.fr, 2015)
Contexte	Avant tout célèbre pour l'avocat , l'avocatier donne ce fruit qui est d'un point de vue botanique considéré comme une baie de 7 à 20 cm de long, pour un poids compris entre 100 grammes et 1 kg.
Source	(Deco.fr, 2015)
Anglais	Avocado pear


F: TEMA: FLOR	SUB TEMA: FRUTA
Termino	Fresa (n. f. s)
	<p>La fresa pertenece al género <i>Fragaria</i>. Son plantas vivaces, herbáceas, de hojas con los bordes dentados, que pueden ser lampiñas o vellosas. Se trata de una planta perenne. Sus tallos son pequeños y cortos. El tallo está transformado en rizoma y de él parten las hojas y posteriormente ramas rastreras llamadas estolones. Las flores de las fresas están agrupadas en inflorescencias. Cada flor perfecta posee un cáliz con 5 sépalos, una corola con 5 pétalos generalmente blancos y de forma variable (redondos u ovalados), numerosos órganos masculino</p>
Definición	
Nombre científico	<i>Fragaria</i>
Fuente	(Interempresas Media S.L, 2016)
Contexto	La fresa es un fruto de color rojo brillante, succulento y fragante que se obtiene de la planta que recibe su mismo nombre.
Fuente	(Interempresas Media S.L, 2016)

F: DOMAINE: FLEUR	SOUS-DOMAINE: FRUIT
Entrée	Fraise(n. m. s)
	<p>Le fraisier, de la famille des Rosacées, est une plante vivace qui peut s'utiliser en bordure et couvre-sol pour décorer les massifs. Selon les variétés, la floraison débute à partir du mois d'avril avec des petites fleurs blanches, parfois rose plus ou moins vif. Les fleurs de fraisiers présentent 5 sépales et 5 pétales (calice) 5 pétales (corolle) ainsi que de nombreux carpelles contenant chacun un seul ovule.</p>
Source	(Meilland Richardier, 2015)
Contexte	Les fraisiers sont des plantes solides et résistantes. Toutefois, ils peuvent subir des attaques d'oïdium
Source	(Meilland Richardier, 2015)
Anglais	Strawberry


F: TEMA: FLOR	SUB TEMA: FRUTA
Término	Piña (n. f. s)
	<p>La piña es una planta perenne de hojas puntiagudas de hasta 90 cm de longitud. Del centro de la roseta surge un vástago en cuyo extremo se producen las flores, que darán lugar a la infrutescencia conocida como piña, que es en realidad una fruta múltiple.</p>
Definición	
Nombre científico	Ananas comosus
Fuente	(Botanical-Online S.L, 199-2016)
Contexto	La piña madura tiene una fragancia muy singular. Es de hermoso color y agradable sabor agridulce.
Fuente	(Interempresas Media, S.L., 2016)

F: DOMAINE: FLEUR	SOUS-DOMAINE : FRUIT
Entrée	Anana (n. f. s)
	<p>Cette plante herbacée pérenne de 50 à 150 cm de haut porte de longues feuilles étroites, pointues et rigides, disposées en rosette. Une inflorescence d'environ 200 petites fleurs bleu-pourpre apparaît au cœur de la plante. Chacune donne naissance à un petit fruit. L'ensemble constitue l'ananas surmonté d'une couronne de feuilles.</p>
Definition	
Source	(BELLEC, 2008)
Contexte	L'ananas migre vers le nord avec les Indiens puis gagne l'Amérique centrale et la Caraïbe. Colomb le découvre en Guadeloupe en 1493
Source	(BELLEC, 2008)
Anglais	Pineapple

F: TEMA: FLOR	SUB TEMA: FRUTA
Término	Cilantro (n. m. s)
Definición 	<p>El cilantro es una de las plantas aromáticas de las que se consume todo, la raíz, los tallos y las hojas, las semillas y por supuesto, las flores</p>
Nombre científico	Coriandrum sativum
Fuente	(Velsid, 2015)
Contexto	El cilantro es una planta aromática de la que se consume todo, las hojas, los tallos, la raíz, las flores y las semillas, éstas últimas se consideran una especia
Fuente	(Velsid, 2015)


F: DOMAINE: FLEUR	SOUS-DOMAINE:FRUIT
Entrée	Coriandre (n. f. s)
Definition 	<p>La coriandre est une plante herbacée qui pousse toute l'année et qui a des fleurs blanches de type parapluie. Les petites graines en forme de billes, sont largement utilisées pour pimenter les currys, soupes et ragoûts asiatiques.</p>
Source	(BOUCHARD, s.f.)
Contexte	Les fleurs de coriandre appartiennent à la famille des ombellifères
Source	(BOUCHARD, s.f.)
Anglais	Coriander

F: TEMA: FLOR	SUB TEMA: HUERTO
Termino	Pericón (n. m. s)
 <p>Definición</p>	<p>El pericón es una hierba erecta de 30cm a 1m de altura, muy ramificada y que huele a anís. Las hojas son de un mismo ancho tanto en la parte axial, como en la distal, con los bordes dentados y de color verde oscuro, de olor y sabor a anís.</p>
Nombre científico	Tagetes lucida cav.
Fuente	(Lezama, 2009)
Contexto	Las flores de <u>pericón</u> se encuentran agrupadas en racimos, están en las partes terminales de la planta y son de color amarillo.
Fuente	(Lezama, 2009)

F: DOMAINE: FLEUR	SOUS-DOMAINE:
Entrée	Estragon du Mexique (Loc.)
 <p>Definition</p>	<p>Le parfum anisé de cette plante est très apprécié en salades, pour aromatiser les sauces, les poissons ou en desserts avec les salades de fruits, les crèmes, les flans ou les sablés. Ce sont les feuilles, mais aussi les fleurs que l'on peut utiliser</p>
Source	(Arom Antique)
Contexte	<u>L'estrason du Mexique</u> possède aussi des propriétés diurétiques
Source	(Arom Antique)
Anglais	Mexican tarragon


F: TEMA: FLOR	SUB TEMA: FRUTA
Término	Nancite (n. m. s)
	El nancite es un árbol caducifolio que puede medir hasta 10 m de altura y su tronco alcanza un diámetro de 20 cm, ramas ascendentes de copa irregular y frecuentemente ramificado desde el suelo; hojas simples, con el margen entero, verde oscuras y verde amarillento-grisáceo con abundantes pelos en el envés; inflorescencias en racimos o panículas; frutos en forma de drupas globosas, con todas las partes florales menos los pétalos persistentes, amarillentas a ligeramente anaranjadas y rojos, con abundante pulpa agrídulce rodeando a un hueso duro que contiene de 1 a 3 semillas blancas, con testa delgada y oscura.
Definición	
Nombre científico	Byrsonima crassifolia
Fuente	(Nutriciencia, 2016)
Contexto	Las flores del nancite crecen en racimos, siendo inicialmente de color amarillo y luego de color anaranjado-rojizo. Se propaga generalmente por semillas, aunque se puede reproducir con injertos.
Fuente	(Hoy, 2014)

F: DOMAINE: FLEUR	SOUS-DOMAINE: FRUIT
Entrée	Nance (n. m. s)
	Nance est un fruit de l'actualité Byronisma crahe treolia arbre. Cet arbre est un grand arbuste à croissance lente, d'environ 33 pieds de hauteur qui pousse bien sur des sols sableux et rocheux.
Definition	
Source	(lestylefou.ru. , 2015)
Contexte	Nance fruit est une petite baie balle en forme avec un diamètre de 1 à 2 cm. Les fruits poussent en grappes et virent à l'orange ou jaune quand ils sont mûrs.
Source	(lestylefou.ru. , 2015)
Anglais	Golden spoon


F: TEMA: FLOR	SUB TEMA: FRUTA
Termino	Guanábana (n. f. s)
 <p>Definición</p>	<p>El árbol de guanábana es de ramas caídas, bajas y delgadas, y alcanza una altura 7.5-9 m. Las flores son simples y pueden surgir en cualquier lugar en el tronco, ramas o ramillas, estas son de corto peciolo(4 a 5 cm) de largo, regordetas, y triangular-cónicas, de 3 pétalos externos algo anchos y carnosos de color amarillo-verdoso y tres pétalos más estrechos interiores de color amarillo pálido</p>
Nombre científico	Annona muricata
Fuente	(Sabelotodo.org, 2015)
Contexto	La guanábana es uno de los frutos más abundantes en la República Dominicana y uno de los más populares en Cuba, Puerto Rico, las Bahamas, Colombia y el noreste de Brazil
Fuente	(Sabelotodo.org, 2015)

F: DOMAINE: FLEUR	SOUS-DOMAINE: FRUIT
Entrée	Crossol (n. m. s)
 <p>Definition</p>	<p>Le corossol est un type d'arbre de la famille des annonacées (annonaceae) et poussait à l'origine dans les îles d'Inde occidentale. L'arbre est toujours vert et dans des conditions normales, il atteint 6–10 mètres de haut et possède des feuilles qui ressemblent à du laurier. Les fleurs jaune-vert diffusent un parfum asiatique et attirent ainsi les mouches pour la pollinisation.</p>
Source	(corossol.biologique.bio, 2015)
Contexte	Le corossol est un petit arbre fruitier de 10 mètres de haut environ. Ses feuilles restent vertes toute l'année. Le fruit, appelé le corossol donc, emprunte le même coloris et imite grossièrement la forme d'un cœur.
Source	(Ratoby, 26)
Anglais	Soursop

F: TEMA: FLOR	SUB TEMA: FRUTA
Término	Maracuya (n. f. s)
	Las flores de la maracuya consisten de 3 sépalos de color blanco verdoso, 5 pétalos blancos y una corona formada por un abanico de filamentos que irradian hacia fuera, cuya base es de un color púrpura; estos filamentos tienen la función de atraer a los insectos polinizadores
Definición	
Nombre científico	Passiflora edulis
Fuente	(Torres, 2002)
Contexto	La maracuyá o calala , según algunos estudiosos, es originaria de la región del río Amazonas, en Brasil.
Fuente	(La Prensa, 2006)

F: DOMAINE: FLEUR	SOUS-DOMAINE: FRUIT
Entrée	Passiflore (n. f. s)
	La passiflore est décoratif et ornemental. Pouvant atteindre à 10 mètres les lianes sont très souples, très faciles à accrocher sur un support grâce à leurs vrilles. Les fleurs très grandes poussent en solitaire et atteignent facilement les 10 à 15 centimètres de diamètre. Autour des sépales s'organise une magnifique couronne de filaments bleus (couronne)
Definition	
Source	(Binette, 2016)
Contexte	La passiflore est une plante médicinale très connue, dont les feuilles sont de véritables calmants et sédatifs, prescrits en tisane.
Source	(Binette, 2016)
Anglais	Passion flower

F: TEMA: FLOR	SUB TEMA: FRUTA
Término	Pitahaya (n. f. s)
	Se trata de una planta perenne de carácter epífita o terrestre, de porte rastrero y abundante ramificación. Pueden llegar a alcanzar de 0,5 a 2m de largo. Presenta flores hermafroditas, grandes (15-30cm de largo), tubulares y de color blanco, amarillento o rosado. De la parte inferior de la flor nacen grandes segmentos lanceolados, delgados y acuminados de color crema. Sus flores abren durante la noche, las cuales se encuentran orientadas hacia la luz de la luna.
Definición	
Nombre científico	Hylocereus triangularis
Fuente	(InfoAgro, 2016)
Contexto	El aspecto más fascinante de la pitahaya son sus enormes flores simples que brotan al inicio y durante toda la estación lluviosa. Las flores nacen en cualquiera de las areolas ubicadas en las aristas del tallo
Fuente	(Mundo Forestal)

F: DOMAINE: FLEUR	SOUS-DOMAINE: FRUIT
Entrée	Fruit du dragon (Loc.)
	Le pitaya, appelé aussi fruit du dragon, est un fruit exotique produit par un grand cactus épiphyte, liane très ramifiée, qui peut atteindre 4 m de long et de large. Avant de fructifier, ce cactus fleurit uniquement à la nuit tombée: une grosse fleur blanche s'épanouit mais sa durée est éphémère puisqu'elle ne tient pas la journée qui suit. Elle mesure jusqu'à 30 cm de diamètre et dégage un parfum vanillé.
Definition	
Source	(Binette, Le Monde.fr, 2015)
Contexte	Vous pouvez trouver le fruit du dragon sur vos étals tout au long de l'année, puisque il est cultivé en plusieurs points du globe. Le fruit du dragon se récolte l'été, alors surveillez les saisons pour bien le sélectionner.
Source	(Lesucré, 2015)
Anglais	Pitaya

F: TEMA: FLOR	SUB TEMA: FRUTA
Término	Icaco (n. m. s)
Definición 	<p>Es un árbol bajo y achaparrado que puede ser de 1 a 4 m de altura o un arbusto extendido de 1.30 m de alto. Tiene una corteza lisa, café oscuro con una gran cantidad de lenticelas. Las flores salen en racimos axilares cortos; tienen cinco sépalos verdes, pubescentes y cinco pétalos blancos; los estambres están unidos en un hipantio corto y compacto en cuyo centro está el ovario, esférico y piloso; el pistilo sale lateralmente de la base del ovario y contrasta por su pubescencia con los estambres que son glabros.</p>
Nombre científico	Chrysobalanus icaco
Fuente	(Cruz, 2011)
Contexto	El icaco es un árbol de 5 a 6 metros de alto con follaje denso, flores diminutas blancas, y sus frutos en racimos son drupas de color blanco o rosado, con pulpa blanca algodonosa, de piel lisa y pulpa gruesa, con una semilla que encierra una almendra redondeada que también es comestible y rica en aceites.
Fuente	(EL UNIVERSAL, 2013)

F: DOMAINE: FLEUR	SOUS-DOMAINE: FRUIT
Entrée	Icaque (n. f. s)
Definition 	<p>C'est un arbuste, à valeur ornementale, possède des feuilles ovales et arrondies au sommet. Ses petites fleurs blanches donnent naissance à des fruits de la forme d'une petite prune à la peau blanche, rosée ou pourprée selon les variétés. La pulpe blanche est farineuse et de saveur douce à fade voire astringente</p>
Source	(BELLEC, 2008)
Contexte	L'icague se consomme cru ou confit dans du sucre. Toute la plante contient un tanin astringent d'usage médicinal.
Source	(BELLEC, 2008)
Anglais	Cocoplum


PLANTAS





Arlen Garcia

Oscar Cortes

Oscar Smith


TEMA: Plantas, Árboles y Arbustos		SUBTEMA: Medicinales
Término	PINO (n.m.s.)	
Definición	 <p>“Árbol de gran talla (hasta 60 m). Se mantiene siempre verde. Tronco recto de color grisáceo y corteza casi lisa. La copa tiene forma piramidal, con las ramas ordenadas por pisos y extendidas. En uso externo, el abeto tiene propiedades expectorantes, balsámicas y se utiliza como antiséptico de las vías respiratorias, como diurético, contra la inflamación de la vejiga, reumatismo, escrófulas y afecciones cutáneas, la gota, las afecciones cloróticas, la cistitis y el escorbuto.”</p>	
Fuente definición	(Plantas medicinales, 2016)	
Contexto	<p>“El Pino es probablemente el árbol más conocido en todas las sociedades, está representado por sus numerosas especies casi en cada país del mundo. En la medicina, el aroma fresco y descongestionante de sus hojas lo convierte en una planta con múltiples aplicaciones médicas y terapéuticas.”</p>	
Fuente Contexto	(Mi Sabueso.com, 2106)	
Equivalente	ABETO, PINABETE	
Nombre Científico	<i>Abies alba</i>	
Origen	Nativo de las regiones montañosas de Europa.	
Familia	Pináceas	

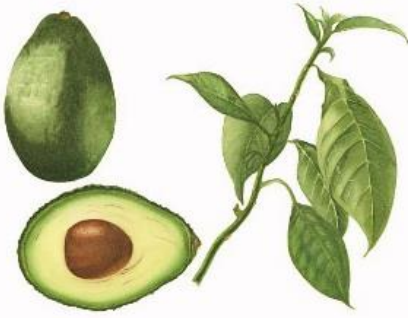
DOMAINE: Plantes, arbres et arbustes SOUS-DOMAINE: Médicinales	
Français	SAPIN PECTINÉ, SAPIN BLANC, SAPIN DES VOSGES (loc. nom. m. s.)
Définition 	« Le sapin pectiné, ou sapin blanc, est une espèce à croissance rapide, pouvant atteindre 30 à 50 m de hauteur, ce qui le classe parmi les plus grandes espèces indigènes. Le sapin blanc peut vivre jusqu'à 600 ans. Son écorce est gris argenté et écailleuse. Les cônes sont dressés et poussent surtout à la hauteur de la cime. »
Source définition	(Via Gallica, 2016)
Contexte	« Le sapin blanc, d'une hauteur comprise entre 30 et 50 m, est un arbre présent dans toutes nos montagnes où il forme, avec le hêtre, un étage de végétation typique ».
Source Contexte	(Futura explorer le monde, 2016)
Origine	Régions montagneuses d'Europe (les Sapins des Vosges poussent surtout entre 400 et 2000 m d'altitude).
Famille	Pinacées
Anglais	PINE, PINE TREE

TEMA: Plantas, Árboles y Arbustos		SUBTEMA: Medicinales
Término	ÁRNICA (n.f.s.)	
Definición	 <p>“Planta perenne de la familia de las compuestas de hasta 60 cm de altura. Tallos floríferos solitarios y peludos que nacen de una roseta basal compuesta de hojas ovales u oblongas, opuestas en número poco numeroso, sésiles, con nervios muy marcados. Parece ser que esta planta ha sido utilizada desde la antigüedad por los pueblos de las montañas para aliviar el dolor producido por los golpes, esguinces o caídas.”</p>	
Fuente definición	<u>(Botanical on-line, 2016)</u>	
Contexto	<p>“El árnica es una planta de montaña (Alpes y en el Pirineo) que crece de 30 a 50 centímetros de altura, con hojas de color verde ovaladas, raíces de color rojizo, algo delgada y de flores amarillas. Su principal propiedad es el de incrementar la circulación sanguínea local. Por ello, es muy utilizada en caso de contusiones, chichones, hematomas, esguinces y dolores musculares. Además, calma el dolor y mejora la debilidad muscular y nerviosa.”.</p>	
Fuente Contexto	<u>(Remedios populares.com, 2016)</u>	
Equivalente		
Nombre Científico	<i>Arnica Montana L.</i>	
Origen	Prados o zonas de pasto de las zonas montañosas de Europa y Noroeste de América del Norte.	
Familia	Compuestas	

DOMAINE: Plantes, arbres et arbustes SOUS-DOMAINE: Médicinales	
Français	ARNICA (n.m.s.), HERBE AU CHUTE, HERBE À ÉTERNUER, HERBE VULNÉRAIRE (loc. n. m.s.), PLANTAIN DES ALPES, QUINQUINA DES PAUVRES, TABAC DES SAVOYARDS, TABAC DES VOSGES (loc. n.m.p.)
Définition 	« L'arnica (Arnica Montana) est une plante vivace de la famille des Asteraceae, essentiellement retrouvée dans les pâturages de montagne. Ce médicament est essentiellement utilisé à titre curatif en traumatologie, en cas d'hémorragies de petites ou moyennes importances, en soin pré et post-opératoire. »
Source définition	<u>(Pharmacien Giphard, 2016)</u>
Contexte	« L' arnica , plante vivace, intervient traditionnellement en phytothérapie ».
Source Contexte	<u>(Doctissimo, 2016)</u>
Origine	Pâturage des zones montagneuses d'Europe.
Famille	Astéracées
Anglais	ARNICA

TEMA: Plantas, Árboles y Arbustos	
SUBTEMA: Medicinales	
Término	ACHOTE(n.m.s.)
Definición 	<p>“Arbusto de 2 a 10 m de altura. Hojas simples, alternas, enteras y coriáceas. Flores hermafroditas, de color blanco o rosado, agrupadas en ramilletes terminales al final de las ramas. Fruto muy característico compuesto por una cápsula dehiscente, de forma esférica, elipsoide o cónica, recubierta por espinas, de color verde y que se tiñen de rojizo en la madurez. En el interior contiene de 35 a 50 semillas, de color rojo y 4-5 mm de longitud.”</p>
Fuente definición	(Botanical on-line, 2016)
Contexto	<p>“El achiote es una especie botánica de planta arborescente de las regiones intertropicales de América. Se le atribuyen diferentes propiedades terapéuticas: astringente, antiséptico, emoliente, antibacterial, antioxidante, expectorante, cicatrizante, febrífugo, estomáquico y antidisentérico, diurético y antigonorréico, purgante, desinflamatorio, hipoglicemiante.”</p>
Fuente Contexto	(Mi cocina vegetariana, 2016)
Equivalente	ACHIOTE, ACHIOTL
Nombre Científico	<i>Bixa Orellana L.</i>
Origen	Nativa de la América Tropical
Familia	Bixácea

DOMAINE: Plantes, arbres et arbustes	
SOUS-DOMAINE: Médicinales	
Français	ROUCOU, ROUCOUYER, ROCOU, ACHIOTE (n.m.s.), ARBRE À ROUGE À LÈVRES (loc.n.pl.)
Définition	« Le roucouyer est un arbre de petite taille, originaire de l'Amérique tropical et qui a été introduit dans de nombreux pays au climat tropico-equatorial, il n'est pas exigeant sur la qualité du sol mais nécessite une pluviométrie abondante pendant quelques mois. Le fruit est une capsule rouge sombre couverte d'épines souples qui renferme environ 10 à 20 petites graines pyramidales enrobées d'une substance rouge orangée persistant après dessiccation. »
	
Source définition	(Phytomania, 2016)
Contexte	« Le roucouyer est un arbuste porteur d'une épice l' achiote ».
Source Contexte	(Pain Semis, 2016)
Origine	L'Amérique Tropicale
Famille	Bixacées
Anglais	ANNATO, ACHIOTE


TEMA: Plantas, Árboles y Arbustos	
SUBTEMA: Medicinales	
Término	AGUACATE (n.m.s.)
Definición 	<p>“El aguacatero, también llamado avocado, palta o palto, es un árbol que alcanza unos 20 m de altura, aunque cuando se cultiva, no se deja crecer más de 5 m. Las hojas son perennes, grandes, de color verde oscuro en el envés y más claro en la parte inferior. Sirve para combatir los parásitos intestinales (semilla machacada), es emenagogo, ayuda el aparato digestivo y evita la formación del colesterol negativo.”</p>
Fuente definición	(Botanical on-line, 2016)
Contexto	“El aguacate regula el ciclo menstrual, dolor de cabeza y los parásitos (...).”
Fuente Contexto	(Cepvi.com, 2016)
Equivalente	
Nombre Científico	<i>Persea Americana</i>
Origen	Nativo de México o de Las Antillas
Familia	Lauráceas

DOMAINE: Plantes, arbres et arbustes	
SOUS-DOMAINE: Médicinales	
Français	AVOCAT (n.m.s.)
Définition	<p>« L’avocat a été ramené en Europe au 17^{ème} siècle par les espagnols, mais ce n’est que dans les années 1900 qu’il s’est vraiment développé et n’a plus été considéré comme un produit de luxe. Très énergétique, l’avocat contient des vitamines B. C et E et renferme également des sels minéraux et des oligoéléments comme du magnésium et du potassium. »</p>




Source définition	<u>(Home Jardin, 2016)</u>
Contexte	« <i>Persea americana</i> , le nom latin de l' <u>Avocat</u> . »
Source Contexte	<u>(La Pépinière, 2016)</u>
Origine	Amérique Centrale et Mexique
Famille	Lauracées
Anglais	AVOCADO

TEMA: Plantas, Árboles y Arbustos	
SUBTEMA: Medicinales	
Término	ALBAHACA (n.f.s.)
Definición 	<p>“Hierba anual de hasta 1 m. Tallos rectos y múltiples, redondeados por debajo y cuadrangulares por arriba. Propiedades digestivas, estimulante digestivo, estimula la lactancia, anti vomitivas, problemas nerviosos y contra el mal de altura.”</p>
Fuente definición	(Botanical on-line, 2016)
Contexto	“Todos conocemos a la albahaca por su aroma y su sabor.”
Fuente Contexto	(Mejor con Salud, 2016)
Equivalente	
Nombre Científico	<i>Ocimum Basilicum</i>
Origen	Nativa de la India
Familia	Labiadas


DOMAINE: Plantes, arbres et arbustes	
SOUS-DOMAINE: Médicinales	
Français	BASILIC (n.m.s.)
Définition 	<p>« Le basilic est une plante aromatique couramment employée dans la cuisine méditerranéenne ou asiatique. Si le basilic est beaucoup utilisé pour aromatiser les plats, c’est aussi une plante médicinale aux multiples vertus (antioxydant, tonique digestif, fébrifuge et stimulant, antispasmodique). »</p>


Source définition	<u>(Doctissimo, 2016)</u>
Contexte	« Le basilic est-il antioxydant ? »
Source Contexte	<u>(Passeportsanté.net, 2016)</u>
Origine	Inde
Famille	Labiées
Anglais	BASIL

TEMA: Plantas, Árboles y Arbustos		SUBTEMA: Medicinales
Término	ÁRBOL DEL TÉ (loc.n.s.)	
Definición		<p>“El árbol de té, la <i>Melaleuca alternifolia</i>, o Tea Tree, como se le conoce, es una planta autóctona de la costa oriental de Australia, de cuyas hojas se produce uno de los aceites esenciales más activos desde el punto de vista medicinal. Desde tiempos remotos, los aborígenes de ese continente utilizaban el “Tea Tree” para curar heridas abiertas, ulceraciones de la piel, irritaciones cutáneas y muchos otros padecimientos. Hoy sabemos que el aceite de Tea Tree se caracteriza por sus propiedades antisépticas, antivirales y micóticas. Adicionalmente, se le atribuyen propiedades antiinflamatorias, cicatrizantes y analgésicas.”</p>
Fuente definición		(Femeninas.com)
Contexto	“Te ofrecemos un listado con todas las aplicaciones medicinales que se le pueden dar al aceite esencial de árbol de té. ”	
Fuente Contexto	(Árbol de té, 2016)	
Nombre Científico	<i>Melaleuca Alternifolia</i>	
Origen	Nativo de Oceanía, especialmente de Australia	
Familia	Mirtácea	

DOMAINE: Plantes, arbres et arbustes		SOUS-DOMAINE: Médicinales
Français	ARBRE À THÉ (loc. n. s.), MELALEUCA, MELALEUQUE, THÉIER (n.m.s.)	
Définition		<p>« Le mélaleuca (« tea tree » en anglais), originaire du nord-ouest de l'Australie, est particulièrement apprécié pour les nombreuses applications thérapeutiques de son huile essentielle, notamment en cas d'affections cutanées. »</p>
Source définition		(Doctissimo, 2016)


Contexte	« Cela faisait longtemps que je souhaitais faire un article sur les vertus de l'huile essentielle (HE) <u>d'arbre à thé</u> (ou Tea Tree) dont le nom scientifique exact est "Melaleuca Alternifolia". »
Source Contexte	<u>(Princesse Leia et Chewbacca:info bio – gestes beauté au naturel – recettes, 2016)</u>
Origine	Océanie.
Famille	Myrtacées
Anglais	TEA TREE

TEMA: Plantas, Árboles y ArbustosSUBTEMA: Medicinales	
Término	AJENJO (n.m.s.)
Definición 	“Es una planta muy aromática, de porte tupido, hojas alternas pinnadas y tallo de unos 50 cm. de altura rematados en panículas de cabezuelas amarillas. Los frutos son aquenios.”
Fuente definición	(Natureduca, 2016)
Contexto	“El ajeno (<i>Artemisia absinthium</i>) Por tratarse de un amargo muy importante, posee propiedades muy adecuadas para el aparato digestivo.”
Fuente Contexto	(Botanical on-line, 2016)
Equivalente	
Nombre Científico	<i>Artemisia absinthium</i>
Origen	Nativa de las regiones templadas de Europa, Asia y Norte de África.
Familia	Asterácea

DOMAINE: Plantes, arbres et arbustes	
SOUS-DOMAINE: Médicinales	
Français	ABSINTHE, ARMOISE (n.f.s.), HERBE SAINTE (loc.n.f.s.), HERBE AUX VERS (loc.n.p.)
Définition 	« L'absinthe est une plante utilisée principalement pour lutter contre les maux d'estomac. En infusion, elle aide aussi à traiter la fatigue ou certains troubles comme le mal de mer. Tonique et apéritive, l'absinthe est aussi un vermifuge. Les propriétés médicinales de cette plante des Alpes sont multiples et connues depuis l'Antiquité. »


Source définition	(<u>Doctissimo, 2016</u>)
Contexte	« L' absinthe est avant tout une plante médicinale »
Source Contexte	(<u>1Jardin2Plantes, 2016</u>)
Origine	Europe
Famille	Astéracées
Anglais	WORMWOOD, ABSINTH


TEMA: Plantas, Árboles y Arbustos		SUBTEMA: Medicinales
Término	AJO (n.m.s.)	
Definición	 <p>“El ajo, es una hortaliza cuyo bulbo se emplea comúnmente en la cocina mediterránea. Tiene un sabor fuerte (especialmente estando crudo) y ligeramente picante. Tradicionalmente se agrupaba dentro de la familia de las liliáceas pero actualmente se lo ubica dentro de la subfamilia de las alióideas de las amarilidáceas.”</p>	
Fuente definición	<i>(boletinagrario.com, 2016)</i>	
Contexto	“El <u>ajo</u> crudo tiene propiedades antisépticas, fungicidas, bactericidas y depurativas, debido a que contiene un compuesto llamado alicina, que actúa contra numerosos virus y bacterias, además de su poder antioxidante.”	
Fuente Contexto	<i>(HolaDoctor, 2016)</i>	
Equivalente		
Nombre Científico	<i>Allium Sativum</i>	
Origen	Nativo de Asia Central	
Familia	Liliáceas	

DOMAINE: Plantes, arbres et arbustes		SOUS-DOMAINE: Médicinales
Français	AIL (n.m.s.)	
Définition	 <p>« L'ail est une plante pouvant atteindre 50 à 70 cm de hauteur, de la famille des liliacées, comme l'oignon, l'échalote ou le poireau. Le bulbe constitue la partie vivace qui, au moment de la floraison, génère une tige portant des feuilles fines et longues. »</p>	
Source définition	<i>(Doctissimo, 2016)</i>	
Contexte	« Réputé depuis l'Antiquité pour ses nombreux effets bénéfiques, l' <u>ail</u> permet de lutter contre bien	


	des maux : douleurs, affections cutanées, problèmes digestifs et respiratoires, cholestérol ou encore perturbation de la coagulation et troubles vasculaires, comme l'hypertension artérielle. »
Source Contexte	(<u>Doctissimo, 2016</u>)
Origine	L'Asie Centrale
Famille	Liliacées
Anglais	GARLIC


TEMA: Plantas, Árboles y Arbustos	
SUBTEMA: Medicinales	
Término	SÁBILA (n.f.s.)
Definición 	<p>“L’Aloe Vera es una planta herbácea, perenne, que a menudo forma colonias grandes, con plantas que pueden llegar a medir hasta de 1.5 m de alto. Su tallo es acaule o caulescente. Las hojas ellas son suculentas, dispuestas en rosetas basales, linear-lanceoladas a deltoideas, hasta de cerca de 50 cm de longitud, ascendentes o extendidas, ápice largamente atenuado, carnosas, de color verde claro, por lo general glaucas, con la cara superior casi plana y convexa la inferior, márgenes con dientes deltoides de 2 a 3 mm de longitud, blanquecinos, a menudo con el extremo superior café-rojizo.”</p>
Fuente definición	(Conabio.gob.mx , 2016)
Contexto	<p>“El Aloe Vera es una planta de gran interés medicinal utilizada como tal desde hace más de 3000 años (...). Muchas propiedades han sido atribuidas a esta planta, por ejemplo su acción desinfectante, antiviral, antibacterial, laxante, protección contra la radiación, antiinflamatorio e inmunoestimulador. Se destaca su actividad contra enfermedades de la piel, como dermatitis, psoriasis y contra los daños de la irradiación, también ayuda a las afecciones en los ojos. Por otra parte ayuda en los desórdenes intestinales, atribuyéndole acción anti disentérica, antihemorroidal, cicatrizante, laxante y colerético.”</p>
Fuente Contexto	(Scielo Chile, 2016)
Equivalente	ZÁBILA, SÁVILA (n.f.s.), ALOE DE BARBADOS (loc.n.)ALOE VERA (loc. proveniente del latín)
Nombre Científico	<i>Aloe Barbadosis Miller</i>
Origen	Nativa de Europa (Islas Canarias, Isla de Madeira)
Familia	Liliáceas

DOMAINE: Plantes, arbres et arbustes	
SOUS-DOMAINE: Médicinales	
Français	ALOE VERA (loc.latine), ALOÈS (n.m.s.)
Définition	« L'Aloe vera est une plante arborescente d'environ 80cm de haut (1,80m avec les hampes florales) aux racines courtes et peu profondes, dont la tige très courte et robuste, porte un faisceau de longues feuilles vertes fermes et cassantes, ornées de petites épines jaune clair. L'intérieur de la feuille de l'Aloès contient une gelée capable de stocker l'eau filtrée par les racines et les feuilles. »
	
Source définition	(aloemagazine, 2016)
Contexte	« (Aloe) vera » est le mot latin pour dire « vrai » : dans l'ancien temps, cette variété était considérée comme la plus efficace du point du vue médical. »
Source Contexte	(aloemagazine, 2016)
Origine	Îles Canaries et Madeira.
Famille	Liliacées
Anglais	ALOE VERA


TEMA: Plantas, Árboles y Arbustos	
SUBTEMA: Medicinales	
Término	AMAPOLA (n.f.s.)
Definición	 <p>“La Amapola se encuentra en los charrales, en el sotobosque del bosque en recuperación, en cafetales y en algunas áreas del bosque primario. Las flores contienen asparagina, sales de potasio, ácidos málico, tartárico, sulfúrico y carbónico; taninos, resina amarga, pigmentos rojos y amarillos, mucílago, almidón y azúcar.”</p>
Fuente definición	(Bolt, 2016)
Contexto	<p>“El uso medicinal de la Amapola, consiste en tratar problemas respiratorios como gripa, tosferina, tos, fiebre, vómito y tuberculosis. También es un buen remedio para la disentería, diarrea, hemorragias nasales, amigdalitis, dolor de estómago y piquetes de insectos, casos en los que es recomendado tomar la infusión de las ramas. Se dice que éstas, pero maceradas, sirven para afecciones epiteliales, aplicándolas directamente en la parte afectada.”</p>
Fuente Contexto	(México Desconocido, 2016)
Equivalente	QUESILLO, MALVAVISCO (n.m.s.)
Nombre Científico	<i>Malvaviscus Arboreus</i>
Origen	Nativa de las regiones tropicales de América; desde Florida, Texas y México, hasta al sur de Perú y de Brasil.
Familia	Malváceas


DOMAINE: Plantes, arbres et arbustes	
SOUS-DOMAINE: Médicinales	
Français	HIBISCUS DORMANT, MAUVE COLLANTE (loc.adj.)
Définition 	« Cet arbuste multicaule, au port vigoureux et arrondi, peu ramifié, atteint environ 4 mètres de hauteur. Les feuilles persistantes sont alternes, simples, dentelées de 12 cm à 15 cm de long, vert sombre, finement pubescentes, elles sont de forme ovale, lancéolée, et présentent une nervation palmée. »
Source définition	(La Réunion, 2016)
Contexte	« Son nom « Malvaviscus » (...) (connu) dans la pharmacopée traditionnelle, les fleurs séchées réputées pour leurs propriétés sudorifique, béchique, sont utilisées pour traiter entre autre les affections respiratoires, elles entrent dans la confection de sirop pour traiter la toux . L'écorce riche en mucilage aux propriétés émollientes est utilisée pour traiter les maux d'estomac, diarrhées et dysenteries et en cataplasme pour calmer les piqûres d'insectes et les affections cutanées.»
Source Contexte	(Jardin ! L'Encyclopédie)
Origine	Amérique Centrale et Mexique
Famille	Malvacées
Anglais	HIBISCUS


TEMA: Plantas, Árboles y Arbustos	
SUBTEMA: Medicinales	
Término	ANNONA (n.f.s.)
Definición 	<p>“Árbol pequeño de hasta unos 8 m de altura, de tronco corto y copa amplia más o menos redondeada. Presenta ramificaciones bajas formando "faldones". Las ramas jóvenes están cubiertas de un fieltro de pelos grisáceos que a menudo toman un color de herrumbre.”</p>
Fuente definición	(Info Jardín, 2016)
Contexto	<p>“Gracias a su contenido en fibra, la annona puede ayudar a tratar sobrepeso, estreñimiento, hipercolesterolemia, hipertrigliceridemia y diabetes. Por su contenido en vitamina B, mejora la transmisión nerviosa y la actividad muscular. Los antioxidantes que contiene, actúan reduciendo los radicales libre, tratando dislipemias y enfermedades cardiovasculares. Por su contenido en vitamina C, mejora la absorción del hierro no hemínico (hierro proveniente de los vegetales). El potasio que contiene, ayuda a tratar naturalmente la hipertensión arterial.”</p>
Fuente Contexto	(PPC: Plantas Para Curar.com, 2016)
Equivalente	
Nombre Científico	<i>Annona Cherimola o Squamosa</i>
Origen	Nativo de la América Tropical.
Familia	Anonáceas

DOMAINE: Plantes, arbres et arbustes		SOUS-DOMAINE: Médicinales	
Français		ANONE ou ANNONE (n.f.s.)	
Définition		<p>Anone :</p> <ul style="list-style-type: none"> • Arbre ou arbrisseau des régions équatoriales, cultivé pour son fruit comestible. (On distingue cinq espèces principales, dont les fruits sont respectivement le cœur de bœuf, le corossol ou cachiman épineux, la chérimole, la pomme-cannelle et l'anone des marais.) • Fruit comestible de cet arbre. 	
			
Source définition		(Dictionnaires de français Larousse, 2016)	
Contexte		<p>« L'Annona est un genre d'arbres tropicaux de la famille des Annonaceae. Ce sont les annonnes ou anones. Ce genre contient entre 100 et 150 espèces d'arbres ou arbustes tropicaux. De très nombreuses espèces ont un intérêt gastronomique, médical, pharmaceutique, etc. Si quelques espèces se trouvent en Afrique, aucune ne se trouve en Asie. La plupart se trouvent donc en Amérique. Le nom du genre dérive du Taíno annon. »</p>	
Source Contexte		(C'est quoi ?, 2016)	
Origine		Amérique	
Famille		Annonacées	
Anglais		SCALY CUSTARD APPLE, SWEETSOP	


TEMA: Plantas, Árboles y Arbustos		SUBTEMA: Medicinales	
Término	ANÍS (n.m.s.)		
Definición	 <p>“Es una planta anual que crece de uno a dos pies. Los pétalos son blancos, de aproximadamente 15mm de longitud con márgenes ciliados. El fruto es veloso, suave y ovalado. La raíz es delgada y fusiforme, y el tallo es erecto, redondo y con ramificaciones. Es originaria de Eurasia y África y habita en climas cálido y templado desde el nivel del mar hasta los 2000 m. Está asociada a terrenos de cultivo de riego y de temporal; a bosque tropical caducifolio y a pastizal.”</p>		
Fuente definición	(Tlahui: Medicinas Naturales y Alternativas)		
Contexto	“El Anís tiene propiedades carmitativa, digestiva, espasmolítico a nivel respiratorio y digestivo, expectorante, antiséptico, y fungicida.”		
Fuente Contexto	(Tlahui: Medicinas Naturales y Alternativas)		
Equivalente			
Nombre Científico	<i>Pimpinella Anisum</i>		
Origen	Nativo de Asia		
Familia	Apiáceas		

DOMAINE: Plantes, arbres et arbustes		SOUS-DOMAINE:	
Médicinales			
Français	ANIS (n.m.s.)		
Définition	 <p>« L'anis vert est une plante herbacée, annuelle ou bisannuelle. Elle mesure entre 50 et 80 cm de hauteur. Les feuilles sont vertes, alternes, longuement pétiolées et composées de trois folioles. Les fleurs sont petites et blanches, groupées en ombelles. Les fruits sont des graines très parfumées, de couleur gris verdâtre. »</p>		
Source définition	(Doctissimo, 2016)		
Contexte	« L'anis (...) apaise les troubles digestifs ; antibactérien ; béchique ; expectorant ; galactagogue ; stomachique ; antispasmodique ; stimulant et carminatif. »		
Source Contexte	(Doctissimo, 2016)		
Origine	Asie		
Famille	Apiacées		
Anglais	ANISE		


TEMA: Plantas, Árboles y Arbustos		SUBTEMA: Medicinales
Término	APIO DE MONTE (loc.n.)	
Definición	 <p>“Planta herbácea, perenne, probablemente originaria de Asia; de entre 1 y 2,5 m de altura; forma una roseta basal de hojas de donde emerge un tallo floral, exteriormente acanalado. La raíz es pivotante y larga. Las flores forman una umbela densa de entre 12 y 20 flores, pequeños y de color amarillento, que alcanza los 30 cm de diámetro. La semilla es pequeña, de hasta 7 mm de largo, de color pardo y comestible.”</p>	
Fuente definición	(RD Natural Salusvir, 2016)	
Contexto	<p>“Existen diferentes campos de acción en el apio de monte; unos aceptados por la medicina tradicional y otros solo por la popular. Estos son algunos de los beneficios que podemos encontrar con el uso de esta planta: Homeopatía. El homeopático “Levisticum” se prepara con la raíz fresca y se utiliza para: Falta de apetito en niños, flatulencias, dolor de estómago.”</p>	
Fuente Contexto	(RD Natural Salusvir, 2016)	
Equivalente	APIO DE MONTAÑA (loc.n.), PEREJIL SILVESTRE (loc.adj.)	
Nombre Científico	<i>Levisticum Officinale</i>	
Origen	Nativo del sur de Europa	
Familia	Apiáceas	


DOMAINE: Plantes, arbres et arbustes	
SOUS-DOMAINE: Médicinales	
Français	LIVÈCHE (n.f.s.), CÉLERI PERPÉTUEL (loc.adj.)
Définition 	<p>« La livèche est une plante vivace formant une rosette de feuilles. Sa hampe florale peut atteindre 2 m de hauteur. Les feuilles, découpées, ressemblent à celles du céleri. Les fleurs sont petites et jaunâtres. »</p>
Source définition	(<u>Doctissimo, 2016</u>)
Contexte	« Propriétés médicinales de la livèche : utilisation interne: Diurétique, amaigrissante, anticonvulsive, sédative, digestive, expectorante, stomachique, carminative, détoxifiante, antibactérienne, antispasmodique. Utilisation externe : Antimycosique, antiparasitaire. »
Source Contexte	(<u>Doctissimo, 2016</u>)
Origine	Perse
Famille	Apiacées
Anglais	LOVAGE

TEMA: Plantas, Árboles y Arbustos	
SUBTEMA: Medicinales	
Término	FLOR DE AVISPA (loc.n.f.)
Definición	 <p>“Este Arbusto original de Asia del Sureste puede llegar a alcanzar dos metros con cincuenta centímetros de altura y dos metros con cincuenta centímetros de anchura. Hibiscus rosa-sinensis se vale de insectos para polinizar sus flores dotadas de unidades reproductivas hermafroditas. Por último: esta especie posee hojas perennes.”</p>
Fuente definición	(Botánica y Jardines.com, 2016)
Contexto	“Por ahora nos limitaremos a escribir para qué tipo de afecciones se puede utilizar el Hibiscus Rosasinensis . Son los siguiente: afrodisíaco, anodino, anticancerígeno, astringente, creación de cataplasmas, demulcente, emenagogo, emoliente, laxante, laxante y refrigerante.”
Fuente Contexto	(Botánica y Jardines.com, 2016)
Equivalente	
Nombre Científico	<i>Hibiscus Rosasinensis</i>
Origen	Nativa de Asia
Familia	Malváceas


DOMAINE: Plantes, arbres et arbustes	
SOUS-DOMAINE: Médicinales	
Français	HIBISCUS ROSE DE CHINE (loc.n.)
Définition	 <p>« Les hibiscus sont des plantes herbacées, buissonnantes, de petits arbustes ou de véritables arbres, principalement des régions tropicales et subtropicales. Ils sont apparentés aux mauve, guimauve, rose trémière des zones tempérées; au coton et au bois de rose d'Océanie. La fleur en général assez grande, à 5 pétales et préfloraison tordue, est souvent très décorative. »</p>
Source définition	(Phytomania, 2016)
Contexte	« On utilise (les hibiscus) dans les états inflammatoires internes et externes: abcès, angine, stomatite, bronchite et aussi troubles digestifs et hémorroïdaires. »
Source Contexte	(Phytomania, 2016)


Origine	Asie
Famille	Malvacées
Anglais	CHINESE HIBISCUS, CHINA ROSE, HAWAIIAN HIBISCUS, SHOEBLACKPLANT


TEMA: Plantas, Árboles y Arbustos		SUBTEMA: Medicinales
Término	BANANO (n.m.s.)	
Definición	« Planta herbácea perenne gigante, con rizoma corto y tallo aparente, que resulta de la unión de las vainas foliares, cónico y de 3.5-7.5 m de altura, terminado en una corona de hojas.»	
		
Fuente definición	<u>(Info Jardín, 2016)</u>	
Contexto:	“Los investigadores han comprobado que el alto contenido de potasio (encontrado en el banano) puede ayudar contra: depresión, anemia, presión arterial, infartos, estreñimiento, acidez estomacal, vómitos en la mañana, picaduras de insectos, úlceras, control de la temperatura del cuerpo, tabaquismo y verrugas.”	
Fuente Contexto	(Vida Lúcida, 2016)	
Equivalente		
Nombre Científico	<i>Musa sapientum</i>	
Origen	Nativo del sureste asiático	
Familia	Musáceas	


DOMAINE: Plantes, arbres et arbustes		SOUS-DOMAINE: Médicinales
Français	BANANE (n.f.s.)	
Définition	« Le bananier n'est pas un arbre mais bien une plante. Sa tige donne naissance à des feuilles pouvant atteindre 3 mètres de haut. Roulées et imbriquées les unes dans les autres, elles finissent par former un tronc qui peut atteindre 10 mètres de hauteur. Il faut compter 1 an ½ avant que le bananier ne puisse fleurir et produire des régimes de bananes. »	
		
Source définition	(Les Fruits et Légumes Frais Interfel, 2016)	


Contexte	« La consommation élevée de banane est susceptible de réduire les risques de développer un <u>cancer</u> rénal ou un <u>cancer du côlon</u> . On l'utilise également en cas de <u>diarrhée</u> pour participer à la régulation du transit et même en tant qu' <u>antiacide</u> en cas de <u>brûlure d'estomac</u> . De plus, la banane est un bon pourvoyeur de <u>vitamine B6</u> , de <u>fer</u> et de <u>potassium</u> . »
Source Contexte	(Le Journal des Femmes : Santé Médecine, 2016
Origine	Sud Est Asiatique
Famille	Musacées
Anglais	BANANA


TEMA: Plantas, Árboles y Arbustos		SUBTEMA: Medicinales
Término	BERRO DE AGUA (loc.n.)	
Definición 	<p>“Planta acuática que crece en las fuentes, riachuelos, en las aguas limpias a la orilla de los arroyos pero también puede ser cultivado. Berros es planta que mide de 10 a 50 cm de altura, con tallo suave y muy ramificado. Sus hojas son alargadas de forma oval y con nervaduras muy marcadas. Sus flores, amarillas o blancas, tienen cuatro sépalos, cuatro pétalos, seis estambres y un único pistilo, agrupadas en inflorescencias axilares y terminales. El fruto de los berros es largo y delgado, y sus semillas se utilizan como condimento.”</p>	
Fuente definición	(Info Jardín, 2016)	
Contexto	<p>“Los berros están recomendados principalmente para problemas renales. Su tratamiento consiste en moler o picar toda la planta, con o sin raíz, para ingerirla como té. En el tratamiento de dolores de estómago se hace un cocimiento con las ramas frescas o se muelen para tomarse como agua de uso. También el Berro se utiliza para tratar la anemia, bocio y diabetes. El tratamiento, para estos casos, consiste en la infusión de sus ramas. Rica en vitaminas y minerales (vitamina C, E beta carotenos) de gran utilidad como antioxidantes que eliminan los radicales libres teniendo una importante acción en la prevención de los cánceres por este motivo.”</p>	
Fuente Contexto	(Info Jardín, 2016)	
Equivalente		
Nombre Científico	<i>Nasturtium Officinale</i>	
Origen	Nativa de Europa y Asia	
Familia	Brassicales	


DOMAINE: Plantes, arbres et arbustes SOUS-DOMAINE: Médicinales	
Français	CRESSON DE FONTAINE (loc.n.)
Définition 	<p>« Le cresson, dénommé scientifiquement <i>Nasturtium officinale</i>, appartient à la <u>famille des crucifères</u> ou Brassicaceae. Il est caractérisé par des pousses rampantes qui ne se développent que sous l'eau. Ses tiges disposent d'une partie creuse qui se hisse hors de l'eau par l'intermédiaire de rameaux. Elles sont de couleur vert pâle et peuvent atteindre une longueur de deux mètres. Les feuilles du <i>Nasturtium officinale</i> se démarquent par un long pétiole. Elles sont charnues, pennées et possèdent cinq folioles à l'aspect ovale ou arrondi. L'utilisation de fumier est contre-indiquée lors de la culture de cette variété de cresson. »</p>
Source définition	(MR PLANTES & LES PLANTES)
Contexte	<p>« Le cresson est réputé pour son important apport en <u>calcium</u>, en provitamine A, en <u>fer</u>, en <u>magnésium</u> ainsi qu'en <u>Vitamine C</u>. Grâce à cette particularité, il réduit considérablement les actions des radicaux libres sur de nombreuses cellules, permettant, par exemple, de retarder les effets du vieillissement. La plante joue également un rôle dans la prévention contre l'<u>hypertension</u> artérielle, l'<u>anémie</u>, le scorbut ainsi que certaines affections cardio-vasculaires. Par ailleurs, elle renferme des acides gras polyinsaturés qui lui assurent une propriété anti-cancérogène. »</p>
Source Contexte	(MR PLANTES & LES PLANTES)
Origine	Europe et Asie
Famille	Brassicales
Anglais	WATERCRESS


TEMA: Plantas, Árboles y Arbustos		SUBTEMA: Medicinales	
Término	BARBA DE VIEJO (loc.adj.)		
Definición	 <p>“Hierba perenne, grisácea, que crece sobre las ramas de los árboles (epífita) y ocasionalmente sobre cables de teléfonos, cercas, etc.”</p>		
Fuente definición	(Conabio.gob.mx, 2016)		
Contexto	<p>“Estudios científicos han avalado las propiedades beneficiosas en animales de la <u>tillandsia usneoides</u> para reducir el azúcar de la sangre, y sus propiedades dermatológicas y analgésicas están comprobadas. Los indios Houma de Louisiana lo utilizaban de alguna forma para reducir la fiebre (<u>Dean Garrett</u>), y según el libro “Writings of the Lowcountry: Reflections on the South Carolina Coast” la infusión de usneoides alivia el reuma y la diabetes.”</p>		
Fuente Contexto	(Meca, 2016)		
Equivalente			
Nombre Científico	<i>Tillandsia Usneoides</i>		
Origen	Nativo de América		
Familia	Bromeliáceas		

DOMAINE: Plantes, arbres et arbustes SOUS-DOMAINE:Médicinales	
Français	CHEVEUX D'ANGE, FILLE DE L'AIR, MOUSSE ESPAGNOLE, BARBE DE VIEILLARD (loc.adj.)
Définition 	« Tillandsia usneoides, appelé couramment cheveux d'ange ou barbe de vieillard, est une plante épiphyte de la famille des Broméliacées. Originnaire d'Amérique centrale et du sud des États-Unis, Tillandsia usneoides est une fille de l'air qui croît accrochée aux branches d'arbres des milieux humides. »
Source définition	(auJardin info, 2016)
Contexte	« Elle renferme des flavonoïdes, des phénols, des stérols et des triterpènes. On lui confère des vertus analgésiques, hypoglycémiantes, relaxantes. La plante (appelé couramment <u>cheveux d'ange</u> ou <u>barbe de vieillard</u>) prise en décoction est utilisée contre les rhumatismes et le surmenage. Elle soignerait aussi les hémorroïdes. »
Source Contexte	(Embruns et Parfums du Sud sauvage, 2016)
Origine	Amérique
Famille	Broméliacées
Anglais	SPANISH-MOSS


TEMA: Plantas, Árboles y Arbustos		SUBTEMA: Medicinales
Término	MUSA (n.f.s.)	
Definición 	<p>“Planta herbácea perenne o anual o de temporada. Altura: 20-40 cm. Tallos carnosos y ramificados. Hojas ovales y redondeadas. Flores reunidas en cimas axilares de color rosa, rojo, blanco.”</p>	
Fuente definición	(Info Jardín, 2016)	
Contexto	<p>“Esta especie (de musa) es utilizada por la medicina ancestral paraguaya desde la época de la conquista, como un remedio natural excelente para dolores de garganta, inflamación de las amígdalas y la encía. Según investigaciones realizadas sobre la propiedad curativa de sus principios activos, contiene ácido oxálico y vitaminas, tiene propiedades astringentes y es un respetado diurético. El ácido oxálico es moderadamente tóxico, ya que precipita el calcio en forma de oxalato de calcio y su consumo en grandes cantidades puede generar obstrucción en los capilares renales.”</p>	
Fuente Contexto	(Medicina Natural, 2016)	
Equivalente	BEGONIA (n.f.s.)	
Nombre Científico	<i>Musa/Begonia Coccinea</i>	
Origen	Nativa de América del Sur (Brasil)	
Familia	Begoniáceas	


DOMAINE: Plantes, arbres et arbustes		SOUS-DOMAINE: Médicinales
Français	BÉGONIA (n.f.s.)	
Définition	 <p>«Les bégonias, de la vivace de quelques centimètres à l'arbuste de 3m de haut, sont bien connus pour leurs floraisons colorées et leurs feuillages. Cultivés en pot en intérieur, en jardinière sur le balcon, les bégonias se retrouvent aussi en jardin dans les massifs. Ils apprécient le soleil ou la mi-ombre ainsi qu'un sol léger et bien drainé. Facile à vivre, cette plante demande peu d'entretien mais un arrosage régulier. »</p>	
Source définition	(Plantes-et-Jardins.con, 2016)	
Contexte	<p>«De par leurs compositions chimiques, les bégonias ont été identifiés et reconnus pour leurs propriétés médicinales, mais aussi pour certains troubles qu'ils peuvent causer. Certains sont très riches en oxalate et en curcubidine, ils peuvent provoquer des crises d'anémie très graves et empêcher l'absorption de calcium. Ils contiennent aussi de la rutine contre les troubles veineux et capillaires. Les bégonias ont aussi des propriétés antioxydantes.»</p>	
Source Contexte	(Jardin Botanique de Lyon, 2016)	
Origine	Amérique du Sud	
Famille	Bégoniacées	
Anglais	ANGEL WINGS BEGONIA	


TEMA: Plantas, Árboles y Arbustos		SUBTEMA: Medicinales
Término	BEJUCO DE SANGRE (loc.n.)	
Definición	 <p>“Es un bejuco semejante a la Cuculmecha y en sus entrenudos tiene espinas. Cuando se le corta emite una savia color sangre.”</p>	
Fuente definición	(Bolt, 2016)	
Contexto	“(El bejuco de sangre es recomendado) para infección y dolor en los riñones, para dolores menstruales y para combatir la anemia.”	
Fuente Contexto	(Bolt, 2016)	
Equivalente		
Nombre Científico	<i>Machaerium Isadelphum</i>	
Origen	Nativo de América	
Familia	Fabáceas	


DOMAINE: Plantes, arbres et arbustes		SOUS-DOMAINE: Médicinales
Français	LIANE LIGNEUSE, LIANE GRIMPANTE, LIANE ÉPINEUSE, LIANE DE SANG (loc.adj.)	
Définition	 <p>« Liane est un nom générique donné à tous les types de plante grimpante terrestres à tiges ligneuses, épiphyte ou capable de s'accrocher à la roche ou à des objets construits. Le mot liane ne désigne pas une catégorie taxonomique, mais plutôt une description de la façon dont la plante croît, l'architecture de la liane et son évolution au cours de sa vie en fonction des étages forestiers qu'elle occupe et de la nature et des formes des</p>	

	supports qu'elle trouve différent de celle d'un arbre. »
Source définition	(<u>La Réunion</u> , 2016)
Contexte	« (La liane de sang est une des) plantes nourricière de la chenille : <i>Machaerium isadelphum</i> »
Source Contexte	(<u>Forum Lepidoptera</u> , 2016)
Origine	Amérique
Famille	Fabacées
Anglais	MACHAERIUM ISADELPHUM


TEMA: Plantas, Árboles y Arbustos		SUBTEMA: Medicinales
Término	CACAO (n.m.s.)	
Definición 	<p>“Árbol de América, de la familia de las Esterculiáceas, de tronco liso de cinco a ocho metros de altura, hojas alternas, lustrosas, lisas, duras y aovadas, flores pequeñas, amarillas y encarnadas. Su fruto brota directamente del tronco y ramos principales, contiene de 20 a 40 semillas y se emplea como principal ingrediente del chocolate.”</p>	
Fuente definición	(boletinagrario.com , 2016)	
Contexto	<p>“El cacao encabeza la lista de alimentos con propiedades antioxidantes, y el cacao crudo le brinda a nuestro cuerpo altos contenidos de magnesio. El cacao contiene anandamida: así, funciona como un regulador del humor natural. Como resultado de su alto contenido en cromo, ayuda increíblemente para bajar de peso, ayuda a regular las cantidades de azúcar en la sangre y es un estimulante natural del amor.”</p>	
Fuente Contexto	(P. , 2016)	
Equivalente		
Nombre Científico	<i>Theobroma Cacao</i>	
Origen	Nativo de América	
Familia	Esterculiáceas	


DOMAINE: Plantes, arbres et arbustes SOUS-DOMAINE: Médicinales	
Français	CACAO (n.m.s.)
Définition 	<p>« Le cacaoyer est un petit arbre tropical de 5 à 10 mètres, à feuilles persistantes. Il atteint sa taille adulte vers l'âge de 10 ans et vit environ 30 à 40 ans en plantation. Le fruit du cacaoyer est une cabosse ovoïde et cannelée, fruit charnu indéhiscent à paroi épaisse, pesant de 300 à 500 g et parfois jusqu'à 1 kg, d'une longueur de 15 à 30 cm. »</p>
Source définition	(Université Pierre & Marie Curie – La science à Paris, 2016)
Contexte	<p>« Effets psychostimulants et toniques, antioxydants, vasodilatateurs et lipolytiques : le cacao cru est un antidépresseur naturel, qui contribue à la lutte contre les maladies inflammatoires et luttent contre les troubles de la fonction immunitaire. Il favorise le flux sanguin cérébral, protège le système cardio-vasculaire, diminue l'hypertension artérielle et aide à brûler les graisses. »</p>
Source Contexte	(Doctissimo, 2016)
Origine	Amérique
Famille	Sterculiacées
Anglais	COCOA

TEMA: Plantas, Árboles y Arbustos		SUBTEMA: Medicinales
Término	CALAGUALA (n.f.s.)	
Definición		“La calagualla está formada por un rizoma rastrero y escamoso. Presenta hojas densas, glabras verdes. Los tallos son de color azul café.”
Fuente definición		(PlantasMedicinales.com , 2016)
Contexto	“La calagualla es: un gran antiinflamatorio natural, un efectivo remedio para tratar trastornos del sistema respiratorio (tos, bronquitis, asma y gripe), purificador de la sangre, mejora el sistema inmunológico y los procesos de cáncer, combate los trastornos nerviosos (insomnio, estrés), muy recomendado para personas con problemas de la piel (psoriasis) y es un gran antioxidante.”	
Fuente Contexto	(PlantasMedicinales.com , 2016)	
Equivalente	POLIPODIO (n.m.s.)	
Nombre Científico	<i>Polipodium Hesperium/Polipodium Aureun L.</i>	
Origen	Nativa de la América Tropical y semi-tropical	
Familia	Polipodiáceas	


DOMAINE: Plantes, arbres et arbustes		SOUS-DOMAINE: Médicinales
Français		
Définition		« Ce nom d'origine espagnole, à été donné à la racine d'une espèce de fougère. Souche rougeâtre, allongée, de la grosseur du petit doigt. »


Source définition	(Encyclographie des Sciences Médicales - google book, 2016)
Contexte	«Il paraîtrait qu'en Amérique on emploie fréquemment la calaguala et avec avantage, comme sudorifique, dans le traitement du rhumatisme et de la syphilis chronique.»
Source Contexte	(Encyclographie des Sciences Médicales - google book)
Origine	Pérou
Famille	Polypodiacées
Anglais	WESTERN POLYPODY

TEMA: Plantas, Árboles y Arbustos		SUBTEMA: Medicinales
Término	CALÉNDULA (n.f.s.)	
Definición	 <p>“La planta se distingue por sus grandes y hermosas cabezuelas florales, de color vivo anaranjado, que florecen durante casi todo el año, incluso en invierno, si las temperaturas no son demasiado bajas.”</p>	
Fuente definición	(Botanical on-line, 2016)	
Contexto	“La caléndula se utiliza como remedio vulnerario, emenagogo y analgésico. Tiene propiedades para desinflamar, desinfectar y mejorar el tiempo de cicatrización de las heridas.”	
Fuente Contexto	(Botanical on-line, 2016)	
Equivalente	FLOR MARAVILLA (loc.adj.), REINITA (n.f.s.) FLOR DE MUERTO (loc.adj.)	
Nombre Científico	<i>Calendula Officinalis</i>	
Origen	Nativa de la región del mar Mediterráneo, Egipto y Europa Meridional.	
Familia	Compuestas	


DOMAINE: Plantes, arbres et arbustes		SOUS-DOMAINE: Médicinales
Français	CALENDULA (n.m.s.), SOUCI OFFICINAL (loc.adj.), SOUCI DES JARDINS (loc.adj.)	
Définition	 <p>« Le calendula officinalis est pourvu d'une tige allongée duveteuse, terminée par une fleur à la couleur très vive, jaune orangé, qui n'est pas sans rappeler un petit soleil. »</p>	
Source définition	(Doctissimo, 2016)	


Contexte	Indications thérapeutiques usuelles (du <u>calendula officinalis</u>): problèmes cutanés bénins, mycoses, troubles digestifs, problème hépatique, douleurs menstruelles, dérèglement du cycle, fièvre, douleurs musculaires.»
Source Contexte	(<u>Doctissimo, 2016</u>)
Origine	Bassin méditerranéen
Famille	Astéracées
Anglais	POT MARIGOLD, RUDDLES, COMMON MARIGOLD, GARDEN MARIGOLD, ENGLISH MARIGOLD, SCOTTISH MARIGOLD

TEMA: Plantas, Árboles y Arbustos		SUBTEMA: Medicinales	
Término	CANELA (n.f.s.)		
Definición	 <p>“El canelo es un árbol perenne de la familia de las lauráceas de hasta 15 m de altura, aunque las formas cultivadas no suelen superar los 10 m. Las ramas son muy aromáticas y de doble corteza.”</p>		
Fuente definición	(Botanical on-line, 2016)		
Contexto	“Uso medicinal del árbol de la canela : aparato digestivo, aerofagia, digestiones difíciles, acidez de estómago, falta de apetito, vómitos.”		
Fuente Contexto	(Botanical on-line, 2016)		
Equivalente			
Nombre Científico	<i>Cinnamomum Zeylanicum/Cinnamomum Verum</i>		
Origen	Nativa de Sri Lanka		
Familia	Lauráceas		


DOMAINE: Plantes, arbres et arbustes		SOUS-DOMAINE: Médicinales	
Français	CANNELLE (n.f.s.)		
Définition	 <p>« Se cultivant à partir de semis ou de boutures, le cannellier peut atteindre 15 m de haut. En fonction de son espèce, il devient arbre ou reste arbrisseau. Il ne vit que dans les régions tropicales ou subtropicales. »</p>		
Source définition	(Doctissimo, 2016)		
Contexte	« La cannelle comprend d’innombrables antioxydants, utiles pour lutter contre certains		


	cancers et maladies cardio-vasculaires. Favorisant le transit intestinal, cette plante comporte aussi beaucoup de magnésium, de fer et de fibres alimentaires. »
Source Contexte	(Doctissimo, 2016)
Origine	Sri Lanka
Famille	Lauracées
Anglais	CINNAMON

TEMA: Plantas, Árboles y Arbustos		SUBTEMA: Medicinales
Término	POCHOTE (n.m.s.)	
Definición		“La raíz sirve para la inflamación y para la boca reseca: se mastica para sacarle su jugo cuando se tiene mucha sed o la boca reseca, o cuando siente uno inflamado el estómago. Las semillas calman el <u>dolor de estómago</u> , el hambre y sed: se comen crudas o hervidas, también para cuando está uno muy cansado.”
Fuente definición		(<u>Biblioteca</u> Digital de la Medicina Tradicional Mexicana, 2016)
Contexto	“Tronco de árbol de pochote , de esta planta nada se desaprovecha, incluso en la medicina tradicional se le atribuyen muchos beneficios.”	
Fuente Contexto	<u>Life</u> México – Fotografía Natural, 2016)	
Equivalente	CEDRO ESPINO (loc.n.), CEIBA ROJA (loc.n.)	
Nombre Científico	<i>Pachira Quinata</i>	
Origen	Nativo de América Central	
Familia	Bombacáceas	

DOMAINE: Plantes, arbres et arbustes		SOUS-DOMAINE: Médicinales
Français	PACHIRA (n.m.s.)	
Définition		« Arbre imposant, pouvant atteindre 40 mètres de haut (voire 60 m en Afrique). Son tronc lisse est couvert de grosses épines coniques et avec l'âge, il développe d'énormes contreforts épineux. Les branches horizontales sont généralement étagées et particulièrement, étalées Les feuilles palmées comportent 5 à 9 folioles, subsessiles, oblongues, de 10-18 cm de long. Les fleurs blanc-jaunâtre comportent 5 colonnes de filets terminés par 1 `3 anthères et 5 pétales de 35 mm, velus. »
Source définition		(<u>Lefaso.net</u> , 2016)


Contexte	« Les graines (de pachira) contiennent de la saponine, elles peuvent être utilisées pour confectionner du savon. Les différentes pharmacopées lui attribuent des propriétés antiseptique, anti-inflammatoire, antispasmodique et diurétique ; mais aussi pour soigner l'asthme et les maladies vénériennes. »
Source Contexte	(Lefaso.net , 2016)
Origine	Amérique Centrale
Famille	Bombacacées
Anglais	POCHOTE, PACHIRA QUINATA

TEMA: Plantas, Árboles y Arbustos		SUBTEMA: Medicinales
Término	CIRIGÜEÑA (n.f.s.)	
Definición	 <p>“Pariente botánica de la adormidera, una planta tóxica con alcaloides narcóticos, de la que se extrae el opio y la morfina.”</p>	
Fuente definición	(Botanical on-line, 2016)	
Contexto	“(La cirigüeña) fue un remedio muy utilizado en la antigüedad como sedante, calmante del dolor, para afectaciones de la visión y para tratar eficazmente verrugas y callos.”	
Fuente Contexto	(Botanical on-line, 2016)	
Equivalente	CELIDONIA (n.f.s.)	
Nombre Científico	<i>Chelidonium Majus</i>	
Origen	Nativa del Centro, Norte de Europa y de la región del Cáucaso	
Familia	Papaveráceas	


DOMAINE: Plantes, arbres et arbustes		SOUS-DOMAINE: Médicinales
Français	CHELIDOINE, HERBE À VERRUES	
Définition	 <p>« Plante vivace, herbacée, à tige mince et noueuse, particulièrement répandue dans une grande partie de l'Europe, de l'Asie, mais aussi en Afrique du Nord. Ses fleurs jaunes se composent de 4 pétales, disposés en forme de croix, qui poussent en ombelle, au bout de longs pédicules. La tige mesure entre 30 et 90 cm et son feuillage est caduc d'un vert soutenu. »</p>	
Source définition:	(Doctissimo, 2016)	
Contexte	« Propriétés (de la chelidoine) : antispasmodique, favorise la production de la bile et traite les affections vésiculaires et hépatiques, traite les problèmes de	


	nervosité ou d'insomnie, calme différent affections dermatologiques (verrues provoquées par certains types de papillomavirus). »
Source Contexte	(Doctissimo, 2016)
Origine	Région du Caucase
Famille	Papavéracées
Anglais	GREATER CELANDINE, TETTERWORT, NIPPLEWORT, SWALLOWWORT


TEMA: Plantas, Árboles y Arbustos SUBTEMA: Medicinales	
Término	CHICHICASTE (n.m.s.)
Definición 	<p>“Hierba o arbusto de tallo erecto, herbáceo cuando esta joven volviéndose leñosa con la edad; pubescentes; con hojas lobuladas y grandes; sus flores se disponen en cimas y son muy blancas. El fruto es una capsula; toda la planta está cubierta de pelos urticantes.”</p>
Fuente definición	(<u>Conozcamos</u> Nicaragua !, 2016)
Contexto	<p>“C. Urens, cuyo nombre común es “mala mujer”, se utiliza para curar enfermedades venéreas, el dolor de espalda y para los piquetes de alacrán. En Hidalgo es utilizada para estimular la producción de leche materna, para bajar el colesterol y para combatir el alcoholismo. También se le atribuyen propiedades laxantes y diuréticas.”</p>
Fuente Contexto	(SciELO México, 2016)
Equivalente	CHICHICAXTLE (n.m.s.), DEMONIO ORTIGA (loc.n.), PRINGAMOSA (n.f.s.)
Nombre Científico	<i>Cnidoscolus Urens</i>
Origen	Nativo de América Central y Colombia
Familia	Euforbiáceas


DOMAINE: Plantes, arbres et arbustes SOUS-DOMAINE: Médicinales	
Français	CHAYA (n.f.s.)
Définition 	<p>« Le Cnidoscolus Urens, la Chaya, est une herbacée d’Amérique Tropicale, de la famille des Euphorbiacées, dont les feuilles sont consommées dans la péninsule du yucatan en tant que légume. »</p>

Source définition	(LeParisien.fr , 2016)
Contexte	« Très proche des jatropha, cette euphorbiacée (la Chaya) est extrêmement urticante. Elle se développe en haut des plages à Cayenne. »
Source Contexte	(Forum-Jardins.com , 2016)
Origine	Amérique Centrale et Colombie
Famille	Euphorbiacées
Anglais	BULL-NETTLE, SPURGE-NETTLE


TEMA: Plantas, Árboles y Arbustos		SUBTEMA: Medicinales
Término	CHILAMATE (n.m.s.)	
Definición 	<p>“Árbol de tronco recto, generalmente cilíndrico, de copa amplia y frondosa, de 18 a 25 m de altura, corteza firme y lisa, de color gris, con leves fisuras paralelas, con abundante látex de color blanco lechoso; hojas enteras en espiral, con estipulas terminales de en torno a 15 cm de largo por 5 de ancho, nervaduras laterales muy acentuadas en el envés y débiles en el haz; flores bisexuales: masculinas en la entrada del opérculo y femeninas en el interior; fruto sicono, globoso, de más de 2 cm de diámetro; semillas pequeñas abundantes; raíces zancas.”</p>	
Fuente definición	(Mundo Forestal, 2016)	
Contexto	<p>“El látex blanquecino (del chilamate) tiene múltiples propiedades: se le utiliza como purgante, antihelmíntico, antirreumático, depurativo de la sangre y para dolor demuelas, picaduras de hormiga, mordedura de serpiente. Las hojas de esta especie se utilizan como antieméticas, antipiréticas, febrífugas. Los frutos son un buen mnemónico, es decir, estimulan la memoria.”</p>	
Fuente Contexto	(EcuRed: conocimiento con todos y para todos, 2016)	
Equivalente	AMATE (n.m.s.)	
Nombre Científico	<i>Ficus Insipida</i>	
Origen	Nativo de la América Tropical	
Familia	Moráceas	


DOMAINE: Plantes, arbres et arbustes SOUS-DOMAINE: Médicinales	
Français	FIGUIER INSIPIDE TYPIQUE (loc.n.)
Définition 	« Arbre d'Amérique Centrale, du Sud et des Antilles, de couleur gris clair ou jaune gris, dont le bois possède un aspect lustré (effet de la maillure). Son bois s'utilise pour la construction. »
Source définition	(Xycol.net , 2016)
Contexte	« La plante du figuier insipide typique (latex vermifuge) a des propriétés médicinales. »
Source Contexte	(Xycol.net , 2016)
Origine	Amérique Tropicale
Famille	Moracées
Anglais	Insipid Fig


TEMA: Plantas, Árboles y Arbustos		SUBTEMA: Medicinales
Término	CHILE (n.m.s.)	
Definición 	<p>“Planta herbácea que tiene pequeñas flores blancas y cuya fruta puede comerse tanto cruda, como hervida o asada. El capsicum annum tiene propiedades digestivas.”</p>	
Fuente definición	(Bueno Saber BlogSpot, 2016)	
Contexto	<p>“El chile tiene propiedades digestivas, diuréticas, depurativas, carminativas, antirreumáticas, antiácido natural, posee una gran cantidad de vitaminas y minerales por lo tanto posee grandes propiedades alimentarias y es altamente estimulante.”</p>	
Fuente Contexto	(PPC: Plantas Para Curar.com, 2016)	
Equivalente	CHILI (n.m.s.)	
Nombre Científico	<i>Capsicum Annum</i>	
Origen	Nativo de la América Tropical	
Familia	Solanáceas	


DOMAINE: Plantes, arbres et arbustes SOUS-DOMAINE: Médicinales	
Français	PIMENT (n.m.s.)
Définition 	<p>« Plante annuelle ou vivace, buissonnante, de taille variable, originaire d'Amérique Centrale, des Antilles et du nord de l'Amérique du sud. Ses tiges ramifiées portent des feuilles larges et molles, et de petites fleurs blanches, donnant des fruits de formes, tailles et de couleurs diverses, mais le plus souvent allongés et rouge à maturité. »</p>
Source définition	(<u>Compléments Alimentaires</u> , 2016)
Contexte	<p>« Propriétés digestives, antiseptiques et stimulantes de l'estomac, le piment est souvent utilisé comme condiment, pour son effet bactéricide qui permettrait de réduire fortement les infections intestinales. Il a été conseillé dans la goutte, la dysenterie, la paralysie, les hémorroïdes, les hémorragies utérines. Il stimule la circulation du sang vers les extrémités et les organes centraux. Il est aussi utilisé contre les lumbagos, les névralgies, les rhumatismes et autre problèmes liés à la pratique d'un sport (crampe, elongations musculaires, entorses, foulures). »</p>
Source Contexte	(<u>Compléments Alimentaires</u> , 2016)
Origine	Amérique Tropicale
Famille	Solanacées
Anglais	CHILI PEPPER


TEMA: Plantas, Árboles y Arbustos		SUBTEMA: Medicinales
Término	JARA (n.f.s.)	
Definición		<p>“Planta que posee flores de buen tamaño y de un color blanco. Las hojas de la Jara siempre aparecen enfrentadas y tienen forma lanceolada. El fruto de la Jara, en cambio, tiene forma de cápsula y está dividido en 10 compartimentos diferentes. Crece de forma espontánea en laderas y tierras con muy poca cal.”</p>
Fuente definición		(Trucos Naturales.com , 2016)
Contexto	<p>“Las dos propiedades fundamentales de la Jara son fortalecer el sistema inmune y ayudar al organismo a generar defensa. Es antioxidante, neutraliza los radicales libres, es antiinflamatorio, antiviral, antibacteriano, anticancerígeno y provee una acción digestiva en caso de gastritis y úlceras.”</p>	
Fuente Contexto	(Trucos Naturales.com, 2016)	
Equivalente	CISTUS (n.m.s.)	
Nombre Científico	<i>Cistus Incanus Taurus</i>	
Origen	Nativo de la región mediterránea	
Familia	Cistáceas	


DOMAINE: Plantes, arbres et arbustes		SOUS-DOMAINE: Médicinales
Français	CISTES (n.m.p.)	
Définition	 <p>« Arbrisseau d'une hauteur allant de 30 cm à 1 m, de la famille des cistacées, poussant le plus souvent sur le pourtour méditerranéen. Les racines sont peu développées, superficielles. Les feuilles sont persistantes ; souvent velues. Les fleurs comportent cinq pétales : la corolle est de couleur mauve à violette. Les fruits se présentent sous forme de capsules. »</p>	
Source définition	(Les Remèdes du Sahara : Thérapie Extraordinaire – just another wordpress.com site, 2016)	
Contexte	<p>« (Le ciste) est un remède à la grippe aviaire et porcine, élimine les toxines, lutte contre les angines, gripes et rhumes, contre les tiques, excellent résultats sur l'acné, la névrodermite, la dermatite, la dermite séborrhéique, les rhinites allergiques et autres réactions allergiques, empêche la pénétration des virus au sein des cellules et permet aussi de freiner leur multiplication, entrave l'accroissement cellulaire anarchique, lutte efficacement contre les radicaux libres, elle a des propriétés hémostatiques, cicatrizantes et antirides, lutte contre la toux persistante, la fièvre, la diarrhée et a des propriétés vermifuges, renforce le système immunitaire. »</p>	
Source Contexte	(Les Remèdes du Sahara : Thérapie Extraordinaire – just another wordpress.com site, 2016)	
Origine	<i>Cistus Incanus Taurus</i>	
Famille	Région méditerranéenne	
Anglais	Cistacées	


TEMA: Plantas, Árboles y Arbustos		SUBTEMA: Medicinales
Término	CLAVO DE OLOR (loc.n.)	
Definición 	<p>“El árbol del clavo de olor crece como un arbusto pequeño, compacto, arbusto de hoja perenne, que crece en cálidos y húmedos climas. La planta produce una flor de color rosa, que es seguido por las bayas de color púrpura.”</p>	
Fuente definición	(Herbwisdom.com , 2016)	
Contexto	<p>“(El clavo de olor es un) remedio natural usado para combatir muchas enfermedades y como anestésico para quitar el dolor. Sus propiedades antisépticas lo han convertido en uno de los principales antibiótico naturales para combatir enfermedades infecciosas como la malaria, la tuberculosis o el cólera. Igualmente se utiliza para erradicar muchos parásitos internos o externos, así como en el tratamiento de problemas intestinales. También ha sido utilizado para favorecer el parto por sus propiedades potenciadoras.”</p>	
Fuente Contexto	(Botanical on-line, 2016)	
Equivalente		
Nombre Científico	<i>Syzygium Aromaticum</i>	
Origen	Nativo de las Islas Molucas (Indonesia)	
Familia	Mirtáceas	

DOMAINE: Plantes, arbres et arbustes SOUS-DOMAINE: Médicinales	
Français	CLOU DE GIROFLES (loc.n.)
Définition 	«Le giroflier est un arbre de 20 m de haut. Ses feuilles peuvent mesurer jusqu'à 12 cm. Au bout de ses rameaux, on trouve soit beaucoup de petites fleurs blanches, voire rose, soit des corymbes. L'ensemble des pédoncules et pédicelles floraux forment les griffes. »
Source définition	(Doctissimo, 2016)
Contexte	« (Le clou de girofle) un anesthésiant local, notamment pour les douleurs dentaires. Il a aussi une action antibactérienne et antivirale. Il soulage les douleurs musculaires, les rhumatismes et il a des propriétés anti-inflammatoires. »
Source Contexte	(Doctissimo, 2016)
Origine	Indonésie
Famille	Myrtacées
Anglais	CLOVES


TEMA: Plantas, Árboles y Arbustos		SUBTEMA: Medicinales	
Término	COLA DE CABALLO (loc.n.)		
Definición	 <p>“Planta rizomatosa perenne de la familia de las equisetáceas de hasta 60 cm. Planta criptógama y por lo tanto carente de hojas y flores.”</p>		
Fuente definición	(Botanical on-line, 2016)		
Contexto	<p>“La cola de caballo constituye una de las plantas más diuréticas de todas. Habitualmente se venden para reducir peso o adelgazar. Es una de las mejores plantas depurativa, siendo a la vez un eficiente remedio para los huesos. Previene la calvicie, se toma contra las enfermedades reumáticas, para detener las hemorragias, para el cuidado de la piel. Es antiinflamatoria, antioxidante, actúa contra el cáncer, la tuberculosis y alivia todo tipo de infecciones.”</p>		
Fuente Contexto	(Botanical on-line, 2016)		
Equivalente			
Nombre Científico	<i>Equisetum Arvense</i>		
Origen	Nativa de Europa		
Familia	Equisetáceas		


DOMAINE: Plantes, arbres et arbustes SOUS-DOMAINE: Médicinales	
Français	PRÊLE (n.f.s.), PRÊLE DES CHAMPS (loc.n.)
Définition 	« La prêle est une plante vivace qui s'épanouit un peu partout dans les champs et les prairies dans le monde, sauf en Australie. D'une hauteur d'environ 30 cm, ses tiges fertiles rougeâtres apparaissent au printemps et sont suivies, après reproduction et flétrissement de ces dernières, par plusieurs tiges vertes et ramifiées pouvant atteindre 80 cm de hauteur. La prêle de produit aucune fleur et aucun fruit. »
Source définition	(Doctissimo, 2016)
Contexte	« (La prêle des champs est) utilisée en cas de problèmes rénaux bénins, douleurs articulaires, maladie de la peau, problèmes osseux et possède un effet reminéralisant. »
Source Contexte	(Doctissimo, 2016)
Origine	Europe
Famille	Équisétacées
Anglais	FIELD HORSETAIL, COMMON HORSETAIL

TEMA: Plantas, Árboles y Arbustos SUBTEMA: Medicinales	
Término	GINGER (n.m.s.)
Definición 	“Hierba de tallos de 1 a 2 m de altura no ramificados, con anillos articulados y cilíndricos, sus hojas son ovaladas y alargadas. Crecen a lo largo de todo el tallo de forma espiral.”
Fuente definición:	(Tlahui: Medicinas Naturales y Alternativas)
Contexto	“La (caña agría) protege los riñones de la toxicidad de los medicamentos. Se recomienda para todas las afecciones inflamatorias. Es una planta antioxidante, antiepiléptico, anti cancerígeno, antiespasmódico, diurético.”
Fuente Contexto	(Tlahui: Medicinas Naturales y Alternativas)
Equivalente	CAÑA AGRÍA (loc.adj.), RIÑÓN (n.m.s.)
Nombre Científico	<i>Costus Spicatus</i>
Origen	Nativo de América
Familia	Zingiberáceas


DOMAINE: Plantes, arbres et arbustes SOUS-DOMAINE: Médicinales	
Français	CANNE D’EAU, CANNE DE RIVIÈRE, CANNE DU MARAIS (loc.n.)
Définition 	« Plante médicinale dont les parties utilisées de la plantes sont les rhizomes, les feuilles, l’écorce et les tiges. »
Source définition	(HoustonHotSHot.org, 2016)


Contexte	« En Amazonie, la canne du marais est utilisée pour être purificatrice et diurétique, aidant ainsi à traiter les infections urinaires et l'éliminations des calculs rénaux. Plante antiinflammatoire, anti-nociceptif et analgésique. »
Source Contexte	(HoustonHotSHot.org, 2016)
Origine	Amérique
Famille	Zingibéracées
Anglais	SPIKED SPIRAL FLAG GINGER, INDIAN HEAD GINGER

TEMA: Plantas, Árboles y Arbustos		SUBTEMA: Medicinales
Término	CIHUAPATE (n.f.s.)	
Definición		“Arbusto de hasta 3 m de alto, con cabezuelas de flores lilas, numerosas flores tubulares, apretadas, con una especie de hundimiento en el centro, en inflorescencias paniculadas, pero a la misma altura, de hojas grandes de hasta 15 cm de largo, por lo general enteras a inconspicuamente dentadas, sedoso-pubescentes.”
Fuente definición		(Conabio.go.mx , 2016)
Contexto	“(La cihuapate) se utiliza para el dolor de garganta y catarro, para aliviar el dolor de estómago, flatulencia, dolor de cabeza, para la presión sanguínea alta, dolor de dientes, salpullido.”	
Fuente Contexto	(Conabio.go.mx , 2016)	
Equivalente	SALVIA DE LA PLAYA (loc.n.), SALVIA CIMARRONA (loc.n.), SANTA MARÍA (loc.n.)	
Nombre Científico	<i>Pluchea Carolinensis</i>	
Origen	Nativo de la América Tropical	
Familia	Asteráceas	


DOMAINE: Plantes, arbres et arbustes		SOUS-DOMAINE: Médicinales
Français	GUÉRIT-TOUT (loc.v.), TABAC À JACQUOT (loc.n.), BOIS-LIÈGE (loc.n.), TABAC DU DIABLE (loc.n.)	
Définition		« Le guérit-tout est un arbuste ou arbrisseau odorant qui peut atteindre 4 mètres de hauteur. Ses branches striées, cannelées, sont couvertes d'un duvet blanchâtre. Elles portent des feuilles alternes, elliptiques à ovées, plus ou moins lancéolées, à marge faiblement dentées et à apex aigu. Les inflorescences blanches ou blue lavande, sont disposées en cymes terminales. Le fruit est un akène portant des aigrettes. »

Source définition	(<u>Chez Marie</u> Blog Spot, 2016)
Contexte	« (Le guérit-tout) possède des propriétés antigrippales, antitussive, stomachique et antirhumatismale. »
Source Contexte	(<u>Chez Marie</u> Blog Spot, 2016)
Origine	Amérique Tropicale
Famille	Astéracées
Anglais	CAMPHORWEEDS, PLUCHEAS, FLEABANES

TEMA: Plantas, Árboles y Arbustos		SUBTEMA: Medicinales
Término	CIPRÉS (n.m.s.)	
Definición		“Árbol perennifolio de rápido crecimiento. Puede alcanzar con facilidad los 30 metros de altura. Su tronco recto y majestuoso muestra numerosas ramas abiertas o aplicadas; siendo su copa estrecha y cilíndrica.”
Fuente definición		(EspírituGaia.com:Plantas medicinales, 2016)
Contexto	“(El ciprés) posee propiedades astringentes, antidiarreicas, hemostático local, cicatrizante, vasoconstrictor, venotónico, antiespasmódico, expectorante , tónico, estimulante, rubefaciente, antirreumático, analgésico local, antiséptico, antiviral, queratolítico, diurético.	
Fuente Contexto	(EspírituGaia.com:Plantas medicinales, 2016)	
Equivalente	PINO (n.m.s.)	
Nombre Científico	<i>Cupressus Sempervirens</i>	
Origen	Nativo del Sur de Europa y del Oeste de Asia	
Familia	Cupresáceas	


DOMAINE: Plantes, arbres et arbustes		SOUS-DOMAINE: Médicinales
Français	CYPRÈS (n.m.s.), CYPRÈS TOUJOURS VERT (loc.n.), CYPRÈS D'ITALIE (loc.n.)	
Définition		« Le cyprès est un conifère originaire d'Europe orientale. Pouvant atteindre 25 m de hauteur et vivre cinq cent ans, il présente un tronc fuselé et des feuilles en forme d'aiguilles pointues. Ses fruits, les noix de cyprès, sont des galbules formés à partir des inflorescences femelles après l'apparition de jeunes rameaux, en mars ou avril. »
Source définition		(Doctissimo, 2016)


Contexte	« Le <u>cyprès</u> est un tonique veineux, vasoconstricteur, rééquilibrant nerveux, fébrifuge, antitussif et antispasmodique. »
Source Contexte	(Doctissimo, 2016)
Origine	Originaires du Sud de l'Europe et de l'Ouest de l'Asie
Famille	Cupressacées
Anglais	MEDITERRANEAN CYPRESS, ITALIAN CYPRESS, TUSCAN CYPRESS, GRAVEYARD CYPRESS, PENCIL PINE

TEMA: Plantas, Árboles y Arbustos		SUBTEMA: Medicinales
Término	COMINO DE PRADO (loc.n.)	
Definición	« Planta herbácea anual o bianualde 30-70 cm de altura. Posee una raíz principal pivotante, de color amarillento, de donde se erigen numerosos tallos. Los tallos son erectos, cilíndricos, ramificados y estriados. Los frutos de la planta se clasifica entre los frutos secos y por su estructura se denominan diaquenio.»	
		
Fuente definición	(Botanical on-line, 2016)	
Contexto	“(El comino de prado) expulsa los gases estomacales e intestinales, es digestiva, posee propiedades galactógenas, anticancerinas y es un buen estimulante nervioso.”	
Fuente Contexto	(Botanical on-line, 2016)	
Equivalente	ALCARAVEA (n.f.s.), HINOJO DE PRADO (loc.n.)	
Nombre Científico	<i>Carum Carvi</i>	
Origen	Nativo del Norte y Centro de Europa	
Familia	Apiáceas	


DOMAINE: Plantes, arbres et arbustes		SOUS-DOMAINE: Médicinales
Français	CARVI (n.m.s.), CARUM CARVI (loc.n.), CUMIN DES PRÉS (loc.n.), CUMIN DE HOLLANDE (loc.n.), ANIS DES VOSGES (loc.n.), FAUX ANIS (loc.n.)	
Définition	« Le carvi ou cumin des prés, possède de multiples vertus. En phytothérapie, ses graines et son essence sont utilisées comme antispasmodique, diurétique, stimulant, carminatif. Il facilite également la digestion. »	


	
Source définition	(Doctissimo, 2016)
Contexte	« Le carvi active les sécrétions salivaires, gastriques et biliaires. L'huile essentielle de carvi diminue les ecchymoses. En inhalation, elle stimule l'appétit. »
Source Contexte	(Doctissimo, 2016)
Origine	Europe
Famille	Apiacées
Anglais	CARAWAY, PERSIAN CUMIN

TEMA: Plantas, Árboles y Arbustos		SUBTEMA: Medicinales
Término	CUCULMECA (n.f.s.)	
Definición		<p>“Planta trepadora. Hojas alternas, trinervias, provistas de dos zarcillos que nacen en la base del pecíolo. Perianto de 6 tépalos, estambres 6, cortos, anteras introrsa. Flores femenina con 6 estaminodios filiformes y un ovario sésil. Fruto tipo baya.”</p>
Fuente definición		(Aprendeonline.uda.edu.co, 2016)
Contexto	<p>“En medicina tradicional, (la cuculmecca) se usa para tratar el paludismo, los males de la sangre, desarreglos menstruales y lavados vaginales. Administrado por vía oral, sirve para tratar la anemia, afecciones digestivas, hinchazón, malaria, dolor de riñones, enfermedades de la sangre, venéreas, hepatitis, reumatismo y diversas afecciones dermatomucosas y tumores.”</p>	
Fuente Contexto	(Aprendeonline.uda.edu.co, 2016)	
Equivalente	ZARZAPARRILLA (n.f.s.), COCOLMECA (n.f.s.), BEJUCO CHINO (loc.n.)	
Nombre Científico	<i>Smilax Sp.</i>	
Origen	Nativa de la América Tropical	
Familia	Smilacáceas	


DOMAINE: Plantes, arbres et arbustes		SOUS-DOMAINE: Médicinales
Français	SALSEPAREILLE (n.f.s.)	
Définition		<p>« La salsepareille est une liane de grande taille, portant des racines de plus de 1 m de long. Les tiges sont dotées de féroces épines. Les feuilles vertes, cordées et longues de 35 cm, présentent des vrilles latérales. Les fleurs blanches se développent à l'aisselle des feuilles. Elle s'utilise contre le psoriasis, le prurigo, l'eczéma, la dermatose chronique, les calculs rénaux,</p>


	l'excès d'urée, la constipation, la colopathie chronique, la dyspepsie »
Source définition	(Medisite – Devenez acteur de votre santé !, 2016)
Contexte	« La cuculmeca est une plante médicinale qui croît dans un bois humide, ou plutôt, dans des bois en voie d'extinction »
Source Contexte	(<u>MESES Y MESES EN NICARAGUA</u> , 2016)
Origine	Amérique Tropicale
Famille	Smilacacées
Anglais	SARSAPARRILLA

TEMA: Plantas, Árboles y Arbustos		SUBTEMA: Medicinales
Término	CULANTRO (n.m.s.)	
Definición		<p>“Hierba perenne fuertemente aromática, de hasta 60 cm de alto. Los tallos son solitarios o tienen varios, son simples o ramificados y van con o sin hojas. Generalmente, estas son todas basales (algunas a veces sobre el tallo), oblanceoladas, de hasta 30 cm de largo y hasta 5 cm de ancho (generalmente más chicas) angostándose hacia la base, con los márgenes dentados.”</p>
Fuente definición		(Conabio.gob.mx, 2016)
Contexto	<p>“(El culantro) se utiliza ampliamente como planta medicinal, sobre todo contra infecciones respiratorias y fiebres. Tiene además reputación como estimulante del apetito. Las hojas contienen cantidades considerables de vitaminas A, B1, B2 Y C, riboflavina, carotenos, calcio y hierro.”</p>	
Fuente Contexto	(Conabio.gob.mx, 2016)	
Equivalente	CILANTRO (n.m.s.)	
Nombre Científico	<i>Eryngium Foetidum</i>	
Origen	Nativa del Sureste de los Estados Unidos y de Centroamérica	
Familia	Apiáceas	


DOMAINE: Plantes, arbres et arbustes		SOUS-DOMAINE: Médicinales
Français	CORIANDRE (n.m.s.), CHARDON BÉNIT (loc.n.), CORIANDRE LONGUE (loc.adj.), CORIANDRE CHINOISE (loc.n.), PANICAUT FÉTIDE (loc.adj.)	
Définition		<p>« Plante herbacée parfumée de la famille de Apiaceae. Les espèces des zones marécageuses ou humides ont des fleurs blanc verdâtre avec de petites bractées. D'autre forme nt habituellement des rosettes basales, avec des feuilles épineuses et des ombelles cylindriques de fleurs sessiles (fleurs sans pétiole).</p>


Source définition	(<u>Jardin</u> et Maison, 2016)
Contexte	« (La coriandre) possède des propriétés thérapeutiques anthelminthiques et anti-inflammatoires, analgésiques, anticonvulsivants et antibactériens. »
Source Contexte	(<u>Compléments</u> Alimentaires, 2016)
Origine	Amérique
Famille	Apiacées
Anglais	CULANTRO, MEXICAN CORIANDER, BANDHANIYA, LONG CORIANDER

TEMA: Plantas, Árboles y Arbustos		SUBTEMA: Medicinales
Término	CORTEZA DE SAUCE (loc.n.)	
Definición		“Árbol perenne de hasta 25 m de altura. Tallo erecto de corteza gris oscura con grandes surcos, terminado en copa estrecha. Ramas jóvenes sedosas. Hojas gris plateado, aserradas, de hasta 10 cm, cubiertas de pelosidad suave por las dos caras. Flores en amento.”
Fuente definición		(Botanical on-line, 2016)
Contexto	“El sauce blanco posee propiedades analgésicas, antiinflamatorias, antipiréticas, anticoagulantes, tranquilizantes, astringentes, depurativas y vulnerarias.”	
Fuente Contexto	misremedios.com , 2016)	
Equivalente	CORTEZA DE SAUCE BLANCO (loc.n.)	
Nombre Científico	<i>Salix alba</i>	
Origen	Nativo del Este de Asia (en especial del norte de China)	
Familia	Salicáceas	


DOMAINE: Plantes, arbres et arbustes		SOUS-DOMAINE: Médicinales
Français	SAULE BLANC (loc.n.), OSIER BLANC (loc.n.), SANDRE (n.m.s.), SAULE ARGENTÉ (loc.adj.)	
Définition		« Arbres ou arbustes dioïques (les sexes sont séparés) à feuilles simples, soyeuse, avec des reflets argentés sur les deux faces, les saules se développent dans des zones humides, notamment à proximité des cours d'eau. Ils peuvent atteindre 25 m d hauteur. L'écorce est crevassée alors que les jeunes rameaux sont velus et flexibles ».


Source définition	(<u>Doctissimo, 2016</u>)
Contexte	« Le saule blanc contient de l'acide salicylique au niveau de son écorce, utilisé en phytothérapie pour lutter contre les douleurs inflammatoires, contre les rhumatismes, ainsi que pour abaisser le niveau de la fièvre, il est également recommandé pour ses effets astringents. »
Source Contexte	(<u>Doctissimo, 2016</u>)
Origine	Chine
Famille	Salicacées
Anglais	WHITE WILLOW

TEMA: Plantas, Árboles y Arbustos		SUBTEMA: Medicinales
Término	DIENTE DE LEÓN (loc.n.)	
Definición		“Planta perenne my variable de hasta 40 cm de altura. Tallos que soportan las flores sin hojas. Hojas basales en roseta, que varían bastante, desde enteras hasta divididas en lóbulos triangulares y con el pecíolo generalmente alado.”
Fuente definición		(Botanical on-line, 2016)
Contexto	“Entre (los) principales usos (del diente de león) en medicina natural, se encuentran sus propiedades para la salud del hígado (desintoxicación y depuración del organismo, así como estimulante de la función hepática y biliar).”	
Fuente Contexto	(Botanical on-line, 2016)	
Equivalente	ACHICORIA AMARGA (loc.adj.), BOTÓN DE ORO (loc.n.), LECHUGUILLA (n.f.s.)	
Nombre Científico	<i>Taraxacum Officinale</i>	
Origen	Nativa de Europa (Mediterráneo)	
Familia	Asteráceas o Compuestas	


DOMAINE: Plantes, arbres et arbustes		SOUS-DOMAINE: Médicinales
Français	PISSENLIT (n.m.s.), DENT DE LION (loc. n.), LIONDENT (n.m.s.), SALADE DE TAUPE (loc. n.)	
Définition		« Le pissenlit est une plante à tige creuse, qui comporte un capitule solitaire plat et de couleur jaune : ce sont là ses fleurs, qui sont ligulées. Cette couleur toute particulière est visible de mai à novembre, lorsque le capitule est fleuri et donc prêt à être récolté. C’est une plante herbacée particulièrement vivace, avec une souche épaisse et une racine qui peut descendre jusqu’à 50 cm dans le sol. »


Source définition	(<u>Doctissimo, 2016</u>)
Contexte	« Le pissenlit possède de nombreuses propriétés, entre autres celle d'être un dépuratif, un diurétique, une plante efficace contre les calculs biliaires et rénaux, utile contre l'inappétence ou certaines maladies de la peau. »
Source Contexte	(<u>Doctissimo, 2016</u>)
Origine	Méditerranée
Famille	Astéracées ou Composées
Anglais	COMMON DANDELION, DANDELION

TEMA: Plantas, Árboles y Arbustos		SUBTEMA: Medicinales
Término	DORMILONA (adj.f.)	
Definición		“Hierba a veces leñosa hacia la base, erecta o reclinada sobre el sustrato, con tallos de hasta 1 m de largo, a veces cubiertos de pelillos erguidos, con espina. Hojas alternas, compuestas (parecen ramas), que consisten en un corto eje principal llamado raquis.”
Fuente definición		(Conabio.gob.mx , 2016)
Contexto	“(La dormilona es) antibiótico, antimicrobiano, anti veneno neurasténico, antiespasmódico, diurético, tónico nervioso, sedante, cicatrizante de heridas.”	
Fuente Contexto	(Terra Nostra Blog Spot, 2016) YPlantas de mexico Blog Spot, 2016	
Equivalente	MIMOSA (n.f.s.)	
Nombre Científico	<i>Mimosa Pudica</i>	
Origen	Nativa de la América Tropical	
Familia	Fabáceas	


DOMAINE: Plantes, arbres et arbustes		SOUS-DOMAINE: Médicinales
Français	SENSITIVE (adj.f.), MARIE-HONTE (n.f.s.), MIMOSA PUDIQUÉ (loc.adj.), TROMPE-LA-MORT (n.f.s.), HERBE DEMOISELLE (loc.n.), HONTEUSE (adj.f.), MIMOSA (n.f.s.)	
Définition		« Le mimosa est, suivant l'espèce, un arbre de plusieurs mètres, un arbuste ou une plante rampante qui est épineuse et dont la hauteur varie d'une quarantaine de centimètres à plus d'un mètre de hauteur. Les espèces se différencient également par la couleur de leurs fleurs, soit jaune, soit rose, le feuillage de la sensitive est particulier puisqu'il se ferme à la nuit tombée et possède aussi la faculté de se replier dans la journée si la plante se sent en danger. »
Source définition		(Compléments Alimentaires , 2016)


Contexte	« Le mimosa est une plante médicinale dont les propriétés thérapeutiques sont antispasmodiques, diurétiques et sédatives. On la retrouve en homéopathie, souvent sous forme d'infusion pour apaiser les nervosités et enrayer les troubles de l'insomnie. Cette action sédative est très utile dans les cas de douleurs dues aux brûlures cutanées. »
Source Contexte	(Compléments Alimentaires, 2016)
Origine	Amérique Tropicale
Famille	Fabacées
Anglais	SENSITIVE PLANT, SLEEPY PLANT, DORMILONES, SHY PLANT

TEMA: Medicina Natural		Subtema: Plantas Medicinales	
Término	Milenrama (<i>N.S.Fem</i>)		
Definición		<p>Sus largas inflorescencias se desarrollan a partir de una escarapela de hojas basales. Sus hojas lobuladas recuerdan los chales tradicionales de las mujeres, de ahí su nombre. Sus tupidos racimos de flores diminutas aparecen a finales de primavera y principios de verano y se pueden recoger junto con las hojas. En los últimos años se ha convertido en una planta de jardín muy popular, apreciada para los arreglos florales por sus largos y vistosos tallos florecidos. Para infusión, tomar una taza de infusión estándar hasta 5 veces al día en caso de diarrea aguda o gastroenteritis, o para aliviar la dismenorrea y las hemorragias menstruales.</p>	
Fuente		Hogarmanía-Remedios naturales.	
Contexto	<p>La milenrama se halla en el norte de Europa y en las regiones montañosas del centro y el sur del continente. También puede crecer espontáneamente en jardines u otras zonas durante el verano, época en la que se pueden recolectar sus partes aéreas.</p>		
Fuente	Hogarmanía-Remedios naturales.		
Equivalente	Yarrow		
Nombre científico	Alchemilla xanthochlora		


Français	L'Alchémille (N.S.Fém)		
Définition		<p>L'alchémille commune est notamment utilisée pour traiter certaines affections gynécologiques, soulager le syndrome prémenstruel et certains symptômes liés à la préménopause. Elle est également utilisée dans le traitement des gastro-entérites, des aphtes et des stomatites. La plante figure dans la liste A de la Pharmacopée française.</p>	
Source		Le journal des femmes avec Santé-Medicine	


Contexte	La consommation de l'alchémille augmente le risque de constipation, compte tenu de ses propriétés anti-diarrhéiques.
Source	Le journal des femmes avec Santé-Medicine
Anglais	Alchemilla

TEMA: Medicina Natural Subtema: Plantas Medicinales	
Término	Musgo (N.S.Masc)
Definición 	<p>Los musgos son plantas que se hallan en la mayoría de sitios del planeta. Usualmente, viven en lugares húmedos o cerca del agua. Se encuentran entre los primeros organismos que colonizan las rocas, pues al crecer sobre ellas modifican su superficie, formando un sustrato en el que se pueden arraigar otras plantas.</p> <p>Ventajas medicinales Algunos ejemplos de los usos medicinales de los musgos se encuentran en la bibliografía internacional en la que se mencionan mezclas de musgos con aceites vegetales para preparar ungentos que alivian heridas leves, picaduras de insectos, quemaduras y eczemas.</p>
Fuente	http://www.eltiempo.com/
Contexto	Desde hace algunos años se ha valorado el potencial de los musgos desde otros puntos de vista. Se les puede aprovechar como indicadores de contaminación del suelo, del aire y del agua.
Fuente	http://www.eltiempo.com/
Equivalente	Briofitas
Nombre científico	Bryophyta


Français	Le mousse (N.S.Masc)
Définition 	<p>Les bryophytes (du grec bruon, mousse et phytos, végétal), ou mousses, sont un embranchement du règne des végétaux. Les plantes de cet embranchement sont des végétaux terrestres caractérisés par l'absence de système vasculaire.</p> <p>Elles ne disposent donc pas de racines, mais de structures appelées rhizoïdes qui ne servent qu'à l'adhésion au substrat. Les rhizoïdes peuvent aussi absorber de l'eau, mais l'ensemble de l'appareil des bryophytes en est capable.</p>
Source	http://www.futura-sciences.com


Contexte	Les bryophytes et plus particulièrement les mousses se nourrissent de l'air et des nutriments apportés par la pluie ou les dépôts de particules.
Source	http://www.actu-environnement.com/
Anglais	Bryophyte

TEMA: Medicina Natural		Subtema: Plantas Medicinales	
Término	Nancite (<i>N.S.Masc.</i>)		
Definición	 <p>El nancite o nance es un árbol o arbusto, su crecimiento es lento, perteneciente a la familia de las Malpighiáceas, puede llegar de 10 metros de alto y en algunas ocasiones alcanza hasta los 20 metros. Tiene forma variable y su tallo curvo o derecho. Las ramas jóvenes están densamente cubiertas por cabellos oscuros. El uso medicinal que se da con mayor frecuencia a esta planta es contra la diarrea. Aunque también se indica en otros desórdenes de tipo digestivo como disentería, dolor de estómago, empacho, falta de digestión, bilis y tapado. En el tratamiento de estos padecimientos se emplea la corteza en cocimiento, por vía oral. También se utiliza en problemas ginecológicos como infección de la matriz e inflamación de los ovarios, evita el aborto y facilita el parto, y se aplica en afecciones de la piel, contra la sarna, granos y clavillos.</p>		
Fuente	http://www.hoy.com.ni/2014/07/15/el-nancite-y-sus-propiedades/		
Contexto	Cada nancite lleva consigo agua, grasas, proteínas, fibra, calcio, fósforo, hierro, tiamina, niacina y ácido ascórbico.		
Fuente	http://www.hoy.com.ni/2014/07/15/el-nancite-y-sus-propiedades/		
Equivalente	Nance		
Nombre científico	Byrsonima crassifolia		


Français	<i>Byrsonima crassifolia</i> ou nance (<i>N.S.Fem, Masc.</i>)		
Définition	 <p><i>Byrsonima crassifolia</i> est une espèce de plantes à fleurs dans la famille Malpighiaceae. Elle est appréciée pour son petit fruit jaune fortement parfumé.</p>		


Source	https://fr.wikipedia.org/wiki/Byrsonima_crassifolia
Contexte	Byrsonima crassifolia est une espèce de plantes à fleurs dans la famille Malpighiaceae. Elle est appréciée pour son petit fruit jaune fortement parfumé.
Source	https://fr.wikipedia.org/wiki/Byrsonima_crassifolia
Anglais	Golden spoon.


TEMA: Medicina Natural		Subtema: Plantas Medicinales	
Término	Naranja dulce (N.S. Fem.)		
Definición	 <p>Las naranjas son el fruto del naranjo dulce, árbol perteneciente al género Citrus de la familia de las Rutáceas. Esta familia comprende más de 1.600 especies. Las naranjas son saludables, es una de las mejores fuentes de nutrientes y saludables. Estos son algunos de los beneficios más relevantes de las naranjas: Las naranjas son excelente fuente de vitamina C, cerca del 93% de lo que se necesita por día. La naranja es apropiada para las dietas: una naranja mediana aporta 60 calorías. Cerca de 170 tipos de fitoquímicos y 60 de flavenoides están presentes en las naranjas. Estos compuestos son beneficiosos para reducir inflamación, para prevenir y combatir el cáncer, así como también en casos de osteoporosis y de asma.</p>		
Fuente	http://www.directodelcampo.com/		
Contexto	Por todos estos beneficios, incluyete en tu dieta diaria esta fruta tan saludable e ideal para las estaciones en las cuales hace más calor: una naranja o un zumo de naranja bien frío puede ser la bebida justa para refrescarse, intensa y saludable.		
Fuente	http://www.directodelcampo.com/		
Equivalente	No tiene		
Nombre científico	Citrus sinensis		


Français	L'orange douce (N.S. Masc.)		
Définition	 <p>L'orange est le fruit du soleil par excellence. Sa pulpe et son jus contiennent une quantité exceptionnelle de vitamine C. Elle renferme de nombreux composés antioxydants qui joueraient un rôle dans la prévention de certains types de cancer, entre autres.</p>		

Source	http://www.passeportsante.net/
Contexte	La consommation de jus d'orange augmenterait la concentration de vitamine C dans le sang et participerait ainsi à la diminution du stress oxydatif.
Source	http://www.passeportsante.net/
Anglais	Orange


TEMA: Medicina Natural		Subtema: Plantas Medicinales
Término	Naranja agria (N.S.Fem.)	
Definición	 <p>La naranja agria es muy buena para la salud gastrointestinal pues favorece la digestión. Es muy efectiva para combatir las náuseas, los vómitos, los dolores abdominales, los constipados y las diarreas. El consumo de la corteza seca de este fruto alivia la acidez gástrica. Se le emplea para combatir las infecciones fúngicas como el pie de atleta y la tiña.</p>	
Fuente	http://www.vix.com/es	
Contexto	Aunque muchos lo ignoran, la naranja agria no solo es usada en lo culinario. También la utilizan los expertos en hierbas para curar muchas enfermedades.	
Fuente	http://www.vix.com/es	
Equivalente	No tiene.	
Nombre científico	<i>Citrus aurantium</i>	


Français	L'orange amère (N.S.Masc.)
Définition	 <p>L'orange amère est le fruit du bigaradier. Depuis son centre d'origine dans le sud-est de l'Asie, en passant par l'Égypte, l'Arabie et la Syrie, la culture de cet arbre et les usages culinaires, aromatiques et médicinaux de son fruit ont conquis l'Asie et l'Europe. Ces essences d'orange amère servent à aromatiser diverses boissons et préparations culinaires, et entrent aussi dans la composition de parfums. L'industrie pharmaceutique y a recours pour masquer le goût désagréable de certains médicaments.</p>
Source	http://www.passeportsante.net/fr
Contexte	le bigaradier est un arbre tropical originaire du sud-est de l'Asie qui produit un fruit semblable à l'orange, quoique plus petit et plus amer.
Source	http://www.passeportsante.net/fr
Anglais	bitter orange

TEMA: Medicina Natural		Subtema: Plantas Medicinales	
Término	Nogal (<i>N.S. Masc.</i>)		
Definición	 <p>El Nogal es un árbol que crece espontáneamente en el sur de Europa, aunque se cultiva en otras zonas del mundo como por ejemplo en el continente americano. De él se utilizan sus amplias hojas y sus nutritivos frutos para elaborar remedios caseros con fines medicinales. Los frutos del Nogal son las conocidas nueces. Las hojas se pueden tomar frescas o secas en infusión, se pueden añadir al baño, se pueden tomar en tintura, en cataplasma para las aplicaciones sobre la piel y también se puede utilizar en aceite.</p>		
Fuente	http://www.ecoagricultor.com/		
Contexto	A los frutos del Nogal se les conocen como nueces, éstas se cosechan en otoño.		
Fuente	http://www.ecoagricultor.com/		
Equivalente	Noguera		
Nombre científico	<i>Juglans regia</i>		


Français	Le noyer (<i>N.S.Masc.</i>)		
Définition	 <p>Grand arbre fruitier originaire d'Asie, le noyer est cultivé aussi bien pour ses noix que pour ses feuilles. Si ce sont ses fruits qui retiennent l'attention pour leurs multiples utilisations en cuisine, ce sont bien les feuilles et leurs particularités astringentes, notamment au niveau de la peau, qui vont susciter l'intérêt des adeptes de la phytothérapie.</p>		
Source	http://www.doctissimo.fr/		
Contexte	On reconnaît aux feuilles de noyer un effet laxatif et dépuratif, leur action est très nette sur l'appareil digestif et le tonus musculaire.		
Source	http://www.doctissimo.fr/		


Anglais	<i>common walnut , black walnut</i>
----------------	-------------------------------------

TEMA: Medicina Natural		Subtema: Plantas Medicinales	
Término	Ojoche (<i>N.S.Masc.</i>)		
Definición	 <p>El Ojoche es un árbol enorme de los bosques, de la familia de los higos, que predomina en los bosques tropicales de América Central, México y el Caribe. La semilla seca tiene sabor a chocolate. Con esto se hace pan, galletas, pasteles (queques), helados, y una infusión muy similar al café. El Ojoche es muy alto en fibra, proteína, hierro, calcio, potasio, zinc, ácido fólico y vitaminas A, B, C y E. Es un alimento que ayuda a bajar la presión, reducir el estrés y conciliar el sueño.</p>		
Fuente	https://centroagricolaesparza.wordpress.com		
Contexto	El Ojoche puede venir a solventar una crisis alimentaria, de ser necesario; pero, para ello resulta menester implementar -desde ya- una intensiva campaña de concientización y el cultivo de tal especie.		
Fuente	https://centroagricolaesparza.wordpress.com		
Equivalente	Ojite		
Nombre científico	Brosimum alicastrum		


Français	Noix-pain (<i>N.S.Masc.</i>)		
Définition	 <p>La noix-pain (<i>Brosimum alicastrum</i>) est un arbre sud-américain de la famille des Moraceae dont les autres genres incluent le figuier et le mûrier. L'espèce est aussi appelée « Noyer Maya » et « Ramón » (en particulier dans les régions de langue espagnole). La plante est également connue par une série de noms autochtones méso-américain et d'autres langues, y compris mais sans s'y limiter : ojoche, ojite, ojushte, ujushte, ujuxte, capomo, mojo, boeuf, Iximché, Masica 'et uje à Michoacan Mexique, ou encore chokogou en créole haïtien.</p>		
Source	http://www.doc-developpement-durable.org/		

Contexte	Les fruits de noix-pain se dispersent sur le sol en Mars et avril. Ils ont une grosse graine couverte par une fine peau de couleur orange à saveur d' agrumes appréciée par de nombreux animaux forestiers.
Source	https://fr.wikipedia.org/wiki/Noix-pain
Anglais	Breadnut

TEMA: Medicina Natural		Subtema: Plantas Medicinales	
Término	Orégano (<i>N.S.Masc.</i>)		
Definición	 <p>El orégano es una planta aromática, perenne ramificada de la familia de las <i>Lamiaceae</i> con hojas verde oscuro, ovaladas, pecioladas y con vellosidades que puede alcanzar 1 metro de altura. La planta del orégano es muy socorrida porque se usa en muchas recetas de cocina, se puede elaborar preparados medicinales con ella y también tiene cualidad ornamental, ya que, puede ser muy bonita y al ser una planta aromática desprende un aroma muy grato.</p>		
Fuente	http://www.ecoagricultor.com/		
Contexto	La planta del orégano tiene un olor característico muy agradable. El orégano se puede plantar sin problemas en la huerta, en el jardín y también en interiores en macetas, siempre y cuando se le proporcionen las condiciones idóneas para su desarrollo.		
Fuente	http://www.ecoagricultor.com/		
Equivalente	orenga y mejorana silvestre		
Nombre científico	<i>Origanum vulgare</i>		


Français	L'origan (<i>N.S.Masc.</i>)		
Définition	 <p>L'origan tire son nom du grec <i>oros ganos</i> (la joie des montagnes). Originaire du pourtour méditerranéen et de l'Asie occidentale, l'origan est bien connu des amateurs de pizza. Ses vertus thérapeutiques nombreuses le sont moins. Tonifiant, il renforce les défenses immunitaires pour lutter contre les infections, faciliter le transit ou éliminer les démangeaisons.</p>		
Source	http://www.doctissimo.fr/		


Contexte	L'origan est classé dans la liste des plantes médicinales utilisées traditionnellement dans la pharmacopée française.
Source	http://www.doctissimo.fr/
Anglais	Oregano


TEMA: Medicina Natural		Subtema: Plantas Medicinales	
Término	Plátano (<i>N.S.Masc.</i>)		
Definición	 <p>Este fruto, también llamado plátano de guisar o hartón, pertenece a la familia de las Musáceas (<i>Musaceae</i>), especie <i>Musa paradisiaca</i>, más grande y menos dulce que otras variedades de su misma familia. Es originario del Sudoeste Asiático, aunque lo largo de los años, su cultivo se ha extendido a muchas regiones de Centroamérica y Sudamérica, así como de África Subtropical. Constituye la base de la alimentación de muchas regiones tropicales.</p>		
Fuente	http://www.consumer.es/		
Contexto	El plátano macho es una fruta de uso exclusivamente culinario. La cocción no altera su contenido de hidratos de carbono (almidón).		
Fuente	http://www.consumer.es/		
Equivalente	Plátano macho o maduro, plátano de guisar o hartón.		
Nombre científico	<i>Musa paradisiaca</i>		

Français	Banane plantain (<i>N.S.Fém.</i>)		
Définition	 <p>Grâce à sa teneur élevée en glucides, la banane plantain constitue une source d'énergie essentielle dans les rations alimentaires de certaines populations : son apport énergétique est de l'ordre de 120 kcalories (500 kJoules) pour 100 g de banane plantain cuite. La banane plantain contribue également à l'apport vitaminique et minéral de l'alimentation. La banane plantain peut ainsi jouer dans l'alimentation le rôle d'aliment glucidique de base. Elle en possède d'ailleurs une autre caractéristique, très appréciée: une bonne capacité à satisfaire l'appétit.</p>		
Source	http://www.lanutrition.fr/		


Contexte	La banane plantain a une peau verte et une chair ferme parfois rosée. Plus grosse et plus longue que la banane fruit, elle contient plus d'amidon et moins de sucre que cette dernière.
Source	http://chefsimon.lemonde.fr/
Anglais	Plantain or cooking plantain


TEMA: Medicina Natural		Subtema: Plantas Medicinales	
Término	La papaya (N.S.Fem.)		
Definición	 <p>La papaya es una fruta tropical de gran tamaño originaria de México y cultivada en varias regiones del mundo, como las Islas Canarias. Sus nutrientes son fundamentalmente azúcares de absorción rápida (tanto más cuanto más maduro esté el fruto). El aporte de proteínas es bajo -como suele ser común en las frutas- y su contenido en grasas es escaso. Se diferencia así de las frutas oleaginosas, que aportan principalmente grasas.</p>		
Fuente	http://www.dmedicina.com/		
Contexto	La papaya es una fruta, y como tal, su consumo ayuda a disminuir el riesgo de estas enfermedades.		
Fuente	http://www.dmedicina.com/		
Equivalente	No tiene		
Nombre científico	Carica papaya		

Français	La papaye (N.S)		
Définition	 <p>La papaye, ce fruit exotique qu'on consomme surtout en jus, contient des enzymes capables de dissoudre la couche superficielle de la peau. Sa chaire de couleur orange rose est de nature tendre, à mi-chemin entre le melon et la mangue, et riche en β-carotène, Potassium, Folate et fibres. Elle présente l'avantage d'être un bon antioxydant. Elle aide à prévenir de ce fait la fixation du cholestérol aux parois des vaisseaux.</p>		
Source	http://afrikhepri.org/les-vertus-de-la-papaye		
Contexte	A l'origine appelé « le fruit des anges » par Christophe Colomb, la richesse en vitamine (A), (B5, B9), C, comme la canneberge, et E de la Papaye en fait un fruit à privilégier pour le petit-déjeuner.		
Source	http://afrikhepri.org/les-vertus-de-la-papaye		
Anglais	Papaya		

TEMA: Medicina Natural		Subtema: Plantas Medicinales	
Término	Pino (<i>N.S.Masc.</i>)		
Definición	 <p>El Pino es probablemente el árbol más conocido en todas las sociedades, está representado por sus numerosas especies casi en cada país del mundo. Es una gimnosperma, es decir que no tiene fruto, pero si presenta un cono o piña. Esta es una estructura leñosa, que guarda las semillas del árbol en las axilas de las diferentes secciones en las que se divide. Una de sus características más llamativas es la gran cantidad de resina que producen, utilizada sobre todo en la industria. De igual forma, la madera de pino es muy importante como una madera flexible y maleable en el mundo de la carpintería.</p> <p>En la medicina, el aroma fresco y descongestionante de sus hojas lo convierte en una planta con múltiples aplicaciones médicas y terapéuticas.</p>		
Fuente	http://www.misabueso.com/		
Contexto	Podemos encontrar pinos en las zonas montañosas de Africa, así como en los Himalayas y el sureste asiático.		
Fuente	https://es.wikipedia.org		
Equivalente	No tiene.		
Nombre científico	<i>Pinus</i>		


Français	Le pin (<i>N.S.Masc.</i>)
Définition	Antiseptique et expectorant, le pin est indiqué pour les affections des voies respiratoires, en utilisation interne comme externe. Il peut ainsi soigner bronchites, rhumes, toux et autres laryngites. Le pin est également efficace pour soulager les douleurs rhumatismales ou celles causées par l'arthrite. Il a encore prouvé son utilité dans le traitement

	<p>des infections urinaires en associant des propriétés antiseptiques et diurétiques.</p>
<p>Source</p>	<p>http://www.doctissimo.fr/</p>
<p>Contexte</p>	<p>Le pin est un arbre mythique que toutes les grandes civilisations ont célébré.</p>
<p>Source</p>	<p>http://www.passeportsante.net/fr</p>
<p>Anglais</p>	<p><i>scotch pine</i></p>

TEMA: Medicina Natural		Subtema: Plantas Medicinales	
Término		Pensamiento salvaje (<i>N.S.Masc.</i>)	
Definición		El pensamiento es una especie silvestre común de Europa y Asia occidental que se ha expandido también ampliamente también ampliamente en América del Norte. Las propiedades terapéuticas más importantes del pensamiento silvestre son: Efecto diurético, debido a los flavonoides, efecto demulcente (ejerce una acción protectora local, igual que hacen las mucosidades en las membranas mucosas) y antiinflamatorio gracias a los mucílagos, ligeramente laxante, antipruriginoso.	
Fuente		http://www.etnobotania.com/	
Contexto		Es la especie que ha dado origen a la especie cultivada <i>Viola tricolor hortensis</i> , planta ornamental con vistosas flores, frecuentemente utilizada en jardinería.	
Fuente		http://www.etnobotania.com/	
Equivalente		pensamiento silvestre, pensamiento salvaje, trinitaria, suegras y nueras, flor de la trinidad.	
Nombre científico		<i>Viola tricolor</i>	


Français		Pensée sauvage (<i>N.S.Fém</i>)	
Définition		La pensée sauvage, ou pensée tricolore, est une plante connue depuis le Moyen Age et utilisée dans le traitement de certaines affections cutanées. Elle a des propriétés curatives contre les démangeaisons, les refroidissements induisant de la fièvre et les inflammations de la gorge. On lui reconnaît aussi des vertus dépuratives, cholérétiques et sédatives.	
Source		http://www.doctissimo.fr/	
Contexte		La Pensée sauvage a été utilisée comme plante médicinale pour nettoyer les toxines grâce à ses vertus dépuratives.	


Source	http://www.mr-plantes.com
Anglais	<i>Wild thought</i>

TEMA: Medicina Natural		Subtema: Plantas Medicinales	
Término	Perejil (<i>N.S.Masc.</i>)		
Definición	 <p>El perejil es uno de los vegetales con más propiedades antioxidantes, además de contener otra larga lista de virtudes que nos beneficia en nuestra salud y belleza. Las propiedades antioxidantes y depurativas del perejil lo convierten en un estupendo remedio para tratar cáncer, problemas cardiovasculares, venas congestionadas, artritis, infartos cerebrales, etc. Tiene muy eficientes propiedades digestivas, es por eso que en algunos platos de digestión pesada suelen adornarse con una ramita de perejil.</p>		
Fuente	http://www.plantas-medicinales.es/		
Contexto	El perejil es una hierba que se utiliza principalmente como condimento aromático para realizar distintas preparaciones.		
Fuente	http://www.aperderpeso.com		
Equivalente	No tiene		
Nombre científico	<i>Petroselinum sativum</i>		


Français	Le Persil (<i>N.S.Masc.</i>)		
Définition	 <p>Anticancéreux, le persil offre une action bénéfique sur le foie, la rate, les intestins et le système digestif. Il traite les troubles intestinaux et a un effet antiparasitaire. Il possède un effet antioxydant, grâce à sa forte teneur en vitamines A, B, C, E, K et en sels minéraux, favorisant la croissance chez l'enfant et ralentissant le vieillissement des cellules et des tissus. C'est un aromatisant qui a de nombreux effets sur l'hygiène bucco-dentaire et permet de lutter contre la mauvaise haleine et certains maux dus à l'abus d'alcool.</p>		
Source	http://www.doctissimo.fr/		

Contexte	La réputation que possède le persil de combattre la mauvaise haleine est bel et bien fondée.
Source	http://www.passeportsante.net/fr
Anglais	<i>Petroselinum crispum</i>

TEMA: Medicina Natural		Subtema: Plantas Medicinales	
Término	Pétalos de rosa (N.S.Masc.)		
Definición	 <p>Los pétalos de rosa son un laxante muy suave. Por vía externa se utiliza para hacer gárgaras, cremas, pomadas, baños aculares, preparaciones de colirios etc.....Los pétalos de rosa también se pueden utilizar como complementos de recetas ya que da un sabor agradable.En los casos de conjuntivitis se utiliza junto a la flor de eufrasia y la flor de manzanilla aplicada en forma de compresas en los ojos o colirios.Existen en el mercado muchos productos naturales elaborados con rosas o agua de rosas.</p>		
Fuente	http://www.rosas.info/articulos/propiedades-terapeuticas		
Contexto	Hoy en día las Rosas pueden utilizarse con diferentes fines. Uno de ellos es la curación de molestias, de las cuales tenemos distintas Rosas para diferentes enfermedades o dolores.		
Fuente	http://www.rosas.info/articulos/propiedades-terapeuticas		
Equivalente	No tiene.		
Nombre científico	<i>Rosa sp.</i>		


Français	Pétales de rose (N.S.Masc.)		
Définition	 <p>Les roses ont tout pour nous plaire. Eh oui, les pétales de rose sont excellents pour la santé! Les propriétés médicinales de la rose s'expliquent par leur capacité à renforcer le système immunitaire et à soulager les symptômes d'insomnie, de dépression ou d'anxiété et les douleurs menstruelles. Les pétales de rose contiennent des sels minéraux, vitamines C, de l'huile volatile, de l'acide tannique, saccharines, sels d'acide malique et tartrique et des antioxydants (propriétés anti-cancérogène).</p>		

Source	http://www.rosedeschamps.com/
Contexte	Ensuite, il est difficile de parler des bienfaits des pétales de rose, sans parler spécifiquement des bienfaits de l'eau de rose.
Source	http://www.rosedeschamps.com/
Anglais	Rose petals

TEMA: Medicina Natural		Subtema: Plantas Medicinales	
Término	Petasites (<i>N.S.Fem.</i>)		
Definición	 <p>Planta herbácea perenne con un rizoma fuerte del que emerge un tallo sobre el que se disponen racimos de flores de color rosa pálido o rojo purpúreo. Después de la floración aparecen las hojas basales con un peciolo muy largo y que alcanzan un diámetro de 30 cm o más. Los frutos son aquenios. Con fines medicinales se recogen las hojas sin peciolo, en primavera cuando son del tamaño de un plato. Las raíces se extraen en febrero antes de que comiencen a brotar las flores. Se lavan, cortan por la mitad y se secan a menos de 40°C. Contienen mucílagos, taninos, principios amargos (petasinas) y la petasitina, un espasmolítico más potente que la papaverina. Las petasinas constituyen un grupo de sesquiterpenos responsables de los efectos farmacológicos del extracto de petasites.</p>		
Fuente	http://www.iqb.es/cbasicas/farma/farma06/plantas/pp10sm.htm		
Contexto	La raíz seca de la Petasites ha demostrado ser eficaz en el tratamiento del asma y de la bronquitis crónica		
Fuente	http://www.iqb.es/cbasicas/farma/farma06/plantas/pp10sm.htm		
Equivalente	Petasita		
Nombre científico	<i>Petasites hybridus</i>		


Français	Pétasite (<i>N.S.Masc.</i>)		
Définition	 <p>« Pétasite » vient du mot grec <i>petasos</i>, qui désigne un chapeau de feutre à larges bords que portaient les pâtres grecs (un « pétase » en français). Le nom fait référence aux immenses feuilles de la plante. On s'en servait d'ailleurs jadis pour envelopper les mottes de beurre afin de les protéger de la chaleur, d'où le nom anglais <i>butterbur</i>.</p>		
Source	http://www.passeportsante.net/fr		


Contexte	Quelques fabricants de produits naturels ont misé sur ces propriétés pour créer des extraits de pétasite visant à prévenir les crises de migraine
Source	http://www.passeportsante.net/fr
Anglais	Butterbur.

TEMA: Medicina Natural		Subtema: Plantas Medicinales	
Término	Pico de pájaro (<i>N.S.Masc.</i>)		
Definición	 <p>Subarbusto de 0.5- 1.2 m de alto. Hojas con olor al estrujarlas. Inflorescencia en racimos con flores de color amarillo. Fruto es una vaina linear plana con semillas. La hoja contiene antraquinonas: ácido crisofánico, flavonoides, vitexina, matteucinol y jaceidin ramnósidos; los alcanos presentes en la cera de la hoja se han estudiado. La planta entera posee propiedad antiinflamatoria y antihepatóxica; las hojas y tallos tienen propiedad hipotensora.</p>		
Fuente	http://cecalli85.blogspot.com/2014/02/pico-de-pajaro.html		
Contexto	Hernández se refiere a esta planta como ecpatli que se usaba para múltiples enfermedades entre los indios mexicanos. Toda la planta es muy apreciada por las comadronas tradicionales del Sahel para aliviar la labor del parto.		
Fuente	http://cecalli85.blogspot.com/2014/02/pico-de-pajaro.html		
Equivalente	Pico de loro, ave del paraíso		
Nombre científico	<i>Strelitzia reginae</i>		


Français	Oiseau du paradis (<i>N.S.Fém.</i>)		
Définition	 <p>L'oiseau de paradis est une plante herbacée dont le feuillage forme une belle touffe qui s'ouvre en éventail. Les feuilles oblongues, de couleur vert bleuté, s'étirent sur de longs pétioles. Dressées sur une épaisse hampe florale et regroupées en cymes, les fleurs aux sépales jaunes ou orange et aux pétales bleus, jaillissent d'une large bractée coriace (spathe), verte teintée de rouge.</p>		
Source	http://www.aujardin.info/plantes/oiseau_paradis.php		


Contexte	L'oiseau de paradis... voilà un nom qui laisse rêveur! Un nom qui provient de la forme curieuse de ses fleurs, semblables à une tête d'oiseau.
Source	http://www.aujardin.info/plantes/oiseau_paradis.php
Anglais	crane flower or bird of paradise

TEMA: Medicina Natural		Subtema: Plantas Medicinales	
Término	Pitahaya (<i>N.S.Fem.</i>)		
Definición	 <p>La Pitahaya es una fruta tropical, originaría del continente americano, es posible encontrarla en países como Colombia, Panamá, Costa Rica, Haití y Venezuela. La infusión de las flores es utilizada para combatir algunas afecciones de carácter <u>nervioso</u>. Es un buen complemento en <u>dietas</u> o tratamientos contra la <u>obesidad</u>, ayuda a prevenir enfermedades de los <u>riñones</u>, Por su alto contenido en vitamina C es indispensable para la formación de huesos, fortalecimiento de los dientes y el sistema inmunológico.</p>		
Fuente	http://www.misabueso.com/salud/Pitahaya		
Contexto	La pitahaya, pitaya o fruta del dragón es una fruta exótica que proviene de un tipo de cactus y cuenta con gran cantidad de nutrientes beneficiosos para la salud.		
Fuente	http://www.vix.com/es/imj/salud/5412/		
Equivalente	Fruta del dragón		
Nombre científico	<i>Stenocereus queretaroensis</i>		


Français	La pitaya (<i>N.S.Fém.</i>)		
Définition	 <p>La pitaya est un fruit très peu calorique. Sa chair, bien que sucrée, contient seulement une cinquantaine de calories aux 100 g. Apportant vitamines, minéraux et fibres, le « fruit du dragon » est une excellente réserve d'antioxydants</p>		
Source	http://www.lesfruitsetlegumesfrais.com/		
Contexte	Le pitaya est le fruit d'un cactus, cultivé en Californie, en Amérique du Sud et Centrale, ainsi qu'en Asie du Sud.		
Source	http://cure-detox.fr/2015/04/pitaya/		

Anglais	<i>Dragon fruit</i>
----------------	---------------------

TEMA: Medicina Natural		Subtema: Plantas Medicinales	
Término	Prímula (<i>N.S.Fem.</i>)		
Definición	 <p>Onagra o Prímula es una planta poco conocida, debido a que se encuentra principalmente en Norteamérica. El conocimiento de sus propiedades se transmite sobre todo a través de la tribu americana de los Ojiwas, quienes usaron toda la planta como infusión en agua caliente para curar heridas, los problemas cutáneos y el asma.</p>		
Fuente	http://www.viveplena.com		
Contexto	El aceite de Onagra o Prímula ha reportado tener varios efectos benéficos en distintos padecimientos, en especial en aquellos que aquejan a las mujeres como lo son los síntomas del Síndrome Pre-Menstrual.		
Fuente	http://www.viveplena.com		
Equivalente	Onagra, prímula, hierba del burro.		
Nombre científico	<i>Oenothera biennis</i>		


Français	L'onagre bisannuelle (<i>N.S.Fém.</i>)		
Définition	 <p>Originaire d'Amérique du Nord, l'onagre est aujourd'hui présente dans la majeure partie des régions tempérées. L'onagre bisannuelle porte de grandes fleurs jaunes, au bout d'une tige dressée longue d'environ un mètre, qui s'ouvrent en quelques minutes à la tombée de la nuit. On la cultive pour extraire l'huile contenue dans ses graines, en raison notamment de ses propriétés antioxydantes et de ses effets contre les troubles de la ménopause.</p>		
Source	http://www.doctissimo.fr/		
Contexte	L'espèce la plus répandue est l'onagre bisannuelle, c'est la seule possédant un intérêt thérapeutique.		
Source	http://www.doctissimo.fr/		


Anglais	King's cure-all
----------------	-----------------

TEMA: Medicina Natural		Subtema: Plantas Medicinales	
Término	Quinina (N.S.Fem.)		
Definición	 <p>La quinina también conocida con el nombre de chinchona es un alcaloide natural que se obtiene de la corteza del árbol del la quino o Cinchona pubescens, que habitualmente crece en ciertos países del continente americano. Este alcaloide tiene características particulares: es blanco y de sabor amargo. Si bien se ha logrado sintetizar químicamente dicha sustancia, en este caso te contaré para qué es utilizada la quinina natural.</p>		
Fuente	http://www.plantasparacurar.com/quinina		
Contexto	La quinina, especialmente la de origen natural, es utilizada popularmente para tratar diferentes afecciones, pero antes de consumirla siempre es necesario que consultes con tu médico, ya que su ingestión puede presentar efectos secundarios.		
Fuente	http://www.plantasparacurar.com/quinina		
Equivalente	Quina		
Nombre científico	<i>Cinchona officinalis</i>		


Français	Quinquina (N.S.Masc.)		
Définition	 <p>Le Quinquina gris (<i>Cinchona officinalis</i>) : C'est le meilleur, il n'est pas une drogue, mais il est très difficile à cultiver. C'est un petit arbre de 6 mètres. Il apprécie les zones sèches de Haute altitude. Il n'apprécie que les régions sèches montagneuses du sud de l'équateur (décidément, j'ai le don de les choisir moi!) à 1700 et 3000 mètres d'altitudes. Je précise, l'équateur est un « pays » entouré par le Pérou et la Colombie Sud. Il a été « crée » en 1832. Ils n'ont pas réussi à le cultiver.</p>		
Source	http://bleunwennature.canalblog.com/		
Contexte	Le quinquina est un arbre de la famille des Rubiacées, Ses fleurs sont roses à corolle pourpre.		

Source	http://bleunwennature.canalblog.com/
Anglais	Cinchona

TEMA: Medicina Natural		Subtema: Plantas Medicinales	
Término	Risino (<i>N.S.Masc.</i>)		
Definición	Es una planta arbustiva anual en Europa y perenne en los trópicos, con raíz principal pivotante y secundarias laterales superficiales. La parte medicinal principal es el aceite extraído de las semillas recolectadas en la madurez y después de secas se prensan en frío, también en ocasiones se usan las hojas. Es una planta cultivada desde la antigüedad y se presume originaria de África.		
			
Fuente	http://www.plantas-medicinal-farmacognosia.com/		
Contexto	El ricino es un arbusto que puede crecer hasta varios metros y es originario probablemente del Africa tropical y quizás también de la India.		
Fuente	http://multiplantas.com/propiedades-del-ricino/		
Equivalente	Higuerilla o higuera infernal.		
Nombre científico	<i>Ricinus communis</i> .		


Français	Le ricin (<i>N.S.Masc.</i>)		
Définition	Le ricin est originaire du nord-est de l'Afrique et du moyen-orient. Cette plante robuste s'est acclimatée dans les régions tropicales et subtropicales du monde entier. A l'état sauvage, il devient un petit arbre mais on le cultive généralement (y compris en Europe et au USA) comme une plante annuelle pour ses graines oléagineuse et accessoirement ses tiges, c'est aussi une plante ornementale aux nombreuses variétés horticoles.		
			
Source	http://www.phytomania.com/ricin.htm		
Contexte	Le ricin est une plante herbacée pouvant atteindre 2 à 3 m de haut. Ses feuilles sont palmées, alternes et pétiolées, aux bords dentelés.		
Source	http://www.espritsante.com/		

Anglais	The castorbean or castor-oil-plant
----------------	------------------------------------


TEMA: Medicina Natural		Subtema: Plantas Medicinales	
Término	Roble (<i>N.S.Masc.</i>)		
Definición	 <p>El roble es un árbol de gran longevidad, perteneciente a la familia de las fagáceas, que puede llegar a medir una altura de hasta 40 metros con una ancha copa de ramas rugosas. El roble se emplea como remedio astringente, en afecciones de las vías biliares, contra inflamaciones, hemorragias uterinas, leucorrea, blenorragia y fisuras del ano. Debido a su poder antiséptico, se puede utilizar, en forma de gárgaras, para combatir la faringitis, amigdalitis y gingivitis .</p>		
Fuente	http://www.remediospopulares.com/roble.html		
Contexto	En tiempos pasados los gobernantes llevaban coronas de hojas de roble, símbolo del dios que representaban en la tierra		
Fuente	http://www.remediospopulares.com/roble.html		
Equivalente	No tiene.		
Nombre científico	<i>Quercus</i>		

Français	Chêne (<i>N.S.Masc.</i>)		
Définition	 <p>Le chêne ou chêne rouvre est un arbre majestueux et sacré. Son écorce, ses feuilles et ses fruits sont utilisés en phytothérapie pour leurs propriétés astringentes et antiseptiques mais il a aussi d'autres vertus. C'est également un stomachique, un antidiarrhéique et un anti-inflammatoire.</p>		
Source	http://www.doctissimo.fr/		
Contexte	Le chêne est un astringent, un antiseptique et il présente la faculté d'absorber les protéines.		
Source	http://www.doctissimo.fr/		
Anglais	Oak		

TEMA: Medicina Natural		Subtema: Plantas Medicinales	
Término	Romero (<i>N.S.Masc.</i>)		
Definición	 <p>El romero crece en una mata de hoja perenne corredera que alcanza una extensión de 1,5 m. Sus flores normalmente son de un azul pálido, pero se cultivan numerosas variedades que van del blanco al cereza y aparecen en verano. Se pueden escarchar y usar en pastelería. Las hojas del romero se pueden usar en casa para hacer un aceite macerado a partir de sus hojas que sirve como condimento o para masajear articulaciones artríticas. La infusión de romero se utiliza para el cansancio y los dolores de cabeza, o tras las comidas para mejorar la digestión.</p>		
Fuente	http://www.hogarmania.com/		
Contexto	El romero, originario de las costas rocosas del Mediterráneo, es apreciado como complemento culinario y también por su aceite esencial.		
Fuente	http://www.hogarmania.com/		
Equivalente	No tiene.		
Nombre científico	<i>Rosmarinus officinalis</i>		

Français	Romarin (<i>N.S.Masc.</i>)		
Définition	 <p>Abondant à l'état sauvage sur tout le pourtour méditerranéen, le romarin aime les terrains calcaires et s'accommode très bien des contrées arides et rocailleuses. Exploitées pour leurs vertus médicinales, les branches feuillues, fraîches ou séchées de cette plante condimentaire sont également couramment utilisées pour parfumer grillades, ragoûts, civets, soupes et autres sauces.</p>		
Source	http://www.doctissimo.fr/		
Contexte	L'utilisation du romarin dans la parfumerie remonte au XIVe siècle.		
Source	http://www.doctissimo.fr/		


Anglais	Rosemary
----------------	----------

TEMA: Medicina Natural		Subtema: Plantas Medicinales	
Término	Santamaría (<i>N.S.Fem.</i>)		
Definición	 <p>La planta medicinal conocida como hierba de Santa María crece de forma vivaz y posee ramas que surgen desde el suelo en forma horizontal. El nombre científico que ha recibido esta especie es el de <i>Tanacetum balsamita</i>. Los principales efectos medicinales que vale la pena destacar en la hierba de Santa María son los de emenagogo, colerético y vermífugo. Asimismo, está demostrado que la hierba de Santa María es una planta muy efectiva para terminar con los parásitos intestinales de manera definitiva (debe ser combinada con un buen purgante).</p>		
Fuente	http://www.hierbamedicinal.es/		
Contexto	La zona de origen de la hierba de Santa María es el Asia Menor. Para proteger todos los compuestos de esta especie es importante secar esta planta de forma inmediata a la recolección.		
Fuente	http://www.hierbamedicinal.es/		
Equivalente	Hierba romana, Menta romana		
Nombre científico	<i>Tanacetum balsamita</i>		


Français	Balsamite (<i>N.S.Fém.</i>)		
Définition	 <p>La balsamite est une plante vivace, au parfum agréable et proche de celui de la menthe. Ses feuilles, d'un goût légèrement amer, sont souvent utilisées pour aromatiser les liqueurs ou les salades. En phytothérapie, elles sont employées pour leurs propriétés toniques, digestives, diurétiques et cicatrisantes.</p>		
Source	http://www.doctissimo.fr/		
Contexte	En médecine traditionnelle, la balsamite est utilisée pour traiter les toux quinteuses et les bronchites.		
Source	http://www.doctissimo.fr/		


Anglais	Balsam herb, costmary , alecost, bible leaf , mint geranium
----------------	---

TEMA: Medicina Natural		Subtema: Plantas Medicinales	
Término	Salvia (<i>N.S.fém.</i>)		
Definición	 <p>La salvia es un género de plantas perennes, es decir, que viven más de dos años, originarias de la región mediterránea. Forman parte de la familia de la menta y actualmente se han diseminado hacia muchas partes del mundo. Hoy en día, las propiedades de la salvia se utilizan con fines culinarios, cosméticos, ornamentales, médicos y tienen uso hasta en la aromaterapia. En la cocina, las hojas de la salvia se utilizan para otorgar un sabor inigualable a la carne de puerco, de pollo y a los embutidos. También pueden incluirse en ensaladas, sopas y vinagre.</p>		
Fuente	http://legacy.ellasabe.com/		
Contexto	La planta de salvia más conocida, y con la que se asocia en general el nombre salvia, es la <i>Salvia officinalis</i> .		
Fuente	http://legacy.ellasabe.com/		
Equivalente	Salima fina, Hierba sagrada		
Nombre científico	<i>Salvia officinalis</i>		


Français	Sauge (<i>N.S.fém.</i>)		
Définition	 <p>La sauge officinale n'est pas seulement une plante qui décore le jardin, elle est aussi utilisée à des fins culinaires, médicinales et cosmétiques. Les études cliniques sur les bienfaits de la sauge pour traiter les troubles liés à la ménopause et les symptômes prémenstruels sont plutôt rares.</p>		
Source	http://www.naturalexix.com/		
Contexte	Plusieurs études cliniques confirment les bienfaits de la sauge pour limiter durablement la transpiration et empêcher la prolifération bactérienne.		


Source	http://www.naturalexis.com/
Anglais	Sage

TEMA: Medicina Natural		Subtema: Plantas Medicinales	
Término	Saúco (<i>N.S.Masc.</i>)		
Definición	 <p>El saúco, <i>Sambucus nigra</i>, es un tipo arbusto perteneciente a la familia de las Adoxáceas en donde existen un gran conjunto de especies de características similares y también conocidas bajo el nombre de saúco. Es importante señalar que es una planta ligeramente tóxica, por lo que estas partes deberán guardarse en un lugar seguro y fuera del alcance de los niños, además de consultar antes de consumir esta planta. La corteza. Posee efectos diuréticos para ayudar en las oligurias, además de servir para prevenir edemas (acumulación de líquidos). Las hojas. Se emplean como laxantes y purgas (por su ligera toxicidad) además de atenuar inflamaciones en el tracto digestivo.</p>		
Fuente		http://www.hierbasyplantasmedicinales.com/	
Contexto	Las hojas del saúco sencillamente se cortan y ponen a secar en la sombra. Una vez secas se pueden guardar en bolsas plásticas.		
Fuente	http://www.hierbasyplantasmedicinales.com/		
Equivalente	Sauquero, sabuco, sabugo, sayugo		
Nombre científico	<i>Sambucus nigra</i>		


Français	Sureau (<i>N.S.masc.</i>)		
Définition	 <p>Le sureau noir est un arbuste dont les baies, mais surtout les fleurs et l'écorce, sont utilisées depuis l'Antiquité en phytothérapie pour traiter différents maux comme la fièvre, les irritations buccales et les infections respiratoires responsables des rhumes, toux grasses, sinusites, gripes, etc. Le sureau possède également des propriétés diurétiques, laxatives, antirhumatismales, etc.</p>		
Source		http://www.doctissimo.fr/	
Contexte	Quant aux baies de sureau, elles sont gorgées d'anthocyanines, offrant ainsi un pouvoir antioxydant, antiradicalaire et antiangiogénique.		

Source	http://www.doctissimo.fr/
Anglais	Elder , elderberry , black elder

TEMA: Medicina Natural		Subtema: Plantas Medicinales	
Término	Tomate (<i>N.S.masc.</i>)		
Definición	El tomate contiene yodo, calcio, magnesio, fósforo, sodio y potasio. Su alto contenido de vitamina C y su riqueza en carotenos, hacen que el tomatio sea un excelente antioxidante. Con relación a sus propiedades curativas, el tomate posee una acción desintoxicante y regeneradora de los tejidos, ya que elimina y neutraliza el estado tóxico del organismo debido a venenos producidos internamente por fermentaciones o putrefacciones intestinales.		
			
Fuente	http://www.recetas-saludables.com/tomate.html		
Contexto	El tomate es aperitivo actuando sobre las vías digestivas y estimulando el apetito. Al principio de las comidas activa las glándulas digestivas.		
Fuente	http://www.recetas-saludables.com/tomate.html		
Equivalente	Tomatio		
Nombre científico	<i>Lycopersicon esculentum</i>		


Français	La tomate (N.S)		
Définition	La tomate contient des antioxydants, principalement des caroténoïdes, dont le plus abondant est le lycopène, un pigment qui lui donne sa couleur rouge vif. L'activité antioxydante de la tomate est aussi assurée par différents composés phénoliques. Les composés antioxydants contenus dans les fruits et les légumes protégeraient les cellules du corps des dommages causés par les radicaux libres et préviendraient le développement des maladies cardiovasculaires, de certains cancers et d'autres maladies liées au vieillissement.		
			
Source	http://www.passeportsante.net/fr/Nutrition/EncyclopedieAliments/		
Contexte	La tomate donne saveur et couleur à une multitude de plats.		

Source	http://www.passeportsante.net/fr/Nutrition/EncyclopedieAliments/
Anglais	Tomato

TEMA: Medicina Natural		Subtema: Plantas Medicinales	
Término		Thuja (N.S.fem.)	
Definición		<p>La thuja o tuya o también conocida como el “árbol de la vida”, es una conífera de la familia de los cipreses. Llegan a medir hasta quince metros de altura y poseen un denso follaje. Existen cinco especies diferentes, dos originarias de Norteamérica y tres del este Asiático. Se la conoce como árbol de la vida debido a su follaje siempre verde. Está compuesta por aceites esenciales, tuyona, taninos, quercitrina, piniciprina y vitamina C. Es utilizada para aliviar jaquecas, bajar la fiebre, ayuda a curar verrugas y es ideal para tratar el reuma.</p>	
Fuente		http://www.farmalt.net/plantas-medicinales/	
Contexto		Thuja es un arbusto de la familia de los cipreses, una conífera. Sus hojas son perennes.	
Fuente		http://www.enbuenasmanos.com/thuja	
Equivalente		Thuya, árbol de la vida	
Nombre científico		<i>Platycladus orientalis</i>	


Français		Le thuya (N.S.masc.)	
Définition		<p>Le thuya est connu de tous pour l'odeur particulière de son feuillage. Le thuya est l'une des plantes qui plaisent le plus aux voies respiratoires mal en point. Les symptômes de rhume et de grippe, de bronchites et autres malaises de siège pulmonaire sont soulagés par une inhalation préparée avec les feuilles. L'huile essentielle de thuya est réputée être un bon décontractant. Elle est recommandée pour soulager les muscles courbatus, tout comme les algies rhumatismales. Sur la peau, les extraits de thuya agissent comme calmants et cicatrisants.</p>	
Source		http://www.mr-plantes.com/2011/04/thuya-thuja-standishii/	


Contexte	Gardant la fraîcheur de son feuillage au travers des caprices des saisons, le thuya mérite bien son surnom d'arbre de vie.
Source	http://www.mr-plantes.com/2011/04/thuya-thuja-standishii/
Anglais	Chinese thuja

TEMA: Medicina Natural		Subtema: Plantas Medicinales	
Término		Tilo (<i>N.S.masc.</i>)	
Definición		<p>El tilo es un árbol de un tamaño mediano que se destaca por la frondosa copa que forma y sus flores muy aromáticas. Es originario del hemisferio norte como Asia, Europa e incluso América del norte, pero su distribución se ha extendido a sitios mas templados. El tilo es eficaz para personas con problemas nerviosos y de ansiedad, insomnio, estrés, malestares digestivos, estimula el apetito, regula la presión arterial, para cicatrizar heridas, caída del cabello, problemas hepáticos y renales, reuma, gripe y catarro, tos, fiebre, para afecciones en la piel, retención de líquidos, ulcera de estomago.</p>	
Fuente		http://www.tusplantasmedicinales.com/tilo/	
Contexto		El tilo ofrece a las personas la posibilidad de resolver o ayudar a sobrellevar síntomas de diferentes afecciones	
Fuente		http://www.tusplantasmedicinales.com/tilo/	
Equivalente		Tilo de hoja ancha, tilo común o tilo de hoja grande	
Nombre científico		<i>Tilia platyphyllos</i>	


Français		Tilleul (<i>N.S.masc.</i>)	
Définition		<p>Le tilleul est apprécié pour ses vertus antispasmodiques, calmantes et sédatives depuis l'Antiquité. Il est connu pour ses effets bénéfiques sur le sommeil, le stress et l'angoisse. Les fleurs sont utilisées pour réduire les sécrétions nasales et faire chuter la fièvre dans les états grippaux. Il est parfois conseillé pour calmer les démangeaisons et faire baisser la tension artérielle.</p>	
Source		http://www.doctissimo.fr/	
Contexte		Le tilleul a de tout temps été utilisé pour ses vertus sédatives et calmantes. La forme la plus connue	


	reste la tisane, élaborée à partir des fleurs et feuilles séchées
Source	http://www.doctissimo.fr/
Anglais	Linden

TEMA: Medicina Natural		Subtema: Plantas Medicinales	
Término	Tomillo (<i>N.S.masc.</i>)		
Definición	Entre las plantas medicinales con más propiedades y beneficios encontramos el Tomillo (<i>Thymus Vulgaris</i>), una plantita de la familia de las labiadas, proveniente de Europa Mediterránea y cultivada como hierba culinaria, aunque es muy útil también como planta medicinal , usada desde tiempo muy antiguos para combatir afecciones respiratorias y desequilibrios digestivos.		
			
Fuente	http://www.plantas-medicinales.es/		
Contexto	El tomillo es una de las platitas de más baja toxicidad, por lo que no se le conocen efectos secundarios y permite tratamientos prolongados, solo en aceite debe tenerse precaución, debe utilizarse en mas baja dilución y realizar una prueba de sensibilidad antes de su uso.		
Fuente	http://www.plantas-medicinales.es/		
Equivalente	Timo, carrasquilla, senserina, tremoncillo, tomillo común		
Nombre científico	<i>Thymus Vulgaris</i>		


Français	Thym (<i>N.S.masc.</i>)		
Définition	Le thym, sous sa forme commune, est une plante importante de la pharmacopée, et particulièrement dans le Sud de la France où elle pousse naturellement. Outre son utilisation aromatique dans la cuisine provençale, ses vertus diverses sont à même de soulager une grande variété d'affections respiratoires et intestinales. Il constitue ainsi un anti-infectieux à large spectre et un stimulant de l'immunité.		
			
Source	http://www.doctissimo.fr/html/sante/phytotherapie/plante-medicinale/thym.htm		


Contexte	Le thym est présent partout dans la pharmacopée mondiale et dans de nombreux médicaments, notamment pour la bouche ou la sphère ORL.
Source	http://www.doctissimo.fr/html/sante/phytotherapie/plante-medicinale/thym.htm
Anglais	Thyme

TEMA: Medicina Natural		Subtema: Plantas Medicinales	
Término	Tormentilla (<i>N.S.fem.</i>)		
Definición	<p>La tormentilla es una planta perenne, que es originaria de áreas húmedas de Europa y Asia. Es posible encontrar en forma silvestre a la tormentilla pero también se la puede cultivar. El nombre científico es <i>Potentilla erecta</i> y pertenece a la familia de las Rosáceas.</p> <p>La tormentilla tiene propiedades medicinales como astringentes, cicatrizantes, hemostáticas, antihemorrágicas. Esta planta es eficaz para tratar afecciones como diarreas, gastroenteritis, flatulencias, hemorroides, hemorragias de las vías urinarias, aftas, úlceras bucales, gingivitis, faringitis, laringitis e inflamaciones de las mucosas de la cavidad bucofaríngea.</p>		
			
Fuente	http://www.tusplantasmedicinales.com/tormentilla		
Contexto	La tormentilla es una planta de poco tamaño, tiene largos y delgados tallos, hojas verdes con hendiduras y tiene unas flores amarillas pequeñas.		
Fuente	http://www.tusplantasmedicinales.com/tormentilla		
Equivalente	Potentilla		
Nombre científico	<i>Potentilla erecta</i>		


Français	Potantille (<i>N.S.fém.</i>)		
Définition	<p>Cousine de la tormentilla (<i>Potentilla erecta</i>), la potentille est une plante vivace utilisée en premier lieu pour ses vertus astringentes et antispasmodiques. Elle soigne la diarrhée, mais aussi les douleurs digestives et celles liées aux règles. En utilisation externe, la potentille soulage les inflammations de la cavité buccale, les ecchymoses et autres contusions, ainsi que les irritations cutanées et les ulcères variqueux. Les mamans l'utilisent d'ailleurs contre les rougeurs des bébés.</p>		
			
Source	http://www.doctissimo.fr/		


Contexte	Potentilla vient de potens, qui, ce n'est pas trop difficile à deviner, veut dire « puissant », par allusion aux propriétés médicinales de certaines espèces.
Source	http://www.passeportsante.net/fr/
Anglais	Silverweed

TEMA: Medicina Natural		Subtema: Plantas Medicinales	
Término	Uva silvestre (<i>N.S.fem.</i>)		
Definición	 <p>La uva silvestre es un bejuco arbustivo trepador, nativo de México. Crece en lugares húmedos o secos; trepa sobre algunos árboles o se mantiene erguido por sí solo. Sus flores son de color amarillo y se hallan en racimos. Produce una fruta pequeña, rojizo–amarillenta o netamente morada, con dos o tres semillas, que madura en mayo y junio; su tamaño es similar al de un garbanzo. Se consumen tanto la fruta como las hojas; el sabor es bastante ácido. Puede ser usada para hacer vinagre y vino. También es medicinal; para esto se utilizan el fruto, las hojas, las semillas y la savia, que contienen abundantes propiedades curativas.</p>		
Fuente	http://www.encyclopediagro.org/		
Contexto	En tiempos antiguos, la uva silvestre era utilizada en Las Segovias para extraer un vinagre morado y algo dulcete, el cual los pobladores envasaban y luego usaban como antídoto para tratar los males estomacales.		
Fuente	http://www.elnuevodiario.com.ni/nacionales/289571-elaboran-vino-uva-silvestre/		
Equivalente	Uva caimarona		
Nombre científico	<i>Vitis vinifera</i>		


Français	Vigne rouge (<i>N.S.fém.</i>)		
Définition	 <p>La vigne rouge est reconnue pour ses capacités à traiter le syndrome des jambes lourdes et d'autres troubles circulatoires ou veineux, tels que les varices et les hémorroïdes. Elle est aussi très efficace pour traiter les migraines et les règles douloureuses.</p>		
Source	http://www.doctissimo.fr/		

Contexte	La vigne rouge est un arbrisseau sarmenteux à tiges grimpantes. Cultivée en Europe depuis l'Antiquité, essentiellement pour ses fruits, elle a été, par la suite, introduite dans le monde entier.
Source	http://www.doctissimo.fr/
Anglais	Wild grape

TEMA: Medicina Natural		Subtema: Plantas Medicinales	
Término	Uña de caballo (<i>N.S.fem.</i>)		
Definición		<p>Esta planta medicinal se conoce por nombres como uña de caballo, Tusílogo, Fáfara, pie de mulo o pata de mula (<i>Tussilago farfara</i> L.), pertenece a la familia Asteraceae. Es una planta herbácea originaria de Eurasia y crece bien en tierras arcillosas y climas moderadamente húmedos, posee hojas grandes y flores amarillas. Se adapta tanto a zonas a pleno sol como a semisombra. Se puede encontrar prácticamente por toda Europa.</p>	
Fuente		http://www.ecoagricultor.com/	
Contexto	<p>La uña de caballo ha sido siempre muy utilizada en afecciones respiratorias que afectan tanto al pecho como a la garganta,</p>		
Fuente	http://www.ecoagricultor.com/		
Equivalente	Tusílogo, Fáfara, pie de mulo o pata de mula		
Nombre científico	<i>Tussilago farfara</i> L.		

Français	Le tussilage (<i>N.S.masc.</i>)
Définition	
Source	http://www.doctissimo.fr/
Contexte	<p>Le tussilage est une plante vivace de 10 à 30 cm de hauteur. Les fleurs, capitules jaunes solitaires, apparaissent bien avant les feuilles.</p>
Source	http://www.doctissimo.fr/

Anglais	tussilago, coltsfoot
----------------	----------------------


TEMA: Medicina Natural		Subtema: Plantas Medicinales	
Término		Valeriana (<i>N.S.fem.</i>)	
Definición		<p>La planta de valeriana, cuyo nombre científico es <i>Valeriana officinalis</i>, posee varios usos medicinales y aplicaciones curativas, los cuales están dados por sus propiedades medicinales, las cuales se encuentran principalmente concentradas en su raíz. La valeriana posee propiedades sedantes, la mejor forma de utilizar estas propiedades es mediante el consumo de infusiones de raíz de la planta.</p> <p>Debido a esta propiedad, la valeriana es muy útil para tratar casos de nerviosismo, ya sea por una condición natural de la persona, o porque haya vivido una situación que lo altero en demasía.</p>	
Fuente		http://www.plantasparacurar.com/usos-medicinales-y-aplicaciones-curativas-de-la-valeriana/	
Contexto		La valeriana posee propiedades antiinflamatorias, las cuales se utilizan mediante la aplicación externa de infusiones de esta planta en la zona afectada.	
Fuente		http://www.plantasparacurar.com/usos-medicinales-y-aplicaciones-curativas-de-la-valeriana/	
Equivalente		valeriana medicinal, alfeñique, hierba o yerba de los gatos.	
Nombre científico		<i>Valeriana officinalis</i>	


Français		Valériane (<i>N.S.fém.</i>)	
Définition		La valériane est utilisée depuis des millénaires pour ses propriétés sédatives et relaxantes. Connaissant un succès grandissant depuis quelques décennies, elle est reconnue pour soulager la nervosité et l'anxiété et pour ses propriétés inductrices du sommeil.	



Source	http://www.doctissimo.fr/
Contexte	La valériane est une plante vivace de la famille des valérianacées, pouvant atteindre jusqu'à 1 m de hauteur.
Source	http://www.doctissimo.fr/
Anglais	valerian

TEMA: Medicina Natural		Subtema: Plantas Medicinales	
Término	Xochicotzoquahuatl o liquidámbar (N.S.masc.)		
Definición	 <p>Xochiocotzótl o Xochicotzoquahuatl (árbol que produce trementina aromática) es el nombre náhuatl que recibe la resina producida por el árbol llamado liquidámbar (<i>Liquidambar styraciflua</i> L.). El liquidámbar es una planta nativa de México. El liquidámbar al igual que los pinos y copales, produce resina. Las resinas son compuestos químicos que contienen aceites volátiles, lo que les da ese carácter aromático tan agradable. Debido a la producción de esta resina y por la coloración particular de la misma, el liquidámbar es llamado ámbar líquido. En el mundo de la perfumería y la cosmética es mejor conocido como storax o styrax (SCCP 2005). Es utilizado como fijador de fragancias en los perfumes, en la aromaterapia y la elaboración de cremas y pomadas.</p>		
Fuente	https://lasplantasquehechizan.wordpress.com/		
Contexto	El liquidámbar es una planta que domina el bosque mesófilo de montaña (conocido como bosque de niebla o llamado bosque de elfos en algunos lugares de Europa), aunque puede llegar a encontrarse en lugares abiertos, en bordes en los caminos, en acahuals (tipo de vegetación que crece en terrenos que fueron de uso agrícola) y algunos claros.		
Fuente	https://lasplantasquehechizan.wordpress.com/		
Equivalente	Liquidámbar		
Nombre científico	<i>Liquidambar styraciflua</i> L.		

Français	Le liquidambar (<i>N.S.masc.</i>)
Définition 	<p>Le liquidambar ou copalme est un grand arbre rustique à la forme conique, au feuillage caduc, qui peut atteindre 40 m de hauteur. Ses feuilles rappellent celles de l'érable à la différence que celles du copalme sont disposées de façon alterne. Si pendant toute l'année, les feuilles sont vertes, dès le début de l'automne, celles-ci jaunissent avant d'arborer successivement une couleur orangée et rouge.</p>
Source	http://jardinage.lemonde.fr/
Contexte	Le liquidambar résiste à toutes les maladies et supporte très bien les conditions météorologiques extrêmes.
Source	http://jardinage.lemonde.fr/
Anglais	Liquidambar, sweetgum gum, redgum, satin-walnut, or American storax

TEMA: Medicina Natural		Subtema: Plantas Medicinales	
Término	<i>Yerbabuena (N.S.fem.)</i>		
Definición	 <p>La planta de hierbabuena, es también conocida como menta verde. El nombre científico de la hierbabuena es <i>Mentha spicata</i> posee múltiples usos y aplicaciones medicinales. La hierbabuena puede resultarte útil por sus propiedades antiespasmódicas, ya que actúa estimulando la secreción de bilis. Debido a esta propiedad es muy útil para tratar casos de diarrea, tanto en niños como en adultos y curiosamente, también casos de estreñimientos. Por otra parte, la planta de la hierbabuena posee propiedades carminativas, ya que su consumo favorece la eliminación de gases acumulados en el tubo digestivo, por lo que te resultará muy útil para tratar casos de meteorismo y flatulencias.</p>		
Fuente	http://www.plantasparacurar.com/usos-medicinales-y-aplicaciones-curativas-de-la-hierbabuena/		
Contexto	La hierbabuena es una planta muy utilizada en la cocina. La puedes emplear para saborizar comidas dulces y saladas, bebidas, postres e infusiones, debido a que es muy aromática y agradable.		
Fuente	http://www.plantasparacurar.com/usos-medicinales-y-aplicaciones-curativas-de-la-hierbabuena/		
Equivalente	Menta verde, hierbabuena		
Nombre científico	<i>Mentha spicata</i>		

Français	La menthe (N.S.fém.)
Définition	Plante ornementale ou condimentaire, la menthe fait aussi partie de l'histoire de la phytothérapie. Elle est réputée pour ses capacités à relâcher les muscles, à traiter les problèmes digestifs et pour ses vertus antiseptiques et tonifiantes. Elle stimule aussi la sécrétion biliaire et la transpiration.




	
Source	http://www.doctissimo.fr/
Contexte	La menthe est l'une des plantes médicinales les plus connues
Source	http://www.doctissimo.fr/
Anglais	mentha, mint

TEMA: Medicina Natural		Subtema: Plantas Medicinales	
Término	Zarzamora (N.S.fem.)		
Definición	 <p>La zarzamora (<i>Rubus fruticosus</i>) es una especie de planta perteneciente a la familia de las rosáceas. Su fruto, denominado mora, es compuesto y globuloso. Los diversos colores que adopta determinan el grado de maduración (verde, rojo y negro, respectivamente). Para usos medicinales se utilizan las hojas, los botones florales, los frutos y, en menor medida, la raíz. Sus beneficios se concentran especialmente en torno a sus características como sustancia antiinflamatoria, diurética, antiséptica, febrífuga, cicatrizante, laxante y analgésica.</p>		
Fuente	http://misremedios.com/sustancias/zarzamora-rubus-fruticosus/		
Contexto	La zarzamora es rica en vitaminas A, B1, B2, C, E, en minerales como potasio, fósforos, hierro, sodio, magnesio, manganeso, selenio, zinc, cobre y calcio, y otros componentes como ácido fólico y niacina.		
Fuente	http://enforma.salud180.com/nutricion-y-ejercicio/10-propiedades-curativas-de-la-zarzamora		
Equivalente	Zarza o mora		
Nombre científico	<i>Rubus fruticosus</i>		


Français	La ronce (N.S.fém.)		
Définition	 <p>De par leurs propriétés antibactériennes, les feuilles séchées de la ronce sont très utiles pour prévenir les maux de l'hiver, mais aussi les caries dentaires. Le mûrier sauvage est également conseillé en cas de diarrhée ou d'affection de la cavité buccale. En dermatologie, il régule la production de sébum.</p>		
Source	http://www.doctissimo.fr/html/sante/phytotherapie/plante-medicinale/ronce.htm		

Contexte	La ronce est préconisée en cas de diarrhée, qu'elle soit d'origine virale, parasitaire ou bactérienne.
Source	http://www.doctissimo.fr/html/sante/phytotherapie/plante-medicinale/ronce.htm
Anglais	raspberry , blackberry , cloudberry , dewberry

TEMA: Medicina Natural		Subtema: Plantas Medicinales	
Término	Zorrillo (N.S.masc.)		
Definición		<p>Hierba hasta de 1m de altura con olor penetrante a zorrillo. Las hojas tienen pequeños brotes verde oscuro, sus flores son blancas y se encuentran a lo largo de las ramas terminales. Los frutos son de color verdoso a pardo oscuro. El uso principal que se da a esta planta es en el tratamiento de los reumas. Se recomienda moler la raíz y hervirla para hacer con ella una cataplasma que se aplica en la zona dolorida (sólo por un momento porque se dice puede quemar la piel).</p>	
Fuente		http://www.medicinatradicionalmexicana.unam	
Contexto	<p>Es una planta originaria de América de uso muy antiguo, validado histórica y experimentalmente, en sus aplicaciones como antimicrobiano y antiinflamatorio.</p>		
Fuente	http://www.medicinatradicionalmexicana.unam		
Equivalente	<p>Epazote de zorrillo, hierba de la gallina, hierba de las gallinitas, hoja de zorrillo, yerba de zorrillo, zorrillo.</p>		
Nombre científico	<i>Petiveria alliacea</i>		


Français	L'anamu (N.S.fém.)		
Définition		<p>L'anamu est une plante médicinale herbacée d'Amérique du sud et qui possède des propriétés thérapeutiques anti-inflammatoires et immunostimulantes qui la rende précieuse dans la lutte de certains cancers et pour le système immunitaire. L'anamu soigne d'innombrables maux divers avec les troubles de la digestion, les sinusites, les rhumes et les gripes. L'efficacité de l'anamu en tant qu'anesthésiant la rende efficace contre toutes sortes de douleurs, l'arthrite et les douleurs musculaires, les migraines et le mal de dents.</p>	


Source	http://www.complements-alimentaires.co/anamu/
Contexte	L'anamu est une plante médicinale aux diverses implications thérapeutiques.
Source	http://www.complements-alimentaires.co/anamu/
Anglais	Congo root


TEMA: Medicina Natural		Subtema: Plantas Medicinales	
Término	Zacate limón (N.S.masc.)		
Definición	 <p>El Zacate limón es una hierba de aroma fresco y cítrico, es un grupo de plantas conocidas como zacates por su consistencia rugosa o áspera, llegan a medir hasta 2m de altura y forman matas, de fácil cultivo. Sus hojas son muy aromáticas y largas, como listones, de color verde claro que brotan formando agrupadas espigas dobladas. Un remedio ideal para calmar dolores de estómago y para tratar un gran número de desórdenes digestivos como diarreas, infecciones, vómitos, etc. También ayuda a desinflamar vientre, en caso de malas digestiones.</p>		
Fuente	http://www.plantas-medicinales.es/		
Contexto	El uso del Zacate limón es muy conocido y usado no solo por su agradable sabor y refrescante propiedad, sino porque ayuda a tratar las afecciones antes mencionadas, además de relajar y tener propiedades antibióticas.		
Fuente	http://www.plantas-medicinales.es/		
Equivalente	Té limón, limoncillo		
Nombre científico	<i>Cymbopogon citratus</i>		


Français	La citronnelle (N.S.fém.)		
Définition	 <p>Dotée d'une tige aux qualités aromatique, la citronnelle est aussi une plante médicinale, grâce à ses feuilles aux multiples bienfaits. Antispasmodique, antibactérienne, sédative, décontractante, elle soigne des pathologies diverses, comme les troubles digestifs, les états grippaux et la fièvre, la fatigue mentale, les douleurs articulaires et rhumatismales. La citronnelle contribuerait également à faire baisser le taux de sucre dans le sang.</p>		
Source	http://www.doctissimo.fr		

Contexte	Plante vivace par ses rhizomes (tiges souterraines), la citronnelle n'a en commun avec le citron que l'odeur qu'elle dégage, lorsque l'on froisse ses feuilles.
Source	http://www.doctissimo.fr
Anglais	lemon grass


TEMA: Medicina Natural		Subtema: Plantas Medicinales	
Término	Elequeme o Planta pito(n.m.s)		
Definición	 <p>Árbol de tamaño pequeño o mediano, de hasta 10m de altura. Hojas: Hojas alternas, con tres hojuelas, de 10-35 cm de largo. Flores: Las flores son rosadas o rojas, apareciendo junto con las hojas en racimos terminales. Cada flor es de 5-10 cm de largo, con 10 estambres. Fruto: Las vainas son marrón oscuro, curvadas, de 10-30 cm de largo. Semillas: Las semillas son oblongas, de color naranja brillante y hay varias en cada vaina.</p>		
Fuente	(Paperas)		
Contexto	"Elequeme" es uno de los nombres que recibe el BUCARE, árbol leguminoso americano.		
Fuente	(Jinotega)		
Equivalente	Erytrine		
Nombre científico	<i>Erythrina berteroana</i>		


Français	Erythrine (n.m.s)		
Définition	 <p>L'érythrine ou erythrina est une plante médicinale et toxique d'origine brésilienne, seules son écorce et ses feuilles sont utilisées dans certaines préparations thérapeutiques pour rétablir les patients atteints de trouble de la digestion et de coliques. Cette plante permet d'apaiser les douleurs de la menstruation et d'éliminer rapidement les vers parasitaires.</p>		
Source	(Complements, s.f.)		
Contexte	Ce sont les feuilles et l'écorce de l'érythrine qui contiennent les composées essentielles, soit des acides et des alcaloïdes.		
Source	(Complements, s.f.)		
Inglés	Coral tree		

TEMA: Medicina Natural		Subtema: Plantas Medicinales	
Término	Enebro (n.m.s)		
Definición	El enebro es una planta de crecimiento lento que se cultiva en muchos lugares del mundo. El árbol produce frutos duros que han sido usados tradicionalmente para fortalecer el organismo y combatir diversas dolencias. Las propiedades de estos frutos hacen que sean la única parte que se emplea con fines curativos. Se secan para preparar infusiones y aceites esenciales.		
			
Fuente	(l mujer)		
Contexto	El enebro, el diente de león, el jengibre, la ortiga, el perejil, el trébol rojo, el solidago, la raíz de malvasisco; todas estas hierbas pueden dar excelentes resultados para tratar las molestias renales		
Fuente	(El nuevo diario)		
Equivalente	Genièvre		
Nombre científico	<i>Juniperus communis</i>		


Français	Genièvre (n.f.s)		
Définition	Plante médicinale utilisée en cas de problèmes digestifs, de troubles urinaires ou lors de rhumatismes, se présente souvent sous forme de tisane ou en teinture.		
			
Source	(creapharma)		
Contexte	Les baies de genièvre sont de couleur bleue lorsqu'elles sont fraîches et prennent une couleur rouge lorsqu'elles sont séchées.		


Source	(creapharma)
Inglés	Juniper


TEMA: Medicina Natural		Subtema: Plantas Medicinales	
Término	Eneldo (n.m.s)		
Definición	 <p>Es una hierba muy aromática, de olor anisado y alimonado. Pertenece a la familia de las Umbelíferas. Tiene un tallo erecto frágil y muy fino, ramificado en la punta, que puede superar el metro de altura. Su raíz es larga y delgada, sus hojas son de un atractivo color verde turquesa, que culminan en pequeñas y atractivas flores amarillas dispuestas en umbelas, y frutos. Crece en climas templados, cálidos, húmedos y fértiles.</p>		
Fuente	(remedios)		
Contexto	<p>“¿Sabías qué...</p> <p>...el eneldo fue usado como planta medicinal por los antiguos médicos griegos y romanos, siendo mencionado también en la Biblia como condimento y carminativo?”</p>		
Fuente	(El eneldo)		
Equivalente	Aneth		
Nombre científico	<i>Anethum graveolens</i>		


Français		Aneth (n.f.s)	
Définition	 <p>L'aneth est une plante championne des propriétés médicinales. Feuilles et graines, en plus d'être comestibles et de parfumer agréablement les plats, peuvent soulager de nombreux maux quotidiens. de tisane ou en teinture.</p>		
Source	(femmes)		
Contexte	En infusion, l' aneth est aussi reconnu pour avoir une action antispasmodique..		
Source	(femmes)		


Inglés	Dill
--------	------


TEMA: Medicina Natural		Subtema: Plantas Medicinales	
Término	Eucalipto (n.m.s)		
Definición	Es planta muy melífera, con flores blanquecinas, que son productos de abundante miel de elevada calidad y que se transforman finalmente en un fruto grueso y abotonado, portador de las semillas.		
			
Fuente	(Maderas, s.f.)		
Contexto	El uso del eucalipto como planta medicinal es relativamente reciente, ya que data del siglo XVIII		
Fuente	(d'Alonso)		
Equivalente	Eucalyptus		
Nombre científico	<i>Eucalyptus</i>		

Français	Eucalyptus (n.f.s)		
Définition	Plante médicinale utilisée pour soigner la toux (avec action expectorante) et le rhume (en inhalation), se présente sous forme de tisane (infusion), bonbons, inhalations ou en gélule.		
			
Source	(creapharma)		
Contexte	Par contre, l'eucalyptus fournit un nectar abondant que les abeilles transforment en un délicieux miel, à la saveur résolument camphrée.		
Source	(Vanier)		
Inglés	Eucalyptus		


TEMA: Medicina Natural		Subtema: Plantas Medicinales	
Término	Epazote (n.m.s.)		
Definición	El epazote (conocido también como apazote o posote) es una planta de olor muy peculiar que tiene interesantes propiedades, tanto medicinales como para la cocina. Su nombre proviene del náhuatl epaztl (zorrillo) y zotli (hierba).		
			
Fuente	(Laura)		
Contexto	El epazote florece en verano y en otoño, sus florecillas son pequeñas y verdosas, y están agrupadas en pequeños racimos con hojas a los lados. Su olor es atractivo aunque algo fuerte, tiene propiedades estimulantes y posee un sabor amargo.		
Fuente	(Laura)		
Equivalente	Epazote		
Nombre científico	<i>Dysphania ambrosioides</i>		


Français	Epazote (n.m.s)		
Définition	L'Epazote est originaire d'Amérique centrale. Annuelle, elle peut s'élever jusque ± 1 m. de haut avec ses tiges vigoureuses et cannelées. Les rameaux sont opposés et portent de larges feuilles à court pétiole, lancéolées et dentelées qui offrent un fort parfum âcre, camphré et citronné. Les petites fleurs jaunâtres se groupent en longs épis et donnent de petits fruits		
			
Source	(lorien)		
Contexte	L'Epazote a été introduite en Europe au XVIIe siècle.		
Source	(lorien)		
Inglés	Epazote		


TEMA: Medicina Natural		Subtema: Plantas Medicinales	
Término	Espino amarillo (Loc)		
Definición	 <p>Arbusto resistente, de ramas espinosas y bayas (frutos) color naranja o amarillo que son comestibles aunque de sabor un poco ácido; tiene flores de tonos verdosos. Sus bayas son altamente ricas en vitamina C y en aceites que contienen vitamina A y E, además de tener concentraciones importantes de ácidos grasos insaturados que son bien aprovechados en el área de cosmética y terapéutica.</p> <p>Se le conoce por sus propiedades como reductor del colesterol.</p>		
Fuente	(Garces)		
Contexto	El fruto del espino amarillo (<i>Hippophae rhamnoides</i>) es conocido por sus propiedades como reductor del colesterol.		
Fuente	(Incorporadas)		
Equivalente	Argusier		
Nombre científico	<i>Hippophae rhamnoides</i>		


Français	Argusier (n.m.s)		
Définition	 <p>L'argousier est un arbrisseau pourvu de nombreuses épines. Il peut atteindre 2 à 5 m de hauteur. Ses feuilles sont vert foncé, au revers argenté. Elles sont fines et alternes. Les fruits sont jaunes à jaune orangé et possèdent un noyau dur contenant une graine. Ils peuvent rester en place sur la plante durant tout l'hiver.</p>		
Source	(linea)		
Contexte	L'argousier ayant des fruits extrêmement riches en vitamine C (concentration cinq fois plus importante que pour le kiwi et trente fois supérieure		


	à celle de l'orange), il est recommandé de ne pas en consommer en fin de journée.
Source	(linea)
Inglés	Buckthorn


TEMA: Medicina Natural		Subtema: Plantas Medicinales	
Término	Estragón(n.m.s)		
Definición	El estragón, también conocido como hierba de dragón, es una planta de origen asiático que apreciamos mucho en nuestras cocinas por el sabor que le confiere a los alimentos. Sin embargo, no siempre sabemos que posee nutrientes y antioxidantes que le aportan grandes beneficios a nuestra salud.		
			
Fuente	(LELYEN)		
Contexto	El estragón también es considerado como un antibiótico natural		
Fuente	(noticias)		
Equivalente	Estragon		
Nombre científico	<i>Artemisia dracunculoides</i>		

Français		Estragon(n.f.s)	
Définition	L'estragon est une plante qui aime l'humidité. Par contre c'est une plante qui aime la chaleur. Cette plante est touffue et elle peut atteindre jusqu'à 90 centimètres de haut. L'estragon a plusieurs propriétés soit d'être une plante médicinale apéritive et digestive.		
			
Source	(medicinales, s.f.)		
Contexte	L'estragon a plusieurs propriétés soit d'être une plante médicinale apéritive et digestive. Elle servirait même comme remède pour le mal de dent.		
Source	(medicinales, s.f.)		
Inglés	Green Sagewort		


TEMA: Medicina Natural		Subtema: Plantas Medicinales	
Término	Fenogreco(n.m.s)		
Definición	El fenogreco es una hierba medicinal de origen mediterráneo muy usada terapéuticamente para la pérdida de peso, control de la diabetes y prevención de la caída del cabello. Se utilizan sus hojas y sus semillas tanto internamente como en cataplasmas externos, y también es muy utilizada en cocina mediterránea como una especia de sabor agridulce.		
			
Fuente	(Tali)		
Contexto	Los beneficios del fenogreco para su organismo		
Fuente	(Fenogreco en el organismo)		
Equivalente	Fenugrec		
Nombre científico	<i>Trigonella foenum-graecum</i>		


Français	Fenugrec (n.f.s)		
Définition	Plante herbacée appartenant à la famille des fabacées, le pied de fenugrec peut atteindre une hauteur de 50 cm. Il se contente de sols calcaires et sa culture exige assez peu d'humidité. Les tiges supportent des ramifications nombreuses, dotées de feuilles dont la forme peut être qualifiée d'ovale.		
			
Source	(Santé D.)		
Contexte	Les mentions les plus anciennes du fenugrec remontent au milieu du second millénaire avant notre ère		
Source	(Santé D.)		
Inglés	Fenugreek		

TEMA: Medicina Natural		Subtema: Plantas Medicinales	
Término	Floripón o trompeta de angel (n.m.s)		
Definición	 <p>Pertenece a la familia de las solanáceas, del género datura, crece hasta una altura de cuatro metros, tiene flores en forma de campanas con fuerte olor sobre todo por las noches. Contiene escopolamina y hioscamina, atropina y los variados alcaloides del grupo propano. La escopolamina es la que aparece en mayor proporción. Como sedante para dormir, se utilizan sus flores, una sola flor para una botella de agua hirviendo. Se debe tener mucho cuidado en usar más cantidad porque es muy tóxico y podría resultar peligroso.</p>		
Fuente	(Intercultural)		
Contexto	El Floripón es un arbusto o arbolillo que puede llegar a crecer unos 3,5 m. de alto, y procede de los Andes.Su tronco es leño y ramificado. Esta planta pertenece a la familia Solanaceae.		
Fuente	(Floripon, s.f.)		
Equivalente	Datura		
Nombre científico	<i>Brugmansia</i>		


Français		Datura (n.m.s)	
Définition	 <p>Le datura est une grande plante annuelle à courte vie, herbacée, adventice (espèce végétale étrangère à la flore indigène d'un territoire) atteignant 1 à 2 mètre de hauteur, qui pousse fréquemment dans les champs et les décombres, dans les vergers et les vignes. Il est originaire d'Asie et se rencontre à l'état subspontané sur tous les continents.</p> <p>Sa grosse tige robuste se divise de deux en deux à chaque bifurcation.</p>		
Source	(Nathalie, Complement alimentaires, s.f.)		


Contexte	Les prostitués à Rome faisaient boire à leurs clients du vin où avaient macéré des graines de datura pour les endormir et les dévaliser à leur aise.
Source	(Nathalie, Complement alimentaires, s.f.)
Inglés	Angel's tears

TEMA: Medicina Natural		Subtema: Plantas Medicinales	
Término	Frijol (n.m.s)		
Definición	 <p>El frijol es una leguminosa que constituye una rica fuente de proteínas e hidratos de carbono, además es abundante en vitaminas del complejo B, como niacina, riboflavina, ácido fólico y tiamina; también proporciona hierro, cobre, zinc, fósforo, potasio, magnesio y calcio, y presenta un alto contenido de fibra.</p> <p>Existen múltiples variedades de frijol que se caracterizan por su tamaño, forma, color y tipo de crecimiento.</p>		
Fuente	(Quiminet)		
Contexto	La presencia de rastros arqueológicos de frijoles de cerca de 9 mil años de edad, en donde existieron asentamientos humanos en el Continente Americano, sugiere que el interés de los habitantes en la planta de frijol debió arrancar con fecha anterior al inicio de su cultivo, de apenas cinco mil años		
Fuente	(Soriano)		
Equivalente	Haricot		
Nombre científico	<i>Phaseolus vulgaris</i>		


Français	Haricots (n.m.p)		
Définition	 <p>Les haricots rouges sont des aliments qui possèdent un index glycémique bas (ils sont de digestion lente), ce qui est idéal pour stabiliser le taux de glucides dans le sang (glycémie) chez les personnes diabétiques (de type 2). Entre autres bienfaits, les haricots rouges favorisent la digestion, réduisent les risques de développer un cancer colorectal (propriétés antioxydantes) et sont énergétiques (ce qui, par ailleurs, permet de ne plus avoir faim rapidement). Enfin, les haricots</p>		


	rouges contiennent de la vitamine B9 qui participe au renouvellement cellulaire.
Source	(Journal des femmes)
Contexte	Les haricots secs font partie de l'alimentation traditionnelle de nombreux peuples à travers le monde.
Source	(Santé P.)
Inglés	Beans


TEMA: Medicina Natural		Subtema: Plantas Medicinales	
Término	Guanábana (n.f.s)		
Definición	 <p>Es una planta que crece en áreas tropicales, en América del Centro y del Sur, especialmente en la Amazonía. También es llamado Guanábana, Guanábano, Catuche, Catoche, Anona de México, Graviola, Anona de la India, Mole. La fruta es muy delicada de color verde oscuro cubierta de espinas suaves. Es relativamente grande y de cáscara muy delgada. Se debe cosechar antes de estar madura. La pulpa es blanca, cremosa, carnososa, jugosa y ligeramente ácida, mide 2-3 dm de largo, pudiendo pesar 2,5 kg.</p>		
Fuente	(Guanábana)		
Contexto	<p>La guanábana combate el cáncer:</p> <p>Una investigación de la UCV probó que esta fruta actúa sobre tumores de mama, útero y próstata</p>		
Fuente	(Universal)		
Equivalente	Corossol Graviola		
Nombre científico	<i>Annona muricata</i>		


Français	Corossol Graviola (loc)		
Définition	 <p>Le Graviola bio est un puissant anti-inflammatoire, aussi excellent pour le système endocrinien, il normalise la production d'hormones des différentes glandes de notre corps, il agit au niveau du système nerveux, et immunologique. Contient de l'acide folique, ce qui le rend parfait pour les femmes qui souhaitent devenir enceintes (production normale de l'ADN), il évite les infections qui compliquent le développement du fœtus.</p>		
Source	(Graviolabio, s.f.)		
Contexte	Le thé de feuilles de corossol graviola bio est utilisé pour les rhumes, et l'inflammation des muqueuses		

Source	(Graviolabio, s.f.)
Inglés	Soursop


TEMA: Medicina Natural		Subtema: Plantas Medicinales	
Término	Guarumo (n.m.s)		
Definición	El guarumo es una planta con propiedades medicinales. La raíz, la corteza, las hojas, la sabia y los frutos son empleados como remedio para aliviar algunas enfermedades como el asma y la diabetes, hipertensión, desordenes respiratorios, cardiovasculares y obesidad. La planta también es empleada en casos de mordeduras de serpientes.		
			
Fuente	(Los Gajos, s.f.)		
Contexto	El guarumo es un árbol de 5 a 20 m de altura, dioico, por lo que tiene flores masculinas y femeninas en distintos arboles de la misma especie.		
Fuente	(UNA.EDU.NI, s.f.)		
Equivalente	Parasolier		
Nombre científico	<i>Cecropia peltata</i>		


Français	Parasolier (n.m.s)		
Définition	Arbre pionnier qui se développe dans des endroits lumineux, des tailles sont alors effectuées pour récolter et commercialiser ses feuilles aux vertus médicinales. La régénération est facile puisque l'Embaúba rejette de souche.		
			
Source	(BAUER)		
Contexte	Le parasolier est un arbuste typique des forêts secondaires		
Source	(Ville Ge)		
Inglés	Guarumo		


TEMA: Medicina Natural		Subtema: Plantas Medicinales	
Término	Guayaba (n.f.s)		
Definición	 <p>La Guayaba, conocida popularmente como huallaba, guava, matus, sacha, matos, matos o yocaa, esta planta es originaria de América tropical en donde prefiere los terrenos arcillosos. En la actualidad se conocen diversos usos del fruto de la guayaba, empezando por sus beneficios a nivel gastronómico como también para prevenir enfermedades del corazón. Es recomendado su consumo frecuente para evitar accidentes cerebrovasculares, infecciones, enfermedades del corazón e incluso algunos tipos de cáncer.</p>		
Fuente	(MI sabueso)		
Contexto	Guayaba tiene vitaminas y minerales, pero la más clara la calidad es tener un montón de vitamina C		
Fuente	(Salud natural)		
Equivalente	Goyave		
Nombre científico	<i>Psidium guajava</i>		


Français	Goyave (n.f.s)		
Définition	 <p>La goyave est un fruit tropical qui a la forme d'une poire, dotée d'une peau verte, et une chair soit rosée soit blanche, avec de petites graines (certaines variétés n'en contiennent pas). Les goyaves auraient pour origine la région qui se trouve maintenant en Amérique Centrale et au Mexique. Les explorateurs espagnols et portugais introduisaient la goyave en Indes orientales et ce fruit devenait très populaire en Asie en général et en Inde en particulier. Lisez aussi : Papaye : vertus du fruit, papayes pour maigrir, valeur nutritive</p>		
Source	(RegimeMaigrir.com)		
Contexte	La goyave est une excellente source de l'antioxydant lycopène		


Source	(RegimeMaigrir.com)
Inglés	Guava

TEMA: Medicina Natural		Subtema: Plantas Medicinales	
Término	Grosella negra (Loc)		
Definición	 <p>El grosellero negro (<i>Ribes nigrum</i>) también es conocido como zarzaparrilla negra. Pertenece a la familia de las saxisagráfeas, y se diferencia de la especie común por sus frutos de color negro y su aspecto menos erguido y más amplio. Sus hojas son más aromáticas y sus flores presentan un color más rojizo en el interior. Sus frutos son comestibles y presentan unas propiedades similares a las rojas, aunque más acentuadas.</p>		
Fuente	(Misremedios)		
Contexto	El Grosellero negro es una planta medicinal muy usada en preparados herbales para tratar las alergias, ácido úrico, como tónico venoso, etc		
Fuente	(Trucos naturales)		
Equivalente	Cassis		
Nombre científico	<i>Ribes nigrum</i>		


Français	Cassis (n.m.s)		
Définition	 <p>Originaire d'Europe septentrionale, le cassis ou cassissier est un arbrisseau mesurant entre 1 m et 1,50 m. Il présente des feuilles à cinq lobes et aux bords dentelés, des fleurs en corolles et, bien sûr, de petits fruits tombant en grappes. Pour un usage médicinal, les bourgeons se récoltent au début du printemps, les feuilles en juin et les fruits à maturité.</p>		
Source	(Doctissimo Santé)		
Contexte	Originaire d'Europe septentrionale, le cassis ou cassissier est un arbrisseau mesurant entre 1 m et 1,50 m.		
Source	(Doctissimo Santé)		
Inglés	Black currant		


TEMA: Medicina Natural		Subtema: Plantas Medicinales	
Término	Guapinol (n.m.s)		
Definición	<p>El guapinol es una planta medicinal perteneciente a la familia de las Caesalpiniaceae...</p> <p>Dentro de sus propiedades curativas está la de combatir las diarrea ya que resulta ser un excelente antidiarreico, también elimina el dolor de estómago, antidiabético y antirreumático, el algunas culturas se utiliza para combatir la disentería, infecciones urinarias y la hipertensión.</p>		
			
Fuente	(Solo plantas medicinales)		
Contexto	El árbol de guapinol es muy común desde México hasta la cuenca del Amazonas, pasando por todas las islas de Las Antillas		
Fuente	(El mundo forestal)		
Equivalente	Courbaril		
Nombre científico	<i>Hymenaea courbaril</i>		

Français	Courbaril (n.m.s)		
Définition	<p>Le courbaril (jatoba) est une plante médicinale amazonienne, cet arbre tropical fut en son temps un remède efficace dans des nombreux troubles de la digestion et des saignements.</p>		
			
Source	(Complements Alimentaires)		
Contexte	Le courbaril ou jatoba renferme des flavonoïdes, des terpènes et de la résine.		
Source	(Complements Alimentaires)		
Inglés	Courbaril		


TEMA: Medicina Natural		Subtema: Plantas Medicinales	
Término	Hiedra (n.f.s)		
Definición		<p>La hiedra común (también denominada yedra común) es una planta trepadora de hojas perennes ampliamente utilizada con fines medicinales.</p> <p>Suele cultivarse en jardines y parques, pero también crece muchas veces silvestre formando extensas alfombras en el sotobosque. Trepa por las paredes y los árboles con raíces que alcanzan hasta 30 m de longitud. Sus hojas siempre están verdes, son lisas y brillantes, y tienen un débil olor aromático. Las flores crecen en otoño, tienen 5 pétalos y están dispuestas en racimos.</p>	
Fuente		(Mis remedios)	
Contexto	La hiedra ha sido utilizada desde la antigüedad como planta medicinal		
Fuente	(Botanica en linea, s.f.)		
Equivalente	Lierre grim pant		
Nombre científico	<i>Hedera helix</i>		


Français	Lierre grim pant (Loc)		
Définition		<p>Le lierre grim pant est une plante rustique. Il peut grandir de 30 à 45 cm chaque année, et ses rameaux mesurent entre 10 et 15 m. Ces derniers disposent de nombreux entre-noeuds centraux. Avec leurs courtes racines, les jeunes pousses s'attachent toutes seules à un support. A maturité, le lierre grim pant peut mesurer entre 2 et 20 m.</p>	
Source		(Doctissimo)	
Contexte	Le lierre grim pant est une plante rustique		
Source	(Doctissimo)		
Inglés	Ivy		


TEMA: Medicina Natural		Subtema: Plantas Medicinales	
Término	Hierba de San Juan (Loc)		
Definición	 <p>La hierba del amor y el poder, la hierba de San Juan, cuyo nombre científico es <i>Hypericum perforatum</i>, es una planta que crece aproximadamente medio metro de altura, tiene muchas ramas y racimos de flores amarillas de cinco pétalos de tonos brillantes. Originalmente es una planta europea pero hoy en día crece en cualquier parte del mundo. La hierba de San Juan ha sido utilizada como un calmante de nervios, el mismo Hipócrates recomendaba el uso de esta hierba para el malestar nervioso.</p>		
Fuente	(Ella Sabe Botanica)		
Contexto	La hierba de San Juan es una popular terapia herbal para la depresión, pero un nuevo estudio australiano resalta el hecho de que "natural" no siempre equivale a "seguro".		
Fuente	(Consumer, s.f.)		
Equivalente	Millepertuis		
Nombre científico	<i>Hypericum perforatum</i>		


Français	Millepertuis (n.m.s)		
Définition	 <p>Le millepertuis est une plante herbacée vivace, pouvant atteindre 90 cm de hauteur (de 20 à 90 cm), qui aime les endroits secs et ensoleillés. La tige est d'une couleur rougeâtre, avec des feuilles ovales opposées deux à deux. Ce qui ressemble à de petits trous, ce sont des organes glandulaires contenant l'huile essentielle. Les fleurs sont pentamères (corolle de cinq pétales), d'une couleur jaune éclatant. Elles dégagent un léger parfum d'encens. Quand on écrase une fleur ou la tige, une substance rouge s'écoule. Le fruit est une capsule qui s'ouvre en trois parties.</p>		
Source	(Doctissimo Millepertuis)		

Contexte	Autrefois, le millepertuis officinal était connu comme un chasse-diable qui faisait fuir les mauvais esprits, une plante utilisée en magie blanche.
Source	(Doctissimo Millepertuis)
Inglés	Grass of San Juan


TEMA: Medicina Natural		Subtema: Plantas Medicinales	
Término	Hinojo (n.m.s)		
Definición	 <p>El hinojo es una planta nativa de la región costera del Mediterráneo, aunque hoy en día se encuentra extendida en regiones de Asia, Europa y el norte de América. Su nombre científico es <i>Foeniculum vulgare</i> y es la única especie del género <i>Foeniculum</i> aunque pertenece a una familia más amplia, la <i>Apiaceae</i>, familia en la que se incluyen al apio, el cilantro, el eneldo, el anís y el perejil.</p>		
Fuente	(Hinojo ella sabe)		
Contexto	El hinojo tiene propiedades y usos mucho más allá de la cocina.		
Fuente	(Complements, s.f.)		
Equivalente	Fenouil		
Nombre científico	<i>Foeniculum vulgare</i>		


Français	Fenouil (n.m.s)		
Définition	 <p>Le fenouil commun est une plante bisannuelle ou vivace, qui peut croître jusqu'à 1,50 m, voire 2,50 m. Elle a un port léger, des feuilles légèrement bleutées et de grandes tiges lisses et robustes. Les fleurs du fenouil sont jaunes, disposées en ombelles plates. Les pétales présentent un lobe arrondi.</p>		
Source	(Sante)		
Contexte	Le fenouil était déjà utilisé dans l'Antiquité pour ses multiples vertus médicinales.		
Source	(Sante)		
Inglés	Fennel		

TEMA: Medicina Natural		Subtema: Plantas Medicinales	
Término	Hombre Grande (Loc)		
Definición	 <p>Esta planta se le conoce con el nombre científico de "Picraena excelsa ", en el idioma ingles se le conoce con el nombre de "Bitter wood" y otros nombres comunes con los cuales también se le conoce son: "Simarruba de Jamaica, palo quinina, palo amarillo, casia amarga, hombrón y simarruba ". La corteza es la única parte utilizable de esta planta para preparar remedios caseros para el tratamiento de numerosas enfermedades y afecciones.</p>		
Fuente	(salud)		
Contexto	La planta medicinal " Hombre grande " no debe ser suministrada a mujeres que estén embarazadas, a niños pequeños, ni tampoco puede consumirse cuando se está consumiendo bebidas alcohólicas.		
Fuente	(salud)		
Equivalente	Quassie		
Nombre científico	<i>Picraena excelsa</i>		


Français	Quassie (n.f.s)		
Définition	 <p>La quassie est un vermifuge utilisée en lavement contre les vers et un stomachique des organes digestifs, il est bon pour faciliter la digestion.</p>		
Source	(Quassie)		
Contexte	La quassie possède des propriétés de tonique amer par augmentations des sécrétions salivaires et biliaires, tout en excitant l'appétit et les organes digestifs.		


Source	(Quassie)
Inglés	Bitter wood

TEMA: Medicina Natural		Subtema: Plantas Medicinales	
Término	Jiñocuabo (n.m.s)		
Definición	Es un árbol pequeño a mediano, de hasta 25 m de altura y de 10 a 100 cm de diámetro, con tronco cilíndrico ramificado de baja a mediana altura y copa irregular y dispersa. Las hojas son en arreglo espiralado, pinnadas con 7 a 11 folíolos, cada folíolo es ovalado ancho, de 4 a 10 cm de longitud y 2 a 5 cm de ancho. Presenta características xerófitas, por lo que crece en los climas semiáridos y de sabana de la Zona Intertropical.		
			
Fuente	(Espiritismo venezuela)		
Contexto	Su nombre es bien caprichoso, se le dice: Jiñocuago , Jiñocuabo, Jiñocuaao, Jiñote, Indio Desnudo, Jiñicuite, Jiñocuite, Palo Santo, etc.		
Fuente	(Sexualidad)		
Equivalente	Gommier Rouge		
Nombre científico	<i>Bursera simaruba</i>		


Français		Gommier Rouge (Loc)	
Définition	Le gommier (bois de plomb) est une plante médicinale originaire d'Afrique et principalement préconisée en terre africaine, donc peu connue ou utilisée par la médecine occidentale, il possède des propriétés thérapeutiques diurétiques et cholagogues, fébrifuges et antispasmodiques, antitussives et hypotenseur, ainsi que dépuratifs.		
			
	Sa principale fonction se porte sur les maladies du foie et les affections hépatobiliaires ainsi que les spasmes de l'estomac.		
Source	(Gommier)		
Contexte	Le gommier ou arbre de fer est une plante médicinale de la pharmacopée traditionnelle africaine		


Source	(Gommier)
Inglés	Naked indian tree


TEMA: Medicina Natural		Subtema: Plantas Medicinales	
Término	Espadillo (n.m.s)		
Definición	 <p>(Yucca elephantipes). Es una planta arborescente de la familia de las agaváceas, nativa de El Salvador y Guatemala. Se cultiva como planta de interior, y los pétalos y brotes tiernos se consumen como verdura. Se encuentra de forma natural en el sur de México y América Central.</p>		
Fuente	(Yucca)		
Contexto	Existe una variedad con las hojas bordeadas de crema: Yucca elephantipes 'Variegata'.		
Fuente	(Nacional , s.f.)		
Equivalente	Yucca Pie d'elephant		
Nombre científico	<i>Yucca elephantipes</i>		


Français		Yucca Pie d'elephant (Loc)	
Définition	 <p>Le yucca géant, plante exotique originaire d'Amérique centrale, est un grand arbuste lorsqu'il pousse dans son milieu naturel. Sous nos latitudes, il faut se contenter d'un tronc de 30 cm à 3 mètres maximum ! Érigé et épais, il se ramifie avec l'âge.</p>		
Source	(Pie d'elephant)		
Contexte	Le yucca géant est une plante peu rustique.		
Source	(Pie d'elephant)		
Inglés	Yucca gigantea		


TEMA: Medicina Natural		Subtema: Plantas Medicinales	
Término	Jengibre (n.m.s)		
Definición	El jengibre, llamado kión en los países andinos, (Zingiber officinale) es una planta de la familia de las zingiberáceas, cuya raíz está formada por rizomas horizontales muy apreciados por su aroma y sabor picante. La planta llega a 90 cm de altura, con largas hojas de 20 cm.		
			
Fuente	(Boletín agrario)		
Contexto	¿Usas habitualmente jengibre ? El jengibre no sólo es útil en la cocina.		
Fuente	(Aplicación Jengibre)		
Equivalente	Gingembre		
Nombre científico	<i>Zingiber officinale</i>		

Français		Gingembre(n.f.s)	
Définition	Le gingembre officinal est l'une des principales plantes médicinales utilisées dans la médecine indienne dite "ayurvédique", l'une des plus anciennes médecines au monde. Des textes datant de plus de 3 000 ans recommandaient déjà le gingembre pour des maux variés, comme les nausées, migraines et soucis intestinaux.		
			
Source	(Propriétés Gingembre)		
Contexte	Le gingembre a indéniablement des effets positifs sur la digestion		
Source	(Propriétés Gingembre)		
Inglés	Ginger		


TEMA: Medicina Natural		Subtema: Plantas Medicinales	
Término	Jocote (n.m.s)		
Definición		<p>El jocote (o xocote) es una fruta generalmente de pequeño tamaño (apenas 2 o 3 centímetros de diámetro), que presenta una forma redondeada y en ocasiones alargadas.</p> <p>Su consumo es habitual en caso de diarreas crónicas y para el tratamiento de inflamaciones. También es diurético, ayudando a eliminar las toxinas que se acumulan en nuestro organismo y a evitar la retención de líquidos.</p>	
Fuente		(Jocote Beneficios)	
Contexto	El jocote es nativo del Sur de México, Centro América y de las Antillas. En la actualidad se encuentra diseminado por el Caribe y América		
Fuente	(Fundes Ram)		
Equivalente	Jocote		
Nombre científico	<i>Spondias purpurea</i>		


Français	Jocote (n.m.s)		
Définition		<p>L'arbre est originaire des forêts sèches tropicales du Mexique et d'Amérique Centrale. Il est à présent cultivé à travers tous les pays tropicaux d'Amérique Latine, et les Caraïbes.</p> <p>Le fruit s'est également adapté sur le continent africain, et sa présence est notamment relevée au Nigeria.</p>	
Source		(Jocote seriguela)	
Contexte	Jocotes , à prune-comme le fruit tropical de l'Amérique Centrale, dans une cuvette		
Source	(Fruit tropical images)		
Inglés	Jocote		

TEMA: Medicina Natural		Subtema: Plantas Medicinales	
Término	Habichuela judía, o frijoles(n.f.s)		
Definición	 <p>Planta anual que crece hasta 60 cm de alto y algunas variedades alcanza hasta 3 m. Posee una raíz muy ramificada pero no entrelazada; su tallo herbáceo, al encontrar un soporte vertical que lo sustente, se enrolla girando siempre hacia la izquierda.</p> <p>Las hojas son trifoliadas con foliolo terminal romboidal, sencillo, lanceolado y acuminado. La flor puede ser de diversos colores pero el predominante es el blanco, en racimos de 4 a 8 y nacen en las axilas de las hojas y en el terminal de algunos tallos.</p>		
Fuente	(Farmacognosia)		
Contexto	El efecto diurético de las Habichuelas se debe a la presencia de arginina que puede aumentar el volumen de orina logrando además un efecto hipoglucemiante e hipolipemiante.		
Fuente	(Farmacognosia)		
Equivalente	Haricot vert		
Nombre científico	<i>Phaseolus vulgaris</i>		


Français	Haricot vert (Loc)		
Définition	 <p>Le haricot, en particulier les fèves vertes, est utilisé en médecine traditionnelle, surtout depuis la fin du XVIe siècle, pour traiter des maladies de peau et contribuer au traitement de certaines pathologies.</p>		
Source	(Haricot Common)		
Contexte	Le haricot vert diminue le taux de glucose dans le sang, bon pour les diabétiques.		


Source	(Haricot alimentaire)
Inglés	Common bean

TEMA: Medicina Natural		Subtema: Plantas Medicinales	
Término		Limón Mandarina (Loc)	
Definición		<p>Limón mandarina pertenece a la familia Rutaceae, al género Citrus, su nombre científico es Citrus Aurantifolia. Limón mandarina es un híbrido (mezcla) que une el limón (Citrus Limón) y la mandarina (Citrus reticulata). Es un fruto con sabor muy ácido y refrescante, cuya pulpa es de color anaranjada al igual que la cáscara. Existe una abundante lista de las propiedades de este fruto que son de beneficio para la salud, solo para mencionar algunas: mantiene en alto el sistema inmunológico, concentra gran cantidad de vitamina C tan necesaria en temporadas frías, curativa en casos de obesidad, indigestiones, acné, y muchos otros.</p>	
Fuente		(Blog Facilísimo, s.f.)	
Contexto		El fruto de limón mandarina es de forma redondeada	
Fuente		(Blog Facilísimo, s.f.)	
Equivalente		Lime rangpur orange	
Nombre científico		<i>Citrus Aurantifolia</i>	


Français		Lime rangpur orange (Loc)	
Définition		<p>Hybride de citron et mandarine, originaire d'Inde. Bel arbuste épineux, vigoureux, à très belle et abondante floraison printanière, violette, rose et blanche. Le fruit petit, ressemble à une petite mandarine, ronde, aplatie aux pôles. Pulpe orange, aromatique, acide. Des pépins. Original jus de lime orange ! Excellent en cuisine. Maturité novembre/décembre. Rusticité -2°C/-3°C</p>	
Source		(Les agrumes)	
Contexte		Nom commun : Lemandarin, lime rangpur orange	
Source		(Les agrumes)	


Inglés	Lemons, Rangpur lime
---------------	----------------------

TEMA: Medicina Natural		Subtema: Plantas Medicinales	
Término	Llantén (n.m.s)		
Definición	 <p>El llantén es una planta con grandes propiedades medicinales, de ella se utiliza tanto la hoja como las semillas. Se trata de una planta de hojas grandes y verdes, es muy utilizada en la preparación de remedios naturales para tratar enfermedades como los resfriados, la bronquitis, infecciones urinarias y hemorroides, también es un poderoso anti-inflamatorio y cura irritaciones tanto de los ojos como de la piel.</p>		
Fuente	(Llantén)		
Contexto	Generalmente el llantén administrado por vía oral no tiene ningún efecto secundario, pero algunas personas que son alérgicas al melón probablemente también lo sean ante el llantén.		
Fuente	(Llantén)		
Equivalente	Plantain		
Nombre científico	<i>Plantago major</i>		

Français	Plantain (n.m.s)		
Définition	 <p>Le plantain est une petite plante vivace qui mesure environ 10 cm, mais peut atteindre 60 cm de haut. Elle est très commune et se répand un peu partout. Il existe trois espèces de plantain qui ont des propriétés médicinales reconnues. Une hampe florale émerge d'un groupe de feuilles épaisses étalées sur le sol. Le feuillage, vert pomme à vert foncé, est caduc.</p>		
Source	(phytothérapie)		
Contexte	Le plantain traite l'ulcère gastro-duodéal et intervient également dans la consolidation des fractures.		
Source	(phytothérapie)		

Inglés	Plantago
--------	----------


TEMA: Medicina Natural		Subtema: Plantas Medicinales	
Término	Maíz (n.m.s)		
Definición	 <p>El maíz, cuyo nombre científico es <i>Zea mays</i>, también es conocido en diferentes países como elote o choclo y constituye un alimento fundamental de la dieta de muchos países americanos, tanto por su alto valor nutricional, como por sus importantes propiedades medicinales.</p> <p>Entre los beneficios del maíz para la salud se destacan:</p> <p>La cocción de los pelos o barba de la mazorca de maíz se emplea para aliviar problemas renales, ya que ayuda a limpiar las vías urinarias, eliminando líquidos y combatiendo la hinchazón.</p>		
Fuente	(El Maiz)		
Contexto	Además, el maíz ayuda a bajar la presión arterial, a controlar la diabetes, a bajar el colesterol y es usado para trastornos digestivos, como dolor de estómago, estreñimiento y vómitos.		
Fuente	(El Maiz)		
Equivalente	Maïs		
Nombre científico	<i>Zea mays</i>		


Français	Maïs (n.m.s)		
Définition	 <p>Le maïs est une céréale originaire d'Amérique, qu'on utilise parfois comme un légume. Bien qu'il fasse partie de l'alimentation traditionnelle autochtone à travers tout le continent américain, il est moins populaire en Europe où il est davantage réservé au bétail. On connaît surtout le maïs jaune, mais depuis quelques années on commence à voir sur les tablettes des produits faits de maïs « bleu » ou « pourpre ».</p>		
Source	(Nutricion)		

Contexte	Le maïs est une céréale originaire d'Amérique, qu'on utilise parfois comme un légume.
Source	(Enciclopedia)
Inglés	Corn


TEMA: Medicina Natural		Subtema: Plantas Medicinales	
Término	Mandarina (n.f.s)		
Definición	 <p>Planta originaria de Asia, la cual, según algunas leyendas antiguas, se dice que tomó su nombre debido a ser del mismo color de los trajes que usaban los mandarines. Como tal, la Mandarina es el fruto de las diferentes especies de cítricos, también llamados mandarinos, entre los cuales encontramos las especies <i>Citrus unshiu</i>, <i>Citrus reshni</i>, <i>Citrus reticulata</i> y la más común <i>Citrus Tangerina</i>.</p> <p>Entre las diferentes variedades de esta fruta se destacan las clementinas, las clemenvillas, las híbridas y las satsumas.</p>		
Fuente	(Mandarina, s.f.)		
Contexto	El zumo de la mandarina tomado durante varios días en ayunas es recomendable para desintoxicar y depurar el organismo en casos de tuberculosis.		
Fuente	(Mandarina, s.f.)		
Equivalente	Mandarine		
Nombre científico	<i>Citrus reticulata</i>		


Français		Mandarine (n.f.s)	
Définition	Le mandarinier (<i>Citrus reticulata</i>) est un arbre à feuilles persistantes de la famille des Rutacées, originaire du sud de la Chine et du Laos.		


	<p>Cet arbre caractérisé par des petites feuilles aromatiques, selon sa variété, sa hauteur est de 2 à 4 m.</p>
<p>Source</p>	<p>(Mandarine)</p>
<p>Contexte</p>	<p>Le mandarinier (<i>Citrus reticulata</i>) est un arbre à feuilles persistantes de la famille des Rutacées, originaire du sud de la Chine et du Laos.</p>
<p>Source</p>	<p>(Mandarine)</p>
<p>Inglés</p>	<p><i>Tangerine</i></p>

<p>TEMA: Medicina Natural Subtema: Plantas Medicinales</p>	
<p>Término</p>	<p>Mango (n.m.s)</p>
<p>Definición</p> 	<p>El árbol del mango, perteneciente a la familia de las anacardiáceas, es original de los países tropicales. Su tronco es leñoso y puede alcanzar 2 metros de diámetro y su altura; hasta 12 metros.</p> <p>En cuanto a sus hojas, éstas son duras y las flores son pequeñas y de colores variados.</p>
<p>Fuente</p>	<p>(Populares)</p>
<p>Contexto</p>	<p>El extracto de las hojas del mangó ayuda al páncreas siendo buen preveniente y combatiente del páncreas.</p>
<p>Fuente</p>	<p>(Huerto com)</p>
<p>Equivalente</p>	<p>Mangue</p>
<p>Nombre científico</p>	<p><i>Mangifera indica</i></p>


<p>Français</p>	<p>Mangue (n.f.s)</p>
------------------------	------------------------------


<p>Définition</p> 	<p>La mangue est le fruit tropical le plus consommé au monde après la banane. Sa chair orangée et juteuse est une bonne source de fibres et de vitamine C. Elle aurait un potentiel anticancer, notamment grâce à son contenu en antioxydants.</p>
<p>Source</p>	<p>(La mangue)</p>
<p>Contexte</p>	<p>Cancer. Une des rares études effectuées spécifiquement sur la mangue a démontré que le jus de mangue exerçait un effet anticancer sur des cellules in vitro.</p>
<p>Source</p>	<p>(La mangue)</p>
<p>Inglés</p>	<p>Mango</p>

TEMA: Medicina Natural		Subtema: Plantas Medicinales	
Término	Manzanilla (n.f.s)		
Definición	 <p>La manzanilla, también conocida como camomila, es una hierba originaria de Europa ampliamente utilizada por su gran número de propiedades, principalmente sus efectos sobre el sistema nervioso, así como por su poder antiséptico y antiinflamatorio. Esta planta tiene un tallo largo que alcanza los 25 cm de longitud, con hojas alargadas y pequeñas flores blancas, predomina en los prados teniendo buena tolerancia a las condiciones climáticas extremas.</p>		
Fuente	(ABC NOTICIAS, s.f.)		
Contexto	La propiedad medicinal más conocida de la manzanilla es la que está vinculada con el alivio de cualquier afección de los órganos del aparato digestivo.		
Fuente	(MANZANILLA)		
Equivalente	Camomille		
Nombre científico	<i>Chamaemelum nobile.</i>		


Français	Camomille(n.f.s)		
Définition	 <p>Les camomilles font partie de la famille des Astéracées. Si on parle souvent de « la camomille », il existe en réalité plusieurs espèces de camomilles. Les plus connues et utilisées sont la camomille romaine, la camomille allemande et la grande camomille. Toutes possèdent divers bienfaits et utilisations dans la cosmétique et/ou en médecine naturelle.</p>		
Source	(Camomille Globe)		
Contexte	La camomille a de nombreux bienfaits. Pour vous aider à retenir l'essentiel, en voici un aperçu.		
Source	(Camomille Globe)		


Inglés	Chamomile
--------	-----------

TEMA: Medicina Natural		Subtema: Plantas Medicinales	
Término	Matapalo (n.m.s)		
Definición	 <p>En los tiempos ancestrales, el matapalo fue un árbol de gran importancia porque de ese árbol fabricaban los vestuarios para hombre y mujer, artesanías como los bolsos, costales, cargador de niños y amarres para las casas. El matapalo fue muy útil en la medicina, específicamente en las cortadas leves o graves, tronchaduras o aporreaduras; se cortaba la corteza del matapalo, esto se machacaba muy bien, luego se cocinaba, se colocaba un paño en la parte afectada y después se bebía hasta que la herida quedara sana.</p>		
Fuente	(FGSP Gestion ambiental)		
Contexto	El matapalo es un arbusto, resiste los climas cálidos y húmedo, tampoco sufre de las enfermedades, es decir, no le cae plagas, no produce gusanos, tampoco le salen hongos en los tallos.		
Fuente	(FGSP Gestion ambiental)		
Equivalente	Ficus benjamina		
Nombre científico	<i>Ficus benjamina</i>		


Français	Ficus benjamina (Loc)		
Définition	 <p>Certaines variétés sont appelées figuier pleureur. Une vraie plante décorative exemplaire qui s'adapte à des milieux très divers. Le ficus est robuste (ça arrange les néophytes) et peut atteindre 3 m en appartement (grandiose). Cette espèce réclame une lumière vive, sans soleil direct, pour une bonne croissance. L'hiver, une température de 15°C lui suffit largement. Au-dessus de 22°C, le ficus se porte mal. Il faut attendre que le terreau sèche entre les arrosages, et employer si possible une eau non-calcaire.</p>		


Source	(Femina)
Contexte	Ficus benjamina 'Variegata' a des feuilles marginées de blanc. Il a besoin de plus de soleil que les cultivars aux feuilles vertes.
Source	(La vie)
Inglés	Ficus tree

TEMA: Medicina Natural		Subtema: Plantas Medicinales	
Término	Maracuyá (n.f.s)		
Definición	 <p>La maracuyá es un miembro de la Passiflora y crece en una viña de hasta 5 a 7 metros, con una vida útil de sólo 7-10 años. Existen más de quinientos tipos cultivados; sin embargo, hay dos tipos principales la púrpura y la amarilla que son ampliamente cultivadas. Algunos son más dulces que otros, algunos son del tamaño de un huevo y algunos son tres veces más grandes. La piel es correosa y de color púrpura o amarillo. La fruta contiene una pulpa amarilla, gelatinosa con una dispersión de semillas comestibles de color negro.</p>		
Fuente	(Maracuya y sus beneficios)		
Contexto	La maracuyá está disponible todo el año en los supermercados en los Estados Unidos. En otras partes del mundo, su disponibilidad es estacional y varía.		
Fuente	(Maracuya y sus beneficios)		
Equivalente	Fruit de la passion		
Nombre científico	<i>Passiflora edulis</i>		


Français	Fruit de la passion (Loc)		
Définition	 <p>Le fruit de la passion, aussi appelé grenadille, est une petite baie tropicale grosse comme un œuf. Sa chair parfumée contient de nombreuses petites graines noires qui constituent une très bonne source de fibres alimentaires.</p>		
Source	(Grenadille)		
Contexte	Le fruit de la passion contient plusieurs types d'antioxydants, des composés qui permettent de neutraliser les radicaux libres du corps et de prévenir ainsi l'apparition des maladies		


	cardiovasculaires, de certains cancers et de diverses maladies chroniques
Source	(Grenadille)
Inglés	Passion fruit

TEMA: Medicina Natural		Subtema: Plantas Medicinales	
Término	Marango (n.m.s)		
Definición	La Moringa (Moringa Oleifera) presenta un alto contenido de proteínas, vitaminas, minerales y una cantidad excepcional de antioxidantes que le confieren cualidades sobresalientes en la nutrición y salud humana.		
			
Fuente	(Moringa Pura)		
Contexto	La lista de los Minerales presentes en la Moringa es larga y entre los más importantes están incluidos el Calcio, Cobre, Hierro, Potasio, magnesio y Zinc.		
Fuente	(Moringa Pura)		
Equivalente	Moringa		
Nombre científico	<i>Moringa oleifera</i>		


Français	Moringa (n.m.s)		
Définition	<p>Le Moringa est l'un des arbres tropicaux les plus riches et les plus polyvalents sur terre. Au Bénin, cette ressource naturelle est connue sous la dénomination de «kpatiman».</p> <p>Il est appelé aussi acacia blanc, ben ailé, moringa ailé, benzolive, pois quenique, neverdie, mother's best friend, et ne meurt jamais.</p> <p>Récemment, le Moringa a été identifié par le World Vegetable Center (Taiwan) comme le légume au plus fort potentiel nutritionnel parmi 120 espèces alimentaires étudiées.</p>		
			
Source	(4eme Message)		
Contexte	Moringa oleifera est une espèce de petit arbre pouvant mesurer jusqu'à 10 m de la famille des Moringaceae.		


Source	(4eme Message)
Inglés	Moringa

TEMA: Medicina Natural		Subtema: Plantas Medicinales	
Término	Matasano (n.m.s)		
Definición	El matasano o zapote blanco es originario desde México hasta Costa Rica. Es un árbol mediano que puede llegar a medir hasta 10 metros de altura. En Costa Rica es relativamente común encontrarlo en las zonas del interior, ubicadas entre los 500 y los 2500 msnm.		
			
Fuente	(Museo C R)		
Contexto	El matasano o zapote blanco es originario desde México hasta Costa Rica.		
Fuente	(Museo C R)		
Equivalente	Sapotier blanche		
Nombre científico	<i>Casimiroa edulis</i>		

Français		Sapote blanche	
Définition	Dans les textes coloniaux, le sapotier blanc est présenté comme un arbre cultivé pour ses fruits, dont le goût est davantage mis en avant que les propriétés médicinales ;		
			
	<i>Casimiroa</i> est pourtant le seul tzapotl de la classification nahuatl dont le nom cochitzapotl renvoie aux propriétés (Ur-bina 1903). Mais hormis pour « aider à trouver le sommeil » (Hernández 1959: I, 92), on l'utilisait comme antidiarrhéique, cicatrisant et analgésique		
Source	(Sapotier Blanc Academie)		
Contexte	L'état actuel des connaissances archéobotaniques ne permet pas d'émettre d'hypothèses sur la domestication du sapotier blanc et, notamment, de traiter la question de son « import » depuis les terres chaudes.		
Source	(Sapotier Blanc Academie)		


Inglés	White Sapote
--------	--------------

TEMA: Medicina Natural		Subtema: Plantas Medicinales	
Término	Mozote (n.m.s)		
Definición	 <p>Planta leñosa, de hojas velludas y ovaladas y tiene unas flores pequeñas amarillas. Su fruto es una cápsula eriza, son como puntas chiquititas de puercoespín nacen en los potreros y campos abiertos. Se usa la cáscara en maceración. La infusión se prepara con trozos de tallo tierno. Esta preparación es útil en casos de afecciones gástricas, en gastritis y úlceras gástricas y duodenales.</p>		
Fuente	(Ecu red)		
Contexto	Mozote. Hierba anual con tallos de 1 a 1.5 m, ramificados con hojas alternas.		
Fuente	(Ecu red)		
Equivalente	Bidens pilosa		
Nombre científico	<i>Bidens pilosa</i>		


Français		Bidens pilosa (Loc)	
Définition	 <p>Bidens pilosa est une adventice cosmopolite, originaire d'Amérique du Sud et commune dans toutes les régions tropicales et subtropicales du monde. En Afrique, Bidens pilosa est signalé comme adventice dans de nombreux pays et il est probablement présent dans tous les pays, y compris les îles de l'océan Indien. On l'a signalé comme légume ou herbe potagère entre autres en Sierra Leone, au Liberia, en Côte d'Ivoire, au Bénin, au Nigeria, au Cameroun, en R.D. du Congo, au Kenya, en Ouganda, en Tanzanie, au Malawi, au Botswana, en Zambie, au Zimbabwe et au Mozambique.</p>		
Source	(Bidens Pilosa)		

Contexte	Bidens pilosa est utilisé comme plante médicinale dans de nombreuses régions d'Afrique, d'Asie et d'Amérique tropicale.
Source	(Bidens Pilosa)
Inglés	Beggarticks


TEMA: Medicina Natural		Subtema: Plantas Medicinales	
Término	Muñeco (n.m.s)		
Definición	 <p>Es una especie pionera característica de bosque seco. Crece en una variedad de suelos, sobre todo en los calcáreos. Sus frutos sirven de alimento de: Monos, Murcielagos, Aves entre otros animales.</p> <p>Arboles pequeños de 8-15 Mts de alto, ramitas escasas a uniformemente estrigulosa, plantas diocas, Corteza: color gris a canela, con grietas finas verticales, con camellones angostos y corchosos que se caen en bloques pequeños; las hojas simples, alternas con el haz verde oscuro, lustroso y el envés verde claro aspero al tacto.</p>		
Fuente	(una.edu.ni)		
Contexto	Cordia bicolor " Muñeco ", se distribuye del sur de México a Sudamérica. Sus frutos son comidos por animales silvestres.		
Fuente	(Bio Nica)		
Equivalente	Cordia collococca		
Nombre científico	<i>Cordia collococca</i>		


Français	Cordia collococca		
Définition	 <p>Comme dans l'espèce précédente, le fruit est émollient. C'est une drupe globuleuse, vert clair, lisse, delà grosseur d'un grain de raisin, à pulpe très gluante, dont les enfants se servent pour faire de la glu.</p>		
Source	(Agarta free)		
Contexte	Cordia collococca-mapou rivière , mahot bré, bois puant, bois pian, <i>mapou rivyè</i> , <i>bwa pyant - lamoussé fourmi</i> (Guy.), <i>sip</i> , <i>bwaflo</i> (St-Luc),		


	arbre originaire d'Amérique tropicale, aux feuilles utilisées contre la nervosité, au fruit employé contre la diarrhée et la dysenterie
Source	(Aca Antillaises)
Inglés	<i>Cordia alliodora</i>


TEMA: Medicina Natural		Subtema: Plantas Medicinales	
Término		Margarita (n.f.s)	
Definición		La margarita es una planta vivaz, abundantísima, que florece casi todo el año, ofreciéndose al aventurero para que aproveche sus hojas como alimento y para curar sus heridas y bajar la fiebre.	
Fuente		(Viva la naturaleza)	
Contexto		Para disfrutar de los beneficios de la margarita , habitualmente se utilizan sus flores, ya estén frescas o secas, mientras que su recolección se lleva a cabo desde comienzos de la primavera hasta la llegada del otoño.	
Fuente		(Bellis Perennis)	
Equivalente		Pâquerette	
Nombre científico		<i>Bellis perennis</i>	


Français		Marguerite (n.f.s)	
Définition		<p>La marguerite n`est pas une inconnue. Cette fleur blanche avec un centre jaune faisait partie de nos jeux d`enfants.</p> <p>La marguerite à de dix à quinze pétales formant un rayon autour de son centre jaune.</p> <p>La marguerite se rencontre à peu près partout que ce soit dans les champs, les pâturages ou le long des routes.</p>	
Source		(Smarg.)	
Contexte		On peut faire de la tisane avec les marguerites .	
Source		(Paquerete Alimentaires)	
Inglés		Daisy	


TEMA: Medicina Natural		Subtema: Plantas Medicinales	
Término		Melisa (n.f.s)	
Definición		La melisa es un sedante reconocido cuyas virtudes para tranquilizar los nervios y evitar el reflejo de estos en el organismo han sido desde hace mucho tiempo ampliamente reconocidas. Los ácidos caféico y oleanólico, junto con sus alcoholes y terpenos, le otorgan esta propiedad.	
Fuente		(Chemtrail sevilla)	
Contexto		La melisa tiene el poder de actuar sobre la vesícula biliar y el hígado siendo capaz de incrementar la producción de la bilis.	
Fuente		(Chemtrail sevilla)	
Equivalente		Mélisse	
Nombre científico		<i>Melissa officinalis</i>	

Français		Mélisse (n.f.s)	
Définition		La mélisse est une plante connue depuis la Grèce antique et utilisée pour ses bienfaits contre le stress, l'insomnie et le surmenage. On lui reconnaît des propriétés antispasmodiques, antivirales, digestives et une efficacité contre l'angoisse. Elle est utilisée dans le traitement des troubles nerveux, les problèmes intestinaux et gastriques.	
Source		(Melissa doctisimo)	
Contexte		La mélisse est une plante originaire de l'est du bassin méditerranéen (Turquie) et que l'on retrouve sous tous les climats tempérés de la planète.	
Source		(Melissa doctisimo)	
Inglés		Lemon balm	

TEMA: Medicina Natural		Subtema: Plantas Medicinales	
Término	Menta piperita (Loc)		
Definición	El nombre en latín de la Menta piperita es <i>Mentha x piperita</i> . En realidad, es una raza cruzada entre menta acuática y hierbabuena. La menta piperita es una planta perenne que se encuentra en Europa, Asia y América del Norte. Aunque hay más de 25 especies de menta piperita producidos por estas áreas, la mayoría de menta piperita se produce en los Estados Unidos		
			
Fuente	(Peppermint)		
Contexto	La menta piperita es una planta perenne que se encuentra en Europa, Asia y América del Norte.		
Fuente	(Peppermint)		
Equivalente	Menthe poivrée		
Nombre científico	<i>Mentha x piperita</i>		

Français	Menthe poivrée (Loc)		
Définition	Le nom de la plante provient de Minthe, une nymphe de la mythologie grecque que Proserpine, jalouse, transforma en fleur « poivrée ». Les Grecs et les Hébreux utilisaient la plante pour se parfumer tandis que les Romains en mettaient dans leur vin et leurs sauces. Leurs femmes mâchaient une pâte renfermant de la menthe et du miel pour masquer l'odeur du vin qu'elles buvaient en cachette, car la loi punissait de mort celles qui usaient d'un breuvage réservé aux hommes et aux dieux.		
			
Source	(menthe poivree)		
Contexte	La menthe poivrée devint populaire en Europe occidentale au XVIIIe siècle.		
Source	(menthe poivree)		
Inglés	Peppermint.		

TEMA: Medicina Natural		Subtema: Plantas Medicinales	
Término	Menta verde, Hierba buena (Loc)		
Definición		<p>La hierbabuena —también conocida como menta verde o hierba santa— es una planta que se utiliza con regularidad en la preparación de algunos platos, principalmente, para aromatizarlos, Asimismo se usa para preparar cócteles y algunas bebidas medicinales.</p> <p>Esta planta aromática se utiliza en muchos tratamientos terapéuticos debido a sus múltiples beneficios y las innumerables propiedades que aporta a la salud</p>	
Fuente		(Cocinas salud)	
Contexto	Las infusiones de la hierbabuena las pueden tomar tanto los niños, como los adultos mayores, pero no en grandes cantidades.		
Fuente	(ehowenes)		
Equivalente	Menthe vert		
Nombre científico	<i>Mentha spicata</i>		

Français	Menthe vert		
Définition		<p>Le terme « menthe » est apparu dans la langue en 1275. Il vient du latin mentha, qui l'a emprunté au grec minthê. La légende veut que ce fut, à l'origine, le nom d'une nymphe que le dieu Hadès pourchassait de ses assiduités. Mais, l'épouse d'Hadès ne l'entendait pas de cette manière et fit le projet de tuer la jeune Menthe, qu'Hadès sauva en la transformant en plante.</p>	
Source		(Menthe)	
Contexte	Maladies cardiovasculaires. Une étude a démontré que la menthe des champs retardait l'oxydation du cholestérol LDL (mauvais cholestérol) in vitro		
Source	(Menthe)		

Inglés	Spearmint
--------	-----------


AVES




Eddy Fonseca


Bayron Caceres


Eduardo Delgado

Tema: Aves de Nicaragua		Sub tema: Familia Tyrannidae	
Término	Espatulilla común (Loc) f.		
Definición		El titirijí común (Todiostrostrum cinereum), también denominado titirijí lomicenizo, espatulilla común o amarilla y mosquerito común, es una especie de ave paseriforme de la familia Tyrannidae que vive en Centro y Sudamérica. .	
Nombre científico	<i>Todiostrostrum cinereum</i>		
Fuente	(Desconocido, Desconocido, 2008)		
Contexto	Espatulilla Común es más grande, de ojos blancos y occipucio grisáceo. También se asemeja a la Espatulilla Collajera (Todiostrostrum chrysocrotaphum) y a la Espatulilla Alidorada (Todiostrostrum calopterum).		
Fuente	http://www.naturalista.mx/taxa/17148-Todiostrostrum-cinereum		
Equivalente	Espatulilla común		


DOMAINE : Oiseaux du Nicaragua		SOUS-DOMAINE : Famille des Tyrannidés	
Français	Todiostre commun		
Définition		Le Todiostre commun à ventre perle appartient à la famille des Tyrannidés, et plus particulièrement à la sous-famille des Elaeniinés, groupe Platyrinchini. Ce groupe comprend les plus petits tyrans, mais ceux-ci présentent un grand bec comparé à leur petit corpsL'adulte a le plumage plutôt terne.	
Source	http://www.oiseaux-birds.com/fiche-todiostre-ventre-perle.html		
Contexte	Aussi appelé Todiostre commun ou Todiostre à dos noir est une espèce d'oiseau de la famille des Tyrannidés : c'est un tout petit oiseau de 9,5cm pour		


	6,5grammes au corps jaune et à la tête et les ailes noires.
source	http://www.bahidrake.fr/site/index.php/features/oiseaux/item/25-le-todirostre-familiertodirostrum-cinereum
Anglais	Common Tody-Flycatcher

Tema: Aves de Nicaragua		Sub tema: Pipridae	
Término	Saltarin cuelliblanco (<i>Loc</i>) m.		
Definición		El saltarín cuelliblanco (en México, Nicaragua y Costa Rica (<i>Manacus candei</i>), también denominado manaquín cuello blanco (en México) o matraquero de cuello blanco, es una especie de ave paseriforme perteneciente al género <i>Manacus</i> de la familia Pipridae. Es nativo de México y América Central.	
Nombre científico	Manacus Candei		
Fuente	(Desconocido, Desconocido, 2008)		
Contexto	El saltarín cuelliblanco si bien es cierto no es un Ave del Paraiso, pero su comportamiento es muy similar, los machos se caracterizan por tener colores llamativos en sus plumas y hacer despliegues casi únicos con la idea de atraer a las hembras.		
Fuente	http://www.buscaespecies.com/especies/saltarin-cuelliblanco/		
Equivalente	Saltarin cuelliblanco		

DOMAINE : Oiseaux du Nicaragua		SOUS-DOMAINE : Famille des Pipridés	
Français	Manakin à col blanc		
Définition		Manakin à col blanc (<i>Manacus candei</i>) est un oiseau qui appartient à la famille des Pipridés. Par leur genre de vie et par leurs allures, les Manakins rappellent les Mésanges dont ils tiennent jusqu'à un certain point la place dans la faune néo-tropicale. En dehors de la saison des amours, ils vivent en petites troupes qui fréquentent les lieux ombragés et passent d'un arbre à l'autre pour chercher des baies et des insectes.	
Source	http://www.oiseaux.net/oiseaux/manakin.a.col.blanc.html		
Contexte	Manakin à col blanc (White-collared Manakin), station biologique de La Selva, avril 2010.		

	Taille : 1000 X 667 Poids : 299.2 ko
Source	http://dbuysse.free.fr/spip.php?article595
Anglais	White-collared Manakin

Tema: Aves de Nicaragua		Sub tema: Hirundínidos	
Término		Golondrina Común (Loc) f.	
Definición		 <p>La golondrina común o andorina (<i>Hirundo rustica</i>) es un ave de hábitos migratorios perteneciente a la familia de los hirundínidos, dentro del orden de los passeriformes. Se trata de la golondrina con la mayor área de distribución en el mundo. Habita en Europa, Asia, África y América.</p>	
Nombre científico		<i>Hirundo rustica</i>	
Fuente		(Desconocido, naturalista, 2008)	
Contexto		La golondrina común es un ave con la cola ahorquillada por sus dos largas plumas rectrices, que son más cortas en los jóvenes, y la frente y garganta pardo rojizas con una banda azul oscura. Su parte inferior es blanco nacarado, y la superior es azul metálico.	
Fuente		http://www.springalive.net/ca-es/springalive/swallow	
Equivalente		Golondrina Común	


DOMAINE : Oiseaux du Nicaragua		SOUS-DOMAINE : Famille des Hirundinidae	
Français		Hirondelle rustique	
Définition		 <p>L'Hirondelle rustique (<i>Hirundo rustica</i>) est un oiseau de la famille des Hirundinidae. C'est la plus grande et la plus effilée des hirondelles présente en France. Les parties supérieures sont bleu-noir métallique uniforme tandis que ses parties inférieures offrent un contraste entre le dessous sombre des ailes et le ventre blanc.</p>	
Source		http://www.conservation-nature.fr/Hirundo_rustica.html	
Contexte		L'hirondelle rustique a un dos noir à reflet bleu, une face marron, un collier foncé, une poitrine et un ventre blanchâtres et de très longues rectrices latérales. Elle construit un nid en forme de quart ou de demi boule ouverte en haut en utilisant de la terre	

	argileuse et calcaire, renforcée de paille et amalgamée par de la salive.
Source	http://www.vogelwarte.ch/fr/oiseaux/conseils/nichoirs/aidons-l-hirondelle-rustique.html
Anglais	<i>Barn Swallow</i>

Tema: Aves de Nicaragua		Sub tema: Corvidae	
Término		Urraca Copetona (Loc) f.	
Definición		<p>La urraca hermosa cariblanca también conocida como piapia azul o urraca copetona es un ave paseriforme de la familia Corvidae.</p> <p>Se le encuentra desde el suroeste de México (de Colima y Puebla hacia el sur a través de Chiapas) hasta el noroeste de Costa Rica.</p>	
Nombre científico		Calocitta formosa	
Fuente		(Naturalista, 2009)	
Contexto		La Urraca Copetona , dispone de una cola con plumaje azul y gris de tipo escalonado, el cual al emprender el vuelo se forma un amplio y simétrico abanico. Mientras tanto el plumaje en su espalda es una mezcla de color azul y gris	
Fuente		http://www.vivepuerto escondido.com/urraca-copetona/	
Equivalente		Urraca Copetona	


DOMAINE : Oiseaux du Nicaragua		SOUS-DOMAINE : Famille des Corvidae	
Français		Geai à face blanche	
Définition		<p>Le Geai à face blanche (Calocitta formosa) est une espèce de passereau de la famille des Corvidae.</p> <p>On le trouve dans les forêts sèches du versant Pacifique d'Amérique centrale depuis Jalisco, au Mexique à Guanacaste, au Costa Rica.</p>	
Source		http://dictionnaire.sensagent.leparisien.fr/Geai%20%C3%A0%20face%20blanche/fr-fr/	
Contexte		Geai à face blanche (Calocitta formosa) est un oiseau qui appartient à la famille des Corvidés.	
Source		http://www.oiseaux.net/oiseaux/geai.a.face.blanche.html	


Anglais	White-throated Magpie-Jay
----------------	---------------------------

Tema:	Aves de Nicaragua	Sub tema: Tyrannus
Término	Tirano Melancólico (Loc) m.	
Definición	 <p>El tirano melancólico es una especie de ave paseriforme perteneciente al género Tyrannus, integrado en la familia Tyrannidae. Es nativo del Neotrópico y se distribuye desde el sur de Estados Unidos, por América Central y del Sur hasta el centro de Argentina.</p>	
Nombre científico	<i>Tyrannus melancholicus</i>	
Fuente	(Eafit, s.f.)	
Contexto	El Tirano Tropical y otras especies que atrapan insectos al vuelo tienen un pico largo y aplanado que aumenta sus probabilidades de atrapar a algún insecto cuando cierran el pico. Las especies como la Mosqueta Silbadora que atrapan insectos en el follaje tienen un pico más puntiagudo y angosto.	
Fuente	http://jp1008.tripod.com/tirano_tropical.htm	
Equivalente	Tirano Tropical	


DOMAINE : Oiseaux du Nicaragua SOUS-DOMAINE : Famille des Tyrannidae	
Français	Tyran mélancolique
Définition	 <p>Le Tyran mélancolique est un passereau qui mesure une vingtaine de centimètres et qui appartient à la famille des Tyrannidae. On le trouve dans une grande partie du continent américain, du Sud des Etats-Unis jusqu'à l'Amérique du Sud où on peut le rencontrer dans tous les pays, sauf au Chili.</p>
Source	http://www.oiseaux-argentine.com/archives/2012/01/10/16141740.html
Contexte	Le Tyran mélancolique vit, seul ou en couple, dans les zones semi-ouvertes avec des arbres isolés, en lisière des forêts et aussi dans les parcs et jardins des zones urbaines.


Source	http://www.oiseaux-argentine.com/archives/2012/01/10/16141740.html
Anglais	Tropical Kingbird

Tema: Aves de Nicaragua		Sub tema: Familia Tyrannidae	
Término		Tijereta Rosada (Loc) f.	
Definición		La tijereta rosada, también conocido como Tirano-tijereta rosado, es una especie de ave paseriforme de la familia Tyrannidae. Es un ave migratoria que anida en América del Norte e inverna en América Central. No tiene subespecies reconocidas.	
			
Nombre científico		Tyrannus forficatus	
Fuente		(Eafit, s.f.)	
Contexto		Aunque parece único, el tijereta rosado está estrechamente relacionado con los tiranos y, al igual que ellos, ataca ferozmente a las aves de mayor tamaño que se acerquen a su nido.	
Fuente		http://www.audubon.org/es/guia-de-aves/ave/tirano-tijereta-rosado	
Equivalente		Tijereta Rosada	


DOMAINE : Oiseaux du Nicaragua		SOUS-DOMAINE : Famille Tyrannidae	
Français		Tyran à longue queue	
Définition		Le Tyran à longue queue (<i>Tyrannus forficatus</i>) est une espèce de passereau appartenant à la famille des Tyrannidae.	
		Il niche dans le centre du sud des États-Unis et au nord-est du Mexique. En hiver, il migre au Mexique et en Amérique centrale, quelquefois au sud de la Floride.	
Source		http://dictionnaire.sensagent.leparisien.fr/Tyran%20%C3%A0%20longue%20queue/fr-fr/	
Contexte		Le Tyran à longue queue se nourrit principalement d'insectes divers et de quelques baies. Il consomme surtout des sauterelles et des criquets, mais aussi scarabées, araignées, libellules et mantes.	


Source	http://www.oiseaux-birds.com/fiche-tyran-longue-queue.html
Anglais	Scissor-tailed Flycatcher

Tema: Aves de Nicaragua		Sub tema: Troglodytidae	
Término	Chochín criollo (<i>Loc</i>) <i>m.</i>		
Definición	 <p>El chochín criollo es una especie de ave passeriforme de la familia Troglodytidae, el único de este grupo presente en el Viejo Mundo. Las especies de esta familia son denominadas chochines. Son aves minúsculas de una gran vivacidad. Tiene varias subespecies en su área de distribución como el chochín de Saint Kilda.</p>		
Nombre científico	Troglodyte familier		
Fuente	(Eafit, s.f.)		
Contexto	El chochín criollo , o ratona común, es un ave de jardín que se llamó así por su tendencia a hacer sus nidos cerca de hogares o en pajareras. Activo y curioso, rebota sobre con su cola corta mantenida en el aire, haciendo una pausa para emitir un bonito gorjeo que añade una chispa de vida a los jardines y parques de la ciudad a pesar de su falta de colores brillantes.		
Fuente	http://www.eafit.edu.co/campus-eafit/universidad-parque/aves/Paginas/piranga.aspx		
Equivalente	Chochín criollo		


DOMAINE : Oiseaux du Nicaragua		SOUS-DOMAINE : Famille des Troglodidés	
Français	Troglodyte mignon		
Définition	 <p>Le Troglodyte des forêts est un oiseau passereau qui est tout petit. Il fait partie de la famille des "Troglodidés". Pendant la période hivernale, il se tient près des maisons, et un groupe de 10 à 20 individus se réunissent pour se réchauffer. Il est plus petit qu'une mésange à tête noire, et mesure de 9 à 10 cm et pèse 8 à 13 grammes.</p>		
Source	http://www.bestioles.ca/oiseaux/troglodyte-mignon.html		
Contexte	Le troglodyte mignon est oiseau uniformément brun et minuscule. Les parties supérieures sont brun-roux, finement barrées de brun foncé sur les ailes, la queue		


	et le croupion. La courte queue est arrondie, châtain ou brun-roux, finement striée de brun foncé.
Source	http://www.oiseaux-birds.com/fiche-troglodyte-mignon.html
Anglais	House Wren

Tema: Aves de Nicaragua		Sub tema: Troglodytidae	
Término	Saltapiñuela nuquirrufa (Loc)		
Definición	 <p>Es una especie de ave passeriforme de la familia Troglodytidae. Mide unos 17 cm. Su área de distribución se extiende desde el centro de México hasta Costa Rica. Ave diurna, es visible en urbes cercanas a áreas forestales tropicales típicas de la región. En El Salvador es conocida como Guacalchía.</p>		
Nombre científico	Campylorhynchus rufinucha		
Fuente	(Eafit, s.f.)		
Contexto	Dentro de la variedad de especies que podemos contemplar está el que conocemos popularmente como “Chico Piojo” o “ Salta Piñuela ”, se trata del Soterré Nuquirrufo (<i>Campylorhynchus rufinucha</i>), de la familia de los Troglodites, o Soterrés.		
Fuente	http://eljornalcr.com/un-despertador-en-el-jardin/		
Equivalente	Saltapiñuela nuquirrufa		


DOMAINE : Oiseaux du Nicaragua		SOUS-DOMAINE : Famille des Troglodytidés	
Français	Troglodyte à nuque rousse		
Définition	 <p>De famille des Troglodytidés, le troglodyte à nuque rousse est endémique d'Amérique centrale où on le trouve presque exclusivement dans les zones côtières. Son aire se poursuit sans discontinuer de l'état de Colema, au Mexique, jusqu'au N-Ouest du Costa-rica en passant par le Guatemala, le Salvador, le Honduras et le Nicaragua. Des populations isolées vivent dans l'état de Vera Cruz au Mexique, et dans la vallée de Sula au Honduras.</p>		
Source	http://solene.ledantec.free.fr/troglodytes/Nuque-rousse.htm		
Contexte	Le Troglodyte à nuque rousse est un troglodyte plutôt grand que l'on trouve du sud du Mexique au Costa Rica.		


Source	http://www.oiseaux-birds.com/fiche-troglodyte-nuque-rousse.html
Anglais	Rufous-naped Wren

Tema: Aves de Nicaragua		Sub tema: Polioptilidae	
Término		Perlita tropical (Loc) f.	
Definición		La perlita tropical, también denominada perlita gris, curruca tropical y monjita tropical, es una especie de ave paseriforme de la familia Polioptilidae que vive en Centro y Sudamérica. Presenta una gran variabilidad geográfica en su plumaje y cantos, por lo que algunas de sus poblaciones a veces se consideran especies separadas principalmente el grupo bilineata, denominado perlita de ceja blanca y el taxón maior denominado perlita del Marañón.	
			
Nombre científico		<i>Polioptila plumbea</i>	
Fuente		(Eafit, s.f.)	
Contexto		Durante una gira de trabajo decidí llevar la cámara a ver que se presentaba, aunque la hora para fotografiar aves no era la mejor, me encontré con éste perlita tropical (Polioptica Plumbea), en las ramas de un árbol de marañón. Sé que no está en su mejor momento, pero igual se las comparto, a ver que les parece	
Fuente		http://www.nikonistas.com/digital/foro/?showtopic=363427	
Equivalente		Perlita tropical	


DOMAINE: Oiseaux du Nicaragua		SOUS-DOMAINE : Famille des Polioptilidés	
Français		Gobemouche tropical	
Définition		Gobemouche tropical (<i>Polioptila plumbea</i>) est un oiseau qui appartient à la famille des Polioptilidés. Endémique à l'Amérique Centrale, le Gobemouche se trouve principalement sur la côte du Pacifique, entre le sud du Mexique et au nord-ouest du Costa Rica, mais aussi dans le Yucatán, sur la côte atlantique de l'isthme.	
			
Source		http://www.oiseaux.net/oiseaux/gobemouche.tropical.html	


	http://neotropical.birds.cornell.edu/portal/species/overview?p_p_spp=543276
Contexte	Gobemoucheron tropical mâle (Tropical Gnatcatcher), sur la route entre la réserve de Tapichalaca et la réserve de Buenaventura, juillet 2012.
Source	http://dbuysse.free.fr/spip.php?article1065
Anglais	Tropical Gnatcatcher

Tema: Aves de Nicaragua		Sub tema: Turdidae	
Término	Zorzal común (<i>Loc</i>) <i>m.</i>		
Definición	 <p>El zorzal común es una especie de ave passeriforme de la familia Turdidae, que habita buena parte de Eurasia. Presenta dorso marrón y vientre amarillento con manchas oscuras generalmente color café y se clasifica en tres subespecies. Su particular canto, que repite frases musicales, ha merecido frecuentes alusiones poéticas.</p>		
Nombre científico	<i>Turdus philomelos</i>		
Fuente	(Naturalista, s.f.)		
Contexto	Una de las imágenes más características del invierno mediterráneo la constituyen los nutridos bandos de zorzales comunes trajinando por los olivares o los sotos y reuniéndose al atardecer en riberas y lagunas al amparo del carrizal.		
Fuente	http://www.seo.org/ave/zorzal-comun/		
Equivalente	Zorzal común		


DOMAINE : Oiseaux du Nicaragua		SOUS-DOMAINE : Famille des turdidés	
Français	Grive musicienne		
Définition	 <p>La grive musicienne est considérée comme une espèce de passereaux de la famille des turdidés. Elle est plus petite que le merle et se distingue de la grive graine par sa taille ainsi que par la couleur de son plumage.</p> <p>C'est un oiseau trapu, très familier mais sa population connaît un déclin rapide ces dernières années. La grive musicienne est considérée comme un oiseau discret et relativement timide. Elle est chassée dans le sud de la France à l'aide de piège. Elle est aussi très apprécié pour ses qualités gustatives.</p>		
Source	http://www.chasseur-d-antan.com/dossier-chasse/Petit-gibier-1/La-grive-musicienne-le-passereau-turdid%C3%A9,-sa-chasse,-sa-vie,-son-comportement-46.html		


Contexte	La grive musicienne est plus petite que le merle. Elle se distingue de la grive draine par sa taille, son plumage d'un brun marron sur le dessus plus foncé et blanchâtre en dessous et jaunâtre (sur la poitrine), avec de nombreuses petites taches brun-noir sur la gorge et la poitrine
Source	http://www.oiseau-libre.net/Oiseaux/Especies/Grive-musicienne.html
Anglais	Song Thrush

Tema: Aves de Nicaragua		Sub tema: Parulidae	
Término		Reinita acuática (Loc) f.	
Definición		De la familia parulidae, la Reinita acuática es una especie migratoria y residente de invierno (de mediados a fines de agosto hasta mediados de mayo) común, desde las bajuras hasta los 1500 m., y en raras ocasiones a mayor altura, en ambas vertientes. A menudo es extremadamente abundante en setiembre a lo largo de la costa del Caribe. Durante el invierno es más numeroso en las bajuras del Caribe y los manglares a lo largo de la costa del Pacífico.	
			
Nombre científico		Parkesia noveboracensis	
Fuente		(Eafit, s.f.)	
Contexto		¡A veces, incluso es posible ver una reinita acuática alimentándose al lado de un charco producido por la lluvia en un camino!	
Fuente		http://www.opepa.org/index.php?option=com_content&task=view&id=647&Itemid=29	
Equivalente		Reinita acuática	


DOMAINE : Oiseaux du Nicaragua		SOUS-DOMAINE : Famille des Parulidés	
Français		Paruline des ruisseaux	
Définition		Sous famille des Parulidés, la paruline des ruisseaux se reproduit au bord de l'eau, dans des bosquets marécageux, spécialement de saules et d'aulnes, et dans les marais boisés. A d'autres périodes, elle fréquente aussi les mangroves. En migration et en hiver, elle utilise une variété d'habitats boisés près de l'eau. Elle hiverne depuis le sud de la Floride et du Mexique, et vers le Sud jusqu'en Amérique du Sud.	
			
Source		http://www.oiseaux-birds.com/fiche-paruline-ruisseaux.html	
Contexte		La paruline des ruisseaux est un oiseau de la famille des Parulidés (Parulidae), qui sont de l'ordre	


	des passériformes. Elle était anciennement appelée fauvette des ruisseaux.
Source	http://www.bestioles.ca/oiseaux/paruline-des-ruisseaux.html
Anglais	Northern Waterthrush

Tema: Aves de Nicaragua		Sub tema: Parulidae
Término	Reinita trepadora (Loc) f.	
Definición	 <p>Familia: Parulidae</p> <p>Estatus Migratoria Sep - abr.</p> <p>Mide 13 cm y pesa 11 g.</p> <p>Asciende hasta los 2500 msnm.</p> <p>En época de invierno prefiere los arboles de gran tamaño mientras que en el verano puede visitar jardines sombreados, matorrales y orillas de camino. Forrajea trepando por los troncos y ramas en una intensa búsqueda de insectos, sus huevos, pupas y arañas. Durante el invierno es territorial. Pueden viajar en bandadas mixtas.</p>	
Nombre científico	Mniotilta varia	
Fuente	(Pelicano, s.f.)	
Contexto	<p>La reinita trepadora es la única ave pequeña, con un listado llamativo, que trepa troncos y ramas.</p> <p>Ostenta un listado blanco y negro sobresaliente en la cabeza. La espalda es negra con listas blancas y las alas negras con 2 barras alares blancas. Las mejillas y la garganta son negras, y el resto de la región inferior es blanca, con abundantes listas negras en el pecho, el costado y las coberteras infracaudales.</p>	
Fuente	http://biofotos.org/biofotos/Detalle.aspx?Cat=1&Esp=806	
Equivalente	Reinita trepadora	


DOMAINE : Oiseaux du Nicaragua		SOUS-DOMAINE : Famille des Parulinae
Français	Paruline noir et blanc	
Definición	 <p>Sous famille Parulinae , Migrateur, son aire de reproduction se situe dans l'est de l'Amérique du Nord et il hiverne en Amérique Centrale, en Colombie, dans les Grandes Antilles et les Petites Antilles du Nord.</p>	


	Il hiverne régulièrement en Guadeloupe où il est connu sous le nom de "mi-deuil". Il est plutôt rare à très rare en Martinique.
Source	http://www.sosdom.lautre.net/Oiseaux/Passeriformes/Mni_Var/MniVar_00Txt.html
Contexte	Les parulines noir et blanc se reproduisent dans le nord et l'est du continent nord-américain, des états du Golfe (excepté Paruline noir et blanc la bordure côtière) jusqu'à la baie de James et Terre-Neuve.
Source	http://www.oiseaux.net/oiseaux/paruline.noir.et.blanc.html
Anglais	Black-and-white Warbler

Tema: Aves de Nicaragua		Sub tema: Parulidae	
Término		Reinita amarilla (Loc) f.	
Definición		De familia Parulidae, la reinita de manglar o reinita amarilla es encontrada a lo largo y ancho de Norteamérica, en hábitats catalogados como húmedos y matorrales caducifolios. Hay algunas poblaciones residentes en el Caribe, Centroamérica y norte de Sudamérica, que en épocas de reproducción migran hacia ecosistemas de manglar, análogos a los matorrales caducifolios en que se reproducen sus congéneres de Norteamérica; también se les puede encontrar con relativa frecuencia en matorrales costeros y bosques montanos del norte de Suramérica, principalmente durante el invierno boreal, por debajo de 2600 msnm.	
			
Nombre científico		Setophaga petechia	
Fuente		(Eafit, s.f.)	
Contexto		La reinita amarilla es fácil de ver; es muy atractiva y le gusta posarse en las ramas de los árboles. Aunque la espalda es verde amarilloso, el resto del cuerpo es amarillo. Las alas tienen manchas oscuras y el pecho y los lados del cuerpo tienen manchas amarillo oscuro.	
Fuente		http://calidris.org.co/?p=3925	
Equivalente		Reinita amarilla	


DOMAINE : Oiseaux du Nicaragua		SOUS-DOMAINE : Famille des Parulinae	
Français		Paruline jaune	
Définition		La paruline jaune est une espèce américaine de passereaux appartenant à la famille des Parulidae. C'est un oiseau facilement identifiable car c'est le plus jaune de l'espèce avec son plumage jaune vif et les stries rousses sur sa poitrine.	
		Il n'y a pas de grande différence entre le mâle et la femelle mais la femelle peut avoir moins ou pas du tout de stries sur les parties inférieures. Les parties	


	supérieures sont jaune vif nuancé de vert olive, les parties inférieurs sont jaunes
Source	http://azmartinique.com/fr/tout-savoir/animaux/oiseaux/paruline-jaune
Contexte	La paruline jaune se nourrit d'insectes, de petits fruits et de graines. Elle fourrage dans les branches pour y trouver des insectes, ou les attrapes en plein vol.
Source	http://www.bestioles.ca/oiseaux/paruline-jaune.html
Anglais	Yellow Warbler

Tema: Aves de Nicaragua		Sub tema: Thraupidae	
Término	Tángara azulada (Loc) f.		
Definición	 <p>La tangara azulada, también conocida como azulejo de jardín o simplemente azulejo, es una especie de ave passeriforme americana de la familia Thraupidae. Se distribuye desde México hacia el sur, hasta el noreste de Bolivia y el norte de Brasil; en toda la cuenca Amazónica, excepto el extremo sur. Si bien en Perú es una especie propia de la amazonía, recientemente se han encontrado ejemplares en Lima, donde se han adaptado muy bien sin intervención humana aparente.</p>		
Nombre científico	Thraupis episcopus		
Fuente	(Eafit, s.f.)		
Contexto	<p>La Tangara azulada habita desde México hasta Bolivia y norte de Brasil. En Perú se han metido en la capital, Lima donde se han adaptado muy bien a la convivencia con los humanos de los que parecen no asustarse. Les gustan las zonas abiertas de la cuenca Amazónica así como las zonas de cultivo en busca, principalmente, de frutos.</p>		
Fuente	http://www.webanimales.com/mascotas/aves/tangara-azuleja		
Equivalente	Tángara azulada		


DOMAINE : Oiseaux du Nicaragua		SOUS-DOMAINE : Famille des Thraupidae	
Français	Tangara bleu		
Définition	 <p>Le Tangara évêque, ou Tangara bleu (Thraupis episcopus) est une espèce de passereau endémique du continent américain où il vit en Amérique Centrale et du Sud (du Mexique au Nord de la Bolivie et du Brésil). Il vit sans les forêts tropicales ou en forêt « humanisée » et les jardins, dans les parcs citadins dans des zones inférieures à 2600m d'altitude. Le mâle présente un plumage presque entièrement bleu azur mêlé de gris sur le dos. La femelle est plus terne, de couleur grisâtre. Cet oiseau mesure environ 17 cm.</p>		

Source	http://www.bahidrake.fr/site/index.php/features/oiseaux/item/12-le-tangara-eveque-thraupis-episcopus
Contexte	Le Tangara évêque, ou Tangara bleu (<i>Thraupis episcopus</i>) est une espèce de passereau appartenant à la famille des Thraupidae. Il est endémique du continent américain.
Source	http://photosdebruno.free.fr/index.php?category/332
Anglais	Blue-grey Tanager


Tema: Aves de Nicaragua		Sub tema: Thraupidae	
Término		Tangara Veranera (Loc)	
Definición		<p>La tângara veranera es un ave cantora de la familia Thraupidae y otros miembros de su familia se clasifican en cardenales. El tipo de plumaje y por sus vocalizaciones son similares a otros miembros de la familia cardenal. Ellas migran hacia México, América Central, y al norte de América del Sur. Es una especie migratoria y residente de invierno, común entre mediados de setiembre y mediados a fines de abril, en los bajos de ambas vertientes; en número cada vez menor asciende hasta los 2500 metros y en ocasiones a mayor altura. Son solitarios durante el invierno, aunque con frecuencia se unen a bandadas mixtas de otras tangaras, reinitas, etc.</p>	
			
Nombre científico		Piranga rubra	
Fuente		(Eafit, s.f.)	
Contexto		Una especie similar, la tangara veranera (Piranga rubra) se distingue por no tener las alas de color oscuro en ningún plumaje (el macho es completamente rojo escarlata)	
Fuente		http://www.opepa.org/index.php?option=com_content&task=view&id=516&Itemid=29	
Equivalente		Tangara Veranera	

DOMAINE : Oiseaux du Nicaragua		SOUS-DOMAINE : Famille des Thraupidés	
Français		Tangara vermillon	
Définition		<p>Tangara vermillon est un oiseau qui appartient à la famille des Thraupidés et le zone de reproduction est au sud des États-Unis et zone d'hivernage : Amérique centrale et nord de l'Amérique du Sud</p> <p>Rares à très rares apparition dans les Antilles (surtout du nord) lors des migrations, avril, mai et septembre, octobre.</p>	
			

Source	http://www.oiseaux-birds.com/fiche-tangara-vermillon.html http://www.sosdom.lautre.net/Oiseaux/Passeriformes/Pir_Rub/PirRub_00Txt.html
Contexte	Il ne s'agit pas non plus plus d'un tangara quoiqu'il ait fait partie de cette famille, il y a encore quelques temps et c'est même appelé Tangara vermillon .
Source	http://www.oiseaux.net/oiseaux/tangara.vermillon.html
Anglais	Summer Tanager

Tema: Aves de Nicaragua		Sub tema: Thraupidae
Término	Mielero patirrojo (Loc) <i>m.</i>	
Definición		<p>El mielero dorsioscuro o mielero patirrojo (<i>Cyanerpes cyaneus</i>) es una pequeña ave de la familia Thraupidae. Se distribuye en los trópicos del Nuevo Mundo, desde el sur de México hasta Perú, Bolivia, el centro de Brasil y las Guayanas. También en Trinidad y Tobago, y en Cuba, isla donde posiblemente haya sido introducido. Habita en tierras bajas principalmente en ecotonos de bosques tropicales. También en claros de bosque, áreas con alta densidad de matorrales, plantaciones de café, cítricos y cacao, y en zonas arboladas urbanas. Forma pequeños grupos de 2 a 6 individuos.</p>
Nombre científico		<i>Cyanerpes cyaneus</i>
Fuente	http://electroliz.blogspot.com/p/aves.html	
Contexto	<p>El Mielero patirrojo es una ave de pequeña a mediana con 11 cm. en tamaño. Durante la época reproductiva el macho tiene el plumaje azul violeta brillante con la coronilla turquesa pálido. Las patas son roja carmín. Durante la época no reproductiva el macho es similar a la hembra, excepto que conserva el negro de las alas y la cola. La hembra es verde oliva con la patas igual que el macho; rojo carmín.</p>	
Fuente	http://panamasilvestre.blogspot.com/2011/05/cyanerpes-cyaneus-thraupidae.html	
Equivalente	Mielero patirrojo	


DOMAINE : Oiseaux du Nicaragua SOUS-DOMAINE : Famille des Thraupidés	
Français	Guit-guit saï
Définition	<p>Sous famille des Thraupidés, le guit-guit saï vit depuis le sud du Mexique, en Amérique Centrale, et vers le sud jusqu'au Pérou, Bolivie et Centre du Brésil. On le trouve aussi à Cuba, Trinidad et Tobago, Le guit-guit saï forme des bandes d'une cinquantaine d'oiseaux ou plus pendant les migrations et en hiver. Quelques populations sont résidentes, alors que d'autres effectuent quelques mouvements altitudinaux ou se déplacent localement. Ces oiseaux ont tendance à errer en groupes formés de non-nicheurs après la saison de reproduction. Ce ne sont pas des migrateurs longue distance.</p>
	
Source	http://www.oiseaux-birds.com/fiche-guit-guit-sai.html
Contexte	Le guit-guit saï a été capturé pour en faire un oiseau de cage. Les mâles étant plus facilement proposés, la formation d'un couple a souvent été difficile. Peu de cas de reproduction connus mais c'est une espèce qui a quand même été élevée
Source	http://lesoiseauxdufaucigny.centerblog.net/6488693-le-guit-guit-sai-un-oiseau-deja-eleve-en-voliere
Anglais	Red-legged Honeycreeper

Tema: Aves de Nicaragua		Sub tema: Cardinalidae	
Término		Picogrueso pechirrosado (Loc) m.	
Definición		El picogrueso pechirrosado o candelo tricolor es un ave de la familia de los cardinálidos que anida en Norteamérica y migra en invierno a México, América Central, las Antillas y Sudamérica. El nombre de este pajarito se debe a la mancha triangular de color rojo intenso en su pecho, que contrasta con el negro de la cabeza y el blanco del vientre.	
			
Nombre científico		Pheucticus ludovicianus	
Fuente		http://avesenhonduras.blogspot.com/p/blog-page_15.html	
Contexto		En los bosques frondosos del este, el picogrueso pechirrosado suele mantenerse escondido entre las copas de los árboles. Sin embargo, su canto compuesto por silbidos intensos, como una versión mejorada de la voz del zorzal petirrojo, se escucha con frecuencia en primavera y verano.	
Fuente		http://www.audubon.org/es/guia-de-aves/ave/picogordo-degollado	
Equivalente		Picogrueso pechirrosado	


DOMAINE : Oiseaux du Nicaragua SOUS-DOMAINE : Famille des Cardinalidés	
Français	Cardinal à poitrine rose
Définition	Famille des Cardinalidés , C'est une espèce américaine. Sud et Centre du Canada ; Est des Etats Unis. Le cardinal à poitrine rose vit dans les zones boisées ouvertes, près de l'eau, dans les buissons denses, dans les grands arbres près des terrains découverts, sur le bord des marais, sur les pâturages, sur les denses plantations de petits arbres, en lisière des forêts, dans les parcs et les jardins. Il hiverne jusqu'au Mexique et au nord de l'Amérique Centrale.
	

Source	http://www.oiseaux-birds.com/fiche-cardinal-poitrine-rose.html
Contexte	Oiseau des boisés de feuillus et des forêts mixtes, le cardinal à poitrine rose ne passe pas inaperçu avec sa tête d'ébène, son ventre blanc et sa poitrine rouge.
Source	http://www.nordinfo.com/Actualites/2014-05-02/article-3709150/La-parure-attractive-du-cardinal-a-poitrine-rose/1
Anglais	Rose-breasted Grosbeak

Tema: Aves de Nicaragua		Sub tema: Cardinalidae	
Término		Piquigrueso azul (Loc) <i>m.</i>	
Definición		El realejo azul, también denominado colorín azulnegro, azulejito, azulito oscuro y piquigrueso azul, es una especie de ave passeriforme de la familia Cardinalidae que vive en México y América Central. En los continentes su distribución abarca desde el Canadá hasta Chile y Argentina. Algunas de estas especies también se encuentran presente en las islas del Caribe.	
			
Nombre científico		Cyanocompsa parellina	
Fuente		http://es.unionpedia.org/Cyanocompsa_parellina http://www.damisela.com/zoo//ave/pajaros/passeri/cardinalidae/index.htm	
Contexto		Entre las 34 aves que Souto tenía en su poder se encontraban 13 Cardenales del norte, cuatro jilgueros azules y un piquigrueso azul y tres piquigruesos de cabeza negra.	
Fuente		http://www.elnuevoherald.com/noticias/sur-de-la-florida/article2031996.html	
Equivalente			


DOMAINE : Oiseaux du Nicaragua SOUS-DOMAINE : Famille des Cardinalidés	
Français	Évêque paré
Définition	Évêque paré (<i>Cyanocompsa parellina</i>) est un oiseau qui appartient à la famille des Cardinalidés. Il existe 4 sous-espèces qui se répartissent au Mexique, dans les régions côtières du golfe du Mexique et celles du Pacifique, au Chiapas. On le trouve aussi en Amérique centrale notamment au Guatemala, au Honduras, au Nicaragua.
	
Source	http://www.oiseaux.net/oiseaux/eveque.pare.html


	http://lesoiseauxdufaucigny.centerblog.net/64882-30-oiseaux-eveque-pare
Contexte	<p><u>Évêque paré</u>,</p> <p>voici la deuxième espèce du genre cyanocompsa, comme les trois de ce genre la mâle est bleu et la femelle brune,</p> <p>son aire de répartition est l'amérique central allant jusqu'aux états d'amériques du nord,</p>
Source	http://gobemouche70.skyrock.com/2811895672-Eveque-pare.html
Anglais	Blue Bunting

Tema: Aves de Nicaragua		Sub tema: Emberizidae	
Término		Chingolo (Loc) <i>m.</i>	
Definición		 <p>Pájaro conirrostro de la familia de los fringílicos, de canto muy melodioso y color pardo rojizo, con copete. El chingolo frecuenta parques, jardines y lugares poblados en general, llegando incluso hasta los patios de las casas en procura de alguna miguita de pan. También se lo puede ver en las zonas rurales, terrenos con arbustos, montes y costas de espejos de agua.</p>	
Nombre científico		Zonotrichia capensis	
Fuente		http://dle.rae.es/?id=8pSj8Ve http://www.revistachacra.com.ar/nota/2952/	
Contexto		El chingolo rodó por tierra malherido y sus plumas doradas se convirtieron en una mezcla de ceniza y tierra.	
Fuente		http://www.agenciaelvigia.com.ar/la_leyenda_del_chingolo.htm	
Equivalente		Chingolo	


DOMAINE : Oiseaux du Nicaragua		SOUS-DOMAINE : Famille des Embéridés	
Français		Le Bruant chingolo	
Définition		 <p>Famille des Embéridés, Le Bruant chingolo est bien connu pour sa voix. Cette espèce vit dans une distribution très vaste et il existe des dialectes, suite aux variations géographiques des cris et des chants. Le Bruant chingolo se trouve depuis le sud du Mexique jusqu'à la pointe la plus au Sud de l'Amérique du Sud, et sur l'île d'Hispaniola.</p>	
Source		http://www.oiseaux-birds.com/fiche-bruant-chingolo.html	
Contexte		Le bruant chingolo recherche sa nourriture à proximité des installations humaines. Il se nourrit	


	essentiellement sur le sol ou dans la végétation basse à la recherche de graines, d'insectes et d'araignées.
Source	http://espacepurlavie.ca/faune-biodome/bruant-chingolo
Anglais	Rufous-collared Sparrow

Tema: Aves de Nicaragua		Sub tema: Tyrannidae	
Término		Papamoscas triste (Loc) <i>m.</i>	
Definición		El copetón capirotado, burlisto corona negra, papamoscas triste o bobillo es una especie de ave de la familia Tyrannidae, que se encuentra desde el extremo suroeste de Estados Unidos hasta el noroeste de Perú, norte de Argentina y el sureste de Brasil.	
			
Nombre científico		Myiarchus tuberculifer	
Fuente		http://www.naturalista.mx/taxa/15990-Myiarchus-tuberculifer	
Contexto		Hacia el camino de “La Bufa” mirador natural rodeado de pinos, podremos observar Trogones de montaña, Papamoscas tristes , Chivirines, Zorzales piconaranja, pavitos ali oscuro, clarín jilguero ó “pájaros de los nueve cantos”, Gallinas de monte ó Perdiz del Volcán, entre otros.	
Fuente		http://www.birdingsanpancho.net/san-sebastian-del-oeste.html	
Equivalente		Papamoscas triste	


DOMAINE : Oiseaux du Nicaragua		SOUS-DOMAINE : Famille des Tyrannidés	
Français		Tyran olivâtre	
Définition		Tyran olivâtre (Myiarchus tuberculifer) est un oiseau qui appartient à la famille des Tyrannidés.	
			
Source		http://www.oiseaux.net/oiseaux/tyran.olivatre.html	
Contexte		D'un autre côté, le Tyran de Wied (Myiarchus tyrannulus) et le Tyran olivâtre (Myiarchus tuberculifer) ont une très vaste distribution depuis le sud-ouest des Etats-Unis jusqu'en Bolivie et en Argentine.	


Source	http://www.oiseaux-birds.com/page-famille-tyrannides-tyrannines.html
Anglais	Dusky-capped Flycatcher

Tema: Aves de Nicaragua		Sub tema: Tyrannidae
Término	(Loc)	
Definición	 <p>El Atrapamoscas pecho amarillo es un ave con el nombre científico de <i>Myiozetetes cayanensis</i>. Es de la Familia Tyrannidae y pertenece a la Orden de las Passeriformes dentro de las aves.</p>	
Nombre científico	Myiozetetes cayanensis	
Fuente	http://www.info-natura.com/aves-venezuela/fotografias.php?id=Atrapamoscas+pecho+amarillo	
Contexto	Los representantes de esta categoría en este estudio son: el Elanio Plomizo (<i>Ictinia plumbea</i>) y la Cazamoscas Pechiamarillo (<i>Myiodynastes luteiventris</i>). Ambos no se registraron en las giras de noviembre y enero, pero en abril sí habían llegado.	
Fuente	http://www.bio-nica.info/biblioteca/Kjeldsen2003.pdf	
Equivalente	Atrapamoscas pecho amarillo	


DOMAINE : Oiseaux du Nicaragua SOUS-DOMAINE : Famille des Tyrannidés	
Français	Tyran de Cayenne
Définition	 <p>Tyran de Cayenne (<i>Myiozetetes cayanensis</i>) est un oiseau qui appartient à la famille des Tyrannidés.</p>
Source	http://www.oiseaux.net/oiseaux/tyran.de.cayenne.html


Contexte	Tyrann de Cayenne - <i>Myiozetetes cayanensis</i> ; lieu : jardin La Paz
Source	http://francois.juignet.over-blog.net/2015/05/faune-du-costa-rica-2-oiseaux.html
Anglais	Rusty-margined Flycatcher

Tema: Aves de Nicaragua		Sub tema: Turdidae	
Término	Azulejo garganta canela (Loc) <i>m.</i>		
Definición		Familia: Turdidae , de común a poco común residente bajo el invierno en el interior y vertientes adyacentes del Sur de Tamaulipas en el Centro de los volcanes, tiende más al interior de Nicaragua, se localiza en la Vertiente del Atlántico al sur de Tamaulipas. más en los bosques de pino- encino poco densos y en áreas abiertas. Fácil de ver posado en cables, cercas y arboles, ya sea solitario, en parejas o en pequeños grupos	
Nombre científico	<i>Sialia sialis</i>		
Fuente	http://evirtual.uaslp.mx/Agronomia/clubdeaves/Paginas/Azulejo.aspx		
Contexto	Once de las 22 especies de América del Norte pertenecientes a estas familias migran entre México, Estados Unidos y Canadá. Estas incluyen siete “zorzales verdaderos” (el mirlo primavera, el zorzal rojizo, el de cara gris, el de Zwainson, el cola rufa, el maculado y el pecho cinchado), tres azulejos (el azulejo garganta canela , el de garganta azul y el de pálido) y un clarín (el clarín norteño).		
Fuente	http://www2.inecc.gob.mx/publicaciones/libros/329/zorzales.html		
Equivalente	Azulejo garganta canela		

DOMAINE : Oiseaux du Nicaragua		SOUS-DOMAINE : Famille des Turdidés	
Français	Merlebleu		
Définition		Familie Turdidés, Les merlebleus de l'Est occupent une vaste territoire à l'est des Rocheuses. Leur aire de distribution s'étend du sud du Canada jusqu'au golfe du Mexique. Elle se poursuit en Amérique Centrale jusqu'au Mexique et au Honduras. Certaines populations résident à Cuba et dans les Grandes Antilles pendant les Merlebleu de l'Est mois d'hiver.	
Source	http://www.oiseaux.net/oiseaux/merlebleu.de.l.est.html		


Contexte	Le Merlebleu de l'Est est un oiseau passereau de petite taille qui fait partie de la famille des Turdidés. Ses pattes sont courtes et son bec est fin.
Source	http://www.bestioles.ca/oiseaux/merlebleu.html
Anglais	Eastern Bluebird

Tema: Aves de Nicaragua		Sub tema: Mimidae	
Término		El mulato pechiblanco (Loc)m.	
Definición		 <p>El mulato pechiblanco es una especie de ave de la familia Mimidae originaria de las regiones de montaña del sur de México y América Central. Vive en zonas donde abundan los matorrales, desde los 600 a los 2500 m snm. En México se ha registrado en las zonas altas del estado de Chiapas. También habita zonas templadas y frías de montaña en el sur de Guatemala, en El Salvador y en Honduras.</p>	
Nombre científico		Melanotis hypoleucus	
Fuente		http://www.naturalista.mx/taxa/15034-Melanotis-hypoleucus	
Contexto		<p>El Mulato Pechiblanco es un mamífero de America con el nombre científico de Melanotis hypoleucus.</p> <p>Es de la Mimidae y pertenece a la PASSERIFORMES dentro de los carnivoros.</p> <p>ir a noticia</p>	
Fuente		https://www.info-natura.com/aves-america/fotografias-aves.php?id=Mulato+Pechiblanco	
Equivalente		El mulato pechiblanco	


DOMAINE : Oiseaux du Nicaragua		SOUS-DOMAINE : Famille des Mimidés	
Français		Moqueur bleu et blanc	
Définition		 <p>Famille Mimidés, Le Moqueur bleu et blanc est endémique du centre de l'Amérique Centrale. Son aire de distribution s'étend de l'extrême sud du Mexique (Province du Chiapas) jusqu'à l'extrême nord du Salvador, en passant par le centre du Guatemala et le sud du Honduras. Cet oiseau est entièrement sédentaire.</p>	

Source	http://www.oiseaux.net/oiseaux/moqueur.bleu.et.blanc.html
Contexte	Les deux espèces du genre Melanotis, le Moqueur bleu (<i>M. caerulescens</i>) et le Moqueur bleu et blanc (<i>M. hypoleucus</i>) se trouvent typiquement dans les broussailles et les habitats voisins en zones tropicales et subtropicales au Mexique.
Source	http://solene.ledantec.free.fr/passereaux/mimidae/INTRO-Mimides.htm
Anglais	Blue-and-white Mockingbird

Tema: Aves de Nicaragua		Sub tema: Thraupidae	
Término		Volatinero negro (Loc)m.	
Definición		Familia Thraupidae, habita en zonas arbustivas y enmalezadas, en matorrales, pastizales y bordes de carretera y se distribuye desde México y por Centroamérica hasta el centro-oriente de Brasil y norte de Argentina. En Colombia se encuentra hasta 2200 m de altura sobre el nivel del mar en todo el territorio nacional.	
			
Nombre científico		Volatinia jacarina	
Fuente		http://www.icesi.edu.co/wiki_aves_colombia/tiki-index.php?page=Volatinero+Negro+-+Volatinia+jacarina	
Contexto		El volatinero negro (Volatinia jacarina), también conocido como mochuelo, chirrio, negrillo o comesebo, es una especie de ave passeriforme de la familia Thraupidae. Se distribuye en Centroamérica y Suramérica.	
Fuente		http://abc.finkeros.com/aves-en-nuestras-fincas-volatinero-negro/	
Equivalente		Volatinero negro	


DOMAINE : Oiseaux du Nicaragua		SOUS-DOMAINE : Famille des Thraupidés	
Français		Jacarini noir	
Définition		Familie des Thraupidés, le jacarini noir fréquente les clairières et les pâturages herbeux, les zones découvertes comme les cultures et les jardins. On peut aussi le voir aux lisières des forêts. Il est visible jusqu'à 2200 mètres d'altitude, se trouve en Amérique Centrale, depuis le Mexique, et vers le sud, au Brésil jusqu'au nord du Chili et en Argentine.	
			
Source		http://www.oiseaux-birds.com/fiche-jacarini-noir.html	
Contexte		Certain d'entre vous ont déjà eu des Jacarinis noir ? Si oui comment sont ils (comportement, reproduction,	


	alimentation, ect) ? Pouvez-vous faire une fiche dessus ?
Source	http://lesoiseauxexotiquesd.lebonforum.com/t2344-jacarini-noir
Anglais	Blue-black Grassquit

Tema: Aves de Nicaragua		Sub tema: Emberizidae	
Término		Epiguero collarejo (Loc) <i>m.</i>	
Definición		El semillerito collarejo o espiguero collarejo (<i>Sporophila torqueola</i>) es una pequeña especie de ave canora perteneciente a la familia Emberizidae, que se distribuye desde el límite sur de los Estados Unidos hasta América Central.	
			
Nombre científico		<i>Sporophila torqueola</i>	
Fuente		http://todosilvestrismo.creacionforo.com/t2805-dominico-yuc-mexico-sporophila-torqueola	
Contexto		Espiguero Collarejo - <i>Sporophila caerulescens</i> , El macho tiene iris café, pico amarillento a grisáceo y patas negruzcas. Su rostro es de color gris plumizo, el cual se torna más oscuro casi negro, en la frente y las bigoterías.	
Fuente		http://www.icesi.edu.co/wiki_aves_colombia/tiki-index.php?page=Espiguero+Collarejo+-+Sporophila+caerulescens	
Equivalente		Epiguero collarejo	


DOMAINE : Oiseaux du Nicaragua		SOUS-DOMAINE : Famille des Thraupidae	
Français		Sporophile à col double	
Définition		Le Sporophile à col double mesure 10 cm. Il appartient à la famille des Thraupidae. Son dos et sa queue sont gris plombé. Sa barbe noire et son collier noir bien marqué le rendent facilement reconnaissable. Le reste de son plumage est blanc.	
			
Source		http://www.oiseaux-argentine.com/archives/2011/06/13/13904712.html	
Contexte		Sporophile à col double (Double-collared Seedeater) dans un petit village, à la sortie	


	d'Atalaya, en direction de la route de Manu, juillet 2014.
Source	http://dbuyse.free.fr/spip.php?article1572
Anglais	Cinnamon-rumped or White-collared

Tema: Aves de Nicaragua		Sub tema: Cardinalidae	
Término	Azulillo pintado (Loc) <i>m.</i>		
Definición	 <p>Este precioso pájaro, también llamado azulillo pintado, colorín sietecolores, escribano de siete colores, cuyo nombre científico es <i>Passerina ciris</i>, pertenece al género <i>Passerina</i> en la familia de los <i>Cardinalidae</i>. Un apodo para esta especie es mariposa pintada. Habita en bosques poco densos, zonas arbustivas y matorrales, normalmente cerca de los ríos. Su lugar de cría se localiza en el estado de Texas, en la costa atlántica del sudeste de los Estados Unidos, desde Carolina del Norte hasta el norte de Florida. El invierno lo pasan en el sur de Florida, Bahamas, Antillas, sur de México y América Central.</p>		
Nombre científico	<i>Passerina ciris</i>		
Fuente	http://sobrecolores.blogspot.com/2013/02/el-ave-mas-hermosa-de-america-del-norte.html		
Contexto	Sin embargo, el mundo de las aves nos aguarda con muchas y más vistosas sorpresas, y es que hoy queremos conocer al azulillo pintado , un pájaro que es conocido como el más bello de toda América del Norte.		
Fuente	http://www.faunatura.com/azulillo-pintado-pajaro-mas-colorido-america.html		
Equivalente	Azulillo pintado		

DOMAINE : Oiseaux du Nicaragua		SOUS-DOMAINE : Famille des Cardinalidés	
Français	Passerin		
 <p>Dèfinition</p>	<p>Famille des Cardinalidés, Le genre <i>Passerina</i> était auparavant inclus dans la famille des Embérizidés, sous-famille des Cardinalinés, et quelques auteurs le placent encore dans cette famille. Mais il fait partie aujourd'hui de la famille des Cardinalidés, avec plusieurs autres oiseaux brillamment colorés et dotés d'un bec plus ou moins épais et conique. Ils se trouvent en général dans les zones boisées des Amériques, depuis le sud-ouest des Etats Unis, vers le sud jusqu'en Amérique du Sud, dans le nord et l'ouest des Andes.</p>		

Source	http://www.oiseaux-birds.com/fiche-passerin-nonpareil.html
Contexte	Le cri du Passerin nonpareil est un « chirp » aigu ou un « chip » sonore et riche. On peut aussi entendre un « plik » ou « pik-pik-pik ».
Source	http://www.oiseaux-birds.com/fiche-passerin-nonpareil.html
Anglais	Painted Bunting

Tema: Aves de Nicaragua		Sub tema:
Término	Zanate mayor (Loc) m.	
 <p>Definición</p>	Es una especie de ave paseriforme de la familia Icteridae que vive en América . A veces se le llama informalmente "cuervo" a esta especie, pero en realidad no es pariente de los cuervos verdaderos, los cuales pertenecen a la familia Corvidae.	
Nombre científico	Quiscalus mexicanus	
Fuente	https://www.inaturalist.org/guide_taxa/411586	
Contexto	Ningún ave es tan común en México como el Zanate Mayor . Ciertamente están en todas partes, siempre activos y ruidosos en los parques de las ciudades, los jardines y en los techos de casas y edificios.	
Fuente	http://rideintobirdland.com/ave-destacada-zanate-mayor/	
Equivalente	Zanate mayor	

DOMAINE : Oiseaux du Nicaragua		SOUS-DOMAINE : Famille des Ictéridés
Français	Le quiscale à longue queue	
 <p>Définition</p>	Famille des Ictéridés, le quiscale à longue queue est commun dans les zones découvertes et plates, avec des arbres éparpillés, et dans les marais et les zones humides. On peut aussi le trouver dans les bosquets, les fermes, les villes et les parcs urbains. En Amérique Centrale, les Aztèques le vénéraient autrefois pour cette particularité physique. Alors qu'il vivait uniquement au sud du Texas, il s'est développé jusqu'à peupler actuellement 23 pays.	
Source	http://www.oiseaux-birds.com/fiche-quiscale-longue-queue.html http://www.animogen.com/2014/12/02/la-menace-du-quiscale-a-longue-queue-quiscalus-mexicanus/	

Contexte	Le quiscale à longue queue mâle est noir avec des reflets. Il a des reflets violets sur la tête, le dos et les parties inférieures. Sa queue est longue et a la forme d'une quille de bateau. Cette espèce a la calotte plate.
Source	http://www.oiseaux-birds.com/fiche-quiscale-longue-queue.html
Anglais	Great-tailed Grackle